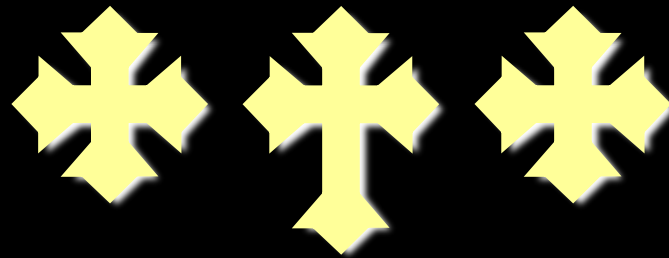


# ANNUAL VESPER & MIDNIGHT PRAISES



# ANNUAL MIDNIGHT PRAISES

# VESPER PRAISES

Arise, O Children  $\Upsilon$ ΕΝΘΗΝΟΥ قوموا يا بني

Psalm 116  $\Pi$ ΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ المزمور ١١٦

Resurrection Hymn  $\Upsilon$ ΕΝΝΑΥ مديح القيامة

Fourth Hoos الهوس الرابع

First Hoos  $\Upsilon$ ΟΤΕΑΥΩC الهوس الاول

The Gospel according to St. Luke الإنجيل بحسب القديس لوقا

Second Hoos ΟΥΩΝΖΈΒΟΛ الهوس الثاني

Third Hoos ΚCμαρωΟΥΤ الهوس الثالث

The Praise of the Three Young Men  $\Delta$ ΟΡΙΨΑΛΙΝ ابصالية الثلاثة فتية

Psalm Batos for the Three Saintly Children  $\Upsilon$ ΕΝΟΥΕΖ نتبعك بكل قلوبنا

Commemoration of The Saints  $\Delta$ ΡΙΠΡΕCΒΕΥΙΝ المجمع

Doxologies الذوكصولوجيات

Fourth Hoos CμοΟΥ ΠΒΟΙC الهوس الرابع

Seasonal Psalm Menu قائمة ابصاليات المناسبات

Sunday يوم الأحد

Tuesday يوم الثلاثاء

Friday يوم الجمعة

Monday يوم الإثنين

Thursday يوم الخميس

Christmas عيد الميلاد

Theophany عيد الغطاس

Wednesday يوم الأربعاء

Saturday يوم السبت

# ANNUAL MIDNIGHT PRAISES & VESPER PRAISES

The Sunday Psali For The Virgin Δυναστ ἄβσαλὶε ἀὗδ للعذراء

The Sunday Psali Δικωτ ἄβσαλὶε ἀὗد

End of Adam Psali Λοιπον ختام الابصاليات الادام

The Sunday Theotokia- Part 1 ثيوطوكية الاحد - القطعة الأولى

The Gospel according to St. Luke الإنجيل بحسب القديس لوقا

The Theotokia Part 7 Χερε νεπαρια القطعة السابعة من الثيوطوكية

The Theotokia Part 7 Σεμοττ القطعة ٧ من الثيوطوكية

The Theotokia Part 8 Ζησοπ القطعة الثامنة من الثيوطوكية

The Sunday Theotokia Part 10 Τεοινηρικανος القطعة العاشرة من الثيوطوكية

Conclusion of Adam Theotokias Μεκλαιω ختام الثيوطوكيات الادام

The Conclusion of the Midnight Praise ختام تسبحة نصف الليل

The Saturday Psali Δυτ ἄπορνοϋ ابصالية السبت

The Saturday Theotokia ϯατωλεβ ثيوطوكية السبت

The Saturday Lobsh Vatos Χερε θεεμεε لبش السبت فاطوس

Conclusion of Vatos Theotokias Ωπενοσ̄ ختام الثيوطوكيات الواطس

The Morning Doxology ذوكصوجية باكر

The Beginning of the Midnight Psalmody

بَدَأَ تَسْبِيحَةَ نَصْفِ اللَّيْلِ



Grant us sobriety, O **Ἰσοι** **ἄετνα** يا رب  
 Lord, that we may **Πβοις ἰνογμετρεφερνηγμφιν:** يقظة لكي  
 know how to stand **λοπως ἰτενκα† ἰτενοζι ἔρα** نفهم أن نقف  
 before You at times **τεν ἰπεκἰθο ἰφναγ ἰτε** أمامك وقت  
 of prayer. **†προσεγχη.** الصلاة.

And ascribe unto You the **Ογος ἰτενογωρη** ونرسل لك إلى  
 befitting glorification, and **νακ ἔπωωι ἰ†λοζολο** فوق التمجيد  
 win the forgiveness of our **για ἔτερπρεπι:** اللائق. ونفوز  
 many sins: Glory be to **ογος ἰτενωγωμη ἔπχ** بغفران خطايانا  
 You, O Lover of **ω ἔβολ ἰτε μεννοβι** الكثيرة. المجد  
 Mankind. **ετωγ: λοζα ci** لك يا محب  
**φιλανηρωπε.** البشر.

Behold bless the Lord, **Θηππε δε σμογ ἔΠβοις** ها باركوا الرب  
 O you servants of the **μηβιαικ ἰτε Πβοις:** يا عبيد الرب.  
 Lord: Glory... **δο...** المجد..

<p>You who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God: Glory be to You, O Lover of Mankind.</p>	<p>Μηετορι ερατου θεν πηι εΠβοις: δην νιαυλμου ητε πηι ε Πεννουτ: λοζα ci φιλανηρωπε.</p>	<p>القائمين في بيت الرب. في ديار بيت إلهنا. المجد لك يامحب البشر.</p>
--	---	---

<p>By night, lift up your hands, O you saints, and bless the Lord: Glory...</p>	<p>Μερηι δην νιεχωρη και ητενηχιχ επρωι μηεθοραβςμοου εΠβοις: λο...</p>	<p>بالليالى ارفعوا ايديكم إلى فوق أيها القديسون وباركوا الرب. المجد..</p>
---	---	---

<p>The Lord bless you from Zion, Who made heaven and earth: Glory...</p>	<p>Πβοις εφεςμοου εροκ εβολα δην Cιων: φνεταφθαμιο ητφε νεμ πκαρι: λο...</p>	<p>يباركك الرب من صهيون الذي خلق السماء والأرض. المجد..</p>
--	--	---

Let my cry come near **Ὡρε** πατσο **فلتن وسيلتي**  
before You, O Lord. Give **δωντ** **ἔπεκεῖθο** **قدامك يارب.**  
me understanding **Πβοις: μακατ** **νη** **كقولك**  
according to Your word: **κατα πεκσαχι: δοξα** **فهمنى. المجد**  
Glory be to You, O Lover **σιφιλανθρωπε.** **لك يامحب**  
of Mankind. **البشر.**

Let my supplication **Ευεῑ ε̄δογν** **ἔπεκεῖθο** **ἵχε** **ليدخل إبتهاالى**  
come before You. **πᾱᾱξῑω̄μα:** **κατα** **أمامك. ككلمتك**  
Deliver me according to **πεκσαχι** **ματ** **ανθοι: Δο...** **أحبنى. المجد..**  
Your word: **Glory...**

My lips shall utter **Ερε** **νᾱσφοτογ** **تفيض شفّاتى**  
praise, for You teach me **βεβι** **νο̄γ̄ς̄μογ** **ἔω̄ω̄π** **السبح إذا ما**  
Your statutes: **Glory...** **ακω̄αν̄τσᾱβοι** **ἔνεκ̄με̄θ** **علمتنى حقوقك.**  
**μη: Δο...** **المجد..**





Let my soul live, and it shall praise You, and let Your judgments help me: Glory be to You, O Lover of Mankind.	Εσέωνθ̅ ἡχε ταψυχη οἶτος ἐσέμου ἔροκ: οἶτος νεκθαπ εὔερβοῆθιν ἔροι: Δοξα σιφιλαῆθρωπε.	تحيًا نفسي وتسبحك وأحكامك تعينني. المجد لك يا محب البشر.
---	--	--

I have gone astray like a lost sheep; seek Your servant, for I do not forget Your commandments: Glory...	Δισωρευ ἡφρητ̅ ἡνοῦε ωοῦ ἑαυτακο: κωτ̅ ἡσα πεκβωκ χε νεκεντολη ἡπιερποῦω βω: Δο...	ضالت مثل الخروف الضال فاطلب عبدك فإني لوصاياك لم أنس. المجد..
--	--	--

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory...	Δοξα Πατρι κεῖν̅ κε ἁσιν̅ Πνευματι: Δο...	المجد للآب والأبن والروح القدس. المجد..
--	---	---

Now, and forever, and	Κε νυν κε ἀϊ κε ις	الآن وكل أوان
unto the age of all ages	τοῦς ἐῶνας	وإلى دهر
Amen: Glory be to	των ἐῶνων ἀμην:	الداهرين آمين.
You, O Lover of	δοξα σι φιλανθρωπε.	المجد لك يا محب
Mankind.		البشر.

Glory be to the Father,	Πῶσϑ υἱ Φιωτ	المجد للآب
and the Son and the	νευ Πωηρι νευ	والابن والروح
Holy Spirit, now and	Πιπνεϑμα εθοϑαβ:	القدس منذ الآن
forever and unto all	ιςχεν †νοϑ νευ	وإلى أبد الأبدين
ages, Amen: Glory...	ϣα ἐνεϑ ἵτε <u>νιενεϑ</u>	كلها آمين.
	τηροϑ ἀμην: <u>δο...</u>	المجد..

Glory be to You, O Good	Πῶογ	наκ	المجد لك
One, the Lover of	πιαιωαι	ἡάααθοα:	يامحب البشر
mankind. Glory be to Your	πῶογ ἡτεκμαγ	ἡπαρ	الصالح. المجد
Mother, the Virgin, and all	θαιοα	νεη	لأمك العذراء
Your saints: Glory be to	τηρογ ἡτακ:	Δοαα	وجميع قديسيك.
You, O Lover of mankind.	φιλαηθρωπε.		المجد لك
			يامحب البشر.

Glory be to You, O	Δοαα		المجد لك أيها
Only-Begotten one. O	α	ομονοαενηα	الوحيد. أيها
Holy Trinity, have	Τριαα	ἡλεηαα	الثالوث المقدس
mercy upon us: Glory...	Δο...		ارحمنا. المجد..

Let God arise and let all	Ἐγερστωνε ἡχε Φτ:	ليقم الله. وليتبدد
His enemies be	μαρορχωρ εβολ ηχε	جميع أعدائه.
scattered, and let all that	νερχαχι τηροτ:	وليهرب من قدام
hate His Holy Name flee	μαρορφωτ εβολ	وجهه كل
from before His face:	δατρη ἡπερχο ηχε	مبغضى اسمه
Glory be to You, O Lover	οτομ νιβεν	القدس. المجد
of Mankind.	εθμοστ ἡπερχαν	لك يا محب البشر.
	εθοταβ: λοζα σι	
	φιλανθρωπε.	

As for Your people let	Πεκλαοc λε	وأما شعبك
them be blessed, a	μαρεψωπι δεν	فليكن بالبركة
thousand thousand fold,	πιςμοτ εζαμανωο ηωο	ألف ألف
and ten thousand ten	νεε ζανθβα ηθβα	وربوات ربوات
thousand fold, doing Your	ετιρι ἡπεκοτω.	يصنعون
will.		إرادتك.

O Lord, open my lips, and  
my mouth shall show  
forth Your praise.

Πβοις

εκἐδοῦων ἡναῶφοτοῦ

: οἶοθ ἐρε ρωι

χω ἔπεκῶοῦ.

يارب افتح

شفتي. ولينطق

فمي بتسبحتك.

Christmas عيد الميلاد

Theophany عيد الغطاس

First Hoos

Ποτεαχωω

الهوس الاول

The Coming part is to be said only on Easter Sundays To the  
last Sunday of the Month of Hator Press here to skip it during  
the other times.

هذا الجزء الاتي يقال من عيد القيامة الى اخر احد في شهر هاتور اضغط هنا باقى  
الاحاد لتتركه (كيهك الى احد الزعف)

The Hymn for the Resurrection

مديح القيامة

We look at the	Ἰεσσαυ ἑταναστασις	و ننظر إلى قيامة
Resurrection of	Πιχριστος: οτος	المسيح
Christ, and we	τενορωπτ ἡφθεοταβ	ونسجد
worship the Holy	Ἰησοϋς Πιχριστος	للقدوس يسوع
Jesus Christ our Lord	Πενβοις	المسيح ربنا
who alone is without	φνετοι ἡαθνοβι ἡαατατ	الذى بلا خطية
sin. We bow down to	ϥ:	وحده. نسجد
Your Cross, O Christ,	Ἰενορωπτ ἡπεκσταϋρ	لصليبك أيها
and we praise and	ος ὠ Πιχριστος: τενωω	المسيح نسجد
glorify Your	τεντωω ἡτεκἀναστασι	ونمجد قيامتك.
Resurrection. For you	ς: χε ἡθοκ ταρ πε	لأنك أنت هو
are our God and we	Πεννοϋτ:	إلهنا ولا نعرف
know none but You,	οτος ἡτενωω ἡκεοτα	أحداً سواك
and after Your name	ι αν ἑβηλ ἑροκ: οτος ϥεν	وبأسمك
we are called.	πεκραν σεμοϋτ ἑρον:	دعينا.



Glory be to the Father,  
and the Son and the  
Holy Spirit.

Δοξα Πατρι κε  
Υιου κε Αγιου  
Πνευματι.  
المجد للآب  
والابن والروح  
القدس.

Come	all	you	Δεωσινι	τηροσ	تعالوا يا جميع
believers,	let	us	νωπιστος:	ντενοσωστ	المؤمنين
down	to	the	ντανασταςισ	νπιχρισ	لنسجد لقيامة
Resurrection	of	Christ.	τος:	χε	المسيح لأنه
Behold,	through	His	ζηππε	εβοληιτεν	من قبل
Cross,	joy	has	πεψταρος:		صليبه دخل
into	the	whole	αφι νχε φραωι εδοσν επ		الفرح إلى
world.	Let	us	ικοςμος	τηρψ:	العالم كله.
Let	us	bless	the	Lord	فالنبارك الرب
continually,	and		Uαρενςμοσ	εΠβοις νση	كل حين
glorify	His		οσ	νιβεν:	ونمجد
Resurrection.	For	He	οσος ντεντωσ	ντεψα	قيامته. لأنه
was	patient	and	ναςταςισ:	χε	صبر وسحق
destroyed	death	by	His	αφερηπομονις:	οσος
death.			αψδομδεε	νφμοσ	الموت بموته.

Now and forever and  
unto the ages of all  
ages, Amen.

All joy befits you, O  
Mother of God. For  
through you, Adam  
returned to Paradise,  
and Eve gained grace  
to replace her  
sadness. Through  
you, she gained  
freedom once more as  
well as eternal  
salvation.

Κε νην κε ἀϊ κε ις  
τοϋς ἑὼνας  
των ἑὼνων ἀμην.

Πιραϋι τηροϋ  
σετωμι ερο ωϣθ θεοτο  
κος: χε εβοληιτοϋ  
αϣτασθο η̅Αδαμ επι  
παρδισος: εασβι η̅ου  
σολσελ η̅χε  
Εϣα: ε̅ψμα ι̅πεσικα  
ζηζητ: εασβι η̅ϣελεϣ  
θερι̅α η̅κεσοπ: ε̅θβηϣ  
νεμπιοϣ και η̅εωνιον.

الآن وكل أوان  
وإلى دهر  
الداهرين أمين.

كل الأفراح تليق  
بك يا والدة الاله.  
لأنه من قبلك  
أرجع آدم إلى  
الفرديوس. ونالت  
الزينة حواء  
عوض حزنها.  
وأخذت الحرية  
دفعة أخرى من  
أجلك والخلص  
الدهرى.

And we too, let us **Ἀνομι δε ζωη** ونحن أيضاً  
 glorify you as a **μαρηντωου νε: ζωε** فلنمجدك ككنز  
 treasure of the **οραβο ητε** القيامة. السلام  
 Resurrection. Hail to **ταναστασι: χε χερε** للكنز المختوم  
 the Sealed Treasure **πιθησαρος** الذى إمتلأنا  
 through which we **εττοβ: εταμεραπολεα** بالحياة من  
 were given life. Hail **ην απιωνθ εβοληιτοτυ** قبله. السلام  
 to her who gave birth **: χερε θηετασι** للتى ولدت لنا  
 to Christ, our God **ναν ηΠιχριστος** المسيح إلهنا  
 who gave us life **Πεννοτ: οροε** وأعطانا الحياة  
 through His **αφταν απιωνθ εβολη** من قبل قيامته.  
 Resurrection. **ιτεν τεψαναστασι.**

Blessed are you, O Lord, **Κεμαρωοτ Πβοι:σ** مبارك أنت يارب  
 teach me Your statutes. **ματσαβοι ενεκμεθμη.** علمنى عدلك.

The angelic hosts	Μιστρατιὰ ἡαγγελικον	الجنود الملائكية
were amazed when	: αρωωτ	بهتوا عندما
they saw	δεν πχινθροναρ εροκ:	راؤك حسبت مع
You	εαροπκ	الأمموات.
counted among the	νεμ	وحطمت قوة
dead, yet	νηρεψωοτ:	οροθ
You	ακδομδεμνηχουμντεφ	الموت أيها
destroyed the power	μοτ ωπισωτηρ:	οροθ
of death, O Savior.	ακτορνος	المخلص.
You raised Adam	δλαμ	وأقمت آدم معك
with You and freed	νεμακ:	οροθ
him from Hades.	ακαρι ηρεμθε εβολ	وأعتقته من
	δεν λμεντ.	الجحيم.

Blessed are you, O	Κεμαρωοτ	Πβοις:	مبارك أنت
Lord, teach me Your	ματσαβοιενεκεμεθμνι.		يارب علمني
statutes.			عدلك.

Why did you mix	ΕΘΒΕ ΟΥ ΝΙΣΟΧΕΝ ΝΕΜ	لماذا الطيب
fragrant oil, weeping	ΝΙΝΕΖΠΙ ΝΕΜ ΝΙΡΙΜΙ:	والنحيب
and mourning with	ΤΕΤΕΝΘΩΤ ΪΜΩΟΥ ΝΕΜ	والبكاء تمزجتها
each other, O	ΝΟΥΕΡΗΟΥ: Ω	مع بعضها
disciples of the	ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΪΝΤΕ ΠΒΟΙΣ:	ياتلميذات الرب.
Lord? The luminous	ΠΕΧΕ ΠΙΑΣΣΕΛΟΣ	قال الملاك
angel at the tomb	ΕΤΖΙΕΒΡΗΧ ΕΒΟΛ: ΘΑΤΕΝ	اللامع عند القبر
said to the women	ΠΪΜΖΑΥ ΪΝΝΙΖΙΟΜΙ ΪΜΓΑΙΣΟΧ	للنساء حاملات
carrying the spices,	ΕΝ: ΑΝΑΥ ΔΕ ΪΘΩΤΕΝ ΟΥΟΖ	الطيب. أنظرن
“Look and be aware	ΑΡΙΕΜΙ: ΧΕ	أنتن وأعلمن
that the Savior has	ΑΥΘΖΙ ΕΡΑΤΥ ΪΧΕ	أنه قد نهض
risen from the	ΠΙΣΩΤΗΡ: ΟΥΟΖ	المخلص وقام
dead.”	ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ	من الأموات.
	ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ.	

Blessed are you, O Lord,	ΚςμαρωΟΥΤ ΠΒΟΙΣ:	مبارك أنت يارب
© ST. GEORGE & ST. SHENOUDA CHURCH, JERSEY CITY, NJ		<a href="#">MENU</a>



The women came to	Μηρίομαι	ἕψαισσαν	أتين النسوة
Your tomb carrying	ἀρι	ἐπέκλυθαι:	حاملات الطيب
fragrant oil and	πίθοισιν	ὦ Πισωτηρ:	إلى قبرك مع
incense, O Savior.	οἶον		البخور أيها
They heard the	ἀρωτῆ	ἐπιαγγελος	المخلص.
angel say to them,	εἰπω	ἄγγελος	وسمعن الملاك
“Why do you seek	εἶπε	οὐ τετεκνωτῆ	قائلاً لهن. لماذا
the living among the	φητον		تطلبن الحي بين
dead.” And He being	νιρεψωοῦτ:	οἶον ἠθοῦ	الأموات. وهو
God is risen from	ζωσ	νοῦτ	كأله قام من
the tomb.	θεν	πίμθαι.	القبر.

Glory be to the	Δοξα	Πατρι	κεῖν	المجد للآب
Father, and the Son,	κε	ἀσιν	Πνευματι.	والأبن والروح
and the Holy Spirit.				القدس.



## Said 3 times

We worship the Father, and the Son and the Holy Spirit, one in essence. And we proclaim and say with the cherubim, “Holy, Holy, Holy are You O Lord.”

Now, and forever, and unto the age of all ages Amen.

Τενορωϋτ υ̅ Φιωτ  
νευ υ̅ Πωηρι νευ  
Πιπνευα εθοταβ:  
θεν τμετοται ι̅τε  
τορσια:  
οροϋ ι̅τενωϋ εβολ  
νευ υ̅ Νιχεροτβιυ:  
χε̅ χοταβ̅ χοταβ̅ χοτ  
αβ̅ ι̅θοκ Πβοις.

Κε̅ ντην̅ κε̅ αι̅ κε̅ ις̅  
τορς̅ ε̅ωνας̅  
των̅ ε̅ωνων̅ α̅μην̅.

نَسْجِدُ لآبِ  
وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدْسِ فِي  
وَحْدَانِيَةِ الْجَوْهَرِ.  
وَنَصْرُخُ مَعَ  
الشَّارُوبِيمِ.  
قَائِلِينَ قُدُوسِ  
قُدُوسِ قُدُوسِ  
أَنْتَ يَا رَبِّ.

الآن وكل أوان  
وإلى دهر  
الداهرين آمين.

You gave birth, O	Ἀρεμισι	ω	ولدت أيتها
Virgin, to the Giver	†παρθενος: ἀφρη† ἠπων		العذراء معطي
of Life, and you	θ:		الحياة. وخلصت
saved Adam from	οτοθ ἀρενοθευ ἠδλαυ ε		آدم من الخطية.
sin. You gave joy to	βολθεν	φνοβι	ومنحت حواء
Eve instead of	αρε† ἠπορνοϷ ἠερα: ἠ†		الفرح عوض
sorrow, and gave us	υεβιω ἠπεσικαθῆρητ:		حزنها. وانعمت
life and salvation	οτοθ	ἀρεερθμοτ	لنا بالحياة
from corruption and	ναν	ἠπωνθ	والخلاص من
alteration. You	νευ	φνοθευ: εβολ	الفساد والتغير.
became our	θεν	πτακο	صرت لنا شفيعة
intercessor before	νευ	πρωιβ†: ἀρεωπι	امام الله مخلصنا
God our Savior, who	ναν	ἠοσπροστατης:	الذي تجسد
was incarnate of you.	ναθρεν	Φ† πενρεϷω†:	منك.
	φνεταϷβιςαρζεβολ ἠθρη†		



Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord, and spoke saying, "Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously."

Ποτε αψλωσ ἴχε  
Ὡρχης νεμ  
νεμψηρι ἰΠισραηλ ἐτ  
αι ζωλμη ἴτε Πβοις  
οτοδ αψχος εερορχος:  
χε μαρενζωσ ἐΠβοις:  
χε θεν ορωοτ ταρ  
αψδῖωοτ.

حينئذ سبح  
موسى وبنو  
إسرائيل بهذه  
التسبحة للرب  
وقالوا فلنسبح  
للرب لأنه  
بالمجد قد  
تمجد.

The horse and its rider, He has thrown into the sea. The Lord is my Strength and Song, and He has become my Salvation.

Ορθο νεμ ορθασιζθο  
αψβερωοτ ἐψιομ:  
ορθοηθος νεμ  
οτρεψλωβς ἐβολ ζωλωι  
αψψωπι  
μηνοτσωτηρια.

الفرس وراكبه  
طرحهما فى  
البحر. معينى  
وساترى صار  
لى خلاصاً.

He is my God and I	Φαι πε Πανοϋ†	هذا هو إلهي
will glorify Him,	†να†ωοϋ	فأمجده إله أبي
my father's God and	Φ†	فأرفعه.
I will exalt Him.	†ναβασϥ.	

The Lord is a Man	Πβοις	الرب مكسر
of war, the Lord is	πετδομδεε ἡνιβω†	الحروب الرب
His name.	ς: Πβοις πε πεϥραη:	اسمه. مركبات
Pharaoh's chariots	ηιβερεβωοϋ†ς ἡτε	فرعون وكل
and his army He	Φαραῶ ηεη τεϥχομ	قوته طرحهما
has cast into the	†ηηρς	في البحر.
sea.	αϥβεβωροϋ εϥιομ.	

His	chosen	ΘΑΝΩΤΠ ἸΑΝΑΒΑΤΗΣ	ركباناً منتخبين
captains	also	ἸΤΡΙΣΤΑΤΗΣ	ذی ثلاث جنبات
drowned	in the	ΑΥΧΟΛΚΟΥ	غرّقهم فی البحر
Red Sea.		θεν ἔφιοι Ἰψαρι.	الأحمر.

The depths have	ΑΥΘΟΒΣ ἔρρη ἔχωου	غطاهم الماء
covered them;	ΝΧΕ ΠΙΛΩΟΥ:	انغمسوا إلى
they sank to the	ΑΥΩΑΣ ἔρρη ἔπετυηκ	العمق مثل
bottom like a	Ἰἔρρη† Ἰνοῦωνι.	الحجر.
stone.		

Your right hand, O	Ἐκοῦνααι	Πβοιc	يمينك يا رب
Lord, has become	αcβίωοῦ	θεν	تمجددت
glorious in power. Your	οῦχομ:		بالقوة. يدك
right hand, O Lord, has	τεκχιχ	ἰνοῦνααι	اليمنى يا
dashed the enemy in	Πανοῦτ	αcτακε	إلهى أهلكت
pieces.	νεκχαχι.		أعدائك.

And in the greatness of	θεν	πάυαι	ἴτε	بكثرة مجدك
Your excellence, You	πεκῶοῦ			سحقت الذين
have overthrown those	ακδομθεν	ἰνηεττο		يقاومونا
who rose against You.	ῥβηη:			ارسلت
You sent forth Your	ακοῦωρπ	ἰπεκχωη		غضبك
wrath, it consumed	τ			فأكلهم مثل
them like stubble.	αγοῦομοῦ	ἰφρητ	ἰ	الهشيم.

And with the blast of **ΕΒΟΛΗΙΤΕΝ** **وبروح غضبك**  
 Your nostrils the waters **ΠΙΠΝΕΥΜΑ** **ἸΝΤΕ** **وقف الماء.**  
 were gathered together, **ΠΕΚῶΒΟΝ** **وارتفعت المياه**  
 the flood stood upright **αψοζι ἔρατυ ἸΧΕ** **مثل السور.**  
 like a heap, and the **ΠΙΜΩΟΥ: ΑΥΒΙΣΙ ἸΧΕ** **وجمادت**  
 depths congealed in the **ΝΙΜΩΟΥ ἁφρητ ἸΟΥΣΟ** **الأمواج في**  
 heart of the sea. **ΒΤ: ΑΥΒΩΣ ἸΧΕ ΝΙΧΟΛ** **وسط البحر.**  
**θεν ἑμνητ ἁφριομ.**

The enemy said, "I will **ΑΥΧΟΣ** **ταρ ἸΧΕ** **قال العدو انى**  
 pursue, I will overtake, I **ΠΙΧΑΧΙ** **χε** **اسرع فادرك.**  
 will divide the spoil, my **†ΝΑΒΟΧΙ ἸΤΑΤΑΘΟ: ἸΤ** **واقسم الغنائم**  
 desire shall be satisfied **ΑΦΩΥ ἸΘΑΝΨΩΛ: ἸΤΑ** **واشبع**  
 on them, I will draw my **ΤΣΙΟ ἸΤΑΨΥΧΗ: ἸΤΑθ** **نفسى. واقتل**  
 sword, and my hand **ΩΤΕΒ θεν ΤΑΧΗΨΙ: ἸΧΕ** **بسيفى ويدي**  
 shall destroy them." **ΤΑΧΙΧ ΕΡΒΟΙΣ.**



You blew with Your wind, the sea covered them, they sank like lead in the mighty waters.

Ἀκούωρπ ἠπεκίπνευε  
α αψθοβσοτ ἠχε φιομ:  
ατωμς ἐπεσμητ ἠφρητ  
νοττατθ δεν  
ζανμωοτ ετοω.

ارسات روحك  
فغطاهم البحر  
وغطسوا إلى  
أسفل  
كالرصاص في  
مياه كثيرة.

Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified in His saints, amazing in glory, performing wonders?

Νιμ ετομι ἠμοκ δεν  
μινοττ Πβοις: μιμ  
ετομι ἠμοκ: εαττωοτ  
μκκ δεν  
μηεθοταβ ἠτακ:  
ετερψφμηρι ἠμοκ δεν  
οτωοτ:

من يشبهك في  
الالهة يارب من  
يشبهك. مجداً  
في قديسيك  
متعجباً منك  
بالمجد. صانعاً  
عجائب.

You stretched out Your  
right hand, the earth  
swallowed them. You,  
in Your mercy, have led  
forth the people whom  
You have redeemed.  
You have guided them,  
in Your strength, to  
Your holy habitation.

Δκσοϋτεν

τεκοϋιναυ

αφομοκοϋ ἵχε ἵκαρι:

ακβιωιτ

θαχωϋ ἕπεκλαοο ϑεν

οϋμεθωνι:

φαι ἕτακσοτπϋ:

ακϋχομ ναϋ ϑεν

τεκνομϋ:

εϋμα ἵνεμτον ἕφοϋαβ

νακ.

مددت يمينك

فابتلعهم

الأرض هديت

شعبك بالحقيقة

هذا الذى

اخترته وقويته

بتعزيتك. إلى

موضع راحة

قدسك.

The people will hear  
and be afraid; sorrow  
will take hold of the  
inhabitants of Palestine

Αϋρωτεμ

θαμεθνοο

αϋχωντ:

αϋρι ἵνηετωοπ

ἵχε

οϋοο

θαμνακϋ

ϑεν

سمعت الامم

وغضبت.

والمخاض أخذ

سكان

Then the chiefs of	Ἰοτε	حينئذ أسرع
Edom will be	ἀτιης ἰμωοῦ ἦχε	ولاية أدوم
dismayed,	the	ورؤساء
mighty men of	Μοαβ: νιάρχων ἦτε	المؤابيين
Moab, trembling,	Νιωὰβιτης	أخذتهم
will take hold of	οὔθερτερ	الرعدة.
them.	πεἶταψβιτοῦ.	

All the inhabitants	Αρβωλ ἐβολ ἦχε	ذاب كل
of Canaan will melt	οὔον νιβεν ετῶοπ θεν	سكان كنعان.
away; fear and	Χανααν:	وأتت عليهم
dread will fall on	αψι ἐῆρηι ἐχωοῦ ἦχε	الرعدة
them.	οὔθερτερ νεμ οὔχοϋ.	والخوف.



Your sanctuary,	Ο Πεκια εθοταβ Πβοις	موضعك المقدس
Lord, which Your	φηετατσεβτωτϣ ηχε	يارب الـذى
hands have	νεκχιχ: Πβοις	أعددتـه يـداك.
established, the	εκοι ηοτρο ϣα εμεθ	يارب تملك منذ
Lord shall reign	νεη ισxen πενεθ	الازل والآن وإلى
forever and ever.	οτοθ ετι.	الابد.

For the horses of	Χε	لانه قد دخل إلى
Pharaoh went	ατι εδοτην εφιοη ηχε	البحر خيل
with his chariots	μηθωρ ητε Φαραω	فرعون
and his horsemen	νεη νεϣβερεβωοττς	ومركباته
into the sea.	νεη νεϣβασιθθο.	وفرسانه.

And the Lord brought **ΑΠβοις** **εν** **والرب غمرهم**  
 back the waters of the **πιωοτ ντε φιοι εερ** **بماء البحر. أما**  
 sea on them, but the **νι εχωοτ: νενωηρι** **بنو اسرائيل**  
 children of Israel **δε** **ιΠισραηλ** **فكانوا يمشون**  
 went on dry land in **νατωοι** **θεν** **على اليابسة في**  
 the midst of the sea. **πετωοτωοτ** **وسط البحر.**  
**θεν θειητ ιεφιοι.**

Then Miriam the **Ασβι δε νας ινε** **فاخذت مريم**  
 prophetess, the sister **Μαριαι** **النبيهه اخت**  
 of Aaron, took the **†προφητης τσωνι ινα** **هرون الدف**  
 timbrel in her hand, **αρων ιπικεκεε** **θεν** **بيديها. وخرج**  
 and all the women **νecχιχ: οτοε ατι εβολ** **في اثرها جميع**  
 went out after her **σαμενης ινε νιθιοι** **النسوة**  
 with timbrels and **τηροτ** **θεν** **εανκεκεε** **بالدفوف**



## Hymn of 1<sup>ST</sup> Hoos

لبش الهوس الأول

With the split: the **ἮΕΝ** οὐρανῶν **قَطْعاً** **ἸΝΧΕ** **قَطَعَ**  
waters of the sea **ἄψωπτος** **ἸΝΧΕ** **قَطَعَ**  
split: and the very **πυλωσὸν ἵντε φῖσιον** **قَطَعَ**  
deep: became a **οὐροσ φῖνοσῖν εἰπῶνκ** **قَطَعَ**  
walkway. **ἄψωπι ἵνοσῖα ἄλλοσῖ** **قَطَعَ**

•

A hidden earth: was **Οὐκαθι ἵαθοσῖω** **أَرْضٌ** **غَيْرٌ** **ظَاهِرَةٌ**  
shone upon by the **κθ: ἄφρη ῥα** **أَشْرَقَتْ** **الشَّمْسُ**  
sun: and the **θιχῶψ:** **عَلَيْهَا** **وَطَرِيقٌ** **غَيْرٌ**  
untrodden road: was **οὐμωπῖτ ἵατῖνι:** **مَسْلُوكَةٌ** **مَشُوا**  
walked upon. **ἄρμωπῖθῖωτψ.** **عَلَيْهَا.**



The flowing water: **Ὁρυωοτ** ماء منحل  
 stood still: by a **εϥβηλ** **ἐβολ:** وقف بفعل  
 miraculous: act of **αϥοβι** **ἐρατϥ:** **θεν** عجيب معجز.  
 wonder. **οτζωβ** **ἠϥφμηρι:** **ἕπα**  
**ραλοζον.**

Pharaoh and his **Φαραὼ** **νευ** غرق فرعون  
 chariots: were **νεϥζαρυα:** ومركباته  
 drowned: and the **ατωμϥ** **ἐπεσητ:** وعبر بنو  
 children of Israel: **νενημηρι** **ἠΠισραηλ:** اسرئيل البحر.  
 crossed the sea. **ατεριχινιορ** **ἕφιομ.**

And in front of them: Ἐναργως θαυωοϑ  
was Moses the πει: ἴχε Ὡρσιν  
prophet praising: πῖπροφητης:  
until he brought them ψαλτεψβιτοϑ ἐδοϑ  
to: the wilderness of η:χιπψαχε Ἰσιναι.  
Sinai.

And they were Ἐναργως ἐφϑ:  
praising God: with θεη  
this new psalmody: ταιρωδε ἠπιβερι:  
saying, "Let us sing χε  
to the Lord: for He μαρενωω ἐπβοις:  
has triumphed χε θεη οἴωοϑ ταρ  
gloriously." αψβιωοϑ.

Through the prayers **ΖΙΤΕΝ** **ΝΙΕΥΧΗ** **ἸΝΤΕ** بصـلوات  
of: Moses the **Μωϋσεως** موسى رئيس  
Archprophet: **Ο** **ΠΑΡΧΗΠΡΟΦΗΤΗΣ:** الأنبياء يارب  
Lord grant us: the **Π** **ΒΟΙΣ** **ἄ** **ΡΙΘ** **ΜΟΤ** **Ν** **Α**  
forgiveness of our **Ν** **Α** **Ν** **ἄ** **Π** **Ι** **Χ** **Ω** **Ἐ** **Β** **Ο** **Λ** **Ἰ** **Ν** **Τ** **Ε** بمغفرة  
sins. **Ν** **Ε** **Ν** **Ν** **Ο** **Β** **Ι** خطايانا.

Through the **ΖΙΤΕΝ** **Ν** **Ι** **Π** **Ρ** **Ε** **Σ** **Β** **Ι** **Α** **Ἰ** **Ν** **Τ** **Ε** بشفاعات  
intercessions of: the **Ν** **Ι** **Π** **Ρ** **Ε** **Σ** **Β** **Ι** **Α** **Ἰ** **Ν** **Τ** **Ε** والدة الاله  
Mother of God: Saint **†** **Θ** **Ε** **Ο** **Τ** **Ο** **Κ** **Ο** **Σ** **Ε** **Θ** **Ο** **Υ** **Α** **Β** القديسة مريم  
Mary: O Lord grant us: **Μ** **Α** **Ρ** **Ι** **Ἄ:** يارب انعم لنا  
the forgiveness of our **Π** **Β** **Ο** **Ι** **Σ** **ἄ** **ΡΙ** **Θ** **Μ** **Ο** **Τ** **Ν** **Α**  
sins. **Ν** **Α** **Ν** **ἄ** **Π** **Ι** **Χ** **Ω** **Ἐ** **Β** **Ο** **Λ** **Ἰ** **Ν** **Τ** **Ε** **Ν** **Ε** **Ν** **Ν** **Ο** **Β** **Ι** **Α** **Ἰ** **Ν** **Τ** **Ε** خطايانا.  
**Ε** **Ν** **Ε** **Ν** **Ν** **Ο** **Β** **Ι** **Α** **Ἰ** **Ν** **Τ** **Ε**

We worship You O **Πενοῦωτ ἕμοκ ὠ** نسجد لك أيها  
 Christ: with Your **ΠιΧριστος** μεη المسيح مع  
 Good Father: and the **πεκιωτ ἡἄσαθος:** أبيك الصالح  
 Holy Spirit: for You **μεη** والروح القدس  
 have risen (come) **πιπνεῦμα ἔθοῦαβ:** لانك آتيت  
 and saved us. **χε ακτωκ (ακἰ)** وخلصتنا.  
**ακσωτ ἕμοκ.**

☉ The Gospel according to St. Luke  
 All Days Except Sunday Press Here  
 to Go To Gospel & **Χερε με Παριἄ...**

الإنجيل بحسب القديس لوقا  
 فى كل الايام ما عدا الاحد اضغط هنا  
 لتقرا الانجيل ولحن شيرى والبقية

Christmas عيد الميلاد

Theophany عيد الغطاس

# Second Hoos الهوس الثانى

Amen. Alleluia. Δαηηη α̅λ̅. آمين. هليلويا.

Lord have mercy. Κυριε ελεησον. يارب ارحم

Lord have mercy. Κυριε ελεησον. يارب ارحم

Lord have mercy. Κυριε ελεησον. يارب ارحم.

O give thanks to the Lord: for He is good, Alleluia, His mercy endures forever.

Οὐωνε εἶβολ ἰΠβοις κε οὐχρηστος οὐαταθος πε αλληλοτια: κε πεφναιωοπωα ενεε.

اشكروا الرب لأنه صالح وخير الليلويا. لأن رحمته إلى الأبد.

O give thanks to the God of gods, Alleluia, His mercy endures forever.

Οὐωνε εἶβολ ἰΦνοϋτ ἰτε νινοϋτ αλ: κε πεφναιωοπωα ενεε.

اشكروا إليه الآلهة الليلويا. لأن رحمته إلى الأبد.

O give thanks to the Lord of lords: Alleluia, His mercy endures forever.

Οὐωνε εἶβολ ἰΠβοις ἰτε νιβοις αλ: κε πεφναιωοπωα ενεε.

اشكروا رب الارباب الليلويا. لأن رحمته إلى الأبد.

To Him who alone does great wonders: Alleluia, His mercy endures forever.

Φηετιρι ηθαννωτ η  
ψφμηρι ηματατϥ αλ̄:  
χε πεφναι ψοπ  
ψα ενεε.

الصانع العجائب  
العظام وحده لأن  
رحمته إلى الأبد.

To Him who by wisdom made the heavens: Alleluia, His mercy endures forever.

Φηεταφθαμιο ηνηφη  
οτι θεν οτκατ̄ αλ̄: χε  
πεφναι ψοπ ψα ενεε.

الذي خلق  
السموات بفهم  
الليوياء. لأن  
رحمته إلى الأبد.

To Him who laid out the earth above the waters: Alleluia, His mercy endures forever.

Φηεταφταχρο ηπικ  
αλι ριχεν νομωοτ̄ αλ̄:  
χε πεφναι ψοπ  
ψα ενεε.

الذي ثبت الأرض  
على المياه.  
الليوياء. لأن  
رحمته إلى الأبد.

To Him who made  
great lights: Alleluia,  
His mercy endures  
forever.

Φη̅τα̅ϥθα̅μιο̅ ἡ̅β̅α̅λ̅η̅ν̅ι̅ω̅  
† ἡ̅ρ̅ε̅ϥ̅ε̅ρο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅μ̅α̅τ̅α̅  
τ̅η̅ ἁ̅λ̅:̅ χ̅ε̅ π̅ε̅ϥ̅η̅α̅ι̅ ὡ̅π̅  
ὡ̅α̅ ἔ̅νε̅ε̅ζ̅.

الذي خلق نيرين  
عظيمين وحده  
الليلويـا. لأن  
رحمته إلى الأبد.

The sun to rule by  
day: Alleluia, His  
mercy endures  
forever.

Φ̅ρ̅η̅ ἑ̅ο̅υ̅ε̅ρ̅ω̅ι̅ω̅ι̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅  
π̅ι̅ε̅ζ̅ο̅ο̅υ̅ ἁ̅λ̅:̅ χ̅ε̅ π̅ε̅ϥ̅η̅α̅ι̅  
ὡ̅π̅ ὡ̅α̅ ἔ̅νε̅ε̅ζ̅.

الشمس لحكم  
النهار. الليلويا لأن  
رحمته إلى الأبد.

The moon and stars  
to rule by night:  
Alleluia, His mercy  
endures forever.

Π̅ι̅ο̅ζ̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ϥ̅ι̅ο̅υ̅  
ε̅ϥ̅ε̅ζ̅ο̅ϥ̅ϥ̅ι̅ᾶ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ π̅ι̅ε̅χ̅ω̅ρ̅  
ἁ̅λ̅:̅ χ̅ε̅ π̅ε̅ϥ̅η̅α̅ι̅ ὡ̅π̅  
ὡ̅α̅ ἔ̅νε̅ε̅ζ̅.

القمر والنجوم  
لحكم الليل الليلويا  
لأن رحمته إلى  
الأبد.



To Him who struck **Φηεταφωαρι εναΧ** الذي ضرب  
Egypt in their first- **ηαι ηεη ηοτψαμici** المصريين مع  
born: Alleluia, His **αλ: χε πεφνας ψοπ** ابراهم الليلويآ  
mercy endures forever. **ψα ενεε.** لأن رحمة إلى  
الأبد.

And brought out Israel **Οτοε** وأخرج إسرائيل  
from among them: **αφινι ηΠισραηλ εβολ** في وسطه  
Alleluia, His mercy **δεν τοτμητ αλ: χε** الليلويآ لأن  
endures forever. **πεφνας ψοπ ψα ενεε.** رحمة إلى الأبد.

With a strong hand and **δεν οτχιχ εσαμαθι** بيد عزيزة وذراع  
with an outstretched **ηεη οτψωβψ εφβοσι** عالية الليلويآ لأن  
arm: Alleluia, His mercy **αλ: χε πεφνας ψοπ** رحمة إلى الأبد.  
endures forever. **ψα ενεε.**

To Him who divided  
the Red Sea in two:  
Alleluia, His mercy  
endures forever.

Φη̅εταϥφωρχ̅ ἰ̅ε̅φιομ̅ ἰ̅  
ϣαρι̅ δ̅εν̅ ρ̅αν̅φωρχ̅ α̅λ̅:  
ϣε̅ πεϥνα̅ι̅ω̅ο̅π̅ω̅α̅ ε̅νε̅ε̅.

الذى شق البحر  
الأحمر إلى أقسام  
الليلويـا لأن  
رحمته إلى الأبد.

And made Israel pass  
through the midst of  
it: Alleluia, His mercy  
endures forever.

Ο̅ρο̅ε̅  
α̅ϥ̅ι̅ν̅ι̅ ἰ̅Π̅ι̅σρα̅η̅λ̅ ε̅μ̅η̅ρ̅  
δ̅εν̅ τεϥμ̅η̅τ̅ α̅λ̅: ϣε̅  
πεϥνα̅ι̅ω̅ο̅π̅ω̅α̅ ε̅νε̅ε̅.

وأجاز إسرائيل  
فى وسطه  
الليلويـا لأن  
رحمته إلى الأبد.

But overthrew  
pharaoh and his  
army in the Red Sea:  
Alleluia, His mercy  
endures forever.

Ο̅ρο̅ε̅  
α̅ϥ̅βο̅ρ̅β̅ε̅ρ̅ ἰ̅Φ̅α̅ρα̅ὼ̅ νε̅μ̅  
τεϥ̅χο̅μ̅  
τη̅ρ̅ς̅ ε̅̅φ̅ιο̅μ̅ ἰ̅ϣα̅ρι̅ α̅λ̅: ϣε̅  
πεϥνα̅ι̅ω̅ο̅π̅ω̅α̅ ε̅νε̅ε̅.

وطرح فرعون  
وكل قوته فى  
البحر الأحمر  
الليلويـا لأن  
رحمته إلى الأبد.

To Him who led his people through the wilderness: Alleluia, His mercy endures forever.

Φη̅εταϕ̅ι̅νι̅ ἰπεϕλαο̅ς ε̅  
βολ̅ ἡ̅ε̅ρη̅ι̅ θ̅ι̅ π̅ω̅α̅ϕ̅ε̅ α̅λ̅:  
ⲕ̅ε̅ πεϕ̅να̅ι̅ ω̅ο̅π̅ ω̅α̅ ε̅νε̅ε̅.

الذى أخرج شعبه  
إلى البرية الليلوياء  
لأن رحمته إلى  
الأبد.

To him who retrieved water from a rock: Alleluia, His mercy endures forever.

Φη̅εταϕ̅ι̅νι̅ ἡ̅νο̅υ̅ω̅ο̅υ̅ ε̅  
βολ̅ δ̅εν  
ο̅υ̅πε̅τρα̅ ἡ̅κο̅ε̅ ἡ̅ψ̅ω̅τ̅  
α̅λ̅: ⲕ̅ε̅ πεϕ̅να̅ι̅ ω̅ο̅π̅  
ω̅α̅ ε̅νε̅ε̅.

الذى أخرج ماء  
من صخرة صماء  
الليلوياء لأن رحمته  
إلى الأبد.

To Him who struck down great kings: Alleluia, His mercy endures forever.

Φη̅εταϕ̅ω̅α̅ρι̅ ε̅ε̅λα̅ν̅ν̅ι̅ω̅  
† ἡ̅νο̅υ̅ω̅ο̅υ̅ α̅λ̅: ⲕ̅ε̅  
πεϕ̅να̅ι̅ ω̅ο̅π̅ ω̅α̅ ε̅νε̅ε̅.

الذى ضرب ملوكاً  
عظماء. اليلوياء  
لأن رحمته إلى  
الأبد.

And slew famous Οτοζ

kings: Alleluia, His  
mercy endures  
forever.

αψαωτεβ ηθαλοτρωοτ  
ετοι ηψφηρι αλ: χε  
πεφναιωοπψα ενεε.

وقتل ملوكاً  
عجيبين: الليلويا  
لأن رحمته إلى  
الأبد.

Sihon the king of the  
Amorites: Alleluia,  
His mercy endures  
forever.

Σηων ποτρο ητε  
Μιαμορρεος αλ: χε  
πεφναιωοπψα ενεε.

سيحون ملك  
الأموريين الليلويا  
لأن رحمته إلى  
الأبد.

And Og the king of Νευ

Bashan: Alleluia, His  
mercy endures forever.

Νευ ποτρο ητε  
Θβασα  
η αλ: χε πεφναιωοπ  
ψα ενεε.

وعوج ملك باشان  
الليلويا لأن رحمته  
إلى الأبد.

And gave their land as a heritage: Alleluia, His mercy endures forever.

Αψτ ἑποῦκαρι  
εἰκλήρονομιά α̅λ̅: χε  
πευμαιωπ ψα̅ ε̅νεε.

اعطى أرضهم  
ميراثاً: الليلويا  
لأن رحمته إلى  
الأبد.

A heritage to Israel His servant: Alleluia, His mercy endures forever.

Εἰκλήρονομιά ἑπευ  
βωκ Πίσαρηλ α̅λ̅: χε  
πευμαιωπ ψα̅ ε̅νεε.

ميراثاً لعبده  
اسرائيل: الليلويا  
لأن رحمته إلى  
الأبد.

The Lord who remembered us in our lowly state: Alleluia, His mercy endures forever.

Ἐρρηι δ̅εν πενεβι̅ο  
α̅ψερπενμετι̅ ἠ̅χε  
Π̅βοις α̅λ̅: χε̅ πευμα  
ιωπ ψα̅ ε̅νεε.

في تواضعنا  
ذكرنا الرب  
الليلويا: لأن  
رحمته إلى الأبد.

And rescued us from **Ουου**

our enemies: Alleluia,  
His mercy endures  
forever.

αυσοττην εβολ θεν  
nenxiχ nte nenxaxi  
αλ: χε πεφναι ψοπ  
ψα ενεε.

وخلصنا من أيدي  
أعدائنا الليلويا لأن  
رحمته إلى الأبد.

Who gives food to all  
flesh: Alleluia, His  
mercy endures forever.

Φηεττ θρε ησαρξ  
niβen ετονη αλ: χε  
πεφναιψοπψα ενεε.

الذي يعطى طعاماً  
لكل جسد حي  
الليلويا لأن رحمته  
إلى الأبد.

O give thanks to the  
God of heaven: Alleluia,  
His mercy endures  
forever.

Ουωνε εβολ ηφτ η  
τε τφε αλ: χε  
πεφναιψοπψα ενεε.

احمدوا إله السماء  
الليلويا لأن رحمته  
إلى الأبد.

O give thanks to the  
Lord of lords for He  
is good: Alleluia, His  
mercy endures  
forever.

Ουωνη εβολα ιπιβοις ι  
τε νιβοις χε οτχιριστος  
οτασταθος πε αλ: χε  
πεφναιωποψα ενεθ.

احمدوا رب  
الأرباب لأنه طيب  
وصالح الليلويا  
لأن رحمته إلى  
الأبد.

## Hymn of 2<sup>ND</sup> Hoos

لبش الهوس الثاني

Let us give thanks: unto **Καρενοτωνη εβολα: ιΠ** فانشكر  
Christ our God: with **ιχριστος Πεννοτη: νεμ** المسيح الهنا  
David the Prophet: and **πιεροψαλτης: ΔαριΔ** مع المرتل  
the Psalmist. **πιπροφητης.** داود النبي.

For He has made the **Χε** لأنه خلق  
heavens: and all its **αφθαμιο νηιφνοτι:** السموات  
hosts: and established **νεμ νοτΔτηναμικ:** وجنودها وأسس  
the earth: on the **αφθισεντ ιπικαθι: εθ** الأرض على  
waters. **ρηθιχεν νιμωοτ.** المياه.

These two great stars: **Μαι νιωτ ιεφωστηρ:** هذان الكوكبان  
the sun and the moon: **πιρη νεμ πιιοθ:** العظيمان الشمس  
He has made to **αφχατ ετεροτωνι:** والقمر جعلهما  
enlighten: the firmament. **θεν πιςτερεωμα.** ينيران في الفلك.



He brought forth the winds: out of His treasure box: He breathed unto the trees: and they blossomed.

Αψῖνι ἰθαλοῦτος ἐβο  
λα θεῖν νεψὰρωρῖ  
αψνιψι ἰσα νιψῶηνη  
ψαἰτοτφίρι ἐβολο.

أخرج الرياح  
من خباياها.  
نفخ في  
الأشجار حتى  
ازهرت.

He caused the rain to fall: upon the face of the earth: and it sprouted: and gave its fruit.

Αψρωοτ ἰοτμοτνηωο  
ρῖ ριχεν ἰρω ἰπκαρῖ  
ψαἰτερωτ ἐπῶωῖ ἰτε  
ψἰπερωταρ.

أمطر مطراً  
على وجه  
الأرض حتى  
انبتت وأعطت  
ثمرها.

He brought forth water: out of a rock: and gave it to His people: in the wilderness.

Αψῖνι ἰοτμωοτῖ ἐβο  
λα θεῖν οτπετραῖ  
αψἰτσο ἰπερωλαοῖ ἰθ  
ρηι ρῖ πῶαψε.

أخرج ماء من  
صخرة وسقى  
شعبه في  
البرية.

He made man: in His **Αφειμιον** **επιρωμι:** صنع الإنسان  
image: and His **κατα** **πειμι:** **νεμι** كشبهه  
likeness: that he may **τεχικων:** وصورته لكي  
praise Him. **εφεμιον** **ερω.** يباركه.

Let us praise Him: **Αρενωσ** **ερω:** فانسبحه ونرفع  
and exalt His name: **τενβι:** **επειρωμι:** اسمه ونشكره  
and give thanks to **τενωωνε** **ναφ** **εβολ:** **χε** لأن رحمته  
Him: His mercy **πεινωιωπωα** **ενεε** كائنة إلى الأبد.  
endures forever.

Through the prayers: **διτεν** **νετεχη:** **ντε** بصلوات المرثل  
of David the Psalmist: **πειρωψαλτης** **Δαριδ:** داود يارب أنعم  
O Lord, grant us: the **Πβοι:** **αριμιον** لنا بمغفرة  
forgiveness of our sins. **να:** **επιχω** **εβολ** **ντε** خطايانا.

Through the intercessions: **ΖΙΤΕΝ** **ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ:** **ΝΤΕ** **بشفاعات والددة**  
of the Mother of God **†****ΘΕΟΤΟΚΟΣ** **ΕΘΟΥΑΒ** **الإله القديسة**  
Saint Mary: **Ο** **ΛΟΡΔ,** **ΜΑΡΙΑ:** **مريم يارب انعم**  
grant us: the forgiveness **Π****ΒΟΙΣ** **ἀΡΙΘΜΟΤ** **لنا بمغفرة**  
of our sins. **ΝΑΝ:** **ἄΠΙΧΩ** **ἔΒΟΛ** **ΝΤΕ** **خطايانا.**  
**ΝΕΝΟΒΙ.**

Through the **ΖΙΤΕΝ** **بشفاعات كل**  
intercessions: of the **ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ:** **ΝΤΕ** **ἴΧΟΡΟΣ** **صوفوف**  
whole chorus of angels: **†****ΤΗΡΥ** **ΝΤΕ** **ΝΙΑΥΤΕΛΟΣ:** **الملائكة يارب**  
**Ο** **ΛΟΡΔ,** grant us: the **Π****ΒΟΙΣ** **ἀΡΙΘΜΟΤ** **انعم لنا بمغفرة**  
forgiveness of our sins. **ΝΑΝ:** **ἄΠΙΧΩ** **ἔΒΟΛ** **ΝΤΕ** **خطايانا.**  
**ΝΕΝΟΒΙ.**

Blessed are You indeed: **Κ****ΣΜΑΡΩΟΥΤ** **ἄΛΗΘΩΣ:** **مبارك أنت**  
with Your Good Father: **ΝΕΜ** **Π****ΕΚΙΩΤ** **Ἰ****ἌΤΑΘΟΣ:** **بالحقيقة مع أبيك**  
and the Holy Spirit: for **ΝΕΜ** **Π****ΙΠΝΕΥΜΑ** **ΕΘΟΥΑΒ:** **الصالح والروح**  
You have risen (come) **Χ****Ε** **ἈΚΤΩΝΚ** **(ἈΚΙ)** **القدس لأنك أتيت**  
© ST. GEORGE & ST. SHENOUDA CHURCH, JERSEY CITY, NJ **IVENU**

NATIVITY عيد الميلاد THEOPHANY عيد الغطاس

# Third Hoos الثالث الهوس

✠ Amen. Alleluia. Δαμνη αλ. آمين. هليلويا. ✠  
✠ Lord have mercy. Κυριε ελεησον. يارب ارحم ✠  
✠ Lord have mercy. Κυριε ελεησον. يارب ارحم ✠  
✠ Lord have mercy. Κυριε ελεησον. يارب ارحم. ✠

Blessed are You, O Lord, **Κ̅ς̅μα̅ρω̅ου̅τ̅τ̅** Π̅βο̅ις **مبارك أنت أيها**  
God of our fathers: And **Φ̅νο̅υ̅τ̅** Ἰ̅τε **الرب إله أبائنا**  
exceedingly to be blessed, **νε̅μ̅ι̅ο̅ι̅τ̅:̅** κ̅ερ̅ζ̅ο̅υ̅τ̅ò̅ ò̅ς̅μα̅ **ومتزايد بركة**  
and exalted above all **ρω̅ου̅τ̅** κ̅ερ̅ζ̅ο̅υ̅τ̅ò̅ β̅ι̅ς̅ι̅ **ومتزايد علواً**  
forever. **ω̅α̅** **ν̅ι̅ε̅νε̅ε̅.** **إلى الأباد.**

Blessed is the Holy **Υ̅ς̅μα̅ρω̅ου̅τ̅τ̅** Ἰ̅χε̅ π̅ι̅ρα̅ν **مبارك اسم**  
Name of Your glory: **ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅** Ἰ̅τε **مجدك القدوس**  
And exceedingly to be **πε̅κ̅ω̅ου̅τ̅:** ὑ̅ερ̅ζ̅ο̅υ̅τ̅ò̅ ò̅ς̅μα̅ **ومتزايد بركة**  
blessed, and exalted **ρω̅ου̅τ̅** ὑ̅ερ̅ζ̅ο̅υ̅τ̅ò̅ β̅ι̅ς̅ι̅ **ω̅α̅** **ومتزايد علواً**  
above all forever. **ν̅ι̅ε̅νε̅ε̅.** **إلى الأباد.**

Blessed are You in the **Κ̅ςμαρωο̅τ̅τ̅** **δ̅εν** مبارك أنت في  
Holy Temple of Your **π̅ιερ̅φ̅ει̅ ἰ̅τε̅ π̅ε̅κ̅ω̅ο̅τ̅** هيكل مجدك  
glory: And exceedingly to **ε̅θο̅τα̅β̅ι̅ κ̅ερ̅θ̅ο̅τ̅ο̅̅ς̅** المقدس ومتزايد  
be blessed, and exalted **α̅ρω̅ο̅τ̅τ̅ ἰ̅κ̅ερ̅θ̅ο̅τ̅ο̅̅ς̅** بركة ومتزايد  
above all forever. **β̅ι̅ς̅ι̅ ψ̅α̅ μ̅ι̅ε̅νε̅ε̅.** علواً إلى الأباد.

Blessed are You who **Κ̅ςμαρωο̅τ̅τ̅** مبارك أنت أيها  
beholds the depths and **φ̅η̅ε̅θ̅η̅α̅τ̅ ε̅̅ν̅ι̅ν̅ο̅υ̅η̅** الناظر إلى  
sits upon the cherubim, **ε̅Ϸ̅ε̅μ̅ς̅ι̅ Ϸ̅ι̅χ̅ε̅η̅** الأعماق الجالس  
And exceedingly to be **μ̅ι̅χ̅ε̅ρο̅υ̅β̅ι̅μ̅ι̅ς̅ κ̅ερ̅θ̅ο̅τ̅** على الشاروبيم  
blessed, and exalted **ο̅̅ς̅μαρωο̅τ̅τ̅ ἰ̅κ̅ερ̅θ̅ο̅τ̅ο̅̅ς̅** ومتزايد بركة  
above all forever. **β̅ι̅ς̅ι̅ ψ̅α̅ μ̅ι̅ε̅νε̅ε̅.** ومتزايد علواً إلى  
الأباد.

Blessed are You on the throne of Your Kingdom: And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.

Κ̅ςμαρωο̅τ̅ ζ̅ιχ̅εν  
π̅ι̅θ̅ρο̅νο̅ς ἴ̅τε  
τεκ̅με̅το̅τρο̅ς̅ κ̅ερ̅ζ̅ο̅υ̅ο̅̅  
ς̅μα̅ρω̅ο̅τ̅ κ̅ερ̅ζ̅ο̅υ̅ο̅̅ β̅ι̅ς̅ι̅  
ψ̅α̅ λ̅ι̅ε̅νε̅ξ̅.

مبارك أنت على عرش ملكك وامتزاید بركة وامتزاید علواً إلى الأباد.

Blessed are You in the firmament of heaven, And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.

Κ̅ςμαρωο̅τ̅ ζ̅εν  
π̅ι̅ς̅τε̅ρ̅ε̅ω̅μα̅ ἴ̅τε̅ τ̅φ̅ε̅ι̅ς̅ κ̅  
ερ̅ζ̅ο̅υ̅ο̅̅ ς̅μα̅ρω̅ο̅τ̅ κ̅ερ̅  
ζ̅ο̅υ̅ο̅̅ β̅ι̅ς̅ι̅ ψ̅α̅ λ̅ι̅ε̅νε̅ξ̅.

مبارك أنت في فلك السماء وامتزاید بركة وامتزاید علواً إلى الأباد.

Bless the Lord, all you works of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever. **Ἐμοῦ ἐπῶσις καὶ βῆσις** بارك الرب  
**τῆρου ἢ τε πῶσις** يا جميع أعمال  
**ὡς ἔρου ἀριστοῦ βασι** الرب سبحه  
**ψα ἠένεε.** وزيديه علواً إلى  
الآباد.

Bless the Lord, O heaven: Praise Him and exalt Him above all forever. **Ἐμοῦ ἐπῶσις καὶ βῆσις** بارك الرب ايتها  
**τῆρου ἢ τε πῶσις** السموات سبحه  
**ὡς ἔρου ἀριστοῦ βασι** وزيديه علواً إلى  
**ψα ἠένεε.** الآباد.

Bless the Lord, all you angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever. **Ἐμοῦ πῶσις καὶ βῆσις** باركوا الرب يا  
**τῆρου ἢ τε πῶσις** جميع ملائكة  
**ὡς ἔρου ἀριστοῦ βασι** الرب سبحوه  
**ψα ἠένεε.** وزيدوه علواً إلى  
الآباد.



Bless the Lord, all you  
waters above the  
heaven: Praise Him  
and exalt Him above  
all forever.

Ἐμοῦ Πβοις νιμωοῦ  
τηροῦ  
ετσα πῶωι ἠτφεῖ  
ζωσ ἐροϋ ἄριζοῦο  
βασϥψα νιένεζ.

باركى الرب يا  
جميع المياه التي  
فوق السماء  
سبّحيه وزيديه  
علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, all you  
powers of the Lord:  
Praise Him and exalt  
Him above all forever.

Ἐμοῦ Πβοις νιχομ  
τηροῦ ἠτε Πβοις:  
ζωσ ἐροϋ ἄριζοῦο  
βασϥψα νιένεζ.

باركا الرب يا جميع  
قوات الرب سبّحيه  
وزيديه علواً إلى  
الآباد.

Bless the Lord, O sun  
and moon: Praise Him  
and exalt Him above  
all forever.

Ἐμοῦ Πβοις πιρη νεμ  
πιουζ:  
ζωσ ἐροϋ ἄριζοῦο  
βασϥψα νιένεζ.

باركا الرب أيتها  
الشمس والقمر  
سبّحاه وزيداه  
علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, all ye **Σμοῦ Πβοις νισιοῦ** باركي الرب ياسائر  
stars of heaven: Praise **τηροῦ ἰτε ἴφε:** نجوم السماء سبّحيه  
Him and exalt Him **ἕως ἔροϋ ἄριζοῦ** وزيديه علواً إلى  
above all forever. **ἄςϥψα νιένεϋ.** الآباد.

Bless the Lord, O you **Σμοῦ** باركي الرب أيتها  
rain and dew: Praise **νιμοῦνηωῦ** **νεμ** الأمطار مع الأنداء  
Him and exalt Him **νιω†:** سبّحيه وزيديه  
above all forever. **ἕως ἔροϋ ἄριζοῦ** **ἄςϥ** علواً إلى الآباد.  
**ψα νιένεϋ.**

Bless the Lord, O you **Σμοῦ Πβοις νιβηπι** باركي الرب أيتها  
clouds and winds: **νεμ** **νιθνοῦ:** السحب والرياح  
Praise Him and exalt **ἕως ἔροϋ ἄριζοῦ** سبّحيه وزيديه علواً  
Him above all forever. **ἄςϥψα νιένεϋ.** إلى الآباد.

Bless the Lord, all  
you spirits: Praise  
Him and exalt Him  
above all forever.

Ἐμοῦ Πῶς νιπνεῦμα  
τηροῦ:  
ὡς ἐροῦ ἀριζοῦτὸ βᾶσῦ  
ψα νιένεε.

باركي الرب  
يا جميع الأرواح  
سبحيه وزيديه  
علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O fire  
and heat: Praise Him  
and exalt Him above  
all forever.

Ἐμοῦ Πῶς πιχρω  
νεμ πικαῦμα:  
ὡς ἐροῦ ἀριζοῦτὸ βᾶσῦ  
ψα νιένεε.

باركا الرب أيتها  
النار والحرارة  
سبّحاه وزيداه  
علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O  
cold and heat: Praise  
Him and exalt Him  
above all forever.

Ἐμοῦ Πῶς πιωχεβ  
νεμ πικαῦσων:  
ὡς ἐροῦ ἀριζοῦτὸ βᾶσῦ  
ψα νιένεε.

باركا الرب أيها  
البرد والحر سبّحاه  
وزيداه علواً إلى  
الآباد.

Bless the Lord, O you  
dew and winds: Praise  
Him and exalt Him  
above all forever.

Ἐμοῦ Πβοικ νου†  
νεμ νουιϑι:  
ζωσ ἐροϑ ἄριζοτὸ  
βασϑυα νιένεζ.

باركي الرب أيتها  
الأهوية والأنداء  
سبّحيه وزيديه  
علواً إلى الأباد.

Bless the Lord, O you  
night and days: Praise  
Him and exalt Him  
above all forever.

Ἐμοῦ Πβοικ νιέχωρζ  
νεμ νιέζοοτ:  
ζωσ ἐροϑ ἄριζοτὸ  
βασϑυα νιένεζ.

باركي الرب أيتها  
الليالي والأيام  
سبّحيه وزيديه  
علواً إلى الأباد.

Bless the Lord, O light  
and darkness: Praise  
Him and exalt Him  
above all forever.

Ἐμοῦ Πβοικ πιοτωινι  
νεμ πιχακι:  
ζωσ ἐροϑ ἄριζοτὸ  
βασϑυα νιένεζ.

باركا الرب أيها  
النور والظلمة  
سبّحاه وزيداه  
علواً إلى الأباد.

Bless the Lord, O frost and cold: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ἐμοῦ Πβοῖς πιχαυ νεμ πιῶχεβ: ζωσ ἐροϋ ἄριζοῦδὸ βασϋψα νιένεζ.

بارك الرب أيها البرد والصقيع سبّحاه وزيداه علواً إلى الآباد

Bless the Lord, O snow and ice: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ἐμοῦ Πβοῖς †παχνη νεμ πιχιων: ζωσ ἐροϋ ἄριζοῦδὸ βασϋψα νιένεζ.

بارك الرب أيها الجليد والثلج سبّحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you lightnings and clouds: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ἐμοῦ Πβοῖς νισετεβρηχ νεμ νιβηπι: ζωσ ἐροϋ ἄριζοῦδὸ βασϋψα νιένεζ.

باركي الرب أيتها البروق والسحب سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.



Bless the Lord, O you  
fountains: Praise Him  
and exalt Him above  
all forever.

Ἐμοῦ Πῶς  
νωοῦμαι:  
ὡς ἔροϋ ἀριθροῦ  
βασυῶα νιῆνεθ.

باركي الرب أيتها  
الينابيع سبّحيه  
وزيديه علواً إلى  
الآباد.

Bless the Lord, O you  
seas and rivers: Praise  
Him and exalt Him  
above all forever.

Ἐμοῦ Πῶς νιᾶμαιοῦ  
νεμ νηαρωοῦ:  
ὡς ἔροϋ ἀριθροῦ  
βασυῶα νιῆνεθ.

باركي الرب أيتها  
البحار والأنهار  
سبّحيه وزيديه  
علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you  
whales and all that  
moves in the waters:  
Praise Him and exalt  
Him above all forever.

Ἐμοῦ Πῶς νικητοῦ  
νεμ ενχαλ νιβεν ετκιμ  
θεν νηωοῦ:  
ὡς ἔροϋ ἀριθροῦ  
βασυῶα νιῆνεθ.

باركي الرب أيتها  
الحياتان وجميع ما  
يتحرك في المياه  
سبّحيه وزيديه  
علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, all you  
birds of the sky: Praise  
Him and exalt Him  
above all forever.

Ἐμοῦ Πῶς  
μιχαλαῖ  
τηροῦ ἡτε ἕφεῖ  
ζωε ἐροϋ ἄριστοῦ  
βασυψα μιένεε.

باركي الرب يا  
جميع طيور  
السماء سبّحيه  
وزيديه علواً إلى  
الآباد.

Bless the Lord, all  
you wild beasts and  
cattle: Praise Him  
and exalt Him above  
all forever.

Ἐμοῦ Πῶς  
μιθῆριον μεμ  
μιτεβνωῶτι  
τηροῦ  
ζωε ἐροϋ ἄριστοῦ  
βασυ  
ψα μιένεε.

باركي الرب  
أيتها الوحوش  
وكل البهائم  
سبّحيه وزيديه  
علواً إلى الآباد.



Bless the Lord, O you  
sons of men; worship  
the Lord: Praise Him  
and exalt Him above  
all forever.

Σμοῦ

ΝΙΨΗΡΙ ἸΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ

ΟΥΨΥΤ ἠΠΒΟΙΣ:

ΖΩΣ ἔΡΟΥ ἄΡΙΖΟΥΤὸ ΒΑΣΥ

ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

Πβοις

ΝΙΡΩΜΙ

ἠΠΒοις:

ΒΑΣΥ

ΒΑΣΥ

باركوا الرب يا بني  
البشر واسجدوا  
للرب سبحوه  
وزيدوه علواً إلى  
الآباد.

Bless the Lord, O  
Israel: Praise Him  
and exalt Him above  
all forever.

Σμοῦ Πβοις ΠΙΣΡΑΗΛ:

ΖΩΣ ἔΡΟΥ ἄΡΙΖΟΥΤὸ ΒΑΣΥ

ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

ΒΑΣΥ

ΒΑΣΥ

بارك الرب يا  
اسرائيل سبحه  
وزيده علواً إلى  
الآباد.

Bless the Lord, O you  
priests of the Lord:  
Praise Him and exalt  
Him above all forever.

Σμοῦ

ΝΙΟΥΗΒ ἸΝΤΕ ΠΒΟΙΣ:

ΖΩΣ ἔΡΟΥ ἄΡΙΖΟΥΤὸ

ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

Πβοις

ΠΒοις:

ΒΑΣΥ

ΒΑΣΥ

باركوا الرب يا  
كهنة الرب سبحوه  
وزيدوه علواً إلى  
الآباد.

Bless the Lord, O you servants of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever. **Σμοῦ Πβοις** باركوا الرب يا عبيد الرب **νιέβιαικ ἵτε Πβοις:** سبّحوه وزيدوه **ζωσ ἔροϋ ἄριζοῦτὸ** علواً إلى الأباد. **βασϋψα νιένεζ.**

Bless the Lord, O you spirits and souls of the just: Praise Him and exalt Him above all forever. **Σμοῦ Πβοις** باركوا الرب يا ارواح وانفس **νιπνεῦμα νεμ** الصديقين سبّحوه **νιψῆχη ἵτε νιθμη:** وزيدوه علواً إلى الأباد. **ζωσ ἔροϋ ἄριζοῦτὸ** **βασϋψα νιένεζ.**

Bless the Lord, O you holy and humble of heart: Praise Him and exalt Him above all forever. **Σμοῦ Πβοις** باركوا الرب أيها القديسون **νεμ νηετθεβινοῦτ δεν** والمتواضعو القلوب **ποῦρητ:** **ζωσ ἔροϋ ἄριζοῦτὸ** سبّحوه وزيدوه **βασϋψα νιένεζ.** علواً إلى الأباد.

Bless the Lord, O **Σμοῦ Πβοις** باركوا الرب  
Hananiah, Azariah, **Δηνιας Αζαριας** ياحنانيا وعزاريا  
Mishael, and Daniel: **Μισαηλ κε Δανιηλ:** وميصائيل سبّحوه  
Praise Him and exalt **χως ἔροϋ αριζοῦο** وزيدوه علواً إلى  
Him above all forever. **βασϋψα νιενεζ.** الآباد.

Bless the Lord, O you **Σμοῦ Πβοις** باركوا الرب  
who worship the Lord, **μηετερσεβεςθε ἔΠβοις** يا عابدي الرب  
the God of our fathers: **Φ† ἵτε νενιο†:** اله آبائنا سبّحوه  
Praise Him and exalt **χως ἔροϋ αριζοῦο βασϋ** وزيدوه علواً  
Him above all forever. **ψα νιενεζ.** إلى الآباد.

Psali for the three Saintly Children

إبصالية الثلاثة فتية القديسين

O sing unto Him who was **Αριψαλιν ἐφήεταται** رتلوا للذى  
 crucified, buried, and **ψ: ἐρμη ἐχων οτοθ** صلب عنا  
 resurrected for us, and **αρκοςψ: αψτωνψ** وقبر وقام  
 trampled and abolished **ακωρψ ἰψμοοτ αψ†** وأبطل الموت  
 death. Praise Him and **ψοψψ: ζωσ ἐροψ ἄρι** وأهائه سبّحوه  
 exalt Him above all. **ζοτο̅ βασψ.** وزيدوه علواً.

Take off the old man, **Βωψ ἰπιρωαι ἰπαλεος** اخلعوا الانسان  
 and put on the new and **: οτοθ χωλθ ἰπιβερι** العتيق والبسوا  
 superior one, come **ετκλεος:** الجديد الفاخر.  
 closer to greatness of **οτοθ ἐθωντ ἐμετὰ ἐλεο** واقربوا إلى عظم  
 mercy, Praise Him and **σ: ζωσ ἐροψ ἄρι ζοτο̅** الرحمة سبّحوه  
 exalt Him above all. **βασψ.** وزيدوه علواً.

All you Christian people, the priests and the deacons, glorify the Lord for he is worthy, Praise Him and exalt Him above all.

ΥΕΝΟΣ ΗΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ: ΙΑΓΝΣ ΜΣΙΧΙΝ  
ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΚΕ ΟΣ  
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: ΟΣ  
ΜΑΩΟΥ ΞΠΒΟΙΣ ΧΕ ΜΓΔΑ ΛΛΡΒ ΛΑΝΕ  
ΟΥΘΙΚΑΝΟΣ: ΜΣΤΟΓΒ ΣΒΧΟΗ  
ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙ ΖΟΥΘ  
ΒΑΣΥ. ΖΙΔΟΗ ΕΛΩΑ.

Come to us O three children, whom Christ our God has lifted, and from the devil has delivered, Praise Him and exalt Him above all.

ΔΕΥΤΕ ΖΑΡΟΝ Ω ΗΛΜ ΞΙΝΑ ΑΙΗΑ  
ΠΙΨΟΥΤ ΝΑΛΟΥ: ΕΤΑ ΟΛΛΑΘΕ ΦΤΙΕ ΑΖΙΝ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΡΦΕΗΜ ΜΣΙΧ  
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΛΟΥ: ΙΗΝΑ ΟΝΚΖΗΜ ΜΝ  
ΑΥΝΑΖΜΟΥ ΕΒΟΛΖΑ ΑΒΙΣ. ΣΒΧΟΗ  
ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΥ: ΖΙΔΟΗ ΕΛΩΑ.  
ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙ ΖΟΥΘ ΒΑΣΥ.

For the sake of your God **Θεβε Πεκνοϋτ** من أجل الهك  
the Messiah, the giver of **Υαγιασ φρεϋτ νετε** ماسيا المانح  
all good things, come unto **ρσεγιασ: αμοϋ** الإحسان هلمّ إلينا  
us O Hananiah, Praise **ψαρον Αναγιασ:** ياحنانيا سبحوه  
Him and exalt Him above **ζωσ εροϋ αρι ζοτο** وزيدوه علواً.  
all. **βασϋ.**

O Azariah the zealot, **Ζηλωτε Αζαριασ** يا عزاريا الغيور  
evening, and morning **εσπερασ κε πρωι κε** عشية وبكرة  
and at noon, glorify the **μεσμεβριασ:** والظهيرة أعط  
power of the trinity, **μαωοϋ νιτχομε νιτιτρ** مجداً لقوة الثالوث.  
Praise Him and exalt **γιασ: ζωσ εροϋ αρι** سبحه وزده علواً.  
Him above all. **ζοτοβασϋ.**





The heavens declare  
the glory, of God until  
this day, O you angels  
whom he has made,  
Praise Him and exalt  
Him above all.

Ιε  
σεσαχι ἠπῶοτῃ ἠφνοτ  
† ψα ἐδοτην ἠφοοτῃ ἠ  
νιαστρελοσ ἐταϋχφω  
τῃ ζωσ ἐροϋ ἠρι ζωτὸ  
βασϋ.

ها السموات تتطق  
بمجد الله الى هذا  
اليوم. يا أيها  
الملائكة الذين  
أنشأهم سبحانه  
وزيدوه علواً.

Now all you powers of  
the Lord bless his  
honored name, O sun  
and moon and all the  
stars, Praise Him and  
exalt Him above all.

Κε ντη δυναμικ τοϋ  
κτριοτῃ ἠμοτ ἐπεϋραν  
τοϋ τιμιοτῃ πηρη νεμ  
πιοϋ νεμ νιοιοτῃ ζωσ  
εροϋ ἠρι ζωτὸ βασϋ.

والآن يـا قـوات  
الرب باركوا اسمه  
الكريم. أيتها  
الشمس والقمر  
والنجوم. سبحوه  
وزيديه علواً.

And also O you rain  
and dew, sing praises  
unto our Saviour, for he  
is God of our fathers,  
Praise Him and exalt  
Him above all.

ΛΟΙΠΟΝ ΝΙΜΟΤΗΖΩΟΤ  
ΝΕΜ ΝΙΩΤ: ΕΥΦΗΜΙΣΑΤΕ  
ΠΕΝΡΕΥΣΩΤ: ΧΕ ΙΘΟΥ ΠΕ  
ΦΗΟΥΤ ΙΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ:  
ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙ ΖΟΥΘΟ ΒΑΣΥ.

وأيضا ايها  
الأمطار والأنداء  
امدحي مخلصنا  
لأنه هو اله آبائنا.  
سبحيه وزيديه  
علواً.

Glorify the Lord O  
clouds and winds,  
together with the souls  
and the spirits, O you  
cold and fire and heat,  
Praise Him and exalt  
Him above all.

ΚΑΙΩΟΤ ΙΠΒΟΙΣ Ω  
ΝΙΒΗΠΙ ΕΥΜΑ: ΝΙΘΗΟΥ  
ΝΕΜ ΝΙΝΙΟΥ ΝΕΜ  
ΝΙΠΝΕΥΜΑ: ΠΙΧΑΥ ΝΕΜ  
ΠΙΧΡΩΜ ΝΕΜ ΠΙΚΑΥΜΑ:  
ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙ ΖΟΥΘΟ ΒΑΣΥ.

أعطى مجداً أيتها  
السحب معاً  
والأهوية والنفوس  
والأرواح والبرد  
والنار والحرارة.  
سبحيه وزيديه  
علواً.

You also nights and days, light and darkness and lightning, glorify the Lover of Mankind, Praise Him and exalt Him above all.

Νυκτες κε ημερε  
ρω πε:  
φωσκε σκοτος κε  
αστραπε: χε δοξασι  
φιλανηρωπε:  
ζωσ εροϋ αρι ζοτο  
βασϋ.

ايتها الليالى والايام  
ايضاً والنور والظلمة  
والبروق قائلة المجد  
لك يا محب البشر.  
سبحوه وزيدوه  
علواً.

You trees and all that springs on the earth, and all that moves in the waters, mountains and the forests, Praise Him and exalt Him above all.

Ζυλα κε παντα τα  
φρομενα: εν τη τε  
κε παντα  
τακινουμενα: ζι  
νωωοτ νεμ νιτωοτ  
νεμ ιδρυμονα:  
ζωσ εροϋ αρι ζοτο  
βασϋ.

ايتها الاشجار  
وجميع ما ينبت فى  
الأرض وكل ما  
يتحرك فى المياه  
والجبال والغياض  
سبحوه وزيدوه  
علواً.

Praise without ceasing,  
the Lord the King of  
the Kings, O you  
rivers and seas, Praise  
Him and exalt Him  
above all.

Ὅτιος

ὀν ἄμοτ ἡα τχαρωτῃ ε

Πβοις ἰποτρο ἡτε

νιοτρωοτῃ νιἄμαιοτ

νεμ νιαρωοτῃ

ζωσ ἔροϋ ἄρι ζοτὸ

βασϋ.

وأيضاً سبّحى بغير  
فتور الرب ملك  
الملوك أيتها  
البحار والأنهار.  
سبّحيه وزيديه  
علواً.

And we also seeing  
them, let us say with  
all these things, Bless  
the Lord all you birds,  
Praise Him and exalt  
Him above all.

Παρητ

αλον

τεννατ

ἔρωοτῃ

μαρενχοσ νεμ ναι ον

τηροτῃ ἄμοτ ἔΠβοις

νιζαλατ

τηροτῃ

ζωσ ἔροϋ ἄρι ζοτὸ

βασϋ.

هكذا نحن إذ ننظر  
اليهم فننقل مع هذه  
الموجودات جميعها  
باركي الرب يا  
جميع الطيور  
سبّحيه وزيديه علواً.

O snow and ice, cattle  
and wild beasts, bless  
the Lord of Lords,  
Praise Him and exalt  
Him above all.

Ρω ἰνιπαχνη νεε  
νιχιων: κε κτηνων νεε  
νιθηριον: εμοσ εΠβοις  
των κτηριον:  
ζωσ εροσ ἀριζοσ ο βαση.

أيها الجليد والثلج  
والبهائم والوحوش  
باركي رب الارباب  
سبحيه وزيديه  
علواً.

Bless the Lord as  
befits Him, and not  
like the disobedient,  
all you sons of men,  
Praise Him and exalt  
Him above all.

εμοσ εΠβοις  
κατα εφτωμει: εροσ κε  
οσ μη παρανομει: ω  
νιχηρι ιντε νιρωμει:  
ζωσ εροσ ἀριζοσ ο βαση.

سبحوا الرب كما  
يليق به وليس  
كالمخالفين يا أبناء  
البشر. سبحوه  
وزيدوه علواً.

O Israel offer before Him, honor and glory in a joyful voice, all you priests of Emmanuel, Praise Him and exalt Him above all.

Τιμη κε δοξα ω  
Πισραηλ ινι παθραϑ  
δεν οτςμη ηθεληλ:  
νιοτηβ ητε  
εμμανοτηλ:  
χως εροϑ αρι χοτο  
βαϑϑ.

مجداً وإكراماً قدم  
أمامه يا اسرائيل  
بصوت التهليل. يا  
كهنة عمانوئيل  
سبحوه وزيدوه  
علواً.

You servants of the true God, the souls of the righteous, and the humble and the charitable, Praise Him and exalt Him above all.

Υπηρετων υφνοτ  
† υμνη: νεμ  
νιψτηχη ητε νιθμνη  
νηετθεβινοττ ηρεϑ  
μει: χως εροϑ αρι  
χοτο βαϑϑ.

يا خدام الله الحقيقي  
وأَنْفُس الأبرار  
المتواضعين  
المحبين سبّحوه  
وزيدوه علواً.

God my God is the one,  
who saved you from  
danger, O Sedrach  
Misach and Abdenago,  
Praise Him and exalt  
Him above all.

Φνοϋ† Πανοϋ† ἐσω:  
πετεπρεϋω†  
εκτον ἄσω: Σεδραχ  
Μισαχ Αβδενασω:  
ζωσ ἐροϋ ἄρι ζοϋò  
βασϋ.

الله إلهي أنا هو  
مخلصكم من  
الخطر ياسدراك  
وميساك وأبدناغو.  
سبّحوه وزيدوه  
علوا.

Hurry with great haste,  
O you righteous of the  
Lord, and all the  
creatures he has made,  
Praise Him and exalt  
Him above all.

Χωλεμ δειν  
οϋνωϋ† ἠϋρωις: ὠ  
μηετερσεβεςθε ἠΠβοι  
ς: νεμ νιφϋσις τηροϋ  
εταϋαις: ζωσ ἐροϋ ἄρι  
ζοϋò βασϋ.

أسرعوا بحرص  
عظيم يا أتقياء  
الرب وكل الطباع  
التي صنعها  
سبّحوه وزيدوه  
علواً.

Coolness and repose  
without ceasing, grant  
unto all of us, that we  
may joyfully proclaim,  
Praise Him and exalt  
Him above all.

Ψυχος κε ἀναπαυσις  
μοι παν τηρεν  
χωρις ἑραυσις  
εθρενωθεν  
οὐ ἀπολαυσις  
ζως ἐροϋ ἀριζοτὸ βαση.

برودة ونيحاً  
أعطنا كلنا بغير  
انقطاع لنقول  
بتمتع سبحوه  
وزيدوه علواً.

And also Your poor  
servant Sarkis, make  
him without  
condemnation, that we  
may join all those and  
say, Praise Him and  
exalt Him above all.

Ψαυτωσ πεκβωκ  
πιπτωχος  
Σαρκις ἀριτυ  
εϋοι ἡ ἐνοχος ἐσαχι νεμ  
μαι ζωσ μετοχος  
ζως ἐροϋ ἀριζοτὸ  
βαση ἀριζοτὸ βαση.

كذلك عبدك  
المسكين سرقيس  
اجعله بغير دينونة.  
ليقول مع هؤلاء  
كشريك سبحوه  
وزيدوه علواً.



We	therefore	Ἰ	ενεν	οθεν	θ	ρσιαν	فمن ثم نقدم
present	an offering	κε	την	λο	σικην		الذبيحة والعبادة
and	rational	λα	τριας	ἄ	ναπεμπ		العقلية. ونرسل
worship;	we send	ω	μεν	σε	α	ττω	لك في هذا اليوم
unto you	this day	σ	μερον	ᾠ	δα	ς	προς
psalmodies	for	δο	ξα	σο	υ		مجداك يا
Your glory	O our	σω	τηρ	ἡ	μων		مخلصنا. حنانيا
Savior;	Hananiah	Ἀ	νανιας	Ἀ	ζαριας		وعزارياء
Azariah	and	κε	μι	χα	ηλ		وميشائيل.
Michael.							

Psali Batos for the Three Saintly Children Ἰ

When they were **Ἰριον παιθον ἤνε** **لما رُفِعوا**  
 raised to take **μελιν νατοῦ περοσ** **ليأخذوا المجد**  
 glory in their **δοξα ὑπστατετοῦ** **في أجسادهم**  
 bodies, the angel **σωματος αγγελος** **انحدر ملاك**  
 came down, **ταρ σενασελ θελε** **وأطفأ اللهب**  
 stopped the fire **αυτοκιθον φλιγαρτη** **وصيره بارداً**  
 and became cool **ε: ελετσεων ἡμων:** **عن حنانيا**  
 for **Ἠνανιασ** **Αζαριασ κε** **وعزاريـا**  
**Αζαριασ** and **Μιχαηλ.** **وميصائيل.**  
**Michael.**

**Praise and Glorify** **Ευρωσ** **يسبحون**  
**God at times.** **ετσομοτ εφτ ἡνοτο** **ويباركون الله**  
**νιβεν.** **في كل حين.**

Christmas عيد الميلاد

<p>We follow You with all our hearts, and we fear You, and we seek Your face, O God do not forsake us.</p>	<p>Ἰεσοῦς ἡςωκ θεν πενθητ τηρψ τενερωτ θατεκρη οτος τεκωτ ἡσα πεκροῖ Φ† ἡπερ†ωπι ηαν.</p>	<p>نتبعك بكل قلوبنا ونخافك ونطلب وجهك يا الله لا تخزنا.</p>
--	---	---

<p>But rather deal with us, according to Your meekness, and according to Your great mercy, O Lord help us.</p>	<p>Αλλα ἁριστι νεμαν κατα τεκμετεπικης νεμ κατα παωαι ἡτε πεκμαι Πβοις ἁριβοῆθην ἐρον.</p>	<p>بل إصنع معنا بحسب دعتك وكثرة رحمتك يارب أعنا.</p>
--	--	--

May our prayers ascend unto You, O our Master, like burnt offerings of lambs, and fatted calves.

Παρε τειπροσευχη  
πεννηβ: ι επωωι απεκυ  
θο: αφρητ ηθαλβλιλ η  
τε θανωιλι: νευ  
θαλωασιεγκενιωοτ.

فاتصد صلاتنا  
امامك يا سيدنا  
مثل محرقات  
كباش وعجول  
سمان.

Do not forget the covenant, Which You have made with our fathers, Abraham, Isaac, and Jacob. Israel, Your Holy one.

Υπερερπωβω ητλιαθη  
κη: θηετακσεμνητς  
νευ νεμιοτ: Αβρααμ  
Ισακ Ιακωβ: Πισραηλ  
πεεθοταβητακ.

لا تنس العهد  
الذي قطعه مع  
آبائنا ابراهيم  
واسحق ويعقوب  
اسرائيل قديسك.

Bless the Lord all you nations; the tribes and all kinds of tongues. praise Him and glorify Him, above all forever.

Ἐμοῦ ἐπὶ τοῖς ἔθνεσιν  
καὶ ἐν ἅσιν ἡ γλῶσσαι  
ἐξομολογοῦσιν αὐτὸν  
καὶ ἠγαλλοῦσιν αὐτὸν  
πάντοτε ἄνωγαν.

باركوا الرب  
يا جميع الشعوب  
والقبائل ولغات  
الاسن سبحوه  
ومجدوه وزيدوه  
علواً إلى الأباد.

Pray to the Lord on our behalf, O three saintly children, Sedrach, Misach and Abednego, that He may forgive us our sins.

Πρωτῶν τῶν ἁγίων τριῶν  
παιδῶν τῶν ἁγίων  
Σεδρακ Μισακ  
Ἀβεδνεγο ἵνα ἡμεῖς  
ἀφεθῶμεν τὰ ἁμαρτήματα ἡμῶν.

أطلبوا من الرب  
عنا أيها الثلاثة  
فتية القديسين  
سدراك وميساك  
وابدناغو ليغفر لنا  
خطايانا.

Christmas عيد الميلاد

Theophany عيد الغطاس

# The Commemoration الجمع

Intercede on our behalf, O lady of us all, the Mother of God, Mary, the Mother of our Savior, That He may forgive us our sins.

Αριπρεσβετην ε̅ρηι·  
ω̅ τε̅νβο̅ις ἡ̅νηβ  
τη̅ρε̅ν ἴ̅θε̅ο̅το̅κο̅ς·  
Μα̅ρια̅ ἡ̅μα̅τ̅ ἱ̅Πεν̅ς  
ω̅τη̅ρ· ἡ̅τε̅ρ χα̅  
λε̅νο̅βι̅να̅ ἡ̅βο̅λ̅.

إشفعى فينا يا  
سيدتنا كلنا  
السيدة والدة الإله  
مريم ام مخلصنا  
ليغفر لنا خطايانا.  
.

Intercede on our behalf, O holy archangels, Michael and Gabriel, That He may forgive us our sins.

Αριπρεσβετην ε̅ρηι·  
ε̅χω̅ν·  
μια̅ρχ̅η̅α̅ζ̅τ̅ε̅λο̅ς  
ε̅θο̅τα̅β· Μι̅χα̅η̅λ̅ νε̅μ  
Σ̅α̅β̅ρι̅η̅λ· ἡ̅τε̅ρ χα̅  
λε̅νο̅βι̅να̅ ἡ̅βο̅λ̅.

إشفعوا فينا  
يارئيسى الملائكة  
الطاهرين  
مikhail وغبريال  
ليغفر لنا خطايانا.  
.



Intercede on our  
behalf, O holy  
archangels,  
Raphael and  
Souriel That He  
may...

Ἀρχαγγελῶν  
ἁγίων  
Ἰαρχηαγγέλων  
ἑοῦταβ: Ραφαηλ  
καὶ  
Σοῦριηλ: ἵτηε...

إشفعا فينا  
يارئيسى الملائكة  
الطاهرين  
رافائيل وسوريال  
ليغفر.

Intercede: O holy  
archangels,  
Sedakiel, Sarathiel  
and Ananiel, That  
He may...

Ἀρχαγγελῶν  
ἁγίων  
Ἰαρχηαγγέλων  
ἑοῦταβ: Σεδακιηλ  
Σαραθιηλ καὶ  
Ἀνανιηλ: ἵτηε...

اشفعا فينا  
يارؤساء  
الملائكة الأظهار  
سداكيال  
وساراتيال  
وأناتيال ليغفر..

<p><b>Intercede:</b>  <b>Thrones,</b>  <b>Dominions</b>  <b>Powers,</b>  <b>cherubim</b> and the  <b>seraphim,</b> That He  <b>may...</b></p>	<p>Ο Ἄρ<sup>ι</sup>π<sup>ι</sup>: <b>νι̅θρονος</b>  <b>νι̅μετβοις</b> <b>νι̅χοις</b>  <b>Νι̅χεροβιαι</b> <b>νει̅</b>  <b>Νι̅σεραφια̅ι̅ς</b> ἡ̅τεϛ..</p>	<p>أشفعى فينا أيتها  الكراسي  والأرباب  والقوات  والشـيروبيم  والسـرافيم  ليغفر..</p>
---	---	---

<p><b>Intercede</b> on our  <b>behalf,</b> O <b>Four</b>  <b>Incorporeal Beasts,</b>  <b>The</b> ministers  <b>fervent</b> as fire, That  <b>He may...</b></p>	<p>Ἄρ<sup>ι</sup>π<sup>ρ</sup>εσβετιν̅ ἐ̅ξ̅ρ  <b>νι̅</b> <b>ἐ̅χωνις</b>  <b>πι̅ϛ̅τοϛ</b> ἡ̅ζωον̅ ἡ̅α̅ς  <b>ω̅ματοϛ</b>: ἡ̅λιτοϛϛ  <b>ϛοϛ</b> ἡ̅ψαζ̅ ἡ̅χρω̅ις</p>	<p>أشفعوا فينا أيها  الأربعة  الحيوانات غير  المتجسدين  الخدام الملهبين  ناراً ليغفر...</p>
--	--	---

Intercede: O priests of the Truth, The Twenty Four Presbyters, That He may...

Ἀρχιερεῖς τῆς ἀληθείας  
ἡλικίας ἑξήκοντα τεσσάρων  
ἐπιτροπάρχων... ἵνα...

إشفعوا فينا يا  
يا كهنة الحق  
الأربعين  
والعشرين  
قسيساً ليغفر...

Intercede: O angelic hosts, And all the heavenly multitudes, That He may...

Ἀρχαγγέλοι  
καὶ ὅλη ἡ οὐρανία  
στράτις... ἵνα...

إشفعوا فينا أيها  
العساكر  
الملائكية  
والطغيمات  
السماوية  
ليغفر...



Pray to the Lord on  
our behalf, Elijah  
the Tishbite, And  
Elisha his disciple,  
That He may...

Ἰωβελ ἱΠβοις ἐξερ  
νι ἔχων: Ηλιας  
πιθεςβιτης:  
νεμ Ελισεος  
πεφμαθνητης: ἵτεφ

...

إطلبوا من الرب  
عنا يا إيليا  
التسبتي  
وألشع تلميذه  
ليغفر...

Pray to the Lord on  
our behalf, O Moses  
the archprophet  
and Isaiah, and  
Jeremiah, That He  
may...

Ἰωβελ ἱΠβοις ἐξερ  
νι ἔχων: ὠ Μωϋσης  
πιαρχηπροφητης  
νεμ Ησαηας: νεμ  
Ιερεμιας: ἵτεφ...

إطلبوا من الرب  
عنا يا موسى  
رئيس الأنبياء  
وأشعيا  
وأرميا  
ليغفر...

Pray: O David the **Ἰω̄: Δαυιδ** **إِطْلِبُوا مِنَ الرَّبِّ**  
psalmist, **Εzekiel** **πικροψαλτης:** **عنا يا داود المرتل**  
and **Daniel**, **That** **νεμ Ιεζεκιηλ νεμ** **وحزقيال ودانيال**  
**He may...** **Δανιηλ: ἦτεϛ...** **ليغفر...**

Pray: **Joachim**, **Ἰω̄: Ιωακιμ νεμ** **إِطْلِبُوا مِنَ الرَّبِّ**  
**Anna and Joseph** **Αнна νεμ Ιωσηφ** **عنا يا يواقيم وحنة**  
**the Elder, and the** **πῑ πρεσβητερος:** **ويوسف الشيخ**  
**righteous** **Job**, **νεμ πῑ ἑμνι Ιωβ** **والصديق ايوب**  
**Joseph** **and** **νεμ Ιωσηφ νεμ** **ويوسف**  
**Nicodemus**, **That** **Νικοδημος: ἦτε** **ونيقوديموس**  
**He may...** **ϛ...** **ليغفر..**

Pray to the Lord on **Ἰωβελ ἱΠβοις ἐὲ** **أطلبوا من الرب**  
our behalf, **Ο ρηι ἐχων:** **عنا**  
Melchizedek and **Μελχισεδεκ** **ياملشيصادق**  
Aaron, and **νεε Δαρων:** **νεε** **وهرون وزكريا**  
Zacharias and **Ζαχαριας** **νεε** **وسمعان**  
Simeon, That He **Συμεων: ἦτε.** **ليغفر...**  
may...

Pray: O chorus of **Ἰω: νιχορος ἦτε** **أطلبوا من الرب**  
the prophets, And all **νιπροφητης:** **νεε** **عنا ياصفوف**  
the righteous and **νιθμηι** **νεε** **الأنبياء والأبرار**  
the just, That He **νιδικεος: ἦτε.** **والصديقين**  
may... **ليغفر..**

Intercede on our	behalf,	O	fore-	runner	and	baptizer,	John the	Baptist,	That he	may...	إشفع فينا أيها السابق الصابغ يوحنا المعمدان ليغفر..
			Δριπρεσβετην	εξων:	ω	πιπροδρομος	ιβαπ	τιστης:	ιωαννης		
			πρεσβυτης:	ντεσ...							

Intercede on our	behalf,	O	the	Hundred and Forty	Four	Thousand,	and the	celibate	Evangelist,	That He	may...	إشفعوا فينا ايها المئة والاربعه والاربعين الفاً والبتول الانجياى ليغفر.
			Δριπ:	ω	πιψε	εμε	ετοσ	ηυος:	νεμ	πιπαρθενος	νετασσε	
			λιςτης:	ντεσ...								





Pray to the Lord on our	Ἰωβλ ἡΠβοις ἐξρηι	أطلب من الرب
behalf, O Beholder of	εχωμη:	عنا أيها الناظر
God the Evangelist,	πιθεωριμος ἡετασσε	الإله الإنجيلي
Mark the Apostle, That	λιςτης: Μαρκος	مرقس الرسول
He may...	πιἀποστολος: ἡτεϛ..	ليغفر...

•

Pray: O struggle	Ἰω:	أطلب من الرب عنا
mantled martyr, My	πιαθλοφορος ἡμαρ	أيها الشهيد المجاهد
lord prince George,	τηρος:	سيدى الملك
That He may...	παβοις ποτρο	جيورجىوس ليغفر...
	Ἰεωρτζιος: ἡτεϛ..	

Pray: Theodore Ἰω̄: Θεόδωρος νεμ اطلبوا من الرب  
and Theodore, Θεόδωρος: νεμ عنا ياثيوُدوروس  
Leontius and Λεοντιος νεμ وٲي—ودوروس  
Panicharus, Πανικαρος: ἦτεϣ... ولاون—ديوس  
That he may... وباتيکاروس ليغفر

Pray to the Lord on Ἰωβελ ἰΠβοις ε̄ اطلبوا من  
our behalf, Ο ερμη ε̄χων: الرب عنا  
Philopater (lover of the Φιλοπατηρ يافيلوباتير  
Father) Mercurius, Μερκουριος: مرقوريوس  
and Abba Mina and νεμ ἅπα Μινα وأبا مينا وأبا  
Abba Victor, That He νεμ ἅπα بقطر ليغفر...  
may... Βικτωρ: ἦτεϣ...

Pray:	Lord	ⲓⲱⲥ	اطلبوا من الرب
Claudius	and	κτρη Κλαυδιος	عنا ياسيدي
Theodore,	Abba	ⲛⲉⲙ Θεοδωρος	اقلوديوس
Eschyron	and	ⲛⲉⲙ ἅπα Ἐσχυρον	وثيئودوروس
Abba Isaac,	That	ⲛⲉⲙ ἅπα	وأبا سخIRON وأبا
He may...		Ἰσαακ: ἦτεϥ...	اسحق ليغفر..

On the Lord's Feasts skip to ... في الأعياد السيدية اختصر إلى ...

Pray:	Basilidis	ⲓⲱⲥ	Βασιλιδης	اطلبوا من الرب
and	Eusebius,	ⲛⲉⲙ	Ευσεβιος	ياواسيـدس
Macarius	and	ⲛⲉⲙ	Μακαριος	وأوسـابـيوس
Philotheos,	That	ⲛⲉⲙ		ومقـاريوس
He may...			Φιλοθεος: ἦτεϥ.	وفيلوثاؤس ليغفر...

Pray to the Lord on our behalf, Abba PISOORA and Abba EPshoi, Abba Eesi and Thekla his sister, That He may...

Ἰωβελ ἡ Πβοικ ἐξρηι̅  
 εἰωνοῖ ἀββα Πισοορα  
 νεμ ἅπα Ἰψωιῖ  
 νεμ ἅπα Ἡσι̅ νεμ  
 Θεκλα  
 τεψωνιῖ ἡ τεψ...

اطلبوا من الرب عنا  
 ياأببا بسوره  
 وأبباشاي  
 وأببايسى وتكلا  
 اخته ليغفر...

Pray: O struggle mantled martyrs, Justus, Apali and Theoklia, That He may...

Ἰω̅  
 νιαθλοφοροῖ ἡμα  
 ρτηροῖ Ιοϋστοῖ  
 νεμ Ἀπαλι̅ νεμ  
 Θεοκλιῖᾶῖ ἡ τεψ...

اطلبوا من الرب  
 عنا أيها الشهداء  
 المجاهدون  
 يسطس وأبالي  
 وتاوكليا ليغفر...

Pray: Abba Jacob Ἰω̅: αββα Ιακωβος اطلبوا من الرب  
 the Persian, Saint πικερσις: νεμ عنا ياأنا يعقوب  
 Sergius and Saint πιάστιος Σεργιος الفارسي والقديس  
 Bachus, That He νεμ Βαχος: ἤτεψ... سرجيوس  
 may... وواخس ليغفر...

Pray to the Lord Ἰωβελ ἱΠβοις ἐξερ اطلبوا من الرب  
 on our behalf, O ηι ἐχωνι: عنا أيها الشهداء  
 struggle mantled νιαθλοφορος ἱμαρ المجاهدون قزمان  
 martyrs, Cosmas, ττρος: Κοσμα νεμ واخوته وأمه  
 his brothers and νεψςνηοτ νεμ ليغفر...  
 their mother, That τοτματ: ἤτεψ...  
 He may...

Pray: Abba Cyrus	Κ̅ω̅: ἀπα Κυρ νεε	اطلبوا من الرب
and his brother	Ιωαννης περσον:	عنا يا ابا قير
John, And Barbara	νεε Βαρβαρα νεε	ويوحنا أخوه
and Juliana and	Ιουλιανη νεε	وبرباره ويوليانه
Demiana, That He	Δημιανη: ἴτεσ...	ودميانه ليغفر...
may...		

Pray: O struggle	Κ̅ω̅:	اطلبوا من الرب
mantled martyrs,	μαθλοφορος ἕμα	عنا أيها الشهداء
Lord Apatir and	ρτρρος: κρη:	المجاهدان السيد
Eraee his sister,	Απατηρ νεε	أبا دير وإيرائي
That..	Ηραη	أخته ليغفر..
	τερσωνι: ἴτεσ...	

Pray to the Lord on our behalf,	Ⲯⲱⲃⲗ ⲓⲛⲛⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ	اطلبوا من الرب
O struggle mantled martyrs,	ⲉⲭⲱⲛⲓ	عنا أيها الشهداء
Julius and those who were with him,	ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲓⲙⲁⲣⲧⲣⲟⲥ	المجاهدون
That He may...	ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁⲩⲓⲛⲧⲉⲩⲥⲱⲛⲓ	يوليوس ومن معه ليغفر...

Pray: O struggle mantled martyrs,	Ⲯⲱ̄ⲥ	اطلبوا من الرب عنا
Mari Pahnam and Sarah his sister,	ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲓⲙⲉⲁⲣⲧⲣⲟⲥ	أيها الشهداء
That He may...	ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉⲩⲉⲩⲥⲱⲛⲓⲛⲓⲛⲧⲉⲩⲥⲱⲛⲓ	المجاهدان ماريهنام وساره أخته ليغفر...



Pray:	Abba	Ἰω:	αββα	أطلبوا من الرب
Sarapamon	the	Σαραπαμων		عنا يا ابا
Bishop, Psati and		πίεπισκοπος:	νεε	صراپامون
Gallinikos,	That	Ψατε	νεε	الاسقف و ابصادى
He may...		Σαλλινικος: ἦτε		و غلينيکوس
		...		ليغفر..

Pray to the Lord	Ἰωβελ	ἰΠβοις	ἐξερ	اطلبوا من الرب
on our behalf,	Ο	ηι	ἐχων:	عنا ايها الشهداء
victorious martyrs,	νικαθλοφορος	ἰμα		المجاهدون
The Forty Saints of	ρτρρος:	πιχμε		الأربعون قديساً
Sebaste, That He	εθοταβ	ἦτε		بسببسية ليغفر..
may...	Σεβαστε:	ἦτε	...	

Pray: Abba Piro **Ἰω̅: ἀββα Πιρωου** **أطلبوا من الرب**  
and Athom, And **νεμ Ἄθωμ: νεμ** **عنا يا أنبا بيروه**  
John and Simeon, **Ἰωαννης** **νεμ** **واتوم ويوحنا**  
That He may... **Συμεων: ἴτεϋ...** **وسمعان ليغفر...**

Pray: O struggle **Ἰω̅:** **أطلب من الرب**  
mantled martyrs, **νιαθλοφορος ἕμαρ** **عنا أيها**  
Abba Epshoi and **τρως: ἀπα Πρω:** **الشهداء**  
his friend Peter, **νεμ περὶϋφην** **المجاهدان أبا**  
That He may... **Πετρος: ἴτεϋ...** **بشوى وصديقه**  
**بطرس ليغفر..**

Pray to the Lord Ἰωβελ ἡΠβοις ἐξερη **أطلبوا من الرب**  
on our behalf, ἰ ἐχωνιῃ ἀπα Ἐκλογ **عنا ياأبا كلوج**  
Abba Eklog the πῖπρεσβυτεροςῖ **القس و ابا بجول**  
priest, and Abba νεμ ἀπα Πχολ **وأبا كاف ليغفر..**  
Ergol and Abba νεμ ἀπα  
Καν, That He Κατῖντεϋ...  
may...

Pray: Abba John Ἰω̄: ἀπα Ἰωαννης **أطلبوا من الرب**  
of Heraclia, Lord πρεμεθακλιῖαῖ **عنا ياأبا يوحنا**  
Piphamon and νεμ κτρηῖα **الهرقلي والسيد**  
Pistavros, That He Πιφαμων νεμ **بفام وبسطوروس**  
may... Πιστατροςῖντεϋ... **ليغفر..**

Pray: Isidore and	Ἰσίδωρος	أطلبوا من الرب
Panteleon, Sophia	καὶ Παντελεωνῆ	عنا
and Euphemia,	Σοφία καὶ	يا ايسيدوروس
That He may...	Ευφομιά: ἦτε... ..	وبندلاون وصوفيا وإفوميه ليغفر..

Pray to the Lord on	Ἰωβελ ἰΠβοις ἐξ	أطلبوا من الرب
our behalf, Lord	ρηι ἔχων: κτηρι	عنا ياسيدي
Abanoub and	Ἀπανοῦβ καὶ	ابانوب
Ptolomeos,	Πτολομεος: καὶ	وابطلماس
Apakragon and	Ἀπακρασον καὶ	وابكراجون
Sousennius, That	Σουσεννιος: ἦτε... ..	وسوسنيوس ليغفر..
He may...	...	

Pray: O great Ἰω̅: ὦ **أطلبوا من الرب عنا**  
high priest, Abba πινιψτ̅ ἡ ἀρχιερεετ̅ **يارئيس الكهنة**  
Peter seal of the c: αββα Πετροс **العظيم انبا بطرس**  
martyrs, That He ιερομαρτυροс: ἡτ̅ **خاتم الشهداء**  
may... εϥ.. **ليغفر..**

Pray: O new Ἰω̅: ὦ **أطلبوا من الرب عنا**  
martyrs, niβeri ἡ μαρτυροс **أيها الشهداء**  
Pistavros and : Πιστατροс νεη **الجديدان**  
Arsenius, That Δρσενιοс: ἡτεϥ.. **بسطوروس**  
He may... **وارسانيوس ليغفر..**

Pray to the Lord	Ἰωβελ ἡΠβοις ἐξρη	اطلبا من الرب
on our behalf, O	ⲓ ⲉⲗωⲛⲓ ⲱ Ⲭⲓⲭⲁⲛⲗ	عنا يامخائيل
Michael	the	القمص
hegomen,	And Ⲭⲓⲭⲁⲛⲗ	ومخائيل
Michael the monk,	ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥⲓ ⲛⲧⲉϥ...	الراهب ليغفر...
That He may...		

Pray: O chorus of	Ἰῶⲥ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ	اطلبوا من الرب
the martyrs, Who	ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥⲓ ⲉⲧⲁⲧ	عنا ياصفوف
suffered for the	ⲱⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲉⲑⲃⲉ	الشهداء الذين
sake of Christ,	ⲡⲭⲥⲓ ⲛⲧⲉϥ...	تألموا من أجل
That He may...		المسيح ليغفر.

Pray: Our lords and fathers who love their children, Abba Anthony and Abba Paul, That He may...

Ἰω̅:

ναβοις ἡιοϥ ἕμεαι

νοτωμηρι: αββα

Αντωνιος νεμ

αββα

Πατρει: ἴτεϥ...

اطلبا من الرب

عنا ياسيدى

الابوين محبى

أولادهم

انطونيوس وأنبا

بولاً ليغفر..

Pray to the Lord on our behalf, O three saints, Abba Macarii, And all their children, the cross-bearers, That He may...

Ἰω̅:

πιωουτ εθοταβ αββα

Μακαρι: νεμ

νοτωμηρι ἴστατρο

φορο: ἴτεϥ...

اطلبوا من الرب

عنا أيها الثلاثة

مقارات

القديسون

وأولادهم لباس

الصليب ليغفر..

Pray: Our lords and	Ⲧⲱ:	اطلبا من الرب
fathers	the	عنا ياسيدي
hegomens,	Abba	الابوين القمصين
John and	Abba	أنا يوحنا وأنا
Daniel,	That He	دانيال ليغفر..
may...	Ⲙⲁⲛⲏⲗⲓⲛⲧⲉϥ..	

Pray: Our lords and	Ⲧⲱ:	اطلبا من الرب
fathers	who love	عنا ياسيدي
their children,	Abba	الابوين محبي
Pishoi and	Abba	أولادهم أنا
Paul,	That He	بيشوي وأنا بولا
may...	Ⲙⲁⲧⲗⲉⲓⲛⲧⲉϥ..	ليغفر..



Pray to the Lord **Ἰωβελ ἡΠβοις ἐὲρ** **أطلبوا من الرب عنا**  
on our behalf, **ἡι ἔχωνῃς νενιοῦ** **ياأبويننا القديسين**  
Our Sainly **εθοῦαβ ἡρωμεοῃς** **الروميين**  
Roman fathers, **Μαξιμοῃς νεμ** **مكسيموس**  
Maximus and **Δομετιοῃς ἡτεϕ..** **ودوماديوس**  
Dometius, That • **ليغفر...**  
He may...

Pray: O Forty **Ἰωῃς** **πὶδμε** **اطلبوا من الرب**  
Nine Martyrs, **ψιτ ἡμαρτυροῃς** **عنا أيها التسعة**  
The elders of **ἡιδελλοι** **ἡτε** **والاربعون شهيداً**  
Shiheet, That He **ἡιζμητῃς ἡτεϕ..** **شيوخ شيهات**  
may... **ليغفر..**

Pray: O strong	Ἰω̄:	πιχωρι	أطلباً من الرب
saint, Abba Moses,	εθοταβ	αββα	عنا ايها القوي
And John Kame,	Ἰωση:	νεε	القديس انبا
That He may...	Ἰωαννης		موسي ويحنس
	πιχαμνη: ἵτεϋ...		كما ليغفر..

Pray to the Lord on	Ἰωβελ ἱΠβοις ἐξερ		اطلباً من الرب
our behalf, Abba	ηι ἔχων:	αββα	عنا يا انبا
Pachomious of the	Παδωε	φα	باخوم ابا
Koinonia,	Ἰκοινωνια:	νεε	الشركة
Theodore	his Θεοδωρος		وثيودورس
disciple, That He	πεϋμαθητης: ἵτεϋ		تلميذه ليغفر..
may...	...		

Pray:	Abba	Ⲑⲱⲥ	ⲁⲃⲃⲁ	Ⲙⲉⲛⲟⲩ	اطلبا من الرب
Shenouda	the	ⲡⲓⲁⲣϫⲏⲙⲁⲛⲁⲗⲣⲓⲧⲏ			ⲉⲛⲁ ⲓⲁⲛⲃⲓⲁ
Archimandrite,	And	ⲥⲟⲩ	ⲛⲉⲙ	ⲁⲃⲃⲁ	Ⲥⲏⲟⲩⲉ ⲣⲏⲓⲥ
Abba	Wisa	ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥⲟⲩ	ⲛⲧⲉ		ⲁⲙⲧⲟⲩϫⲉⲓⲛ
disciple,	That	ϥⲟⲩⲟⲩ			ⲟⲩⲁⲛⲃⲓⲁ ⲟⲩⲓⲃⲁ
may...					ⲧⲉⲙⲓⲛⲉ ⲁⲓⲃⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲩ.

Pray:	Abba	Ⲑⲱⲥ	ⲁⲃⲃⲁ	اطلبوا من الرب	
and	Abba	ⲛⲟⲩϥⲉⲣ	ⲛⲉⲙ	ⲁⲃⲃⲁ	ⲉⲛⲁ ⲓⲁⲛⲃⲓⲁ ⲛⲉⲣ
And	our	ⲕⲁⲣⲟⲥⲟⲩ	ⲛⲉⲙ		ⲟⲩⲁⲛⲃⲓⲁ ⲕⲁⲣⲟⲥ
Paphnutius,	That	ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ			ⲟⲩⲁⲃⲓⲁⲛⲧⲓⲱⲥ
may...		ⲡⲁⲩⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲓⲟⲥ			ⲁⲓⲃⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ.
		ⲟⲩⲛⲧⲉϥⲟⲩⲟⲩ			

Pray to the Lord	Ἰωβελ ἰΠβοις ἐξρη	اطلبوا من الرب
on our behalf,	ἰ ἔχωνι: αββα	عنا يا انبا
Abba Samuel the	Σαμουηλ	صموئيل
confessor, and	πιόμολοσιτης: νεμ	المعترف
Justus and Apollo	Ιουστου	ويسطس وأبوللو
And his disciples,	νεμ Απολλο	تلميذيه ليغفر...
That He may...	νεμαθητης: ἵτεψ.	

..

Pray: Abba Apollo	Ἰω: αββα Απολλο	اطلبوا من الرب
and Abba Arip,	νεμ αββα Απιπ: νεμ	عنا يا انبا ابوللو
And our father	πενιωτ αββα	وانبا اييب واباتا
Abba Pigimi, That	Πιχιμι: ἵτεψ.	انبا بيجيمي
He may...		ليغفر...

Pray: Abba Evkin	Ἰω̄: αββα Ἑρκιν	اطلبوا من الرب
and Abba Ehron,	νεε αββα Ἐρον:	عنا يا انا افكين
Abba Hor and	νεε ἄπα Ἦωρ	وانبا اهورون
Abba Phis, That He	νεε ἄπα	وابـاهور
may...	Φις: ἴτεϛ...	وابافيس ليغفر...

Pray to the Lord on	Ἰωβλ ἰΠβοις ἔερ	اطلبوا من الرب
our behalf, Abba	ηι ἔχων: αββα	عنا يا انا
Parsoma and	Παρσωμα νεε	برسوما وافريم
Ephrem, And John	Ἐφρεμ: νεε	ويوحنا وسمعان
and Simeon, That	Ἰωαννης νεε	ليغفر...
He may...	Συμεων: ἴτεϛ...	

Pray: Eriphanius	Ἰω̄:	Ἐπιφανιος	اطلبوا من الرب عنا
and Ammonius,	νεε	Ἀμμωνιος	يا ابيفانيوس
and Arshillidis	νεε	Ἀρσηλλιδης	وامونيوس
and Arsenius,	νεε		وارششليس
That He may...		Ἀρσενιος ἴτεϛ...	وارسانيوس ليغفر..

Pray: Our lords,		Ἰω̄:	اطلبا من الرب عنا
the ascetic fathers,	παβοις ἡιοϛ ἡακκ		ياسيدي الابوين
Abba Abraam and	ητης:	αββα	الناسكين انبا ابرام
George, That He	Ἀβρααμ	νεε	وجيورجي ليغفر..
may...		Ἰεωρژη: ἴτεϛ...	

Pray to the Lord Ἰω:

on our behalf, Δεηνασιος

Athanasius the πιαποστολικος:

Apostolic, Severus Σετηρος νεμ

and Dioscorus, Διοσκορος: η̅τεϥ

That He may... ..

اطلبوا من الرب

عنا يا اثناسيوس

الرسولي

وساويرس

وديسقورس

ليغفر..

Pray: Basil and Ἰω: Βασιλιος

Gregory, And our νεμ Στριτοριος:

father Abba νεμ πενωτ ΑΒΒΑ

Cyril, That He Κηριλλος: η̅τεϥ.

may... ..

اطلبوا من الرب

عنا يا باسيليوس

واغريغوريوس.

وابانا انا كيرلس

ليغفر..

<p><b>Pray: O three hundred and eighteen gathered at Nicea, For the faith, That He may...</b></p>	<p><b>Ἰω̄: πῑ ὑομτ̄ ὑε μῆτ̄ ὑμῆν ἕτατ̄ θωοτ̄ δ̄εν Νικεᾶ: ε̄θε̄ πιναχτ̄: ἵτεϋ ...</b></p>	<p><b>اطلبوا من الرب عنا أيها ال ٣١٨ الذين اجتمعوا في نيقية من اجل الايمان ليغفر..</b></p>
---	---	--

<p><b>Pray to the Lord on our behalf, O the one hundred and fifty at Constantinople, And the two hundred at Ephesus, That He may...</b></p>	<p><b>Ἰωβε̄ ἡΠβοις̄ ἐ̄ερ ῆῑ ἔχων: ὠ̄ πῑ ὑε τεβῑ ἵτε Κωσταντινοῦ- πολις̄ νεμ̄ πῑ̄ σ̄νατ̄ ὑε ἵτε Ἐφεσος̄ ἵτεϋ...</b></p>	<p><b>اطلبوا من الرب عنا ايها ال ١٥٠ بمدينة القسطنطينية والمائتين بأفسس ليغفر..</b></p>
---	--	---



Pray: Abba Hadid Ⲯⲱⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲁⲗⲓⲗ ⲁⲩⲧⲃⲁ ⲙⲛ ⲁⲃⲃⲁ  
and Abba John, ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥⲓ ⲉⲛⲁ ⲓⲁⲛⲃⲁ ⲕⲃⲓⲃ  
Our great father ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲱⲁⲛⲃⲁ ⲓⲱⲕⲏⲁ  
Parsoma and Abba ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲱⲁⲛⲃⲁ ⲉⲙⲙⲁⲛⲁ  
Teji, That He ⲁⲃⲃⲁ ⲉⲛⲁ ⲓⲱⲙⲁ ⲱⲁⲛⲃⲁ  
may... Ⲯⲉⲭⲓⲛⲧⲉϥ... ⲣⲱⲓⲥ ⲓⲉⲓⲑⲣ...  
رويس ليغفر..

Pray: Abba Ⲯⲱⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲩⲧⲃⲁ ⲙⲛ ⲁⲃⲃⲁ  
Abraam the ⲡⲓⲉⲛⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲁ ⲓⲁⲛⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲙ  
hegomen, And our ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲩⲧⲃⲁ ⲙⲛ ⲁⲃⲃⲁ  
father Abba Mark, Ⲭⲁⲣⲕⲟⲥⲓⲛⲧⲉϥ... ⲉⲛⲁ ⲓⲁⲛⲃⲁ ⲙⲣⲓⲥ  
That He may... ⲉⲛⲁ ⲓⲁⲛⲃⲁ ⲓⲉⲓⲑⲣ...  
ليغفر..

Pray to the Lord on	Πωβελ̄ ἱΠβοις ἐξερ	اطلبوا من الرب
our behalf, O	ηι	عنا يامصاف
chorus of the cross	νιχορος	لبّاس الصليب
bearers, Perfected	νιςτατροφορος: ἐτ	الذين كملوا في
in the wilderness,	αττωκ	البراري ليغفر..
That He may...	εβολ	
	ζινιτωαγετ: ἡτεφ...	

Pray: My lord King	Πω: παβοις ποτρο	اطلبا من الرب
Constantine, and	Κωσταντινος:	عنا ياسيدي
his mother, Queen	νεη	الملك قسطنطين
Helen, That He	Ηλανη	وهيلانه الملكة
may...	τοτρω: ἡτεφ...	ليغفر..

Pray: O wise **Ἰω̄:** اطلبين من الرب  
virgin ladies, the **μη̄αλοῦ ἡσαβε ἡπαρθ** عنا ايها الفتيات  
brides of Christ, **ε̄νος: η̄ψελετ ἡτε** العذاري  
That He may... **ΠιΧριστος: ἡτεϋ...** الحكيمات عرائس  
المسيح ليغفر..

Pray: O saints of **Ἰωβελ ἡΠβοις ἔρημι ἔ** اطلبوا من الرب  
this day, each **χων: η̄ηεθοῦαβ ἡτε** عنا ياقديسى  
one by his name, **παἱ ἔξοοῦ: πιοῦαἱ** هذا اليوم كل  
That He may **πιοῦαἱ κατᾶ** واحد باسمه  
forgive us our **πεϋραη: ἡτεϋ χα** ليغفر..  
sins. **η̄ενοβιηαη ἔβολ.**

Likewise, we **Ὡσαύτως** كذلك نعظّمك مع  
magnify You, with **τενβίσι ἰμμοκί νεμ** المرتل داود  
David the Psalmist: **πιεϋμνοδος** قائلين انت هو  
You are the priest **Δαυιδῃ κε ἰθουκ πε** الكاهن إلى الأبد  
forever, according **πιουηβ ψα ἕνεθῃ** على طقس  
to the order of **κατα ἵταξις ἰμμελ** ملشيصا داڤ.  
Melchizedek. **χισεδεκ.**

Pray: Our Holy **Ἰω̄:** **πενιωτ** اطلب من الرب  
father the **εθοταβ ἱπατριαρχ** عنا يا ابا  
patriarch, pope **ης: παπα αββα** القيس  
Abba Shenouda, **ϠενοϠ†** البطريرك ابا  
the high priest, **πιαρχηερεϠς: ἡτεϠ** ابا شنودة  
That He may **χαλενοβιναληβολ.** رئيس الكهنة  
forgive us our sins. ليغفر.

## In the Presence of a Bishop or Metropolitan:

Pray: Our Holy Ἰῶ: πένιωτ اطلب من  
righteous father, εθοταβ ἡδικεος: الرب عنا يا  
Abba (...), the अब्बा (...) πῖεπισκοπος ابانا القديس  
bishop (the (ωμνητροπολητης): ἡ (the) البار انبا (...)  
metropolitan), τεσ χα νενοβι الأسقف  
That He may πανεβολ. (المطران)  
forgive us our sins. ليغفر.

# الذوكصولوجيات Doxologies

Christmas عيد الميلاد

Theophany عيد الغطاس

# Fourth Hoos الجوس الرابع

✠ Amen. Alleluia. Δαμνη α̅λ̅. آمين. هليلويا. ✠  
✠ Lord have mercy. Κυριε ελεησον. يارب ارحم ✠  
✠ Lord have mercy. Κυριε ελεησον. يارب ارحم ✠  
✠ Lord have mercy. Κυριε ελεησον. يارب ارحم. ✠

Praise the Lord from  
the heavens: Alleluia.

Praise Him in the  
heights.

Praise Him, all His  
angels: Alleluia.

Praise Him, all His  
hosts.

Praise Him, sun and  
moon: Alleluia.

Praise Him all you  
stars of light.

Ἕμοῦ ἐπὶ τοῖς ἐβόλαις  
ἡψήμοις

Ἄλλη: Ἕμοῦ ἐν  
ἡψήτοις.

Ἕμοῦ ἐν  
ἡψήτοις

Ἄλλη: Ἕμοῦ ἐν  
ἡψήτοις.

Ἕμοῦ ἐν πύρρῃ  
ἡψήτοις

ἡψήτοις ἡψήτοις  
ἡψήτοις.

سبحوا الرب من  
السموات الليلية.  
سبحوه في الأعلى.

سبحوه يا جميع  
ملائكته الليلية.  
سبحوه يا جميع  
جنوده.

سبحيه ايها  
الشمس والقمر  
الليلية. سبحيه  
يا جميع كواكب  
النور.



Praise Him you	Σμοῦ ἑροῦ	سبحيه يا سماء
heavens of heavens:	νιφνοῦ ἢ τε νιφνοῦ	السموات الليلويا
Alleluia. And you	Ἀλλ: νεμ νικεμωοῦ	ويايتها المياها
waters above the	ετσα πῶσι ἢ νιφνοῦ.	التى فوق
heavens.		السموات.

Let them praise the	Ἐροῦ	لتسبح جميعها
Name of the Lord:	τηροῦ ἑφραμ ἢ πβοις	لاسم الرب
Alleluia. For He	Ἀλλ: χε ἢ τοῦ αχχοῦ	الليلويا. لانه
commanded and they	οτοῦ αρωπι.	قال فكانت.
were created.		

He has ordered: And	ἢ τοῦ αχχοῦ οτοῦ	وأمر فخلقت
they were created,	αρωπι	الليلويا. اقامها
Alleluia. He has	αχταρωοῦ ἑρατοῦ	إلى الأبد وإلى
established them	ῶα ἑνεῦ νεμ	ابد الأبد.
forever and ever.	ῶα ἑνεῦ ἢ τε πιἑνεῦ.	

He has made a decree: Ἄψχω ἡνορθων وضع لها امرا فلن  
which shall not pass οτοθ ἡνεψινι. تتجاوزه الليلويا.  
away, Alleluia. Praise the Ἀλ: ἔμοῦ ἐΠβοις ἐβ سبجى الرب من  
Lord from the earth. ολθεν ἡκαθι. الارض.

You great sea Νιδρακων νεμ νινοῦτην ايتها التنانين  
creatures and all the τηροῦ Ἀλ: οὔχρωμ جميع الاعماق  
depths: Alleluia Fire οταλ οὔχιων الليلويا النار والبرد  
and hail, snow and οὔχρυσταλλοσ والثلج والجليد  
clouds, and stormy οὔπνευμα ἡσαραθοῦτ والريح العاصفة  
wind, fulfilling His ηηετιρι ἡπεψαχι. الصانعة كلمته.  
word.

Mountains and all Νιτωοῦ ετβοσι νεμ الجبال العالية وجميع  
hills: Alleluia. νικαλαμψωοῦ τηροῦ الآكام الليلويا.  
Fruitful trees and Ἀλ: νιῶψηνη ἡγαιοῦταθ الاشجار المثمرة  
all cedars. νεμ νιψενσιψι τηροῦ. وكل الأرز.

Beasts and all cattle: **Μιθηριον** **νευ** الوحوش وكل  
Alleluia. Creeping **νιτεβνωσι** **τηροϋ** البهائم الليلويا.  
things and flying **Αλ:** **νιβατσι** **νευ** الهوام وكل الطيور  
birds. **νιθαλα†ετοιητενθ.** ذات الاجنحة.

Kings of the earth **Μιοτρωοϋ** **ητε** **ηκαρι** ملوك الارض وكل  
and all people: **νευ** **νιλαοϋ** **τηροϋ** **Αλ:** الشعوب الليلويا.  
Alleluia. Princes and **νιαρχων** **νευ** الرؤساء وكل حكام  
all judges of the **νιρεϋ†εαπ** الارض.  
earth. **τηροϋ** **ητε** **ηκαρι.**

Both young men and **Θανθελωρι** **νευ** الشبان والعذارى  
maidens: Alleluia. **θανπαρθενοϋ** **Αλ:** الليلويا. الشيوخ  
Old men and **θανθελλοι** **νευ** والصبيان.  
children. **θαναλωσι.**

Let them praise the  
Name of the Lord:  
Alleluia. For His  
Name alone is exalted.

Ὁ ἁγίος

κύριος ἔψαλον ὑμῶν

Ὡς ἡ ἀβύσσοι ἠψαλον

ἐν ἑαυτῶν

His glory is above the  
earth and heaven:  
Alleluia. And He has  
exalted the horn of  
His people.

ἐν ἑσχατοῖς τοῦ οὐρανοῦ

καὶ ἐν ἑσχατοῖς τῆς γῆς

καὶ ἠψαλον ἡ ψαλμὸς

Ὡς ἡ ἀβύσσοι ἠψαλον

ἐν ἑαυτῶν

The praise of all His  
saints: Alleluia. The  
children of Israel, a  
people near unto Him.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia

Ὁ ἁγίος κύριος ἔψαλον

Ὡς ἡ ἀβύσσοι ἠψαλον

ἐν ἑσχατοῖς τοῦ οὐρανοῦ

καὶ ἐν ἑσχατοῖς τῆς γῆς

Ὡς ἡ ἀβύσσοι ἠψαλον

فأيسبحوا جميعاً  
اسم الرب الليلويا.  
لأنه قد تعالى اسمه  
وحده.

شكره كائن على  
الأرض وفي  
السماء الليلويا.  
ويرفع قرن شعبه.

سبباً لجميع  
قديسيه الليلويا.  
بنى اسرائيل  
الشعب القريب اليه.  
الليلويا الليلويا  
الليلويا.

Sing to Lord a new song: **Χω ἕπιβοις ᾶεν** انشادوا للرب  
Alleluia. And His praise **ορχω ἕβερι ᾶλ:** نشيداً جيداً  
in the congregation of **χε ἄρε περὶςμοῦ ᾶεν** الليلوياء. لان  
the saints. **τεκκλησιᾶ ἡτενηεῶν** تسبحته في بيعة  
القديسين.

Let Israel rejoice in **Ἰαρεγοῦνοϋ ἡχε Πισραηλ** فليفرح اسرائيل  
their maker: Alleluia. **εχεν φηεταφθαμιοϋ ᾶλ:** بخالقه الليلويا.  
Let the children of **μενωηρι** ἡσιων وبنوا صهيون  
Zion be joyful in **μαροῦθεληλ** εχεν فايتهالوا  
their King. **ποτοτρο.** بملكهم.

Let them praise His **Ἰαροῦςμοῦ ἐπετραν** فليسبحوا اسمه  
Name in the chorus: **εθοῦαβ ᾶεν ορχορος** القدوس بصف  
Alleluia. Let them sing **ᾶλ:** **ᾶ**εν οτκευκευ الليلويا. بـدف  
praises unto Him with **νεμ οτψαλτηριον** ومزمار فليرتلوا  
timbrel and harp. **μαροῦερψαλινεροϋ.** له.

For the Lord takes pleasure in His people: **Χε Πβοιc** لان الرب يُسر  
 Alleluia. He will raise the meek with salvation. **νατματ εχεν** بشعبه الليلويا.  
**πεφλαοc** يعطى الودعاء  
**Αλ: υναβιcι ηνιρεμρ** بالخلص.  
**ατψ δεν οτοτχαι.**

Let the saints be joyful in glory: **Ετρωοτψοτ ιμωοτ ηχ** يفتخر القديسون  
 Alleluia. Let them sing aloud on their beds. **ε ηηεθοταβ δεν οτωοτ** بمجد الليلويا.  
**Αλ: ετεεληηλ ιμωοτ** ويتהלلون على  
**χιχεν νοτμαληενκοτ.** مضاجعهم.

Let the high praises of God be in their mouth: **Ηιβιcι ητε Φ†** تعليات الله فى  
 Alleluia. And a two edged sword in their hand. **ετχη δεν** حناجرهم الليلويا.  
**τοτψβωβι Αλ:** وسيوف ذات  
**χληνηψι ηρο ενατ** حدين فى ايديهم.  
**ετχη δεν νοτχιχ.**

To execute vengeance on the nations: Alleluia. And punishments on the people.

Ἐπιτίρι νοτιπυι  
θεν νιθνος Ἀλ: νευ  
θανσοριθεν νιλαος.

ليصنعوا نقمة في  
الامم الليلويا.  
وتويخات في  
الشعوب.

To bind their kings with chains: Alleluia. And their nobles with fetters of iron.

Ἐπιπωνη θανορω  
θεν θανπελhc Ἀλ: νευ  
νητταινοτ ἰτωοθ  
θανπελhc ἰχιχ ἄβενπι.

ليوثقوا ملوكهم  
بقيود الليلويا.  
واشرافهم باغلال  
للإيدى من حديد.

To execute on them the written judgment: Alleluia. This honor have all His saints.

Ἐπιτίρι ἰθητορ νοθα  
π εγςθνοτ ἄλ: παιωο  
φα αψωοπ θεν  
νηθοθαβ τηροτ ἰταψ.

ليصنعوا بهم حكما  
مكتوباً الليلويا.  
هذا المجد كائن في  
جميع قديسيه.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Ἀλ αλ αλ.

الليلويا الليلويا الليلويا

Praise God, in all his  
saints. Alleluia.

Ὡμοῦ ἐφνοῦτ̄ δ̄εν  
ληέθοταβ τηροῦ ἵταϗ.  
Ἀλληλοῦια.

سبحوا الله في  
جميع قديسيه.

Praise Him, in the  
firmament of his  
power. Alleluia.

Ὡμοῦ ἐροϗ δ̄εν  
πιταχρο ἵτε τεϗχομ.  
Ἀλ.

سبحوه في جلد  
قوته الليلويا.

Praise Him, for His  
mighty acts. Alleluia.

Ὡμοῦ ἐροϗ ἐξρηι ριχεν  
τεϗμετχωρι.  
Ἀλληλοῦια.

سبحوه على  
مقدرته الليلويا.

Praise Him, according  
to his excellent  
greatness. Alleluia.

Ὡμοῦ ἐροϗ  
κατα παϗαι ἵτε  
τεϗμετνωτ̄.  
Ἀλληλοῦια.

سبحوه كثرة  
عظمته الليلويا.



Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia

Сμοῦ ἔροϋ θεῖν  
οὔσμη ἠσαλπίζτος.  
ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.

سبحوه بصوت البوق الليلويا.

Praise Him, with the psaltery and harp. Alleluia

Сμοῦ ἔροϋ θεῖν  
οὔψαλτηριον νεμ  
οὔκτραρα. ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ

سبحوه بمزمار وقيثارة الليلويا.

Praise Him, with the timbrel and chorus. Alleluia.

Сμοῦ ἔροϋ θεῖν  
θανκεμκεμ νεμ  
θανχορος. ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.

سبحوه بدفوف وصفوف الليلويا.

Praise Him, with stringed instruments and organs. Alleluia.

Сμοῦ ἔροϋ θεῖν θανκαπ  
νεμ οὔορσανον.  
ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.

سبحوه بأوتار وأرغن الليلويا.

Praise Him, with **Σμορ** ἔροϋ **ᾑεν** سبحوه بصنوج  
pleasant sounding **ἑανκτυβαλον** ἔνεσε حسنة الصوت  
cymbals. Alleluia. **τοῦσμη. Ἀλληλοῦα.** الليلوياء.

Praise Him, with **Σμορ** ἔροϋ **ᾑεν** سبحوه بصنوج  
cymbals of joy. **ἑανκτυβαλον** ἵτε التهليل الليلوياء.  
Alleluia. **οὔεψληλοῦι. Ἀλληλοῦα**

Let everything that has **Νιϋ** **νιβεν** كل نسمة فلتسبح  
breath praise the name **μαροῦσμορ** اسم الرب هنا  
of the Lord our God. **τηροῦ ἔϋραν ἡΠβοι** الليلوياء.  
Alleluia. **σ Πεννοῦτ. Ἀλ**

Glory be to The Father, **Δοξα** Πατρι κε **المجد** للآب والأبن  
and The Son, and The **Υἱω** κε **Ἀσῖω** والروح القدس  
Holy Spirit. Alleluia. **Πνευματι. Ἀλ.** الليلوياء.

Now and forever and unto the age of all ages Amen. Alleluia. **Κε νην κε αι κε** الآن وكل اوان وإلى **ιστοτε εωνας** دهر الداهرين أمين **των εωνων αλληλη.** الليلويا.

**Αλ.**

Alleluia. Alleluia. Glory be to our God. Alleluia. **Αλ Αλ Δοξα ci ο** المجد لإلهنا **Θεος ημων Αλ.** الليلويا.

Alleluia. Alleluia. Glory be to our God. Alleluia. **Αλ Αλ Πιωνο φα** المجد لإلهنا **Πεννο** **Psalm 116 Πιενος τηρο ۱۱۶** المزمور ۱۱۶

**Christmas عيد الميلاد**

**Theophany عيد الغطاس**

Seasonal Psali Menu قائمة إبصاليات المناسبات

Sunday يوم الأحد

Monday يوم الاثنين

Tuesday يوم الثلاثاء

Wednesday يوم الأربعاء

Thursday يوم الخميس

Friday يوم الجمعة

Saturday يوم السبت

# The Sunday Psali For The Virgin

## إبصالية يوم الأحد للعدراء

End of Adam Psali  $\lambda\omicron\iota\pi\omicron\lambda$  ختام الإبصاليات الأدام

The Sunday Psali  $\Delta\iota\kappa\omega\tau$  إبصالية الأحد

The Sunday Theotokia  $\theta\iota\omicron\upsilon\tau\omicron\kappa\iota\epsilon$  ثيوطوكية الاحد

I believe wherefore I  
spoke, with great strength,  
about Your great mercy, O  
Lord of powers.

Ἰ Δυναστ εθε φαι: ἄمنت لذلك تكلمت  
αισαχι θεν ορχου: بقوة من أجل عظم  
εθε πεκνωτ ηηαι: رحمتك يارب  
Πβοις ητε νιχοι. القوات.

Help me my Lord, Jesus  
the Compassionate, to  
glorify my lady, Your  
mother the Bride.

Βοηθην εροι Παβοις: أعنى ياربى  
Ἰησοϋς πιρεψενζητ: يسوع الرؤوف  
εθριτωοη ηταβοις: لأمجد سيدتى  
τεκματ ηψελετ. امك العروس.

For truly, this virgin,  
who is full of honor,  
was greatly exalted.

Τε ταρ ἀληθως: لأنها بالحقيقة قد  
ασβιςι εμαψω: ηχε ται تعالت جداً هذه  
παρθενος: العذراء المفعمة  
εθμερ ηταιο. كرامة.

David spoke of her saying, “The Lord has chosen Zion, He came and dwelt in her, in order to save us.”

Δαυιδ αψαχι εθβητς  
χε  
σωτπ ἰςιων: αψι  
αψωπι ἰδῆτς:  
ψαἰτεψωτ ἰμμον.

داود تكلم من  
اجلها قائلاً الرب  
اختار صهيون  
وأتى وحل فيها  
حتى خلصنا.

This is Mary, who brought unto us, the eternal, freedom.

Ἔτε θαυ τε  
Μαρια: ἑτασι  
ψαρον: ἰτῆελεσθερια:  
ἰεωνιον.

اي مريم التي  
جلبت اليها  
الحرية الأبدية.

Zachariah has said, the golden lamp stand, which was made, with golden hands.

Ζαχαριας αψχοc: χε  
†λϱχνια ἰνοϱβ:  
θηετασθαμιοc: δεν  
δανχιχ ἰνοϱβ.

زكريا قال انها  
المنارة الذهب  
المصنوعة بأياد  
ذهبية.

Isaiah said to us, with a joyful voice, that “She will give birth to, Emmanuel for us.”

Ἡσαΐας ἀψυχός ἡμῶν·  
ᾄδεν ὀψύμην ἠθελήλ· καὶ  
ἐπέμεισε  
ἡμῶν· ἠΕμμανουήλ.

إشعيا قال لنا  
بصوت التهليل  
انها تلد لنا  
عمانوئيل.

This is Jerusalem, the city of our God, the throne of all ranks, of the cherubim.

Θαί τε Ἱεροσολίμη· ἡ πόλις ἡ  
Πεννοῦτ· ἡ θάρμα ἡ Πι  
χεροῦβιμ·  
ἐτοιμότης ἡρμήτ.

هذه هي اورشليم  
مدينة الهنا مركبة  
الكارويم ذات  
الانواع الكثيرة.

Ezekiel has witnessed, and revealed this to us, saying “I saw a door, to the east.”

Ἰεζεκιήλ ἀψευθερός·  
ἀψοῦωνος ἡμῶν ἠφαι· καὶ  
αἶνα ἡ ἑοῦπυλῆ· ἠσαμῶν  
ἀνήψαι.

حزقيال شهد  
وأظهر لنا هذا  
قائلاً انى رأيت باباً  
ناحية المشرق.

“The Lord the Savior,  
entered into it, and it  
remained, thoroughly  
shut as before.”

Κυριος πηρευνοθευ:  
αψυε εδουτη ψαρος:  
αδου  
εσψοτευ: υπεσρητ  
καλωσ.

الرب المخلص  
دخل فيه وبقي  
مغلقاً جيداً بحاله.

All the nations sing,  
with different tongues,  
to the Theotokos, the  
Mother of the Messiah.

Λαοσ νιβεν σερωσ:  
νευ  
νιασπι ηλασ: ητθεοτο  
κοσ: θαυ ηβασιασ.

كل الشعوب  
يسبحون مع لغات  
الألسن لوالدة الاله  
أم ماسيا.

Mary the chaste, the joy  
of the righteous, and  
truly she is the joy, of  
the faithful.

Μαρια  
τσευνε: ποτνου ηνιδι  
κεοσ:  
οτοθ ηαληθινη: φρα  
ψι ηνιπιστοσ.

مريم العفيفة بهجة  
الصديقين.  
وبالحقيقة فرح  
المؤمنين.





The honored vessel, Πισταυνος ετταινοϋτ: القسط المكرم.  
and the lamp stand, ονοϑ τλϣχμια: τϣοϣρη والمنارة  
the pure censer, full of εττοϣβνοϣτ: النقية المملوءة  
blessings. εθμεϑ ηνεϣλοϣια. بركة.

All the high names, of Ραη ηιβεν ετβοϣι: ητε كل الاسماء العالية  
the incorporeal, did ηιαϣωματοϣ: ηποϣϣϣη التي لغير المتجسدين  
not reach the height, φοϑ εηβϣι: ητε لم يبلغوا إلى علو  
of your blessedness. ηεηακρϣμοϣ. طوباويتك.

You resemble the rod, Σετεηοωνητ επιϣβωτ: شُبّهت بعصا  
of Aaron, which ητε Ααρων: هرون التي  
blossomed and budded, εταϣφϣρι εβολ αϣρωτ: ازهرت ونبئت  
and produced its fruit. ονοϑ αϣτκαρπον. وأعطت ثمرة.



Hail to you Mary, the  
beautiful dove, full of  
wisdom, the Mother of  
Jesus Christ.

Χερε νε Παρια:   
†βροπι εθνεσως:   
εθμερ ησοφια: θαυτη   
ησους Πιχριστος.

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنه  
المتأله حكمة ام  
يسوع المسيح.

For the rest of our days,  
we will praise you, O  
full of glory, and  
clothed with purity.

Ψεπι ητε μενεζοοτ:   
τενερετφομιν υμο: ω   
θνεθμερ ηωοτ:   
τεχολζ επιτοτβο.

بقية ايامنا نمدحك  
ايتها المفعمه  
مجداً. انت مشتمله  
بالطهاره.

Be patient O Lover of  
man, with your servant,  
and forgive us our sins,  
and accept us.

ωοτηζητ   
πιμαρωμι: εζρηι εχεν   
πεκβωκ: χω   
ηαν εβολ ηνηνοβι:   
οτοζ ωοπτεν εροκ.

تأن يا محب البشر  
على عبدك. واغفر  
لنا خطايانا واقبلنا  
اليك.

# The Sunday Psali

## إبصالية يوم الأحد

End of Adam Psali ختام الإبصاليات الآدام

The Sunday Theotokia ثيوٲوكية الاحد

Conclusion of Adam Theotokias ختام الثيوٲوكيات الآدام

I sought after You: from Δικω† ἡσωκ: طلبتك من  
the depth of my heart: θεη πωωκ ἡπαρητη: عمق قلبي  
My Lord Jesus: help me. Παβοις ياربى يسوع  
Ἰησοϋς: ἀριβοῆθη ἕροϊ. أعنى.

Loosen for me: all the Βωλ ἐβολη حلّ عنى  
bonds of sin: My θαροι: ἡνιςναϋη ἡτε φηνοβι رباطات الخطية  
Lord Jesus Christ: : Παβοις Ἰησοϋς ياربى يسوع  
help me. Πιχριστος: ἀριβοῆθη ἕροϊ. المسيح أعنى.

Be a help to me: so that Σεντηνι ἡβοῆθος: كن لى معيناً  
You may save me: My εορεκσω† ἡμοις: Παβοις لكى تخلصنى  
Lord Jesus: help me. Ἰησοϋς: ἀριβοῆθη ἕροϊ. ياربى يسوع  
أعنى.

May Your goodness: Δεκμετὰσαθος: صـلاحك  
come speedily to μαρεσταθουι ηχωλεμ: فليدركني سريعاً  
me: My Lord Jesus Παβοις Ιησοϋς ياربي يسوع  
Christ: help me. Πιχριστος: αριβοηθηνεροι. المسيح اعنى.

Overshadow me: with Εκερθιβι εχωι: ظلل على بظل  
the shadow of Your θατθιβιητενεκτεμθ: جناحك: ياربي  
wings: My Lord Jesus: Παβοις يسوع اعنى.  
help me. Ιησοϋς: αριβοηθηνεροι.

In six days You have Ε (Cooy) ταρ ηεθουοϋ: فى ستة ايام  
made: all the creation: ακθαμιοητκτησις τηρς: صنعت كل  
My Lord Jesus Christ: Παβοις Ιησοϋς الخليفة ياربي  
help me. Πιχριστος: αριβοηθηνερο يسوع اعنى.  
ι.

Seven times everyday: Ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέραις ἡμετέρας  
will praise Your Name: ἡμεῖς ἐπαινοῦμεν  
My Lord Jesus: Ἰησοῦς  
me. Ἰησοῦς ἀριβοῦνηθὲν ἐροί.

سبع مرات في  
اليوم أبارك  
اسمك ياربى  
يسوع أعنى.

All the creation: Ἡ κτίσις ὅλη  
glorifies Your Name: σε ἡμεῖς ἐπαινοῦμεν  
My Lord Jesus Christ: Ἰησοῦς  
help me. Πιχριστός ἀριβοῦνηθὲν ἐροί

ها كل البرية  
تمجد اسمك:  
ياربى يسوع  
أعنى.

Yours is the Lordship: Ἡ βασιλεία σου  
and the Authority: ἡ ἐξουσία σου  
Lord Jesus: Ἰησοῦς  
help me. Ἰησοῦς ἀριβοῦνηθὲν ἐροί.

لك الربوبية  
والسلطان:  
ياربى يسوع  
أعنى.



Make haste, O my God:  
so that You may save  
me: My Lord Jesus  
Christ: help me.

Ἰωσ ἕμοκ Πανοῦ†:  
εἰρεκσω† ἕμοι: Παβοις  
Ἰησοῦς  
Πιχριστος: ἀριβοῆθι ἐρ  
οι.

أسرع ياإلهي  
لتخلصني:  
ياربى يسوع  
أعنى.

Every knee: bows down  
before You: My Lord  
Jesus: help me.

Κελι νιβεν  
σεκωλχ: ἕπεκἕθο ἐβολ: Παβοις  
Ἰησοῦς: ἀριβοῆθι ἐροι.

كل ركبة تجثو  
أمامك: ياربى  
يسوع أعنى.

All the diverse tongues:  
together bless Your  
Name: My Lord Jesus  
Christ: help me.

Λαc νιβεν εἰσοπ:  
σεcμοῦ ἐπεκραν: Παβοις  
Ἰησοῦς  
Πιχριστος: ἀριβοῆθι ἐρ  
οι.

كل الألسنة معاً  
تبارك اسمك:  
ياربى يسوع  
المسيح أعنى.

Turn away Your face: **Ματασθο** **ἔπεκθo:** اصرف وجهك عن  
from all of my sins: My **σαβολ** **ἠηαλοβι:** خطاياي: ياربى  
Lord Jesus: help me. **Παβοιc** يسوع اعنى.  
**Ἰηcουc: ἀριβοῆθην ἐροι.**

Blot out, O God: all my **Μαἰνομια** **τηρου: Φ†** جميع آثامى يا الله  
iniquities: My Lord **εκεcολχου: Παβοιc** امحها: ياربى  
Jesus Christ: help me. **Ἰηcουc** يسوع المسيح  
**Πιχριcτοc: ἀριβοῆθην** اعنى.  
**εροι.**

You know my **ζωοτη** **ἠηαμερι: κδοτ** أنت تعرف أفكارى  
thoughts: and You **θετ ἠηαβλωτ: Παβοιc** وتفحص كليتى:  
search my depths: My **Ἰηcουc: ἀριβοῆθην ἐροι.** ياربى يسوع  
Lord Jesus: help me. اعنى.

Create in me: a clean  
heart: My Lord Jesus  
Christ: help me.

Οὐρανὸν ἕψουταβ:  
ἐκέσοντα ἡμῶν: Παβοις  
Ἰησοῦς  
Πιχριστος: ἀριβοῆθι ἕρ  
οι.

قَاباً طَاهِراً أَخْلَقَهُ  
فِيَّ: يَا رَبِّي يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ أَعْنَى.

Your Holy Spirit: do  
not take away from  
me: My Lord Jesus:  
help me.

Πεκπνευμα  
εθουταβ: ὑπερολα ἕβολα  
αροι: Παβοις  
Ἰησοῦς: ἀριβοῆθι ἕροι.

روحك القدوس  
لا تنزعه مني: يا ربِّي  
يسوع أعنى.

Incline Your ears:  
make haste and hear  
me: My Lord Jesus  
Christ: help me.

Ρεκ πεκμαωχ ἕροι:  
σωταε ἕροι ἡχωλαε:  
Παβοις Ἰησοῦς  
Πιχριστος: ἀριβοῆθι ἕρ  
οι.

أَمَلْ سَمْعَكَ إِلَيَّ  
وَاسْتَجِبْ لِي عَاجِلاً:  
يَا رَبِّي يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ أَعْنَى.

Set before me a law: in **Σεμε νόμος ηηι:** قرر لي ناموساً  
the way of Your justice: **εἰ φηωιτ η̅τε** في طريق  
My Lord Jesus: help me. **τεκμεεηηι: Παβοις** عدلك: ياربى  
**η̅σοϋς: ἀριβοη̅η̅η̅ ε̅ροι.** يسوع أعنى.

Your Kingdom O my **Ἰεκμετοϋρο Πανοϋτ:** ملكوتك ياإلهى  
God: is an eternal **οϋμετοϋρο η̅νεε:** ملكوت أبدى:  
kingdom: My Lord **Παβοις η̅σοϋς** ياربى يسوع  
Jesus Christ: help me. **Πιχριστοϋς: ἀριβοη̅η̅η̅ ε̅ρο** المسيح أعنى.  
**οι.**

You are the Son of **Υιοϋ Θεοϋ η̅θοκ** أنت ابن الله آمنت  
God: I believe in You: **α̅ιναετ̅ ε̅ροκ: Παβοις** بك: ياربى يسوع  
My Lord Jesus: help **η̅σοϋς: ἀριβοη̅η̅η̅ ε̅ροι.** أعنى.  
me.

You Who carries the  
sins of the world: Have  
mercy upon me: My  
Lord Jesus Christ: help  
me.

Φηετωλι εφνοβι: ητε  
πικοςμοσ και ηηι:  
Παβοις Ιησοϋς  
Πιχριστοσ: αριβοηθην ε  
ροι.

ياحامل خطية  
العالم ارحمني:  
ياربي يسوع  
المسيح اعنى.

Forgive me the  
multitude: of my  
iniquities: My Lord  
Jesus: help me.

Χω  
ηηι εβολ επαωαι: ητε  
καλνομια: Παβοις  
Ιησοϋς: αριβοηθην εροι.

اغفر لى كثرة  
آثامى: ياربى  
يسوع اعنى.

All of the souls:  
together bless Your  
Name: My Lord Jesus  
Christ: help me.

Φυχη ηιβεν εϋσοπ:  
σεσμοϋ επεκραη:  
Παβοις Ιησοϋς  
Πιχριστοσ: αριβοηθην ε  
ροι.

كل الأنفس معاً  
تبارك اسمك:  
ياربى يسوع  
المسيح اعنى.

Have patience with me: do not hasten to destroy me: My Lord Jesus: help me.

Ἦ  
Ἰησοῦς ἄριβοῦθι ἐμοί.  
Παβοῖς  
λεμνι: ὑπερτακοι ἴχω  
λεμνι: Παβοῖς  
Ἰησοῦς: ἀριβοῦθι ἐμοί.

تأن عليّ  
ولا تهلكني سريعاً:  
يا ربّي يسوع  
أعني.

Early in the morning: I will rise and Bless Your Name: My Lord Jesus Christ: help me.

Ἦ  
Πιχριστος ἄριβοῦθι ἐμοί.  
Παβοῖς  
Ἰησοῦς  
Ἰησοῦς ἄριβοῦθι ἐμοί.  
Ἦ  
Ἰησοῦς ἄριβοῦθι ἐμοί.  
Παβοῖς  
Ἰησοῦς  
Ἰησοῦς ἄριβοῦθι ἐμοί.

أقوم وقت السحر  
لأبأرك اسمك:  
يا ربّي يسوع  
المسيح أعني.

Your yoke is sweet: and Your burden is light: My Lord Jesus: help me.

Ἦ  
Ἰησοῦς ἄριβοῦθι ἐμοί.  
Παβοῖς  
Ἰησοῦς  
Ἰησοῦς ἄριβοῦθι ἐμοί.  
Ἦ  
Ἰησοῦς ἄριβοῦθι ἐμοί.  
Παβοῖς  
Ἰησοῦς  
Ἰησοῦς ἄριβοῦθι ἐμοί.

حلو هو نيرك  
وحملك خفيف:  
يا ربّي يسوع  
أعني.

In the accepted time: **Ἦεν οὐσνοῦ εἰψηπ** في زمن مقبول  
hear me: My Lord **ἐκἔσωτεμ ἔροι: Παβοις** استجب لي: ياربي  
Jesus Christ: help me. **Ἰησοῦς** يسوع المسيح  
**Πιχριστος: ἀριβοῆθην ἔρ** أعني.  
**οι.**

Oh, how beloved: is **Ὡς οὐψοῦμενριτϥ: πε** محبوب هو اسمك  
Your Holy Name: My **πεκραν εθοῦαβ: Παβοις** القدس ياربي  
Lord Jesus: help me. **Ἰησοῦς: ἀριβοῆθην ἔροι.** يسوع أعني.

Disperse away from **Χωρ** ἐβολ **κλ** فرق عني كل  
me: all of the devils: **δαροι: ἠδιὰβολη νιβεν:** الابالسة: ياربي  
My Lord Jesus Christ: **Παβοις** **Ἰησοῦς** يسوع المسيح  
help me. **Πιχριστος: ἀριβοῆθην ἔρ** أعني.  
**οι.**

<p>Sow within me: the seed of Your righteousness: My Lord Jesus: help me.</p>	<p>Θοὐ Ἰησοῦ ἡμῶν ἀλὲν τε τεκμαεθῆμι: Παβοῖς Ἰησοῦς: ἀριβοῆθι ἐροῖ.</p>	<p>اغرس فيّ ثمرة بورك: ياربى يسوع أعنى.</p>
---	---	---

<p>Grant us Your true peace: and forgive us our sins: My Lord Jesus Christ: help me.</p>	<p>† ἡμῶν ἡ τεκμαεθῆμι ἡ ἡ: χαλεποὶ ἡμῶν ἐβόλ: Παβοῖς Ἰησοῦς Πιχριστός: ἀριβοῆθι ἐ ροῖ.</p>	<p>أعطنا سلامك الحقيقى وأغفر لنا خطايانا: ياربى يسوع المسيح أعنى.</p>
--	---	---



And whenever we,  
gather for prayer, Let us  
bless the Name, Of my  
Lord Jesus.

λοιπον  
αληθινωσθη: ετι προς  
ερχη:  
μαρτυρισμοσ επιραν: ητ  
ε Παβοισ Ιησοσ.

وايضاً اذا ما  
اجتمعنا للصلاة  
فانبارك اسم ربي  
يسوع.

We bless You, O my  
Lord Jesus. Deliver us  
through Your Name, For  
we have hope in You.

Χε  
τηνμασμοσ εροκ: ω  
Παβοισ Ιησοσ:  
μαρμεν δεν πεκραν:  
χε ανερωελπισ εροκ.

لانا نباركك  
ياربي يسوع نجنا  
باسمك لانا  
توكلنا عليك.

That we may praise You,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit, For  
You have (come) and  
saved us.

Εωρενωσ εροκ: μεμ  
Πεκιωτ ηαγαθοσ: μεμ  
Πιπνεσμα εθοσαβ: χε  
(ακι)ακσωτ υμωσ.

لكي نسبحك مع  
ابيك الصالح  
والروح القدس  
لانيك اتيت  
وخلصتنا.

Glory be to the Father, Δοξα Πατρι κε Υιω: المجد للآب والابن  
And the Son and the κε Δτιω Πνευματι. والروح القدس.  
Holy Spirit,

Now, and forever, And κε νυν κε αι κε الآن وكل اوان  
to the age of all ages. ιστορις εωνας والى دهر  
Amen. των εωνων αμην. الداهرين آمين.

# The Sunday Theotokia

Part 1 القطعة الأولى

Part 2 القطعة الثانية

Part 3 القطعة الثالث

Part 4 القطعة الرابعة

Part 5 القطعة الخامسة

Part 6 القطعة السادسة

Gospel of St. Luke إنجيل لوقا

Part 7 Χερενε القطعة السابعة

Part 7 Σεμορτ القطعة السابعة

Part 8 Ζησον القطعة الثامنة

Part 10 Τεοι القطعة العاشرة

Hymn of Δρεν لحن

## ثيوتوكيا يوم الأحد

ختام الثيوتوكيات الآدام Conclusion of Adam Theotokias

You are called righteous,  
O blessed one, Among  
women, The Second  
Tabernacle:

Σεμοϋτ

ἐρο مدعوة

δικεος: ὠνετςμαρω

صديقة أيتها

ϣτ: δειν μιθίουι: χε

المباركة في

τμαθςνοϣτ ἱσκηνη.

النساء القبة

الثانية.

Which is called, The  
Holy, of Holies, Wherein  
are the Tablets:

Θηετοϣμοϣτ ἐρος: χε

التي تدعى

θηεθοϣαβ:

ἵτε

قدس الأقداس

ληεθοϣαβ

ἐρε

وفيه لوحا

μιπλαξἱδητς.

العهد.

Of the Covenant, and the  
Ten Commandments,  
which are Written, by  
The finger of God:

Ἰτε τδιαθηκη: νεμ πι

والعشر

ι(μετ)

ἱσαχι:

كلمات هذه

μαι ἐταϣςδητοϣ: ἱχε

المكتوبة

πιτηβἱτεϣτ.

باصبع الله.

They have directed us,  
to the Iota, The Name  
of Salvation, Of Jesus  
Christ.

Σερωορπ ἡερσϣμενι  
νι: ναν ἰπιωτα:  
πιραν ἡορχαι: ἡτε  
Ἰησοϣ Πιχριστοϣ.

سبقت أن دللتنا  
على (اليوطة)  
اسم الخلاص  
الذي ليسوع  
المسيح.

Who was incarnate, Of  
you without change,  
And became the  
Mediator, Of a new  
covenant.

Φαι εταϣβιϣαρζ ἡδη†:  
δεν οτμετατϣιβ†:  
αϣωπι ἰμεϣιτηϣ:  
ετδιδᾶθηκη ἰβερι.

هذا الذي تجسد  
منك بغير تغيير.  
وصار وسيطاً  
لعهد جديد.

Through the shedding,  
Of His holy Blood, He  
purified the faithful, to  
be a justified people.

εβοληιτεν ἡνορχδ: ἡ  
τε πεϣσνοϣ εθοταβ:  
αϣτορβο ἡνηεθναζ†:  
ετλαοϣ ετᾶμαιοϣ.

من قبل رشاش  
دمه المقدس  
طهر المؤمنين  
شعباً مبرراً.

Wherefore everyone, **Θεβε φαι οτον** من أجل هذا كل  
Magnifies you, O my **νιβεν: σεβισι ιμμο:** واحد يعظّمك  
lady the Mother of God, **ταβοις †θεοτοκος:** ياسيدتي والدة الاله  
The ever holy. **εθοταβ ησχοτ νιβεν.** القديسة كل حين.

And we also pray, that **Ἄνον ζωη τεπτωβη:** ونحن أيضاً  
we may win mercy, **εθρενωαωμη ετναι:** نطلب أن نفوز  
Through your **ζητεν** برحمة بشفاعتك  
intercessions, With the **νεπρεβια: ητοτσηπιμ** عند محب البشر.  
Lover of mankind. **αιρωμ.**

Who can speak of, The **Μη** من يقدر أن  
honor of the **πεθναυσαχι: ιπταιο η** ينطق بكرامة  
Tabernacle, Which **†σκηνη: ετα υωτση** القبة التي صنعها  
Moses had made, On **θαμιο:** موسى على جبل  
Mount Sinai. **ζιχεν ηπτωοτ ησινα.** سيناء.

He made it with glory,  
As commanded by the  
Lord, and according  
to the pattern, shown  
unto him.

Δουλοῦσθε οὐκ ὡς  
κατὰ ἴσασι ἡ Ἰσραὴλ  
νεμ κατὰ μίτρον  
τηροῦ ἑταῖραμοῦ ἑρ  
ωοῦ.

صنعها بمجد كقول  
الرب وكجميع  
المثالات التي  
اعلنت له.

Therein Aaron, And  
his sons served, The  
example of the  
highest, in the shadow  
Of the heavenly ones.

Θη ἑρε Ἄρωνῃ νεμ  
νεψωρη ψεμψι ἡδῆτῃ  
ἔεν ἰτρον ἡτε ἰβῆσι  
νεμ ἑδῆβῆ ἡτε να ἑφε.

تلك التي كان  
هرون وبنوه  
يخدمون فيها  
بمثال العلاء وظل  
السماويات.

They likened it to you,  
O Virgin Mary, The  
true Tabernacle,  
Wherein dwelt God.

Αρτενωσῆ ἑροσῃ  
Μαρία ἑπαρθενος  
ἑσκῆνη ἡμῆσι ἑρε Φἑ  
σαδοῦνημοσ.

شبهوك بها يا مريم  
العذراء القبة  
الحقيقية التي في  
داخلها الله.

Wherefore	we,	Θεβε	φαι	من أجل هذا
magnify	you	τενδισι: ἕμο	ἀξιως:	نعظمك باستحقاق
befittingly,	With	δεη		بتماجيد نبوية.
prophetic,	Hymnology.	ζαη'υμενολογια: ἔπρο		
		φητικον.		

For they spoke of you,	Χε	αυσαχι	لأنهم تكلموا من
With great honor,	Ο	εθβη†: ἠζαη'εβηο†ι	أجلك بأعمال
Holy City,	Of the	ε†ταιἠο††: †βακι	كريمة أيتها
Great King.		εθοϋαβ: ἠτε	المدينة المقدسة
		πινιϋ† ἠο††ρο.	التي للملك العظيم.

We entreat and pray,	†εν†εο	τεντωβζ:	نسأل ونطلب أن
That we may win	εθρενϋαϋνι	ε†ηαι	نفوز برحمة
mercy,	Through your	ζι†τεη	بشفاعاتك عند
intercessions,	With the	ηε†ρεσβια: ἠτο††ϋεπι	محب البشر.
Lover of mankind.		μαρωαι.	



The Ark overlaid,  
roundabout with gold,  
that was made, with  
wood that would not  
decay:

Ⲭⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ  
ⲉⲧⲟⲩⲭⲓ ⲛⲛⲟⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ  
ⲛⲓⲃⲉⲛⲓ ⲉⲛⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ  
ⲃⲉⲛⲃⲁⲛⲩⲩⲉ ⲛⲁⲧⲉⲣⲃⲟⲗⲓ.

التابوت المصفح  
بالذهب من كل  
ناحية المصنوع  
من خشب  
لايسوس.

It foretold the sign, of  
the God the Word, Who  
became man, Without  
separation:

ⲁⲥⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲛⲧⲁⲙⲛⲓⲛⲓ ⲛⲉ  
Ⲭⲧⲓ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ  
ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲩⲱⲡⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ  
ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲭⲁ.

سبق أن دلنا على  
الله الكلمة الذي  
صار انساناً بغير  
افتراق.

One nature out of two, A  
Holy divinity, Co-  
Essential with the  
Father, and  
Incorruptible.

Ⲑⲣⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲥⲛⲁⲩⲟⲥ  
ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧⲓ  
ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲛⲟⲩⲧⲓ  
ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟ  
ⲥⲛⲉⲙ Ⲭⲫⲓⲱⲧ.

واحد من اثنين  
لاهوت قدوس  
بغير فساد  
مساو للآب.

**A Holy Humanity, Begotten without seed, Coessential with us, According to the Economy.**  
Νεμ οσμετρωμι εθοταβι: وناسوت  
χωρις ظاهر بغير  
ετηνοσγια: ηνομοσοςιος مباحضة مساو  
νεμανι κατα τοικονομια. لنا كالتدبير.

**This which He Has taken, from you undefiled, He made one with Him, As a hypostasis.**  
Θαι εταφβιτε ηδητη: ω هذا الذى اخذه  
τητωλεβι: εαφρωτη ερο منك ايتها  
ε:κατα οσρηποσταςις. الغير الدنسة  
واتحد به  
كاقنوم.

**Wherefore everyone, Magnifies you, O my lady the Mother of God, The ever holy.**  
Θεβε φαι οσον νιβεν: من اجل هذا كل  
εβιςι: ιμοι: ταβοις واحد يعظملك  
τηεοτοκος: ياسيدتى والدة الاله  
εθοταβι ησχοσ νιβεν. القديسة كل حين.

And we also pray,  
that we may win  
mercy, Through your  
intercessions, With the  
Lover of mankind.

ἌΝΘΡΩΠΩΝ ΤΕΝΤΩΒΕΡ:  
ΕΘΡΕΝΨΑΨΗΝΙ ΕΥΝΑΙ:  
ΖΗΤΕΝ  
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΟΥΤΥ ἸΠΙ  
ΜΑΙΡΩΜΙ.

ونحن أيضاً نطلب  
أن نفوز برحمة  
بشفاعاتك عند  
محب البشر.

All the souls together, of  
the children Of Israel,  
Brought offerings unto,  
The Tabernacle of the  
Lord:

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ  
ΕΥΣΟΠ: ἸΝΤΕ  
ΝΕΝΨΗΡΙ ἸΠΙΣΡΑΗΛ:  
ΑΥΙΝΙ ἸΣΑΝΔΩΡΟΝ: ΕΨΕ  
ΚΗΝΗ ἸΝΤΕ ΠΒΟΙΣ.

كل الأنفس معاً من  
بنى إسرائيل قدموا  
قرايين إلى قبة  
الرب.

Gold and silver, And  
precious stone, Purple  
and scarlet, And fine  
linen.

ΠΙΝΟΥΒ ΝΕΜ ΠΙΣΑΤ:  
ΝΕΜ ΠΙΩΝΙΜΜΗΙ: ΝΕΜ  
ΠΙΨΕΝΣ ΕΤΣΑΨ: ΝΕΜ  
ΠΙΣΥΑΚΥΝΘΙΝΟΝ.

الذهب والفضة  
والحجر الكريم  
والحرير المغزول  
والأرجوان.

And they made an ark,  
Of wood that would  
not decay, Overlaid  
with gold, Within and  
without.

You too O Mary, Are  
clothed with the glory,  
Of the Divinity, Within  
and without.

For you have brought,  
Unto God your Son,  
Many people, Through  
your purity.

Ἀρθαμιὸ ἠοῦκιβωτος  
: δεν  
ζανψε ἠατερζολι:  
αῤλαλωσ ἠνοῦβ:  
σαδοῦννεμσαβολ.

Τεχολε παρ ζωι:  
Μαρια  
†παρενος: ἠπῶοῦ ἠτ  
ε †μεθνοῦ†: σαδοῦν  
νεμσαβολ.

Χε ἀρεινι ἐδοῦνι: ἠοῦλα  
αοσ εφοψ: ἠΦ†  
πεψηρι: ζιτεν  
πετοῦβο.

صنعوا تابوتاً من  
خشب لايسوس.  
وصفحوه بالذهب  
داخلاً وخارجاً.

وَأنت أيضاً  
يامريم العذراء  
متسربلة بمجد  
اللاهوت داخلاً  
وخارجاً.

لأنك قدمت شعباً  
كثيراً لله ابنك من  
قبل طهارتك.

Wherefore	we,	Θεβε	φαι	من أجل هذا
magnify	you	τενδισι: ἕμο ἄξιως:		نعظمك باستحقاق
befittingly,	With	θεν		بتما جيد نبوية.
prophetic,	Hymnology.	θαῆτομολογια: ἕπρο		
		φητικον.		

For they spoke of you,	Χε	ατσαχι	لأنهم تكلموا من
With great honor,	Ο	εθβη†: ἠθαῆβηοτι	أجلك بأعمال
Holy City,	Of the	ετταιῆοττ: †βακι	كريمة أيتها
Great King.		εθοταβ: ἠτε	المدينة المقدسة
		πινιω† ἠοτρο.	التي للملك العظيم.

We entreat and pray,	Τεν†λο	τεντωβρ:	نسأل ونطلب أن
That we may win	εθρενωαωμι	ετῆαι	ن فوز برحمة
mercy,	Through your	διστεν	بشفاعاتك عند
intercessions,	with the	ἠεπρεβια: ἠτοττ ἕπι	محب البشر.
Lover of mankind.		μαρωμι.	

The Mercy Seat, was overshadowed by, the forged cherubim, from all sides.

Was a symbol of God the Word, Who was incarnate, of you without change, O undefiled.

He became the purification, Of our sins, And the forgiveness, Of our iniquities.

Πιλαστηριον: ετοσ  
 ζωβς υμοφ: ειπεν  
 Μιχεροσβιμ:  
 ετοσ ηζικων.

الغطاء المظلل  
 عليه بالكرويين  
 المصورين.

εστε  
 πιλσος: εταφβισαρξ  
 ηζητ: ω τα τανι: δεν  
 οσμετα τωιβτ.

اي الله الكلمة  
 الذي تجسد منك  
 آيتها التي بلا  
 عيب بغير تغير.

Αφωπι ητοσβο: ητ  
 ε ηεννοβι: ηευ  
 οσρεφω εβολ: ητε  
 ηεν ανομια.

وصار تطهيراً  
 لخطايانا وغافراً  
 لآثامنا.

Wherefore everyone,  
Magnifies you, O my  
lady the Mother of  
God, The ever holy.

Θεβε φαι ο τον νιβεν:  
σεβιςι υμοι ταβοις  
†θεοτοκος:  
εθοταβ ησχοτ νιβεν.

من أجل هذا كل  
واحد يعظمك  
ياسيدتي والدة الاله  
القديسة كل حين.

And we also pray, that  
we may win mercy,  
Through your  
intercessions, with the  
Lover of mankind.

Δνον ζων τεπτωβη:  
εθρενωαωμι ετηαι:  
ζητεν  
νεπρεσβια: ητοτϷυπιμ  
αιρωμι.

ونحن أيضاً  
نطلب أن نفوز  
برحمة بشفاعتك  
عند محب البشر.

The two golden  
cherubim, Continually  
cover, with their  
wings, The Mercy  
Seat.

Χεροτβιμ  
σνατ ηνοτβ:  
ετοι ηζικων:  
ετρωβς υπιλαστηριον  
: δεν νοττενη ησχοτ  
νιβεν.

كروبا ذهب  
مصوران مظللان  
على الغطاء  
باجنحتهما كل  
حين.

Overshadowing, The  
place of The Holy, of  
the Holies, In the  
Second Tabernacle.

Ἐπερῆθηβι ἐξῆρη: εἰχεν  
πυα εἶοταβ: ἴτε  
μηεῖοταβ: ῥεν  
†σκηνη ἡμαρῆνο†.

يظللان على  
موضع قدس  
الأقداس في القبة  
الثانية.

You too O Mary,  
Thousands of  
thousands, And  
myriads of myriads,  
Overshadow you.

Ἦο εἰω Παρια:  
μιαμιαμω ἴωο: μεμ  
μιαμια ἴβα ἴβα:  
σεερῆθηβι ἐχω.

وأنت أيضاً يا مريم  
الوف الوف  
وربات ربوات  
يظللون عليك.

Praising their  
Creator, Who was in  
your womb, And took  
our likeness, Without  
sin or alteration.

Ἐρωε εἶπορρεψων†:  
εψχη ῥεν τενεχι:  
ψα εἶταψβι ἡπενἴμη:  
χωριε νοβι εἰωιβ†.

مسبحين خالقهم  
وهو في بطنك. هذا  
الذي أخذ شبهنا ما  
خلا الخطيئة  
والتغيير.



Wherefore	we,	Θεβε	φαι	من أجل هذا
magnify	you	τενδισι: ἕμο	ἀξιως:	نعظّمك باستحقاق
befittingly,	With	δεν		بتما جيد نبوية.
prophetic,	Hymnology.	ζανῆμενολογία: ἔπρο		
		φητικον.		

For they spoke of you,	Χε	αυσαχι	لأنهم تكلموا من
With great honor,	Ο	εθβη†: ἠζανῆβηο†ι	أجلك بأعمال
Holy City,	Of the	εῤταιἠοῤ†: †βακι	كريمة أيتها
Great King.		εθοῤαβ: ἠτε	المدينة المقدسة
		πινιω† ἠοῤρο.	التي للملك العظيم.

We entreat and pray,	†εν†ρο	τεντωβζ:	نسأل ونطلب أن
That we may win	εθρενωαῤῃ	εῤῃαι	ن فوز برحمة
mercy,	Through your	ζιτεν	بشفاعاتك عند
intercessions,	with the	ἠεῤρεβία: ἠτοῤ†ι ἕπι	محب البشر.
Lover of mankind.		μαῤρωαι.	

You are the Pot, Made  
of pure gold, Wherein  
was hidden, The True  
Manna:

Νεο πε  
πισταμνος: ἡμοῦβ  
εττοῦβνοῦτ: ἐρε  
πιμanna εηπ: ἡρηι  
θεν τεφμητ.

أنت هي قسط  
الذهب النقي  
المخفي المن في  
وسطه.

The Bread of Life,  
Which came down for  
us, from heaven, gave  
life Unto the world.

Πρωικ ἡτε πωνθ: εταφ  
: ἐπεσητ:  
ναν εβολθεν τφε:  
αφτ ἡπωνθ ἡπικοςμος

خبز الحياة الذي  
نزل لنا من السماء  
وأعطى الحياة  
للعالم.

Wherefore everyone,  
Magnifies you, O my  
lady, the Mother of  
God, The ever holy.

Θεβε φαι ογον νιβεν:  
σεβις ἡμο: ταβοις  
†θεοτοκος:  
εθοταβ ἡσχοῦ νιβεν.

من أجل هذا كل  
واحد يعظمك  
يا سيدتي والدة  
الاله القديسة كل

And we also pray,  
that we may win  
mercy, Through your  
intercessions, with the  
Lover of mankind.

It befits you, to be  
called, The golden  
Pot, where the Manna  
was hidden.

For that was kept, In  
the Tabernacle, As a  
testimony, to The  
children of Israel:

ἌΝΘΡΩΠΩΝ ΖΩΗ ΤΕΝΤΩΒΗΣ  
ΕΘΡΕΝΨΑΨΗΝΙ ΕΥΝΑΙΣ  
ΖΗΤΕΝ  
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑΣ ἸΝΤΟΥΤΥ ἸΠΠΙ  
ΑΙΡΩΜΙ.

ἸΤΩΜΙ ΣΑΡ ΕΡΟΣ  
ΕΘΡΟΥΜΟΥΤΥ ΕΠΕΡΑΝΙΣ ΧΕ  
ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ἸΝΝΟΥΒΙΣ ΕΡΕ  
ΠΙΜΑΝΝΑ ΖΗΠ ἸΘΗΤΥ.

ΦΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ἸΜΑΤΙΣ  
ΨΑΥΧΑΥ ΘΕΝ  
ΤΥΣΚΗΝΗΣ ἸΝΟΥΜΕΤΜΕΘΕΡΕΣ  
ἸΝΤΕ  
ΝΕΝΨΗΡΙ ἸΠΙΣΡΑΗΛ.

ونحن أيضاً نطلب  
أن نفوز برحمة  
بشفاعاتك عند  
محب البشر.

يليق بك أن يدعى  
اسمك قسط الذهب  
المخفى فيه المن.

فذاك وضع في  
القبة شهادة لبني  
اسرائيل.

Of the good things  
That the Lord God,  
Did unto them, In the  
wilderness of Sinai.

You too O Mary, Have  
carried in your womb,  
The rational Manna,  
That came from the  
Father:

You bore Him without  
blemish. He gave unto  
us, His honored Body  
and Blood, And we live  
forever.

Θεβε νιπεθνανετ: εταφαιτοτ  
νεμωοτ: ηχε Πβοις  
Φτ: ριπυαγε ησινα.

Νθο ζω  
Μαρια: αρεφαι ρεν  
τενεχι υπιμαλλα ηνο  
ητομ: εταφι εβολρθεν  
Φιωτ.

Αρεμασφ αβνε  
θωλεβ: αφτ  
ναν υπεφωμα: νεμ  
πεφςνοφ ετταιηοττ:  
αηωνρψα ενεεε.

من أجل الخيرات  
التي صنعها معهم  
الرب الاله في  
برية سيناء.

وانت أيضاً يامريم  
حملت في بطنك  
المن العقلى الذى  
أتى من الآب.

وولدته بغير  
دنس. وأعطانا  
جسده ودمه  
الكريمين فحيننا  
إلى الأبد.

Wherefore we, magnify  
you befittingly, With  
prophetic, Hymnology.

Θεβε

φαι

من أجل هذا  
نعظمك باستحقاق  
بتماجيد نبوية.

τενδισι: ἕμο ἀξιωσι:

δεν

ζανῆμενολογία: ἕπρ

οφητικον.

For they spoke of you,  
With great honor, O  
Holy City, Of the Great  
King.

Χε

αυσαχι

لانهم تكلموا من  
أجلك بأعمال  
كريمة أيتها  
المدينة المقدسة  
التي للملك العظيم.

εθβη†: ἠζανῆβηνο†

εϋταιῆνοϋ†: †βακι

εθοϋαβι: ἠτε

πινιω† ἠνοϋρο.

We entreat and pray,  
That we may win  
mercy, Through your  
intercessions, with the  
Lover of mankind.

Τεν†χο τεनτωβζ:

εθρενωαϋνι εϋναι

ζιτεν

νεπρεσβια: ἠτοϋϋεπ

ιμαρωμι.

نسأل ونطلب أن  
نفوز برحمة  
بشفاعاتك عند  
محب البشر.

You are the lamp  
stand, Made of pure  
gold, Carrying, the  
ever-burning lamp.

Νεο τε  
†λαυχνιά: ἡνοῦβ  
εττοῦβνοῦτ: ετϣα  
δα πιλαιπας:  
εθμοζ ἡσχοῦ νιβεν.

أنت المنارة الذهب  
النقى الحاملة  
المصباح المتقد كل  
حين.

That is the  
unapproachable, light  
of the world, that  
proceeds from, the  
Unapproachable light

ετεϕοῦωινι ἀπικοσμ  
οσ: πια τῷ δωντ εροϣ:  
πι εβολθεν  
πιοῦωινι: ἡα τῷ δωντ  
εροϣ.

الذى هو نور  
العالم غير  
المقرب اليه. الذى  
من النور غير  
المُدني منه.

The True God, out  
of True God, Who  
was incarnate,

Πινοῦ† ἡταϕμνι: εβολθεν  
η  
οῦνοῦ† ἡταϕμνι: εταϣβι

الاله الحق من  
الاله الحق.  
الذى تجسد منك

By His coming, He  
gave light to us, we  
who were sitting in  
darkness, And in the  
shadow of death:

And He guided our  
feet, in the path of  
peace, Through the  
communion, Of His  
Holy sacraments.

Wherefore everyone,  
Magnifies you, O my  
lady the Mother of  
God, The ever holy.

ΖΗΤΕΝ ΤΕΥΠΑΡΟΥΣΙΑ:   
ΑΥΕΡΟΥΩΝΙ ΕΡΟΝ: ΔΑ   
ΜΗΕΤΘΕΜΙ ΔΕΝ ΠΧΑΚΙ:   
ΝΕΜ ΤΔΗΙΒΙ ΔΦΜΟΥ.

ΔΥΣΟΥΤΕΝ   
ΝΕΝΒΑΛΑΥΧ: ΕΦΜΩΙΤ ΝΤ   
Ε ΤΖΙΡΗΝΗ: ΖΗΤΕΝ   
ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ: ΝΤΕ   
ΝΕΜΥΤΣΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.

ΘΕΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:   
ΣΕΒΙΣΙ ΔΜΟ: ΤΑΒΟΙΣ   
ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ:   
ΕΘΟΥΑΒ ΗΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

بظهوره اضاء  
عيننا نحن  
الجلوس في  
الظلمة وظلال  
الموت.

وقوم أرجلنا إلى  
طريق السلام  
بشركة أسرار  
المقدسة.

من أجل هذا كل  
واحد يعظمك  
يا سيدتي والدة الاله  
القديسة كل حين.

And we also pray, that	Ἄνοιον	ζων	ونحن أيضاً نطلب
we may win mercy,	τεντωβζ:		أن نفوز برحمة
Through your	εθρενωαυνη	ετηνα:	بشفاعاتك عند
intercessions, With the	ζητεν		محب البشر.
Lover of mankind.	νεπρεσβια:	ητοτυ μ	
	πιμαρωμι.		

All the ranks on high,	Υρος	νιβεν	كل الرتب العلوية
cannot resemble you,	ετθεν	πβις: μποτυτεν	لم تقدر أن تشبهك
O golden lamp stand,	θωνοτ	ερος	ω
that carries the True	†αρχνια	ηνοτβ:	الذهبية حاملة
Light:	ετγαδδ	πιοτωνη	μμη.
			النور الحقيقي.

That was made of,	Θημεν	ετε	μματ:	فتلك صنعت من
Pure and chosen	ψατθαμιοσ	δεν		ذهب مختار نقي
gold, And was placed,	οτηνοτβ:			ووضعت في القبة.
in The Tabernacle:	εφσωτπ	ηκαθαρος:		



That was managed, by  
the hands of men, Who  
brought oil for its  
lamps, By day and by  
night.

Σεεργεβερνιτης ερος  
ζητεν δαλιχι ηρωαι  
εϋτηνεζ ησα νεσ  
λαμπας επιεροοτ  
νεμ πιεχωρδ.

تُدبر بايدي البشر.  
اذ يعطى زيت  
لمصابيحها نهاراً  
وليلاً.

He Who dwelt in your  
womb, O Virgin Mary,  
gives light to every  
man, who comes into  
the world.

Φηετχι δεν τενεχι  
Μαρια παρθενος  
αφεροτωινη ερωαι  
μιβενι  
εθνηοτ επικοσμοσ.

والذى فى بطنك يا  
مريم العذراء  
اضاء لكل انسان  
آت الى العالم.

For He Whom you gave  
birth too, Is the Sun of  
Righteousness, And He  
has healed us, of all our  
sins.

Πθοσταρπε φρηι ητε  
δικεοστηνηι αρεμασ  
αφαταλβονι εβολδθεν  
νενηοβι.

لانه هو شمس  
البر. ولدته وشفانا  
من خطايانا.

Wherefore we, magnify  
you befittingly, With  
prophetic, Hymnology.

Θεβε  
τενδισι: υμο αζιωσ:  
θεν  
ζαντομολοσι: υπρο  
φητικον.

من أجل هذا  
نعظمك باستحقاق  
بتماجيد نبوية.

For they spoke of you,  
With great honor, O  
Holy City, Of the Great  
King.

Χε  
εθβητ: ηζανθβηοτι  
ετταιηοττ: τβακι  
εθοταβ: ητε  
πινιωτ ηοτρο.

لأنهم تكلموا من  
أجلك بأعمال  
كريمة أيتها  
المدينة المقدسة  
التي للملك العظيم.

We entreat and pray,  
That we may win  
mercy, Through your  
intercessions, with the  
Lover of mankind.

Τεντχο  
εθρενωαωνι  
ετται  
ζιτεν  
νεπρεσβια: ητοττ υπι  
μαρωαι.

نسأل ونطلب أن  
نفوز برحمة  
بشفاعاتك عند  
محبة البشر.

You are the censer,  
Made of pure gold,  
Carrying the blessed,  
and Live coal:

Νεο τε  
†ψοτηρι: ἡνοτηβ ἡκαθαρ  
οσι: ετψαι δα  
πιχεβσι: ἡχρωα  
ετςμαρωοτ.

أنت هي المجرّة  
الذهب النقي  
حاملة جمر النار  
المباركة.

That is taken, From  
the Altar, To purge  
the sins, and take  
away the iniquities:

Φηετοτηβι μμοψ: εβολδεν  
πιμα ἡερψωοτψι:  
ψαψτοτηβο ἡηηνοβι: ἡτεψ  
ωλι ἡηηιὰ νομια.

الذي يؤخذ من  
المذبح يظهر  
الخطايا ويمحو  
الآثام.

Which is God the Word,  
Who was incarnate of  
you, And offered Himself  
as incense, to God His  
Father.

ετε Φ†  
πιλοσος: εταψδισαρξ  
ηδη†:  
αψολψ εψψωι ἡοτςθοι  
ηοτψι: ψα Φ†

أى الله الكلمة  
الذى تجسد  
منك ورفع ذاته  
بخوراً إلى الله  
أبيه.

Wherefore everyone,  
Magnifies you, O my  
lady the Mother of  
God, The ever holy.

Θεβε φαι οτον νιβεν:  
σεβιςι ἡμοι ταβοις  
†θεοτοκος:  
εθοταβησχοτ νιβεν.

من أجل هذا كل  
واحد يعظمك  
ياسيدتى والدة  
الاله القديسة كل  
حين.

And we also pray, that  
we may win mercy,  
Through your  
intercessions, With the  
Lover of mankind.

Ἄνον ζωη τεπτωβη:  
εθρενωαωνι ετηαι:  
ζητεν  
νεπρεσβια: ητοτϷ ἡπιω  
αιρωαι.

ونحن أيضاً نطلب  
أن نفوز برحمة  
بشفاعاتك عند  
محب البشر.

Wherefore truly, I do  
not err, Whenever I  
call you, The golden  
censer:

†οτε ἀληθως: η†ωωϷ  
τ αν ηηαι:  
αιωαημοτ† ερο: χε  
†ωοτρη ηνοτβ.

حينئذ بالحقيقة لا  
أخطيئ في شئ إذا  
ما دعوتك المجرمة  
الذهب.

For therein,  
Is offered,  
The chosen  
incense,  
Before the  
Holiest:

Θη μεν ετε υματῶν  
ψαυταλο εἰπωι ἠδῆτ  
εἰς ἐπιθεινοτυ  
ετσωτπῖς ὑπεμθο ἠνηε  
θοταβ.

فإنك يرفع فيها  
البخور المختار  
أمام الأقدس.

Wherein God, takes  
away The sins of the  
people, Through the  
burnt offerings, And  
the aroma of incense.

Ὡσαυτε  
Φτῶλι υματῶν ἠνινοβι  
ντε πιλαοεἰς εβολθιτεν  
πιθλιλῖς νεμ πιθειοι ἠτε  
πιθεινοτυ.

ويرفع الله هناك  
خطايا الشعب من  
قبل المحرقات  
ورائحة البخور.

You too O Mary,  
Have carried in your  
womb, The Invisible,  
Word Of the Father:

Ἦθο ζωι Ἐαριὰς ἀρεγα  
δεν  
τενεχιῖς ὑπια τῶνατ ερ  
οφῖς ἠλοσοε ἠτε εφιωτ.

وأنت يا مريم حملت  
في بطنك الغير  
منظور كلمة الأب.

He who offered Himself,  
As an acceptable  
sacrifice, Upon the  
Cross, For the salvation  
of our race.

Φαιεταγενεϋ επωω  
: νοτθρσια ερωηπ:  
θιχεν πιςτατρος:  
θα ποτχαι υπενσεν  
ος.

هذا الذى أصد  
ذاته ذبيحة مقبولة  
على الصليب عن  
خلاص جنسنا.

Wherefore we, magnify  
you befittingly, With  
prophetic, Hymnology.

Θεβε φα  
τενβιςι: ιμο αχιως:  
θεν  
θανιμενολοσια: υπ  
ροφητικον.

من أجل هذا  
نعظمك باستحقاق  
بتماجيد نبوية.

For they spoke of you,  
With great honor, O  
Holy City, Of the Great  
King.

Χε αρσαχι  
εθβη†: ηθανθβηνοτι  
ετταιηοττ: †βακι  
εθοταβ: ητε  
πινιω† ηοτρο.

لأنهم تكلموا من  
أجلك بأعمال  
كريمة أيتها  
المدينة المقدسة  
التي للملك العظيم.

We entreat and pray, **Τεντω τεντωβη:** نسأل ونطلب أن  
That we may win **εθρεψαψηι ετηαι** نفوز برحمة  
mercy, Through your **ΖΙΤΕΝ** بشفاعتك عند  
intercessions, with the **λεπρεβια: ητοτηεπ** محب البشر.  
Lover of mankind. **ιααιρωαι.**





Hail to you Mary, The beautiful dove, Who gave birth, to God the Word for us.

Χερε νε Παρια: τβρομπι εθνεσως: θνετασμισι  
ναλ: μφτ πιλοσος.

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة  
التي ولدت لنا الله  
الكلمة.

You are the flower, Of incense, that has blossomed, from The root of Jesse.

Νθο τε τερηρι: ητε  
πιθοινοτχι: θνετασφιρι εβολ: δεν θνοτρη ηλεσσε.

أنت زهرة البخور  
التي أُنعت من  
أصل يسى.

The rod of Aaron, Which blossomed, Without cleansing or watering, Is a symbol of you.

Πιωβωτ ητε  
Δαρων ετασφιρι εβολ: χωρις βο  
νεμ ιτσο: υοι ητρηπο

عصا هرون التي  
أزهرت بغير  
غرس ولا سقى  
هي مثال لك.

You who gave birth to  
Christ, Our true God,  
Without the seed of  
men, and Remained a  
virgin.

Ὡνετασμεε

Πιχριστος: Πεννοτη

θεν ουμειθιμι:

αβνε σπερμα ηρωμι:

εσοι υπαρθενος.

يا من ولدت المسيح  
إلها بالحقيقة  
وبغير زرع بشر  
وأنت عذراء.

Wherefore everyone,  
Magnifies you, O my  
lady the Mother of  
God, The ever holy.

Θεβε φαι οτον τιβεν:

σεβιςι υμοι: ταβοις

τηεοτοκος:

εθοταβ ησχοτη τιβεν.

من أجل هذا كل  
واحد يعظمك  
ياسيدتي والدة الاله  
القديسة كل حين.

And we also pray,  
that we may win  
mercy, Through your  
intercessions, With the  
Lover of mankind.

Ανον ζωη τενηωβη:

εθρενηαωμι ετηαι:

ζητην

νεπρεσβια: ητοτη επι

μαρωμι.

ونحن أيضاً نطلب  
أن نفوز برحمة  
بشفاعاتك عند  
محب البشر.

You are called **Σεμότη ἐρο Δικεος: ὡ** مدعوة أنت  
 righteous, O St. Mary, **θηεοταβ Παρια: χε** بالحقيقة أيتها  
 The Second Tabernacle, **†μαζςνο† ἱσκηνη: ἱ** القديسة مريم القبة  
 belonging to the Holies: **τε ηνεοταβ.** التي للاقداس.

Wherein is placed, The **Θηετοτχη ἱδητς: ἱχε** تلك الموضوع فيها  
 rod of Aaron, And the **πιϋβωτ ἱτε Δαρων:** عصا هرون  
 holy flower, of incense. **ηεη †ερηρι** والزهرة المقدسة  
**εθοταβ: ἱτε** التي للبخور.  
**πιςθοινο†ϋι.**

You are clothed with **†εχολθ ἱπιτο†βο:** أنت مشتملة  
 purity, Within and **σαδο†η ηεη σαβολ: ὡ** بالطهارة من داخل  
 without, O pure **†σκηνη ἱκαθαρος: †** ومن خارج أيتها  
 Tabernacle, the dwelling **μαἱψωπι ἱηιδικεος.** القبة النقية مسكن  
 of the righteous. **الصديقين.**

The hosts of the high **ΜΙΤΑΣΜΑ ἸΤΕ ἰβις:** طغمات العلاء  
standings, And the **νευ ἰχορος ἸΤΕ** وصفوف الابرار  
chorus of the just, **νιθμης:** يمجدون  
glorify You, and Your **σεερευδοζαζιη: Ἰνευ** طوباويتك.  
blessedness. **ακαρισμος.**

Wherefore we, magnify **Θεβε φα:** من أجل هذا  
you befittingly, With **τενβις: ἰμο ἀζιως:** نعظمك  
prophetic, Hymnology. **θεν** باسم تحقاق  
**θανυμολογια: ἰπρο** بتماجيد نبوية.  
**φητικον.**

For they spoke of you, **Χε** **αυσαχι** لانهم تكلموا من  
With great honor, O **εθμη†:** **Ἰθανεβηοτι** أجلك بأعمال  
Holy City, Of the **εὔταιηοὔτ:** **†βακι** كريمة أيتها  
Great King. **εθοταβ:** **Ἰτε** المدينة المقدسة  
**πινιω† ηοτρο.** التي للملك العظيم.

We entreat and pray, **Τεντω τεντωβη:** نسأل ونطلب أن  
That we may win **εθρενωαωνι ετηναι:** نفوز برحمة  
mercy, Through your **ζητεν** بشفاعتك عند  
intercessions, with the **νεπρεβια: ητοτη απιμ** محب البشر.  
Lover of mankind. **αιρωαι.**

Christmas عيد الميلاد

Theophany عيد الغطاس

Seven times everyday: I will praise Your name: with all my heart: O God of everyone.

Ζἰκοπ ἁμηνιῶ ἔβολθε  
 η πασητ τηρηῶ  
 Ο ἱνασμοῦ ἐπεκρανη  
 Πβοις ἁπιεῖπτηρηῶ.

سبع مرات كل  
 يوم من كل قلبي  
 ابارك أسمك  
 يارب الكل.

I remembered Your name: and I was comforted: O King of the ages: and God of all gods.

Διερῆμενι ἁπεκρανη  
 οῦοῶ  
 αιχεμνομηῶ ποτρο ἡνι  
 εωνῶ Φῆῆτε νινοῦῶ.

ذكرت اسمك  
 فتعزيت ياملك  
 الدهور وإليه  
 الآلهة.

Jesus Christ our true God: who has come: for our salvation: was incarnate.

Ἰησοῦς Πιχριστοσ  
 Πεννοῦῶ πιἁληθινοσῶ  
 φηεταϕι εῶβε πενσωῶῶ  
 αϕερσωματικος.

يسوع المسيح  
 الهنا الحقيقي  
 الذي أتى من اجل  
 خلاصنا متجسداً.

He was incarnate: of **Αφδισαρξ ἐβολῆ: ᾔθεν** وتجسد من الروح  
the Holy Spirit: and **Πῖπνευμα εθοταβ:** القدس ومن مريم  
of Mary: the pure **νεμ ἐβολᾔθεν Παριᾶ:** العروس الطاهرة.  
bride. **†ψελετ εθοταβ.**

And changed our **Αφφωνε ἄπενεμβι:** وقلب حزننا وكل  
sorrow: and all our **νεμ πενροχρεχ** ضيقنا إلى فرح  
troubles: to joy for **τηρϕ: εοτραψι ἠεητ:** قلب وتهليل كل.  
our hearts: and total **νεμ οτθεληλ ἐπτηρϕ.**  
rejoicing.

Let us worship Him: **Παρενοτωψτ ἕμοϕ:** فانسجد له ونرتل  
and sing to: His **οτοε ἠτενεργυμνοϕ: ἠ** لأمه مريم الحمامة  
mother Mary: the **τεψματ Παριᾶ:** الحسنة.  
beautiful dove. **†δρωπι εθνεσωϕ.**

And let us all **Οἴοθ ἡτενωϋ ἔβολ:** ونصرخ بصوت  
 proclaim: with the **ἄεν οὔσμη ἡεληλ:** التهليل قائلين  
 voice of joy: saying **χερε** **νε** السلام لك يا مريم  
 Hail to you Mary: the **Παρια: ἑματ ἡεμαν** أم عمانوئيل.  
 Mother of Emmanuel. **οτηλ.**

Hail to you Mary: the **Χερε** **νε** السلام لك يا مريم  
 salvation of our father **Παρια: πσωτ ἡαλαμ** خلاص أبينا آدم.  
 Adam: Hail...: the **πενιωτ:** السلام.. أم الملجأ.  
 Mother of the refuge: **χε: ἑματ ἡπιμαἡφω** السلام.. تهليل  
 Hail...: the rejoicing of **τ: χε: ἡεληλ ἡετα:** حواء. السلام..  
 Eve: Hail...: the joy of **χε:** فرح الأجيال.  
 all generations. **ἡποτηνοϋ ἡηιτενεα.**



Hail to you Mary: the  
joy of Abel the just:  
Hail...: the true Virgin:  
Hail...: the Salvation of  
Noah: Hail...: the  
chaste and undefiled.

Χερε νε  
Παρια: φρασι ηδβε  
λ πιθμη: χε:  
†παρθενος ηταφμη  
: χε: φνοδεη ηνωε:  
χε  
:†ατωλεβησεμη.

السلام لك يا مريم  
فرح هابيل البار.  
السلام.. العذراء  
الحقيقية. السلام..  
خلاص نوح.  
السلام.. غير الدنسة  
الهادئة.

Hail to you Mary: the  
grace of Abraham:  
Hail...: the unfading  
crown: Hail...: the  
Redemption of Saint  
Isaac: Hail...: the  
Mother of The Holy.

Χερε νε Παρια:  
πημοτ ηδβραη:  
χε:  
πιχλοη ηαθλωη:  
χε: πσω† ηλσακ  
πεθοταβ:  
χε: θατ υφθεοτα  
β.

السلام لك يا مريم  
نعمة ابراهيم.  
السلام.. الاكليل غير  
المضمحل. السلام..  
خلاص اسحق  
القديس. السلام.. أم  
القدوس.

Hail to you Mary: the	Χερε	νε	السلام لك يا مريم
rejoicing of Jacob:	Παρια: πθεληη ηλακ		تهليل يعقوب.
Hail...: Myriads of	ωβ:	χε:	السلام.. ربوات
Myriads: Hail...: the	εληεβα	ηκωβ:	مضاعفة. السلام..
pride of Judah: Hail...:	χε: πψοτψοτ ηλοτδ		فخر يهوذا.
the mother of the	α:		السلام.. ام السيد.
Master.	χε: εματ ηπιλεσπο		
	τα.		

Hail to you Mary: the	Χερε	νε	السلام لك يا مريم
preaching of Moses:	Παρια: πζιωψ ηλω		كرازة موسى.
Hail...: the Mother of	της:		السلام.. والدة
the Master: Hail...: the	χε: εματ ηπιλεσπο		السيد. السلام..
honor of Samuel:	της:		كرامة صموئيل.
Hail...: the pride of	χε: πταιο ησαμοτη		السلام.. فخر
Israel.	α:		اسرائيل.

Hail to you Mary: the steadfastness of Job the just: Hail...: the precious stone: Hail...: the Mother of the beloved: Hail...: the daughter of King David.

Χερε νε السلام لك يا مريم  
Παριὰ: πταχρο ἰλω. ثبات ايوب البار.  
β πιθμης χε: السلام.. الحجر.  
πιωνι ἡλναμης الكريم. السلام.. أم.  
χε: ἑματ ἰπιμενρι الحبيب. السلام..  
τ: ابنة الملك داود.  
χε: ἑψερι ἰποτρο  
Δαριδ.

Hail to you Mary: the friend of Solomon: Hail...: the exaltation of the righteous: Hail...: the redemption of Isaiah: Hail...: the healing of Jeremiah.

Χερε νε Παριὰ: السلام لك يا مريم  
ἑψερι ἰσολωμων. صديقة سليمان.  
: السلام.. رفعة  
χε: ἰβισι ἡνιδικεον الصديقين. السلام..  
: خلاص أشعيا.  
χε: ἰοτχαἰ ἡησαν السلام.. شفاء  
α: أرميا.

Hail to you Mary: the	Χερε	νε	السلام لك يا مريم
knowledge of Ezekiel:	Παρια̅:̅	πειμι̅ ἠεζεκι	علم حزقيال.
Hail...: the grace of	ηλ̅:̅	χ̅ε̅:̅	السلام.. نعمة
Daniel: Hail...: the	Δαληηλ̅:		دانيال. السلام.. قوة
power of Elijah: Hail...:	χ̅ε̅:̅	ἔχομ̅ ἠηλιας:	ايليا. السلام.. نعمة
the grace of Elisha.	χ̅ε̅:		اليشع.

πι̅ζμοτ̅ ἠελισεος.

Hail to you Mary: the	Χερε	νε	Παρια̅:	السلام لك يا مريم
mother of God: Hail...:	†θε̅οτοκος:			والدة الاله. السلام..
the Mother of Jesus	χ̅ε̅:	ἑματ̅ ἠη̅ι̅ςο̅υ̅ς		أم يسوع المسيح
Christ: Hail...: the	Πι̅χριστος:	χ̅ε̅		السلام.. الحمامة
beautiful dove: Hail...:	†βρομ̅πι̅	ε̅θ̅νε̅ςω̅ς:		الحسنة. السلام.. أم
the mother of the Son of	χ̅ε̅:	ἑματ̅ ἠ̅υ̅ιο̅ς		ابن الله.
God.	θε̅ος.			

Hail to you Mary:	Χερε	νε	السلام لمريم التي
who was witnessed	Μαρια:	εταγερμεερε	شهد لها جميع
by: all the prophets:	νας:	νηε νιπροφητης	الانبياء وقالوا.
and they said:	τηρου:	οτοθ	
	αρχω υμος.		

Behold God the	Θηππε	Φ†	هوذا الله الكلمة
Word: was incarnate	πιλοτος:	εταγβιςαρξ η	الذي تجسد منك
of you: in an	θη†:	θεν	بوحداية لاينطق
indescribable: unity.	ουμετοται:	ηατσαχι υ	بمثالها.
	πεσρη†.		

You are truly exalted:			مرتفعة أنت
more than the rod: of	Τεβοσι αληθως:	ελοτε	بالحقيقة أكثر من
Aaron: O full of	πιυβωτ:	ητε	عصا هرون أيتها
grace.	Δαρων:	ω	الممتلئة نعمة.
	θνεθμεεζ ηζμοτ.		



I entreat You: O Ἰησοῦ ἔρο: ὦ اسألك يا والدة الاله  
mother of God: keep θεοτοκος: اجعلى ابواب  
the gates of the church: χα φρο ἡνιεκκλησιᾶ: الكنائس مفتوحة  
open to the faithful. εφοτηνη ἡνιπιστος. للمؤمنين.

Let us ask her: to Παρενησο ἔρος: فانسألها أن تطلب  
intercede for us: before εφρεστωβλ ἔχων: عنا عند حبيبها  
her beloved: that He ματρην περμενριτ: ليغفر لنا.  
may forgive us. εφρεψχω μαη ἔβολ.

You are called:  
virgin Mary: the Holy  
flower: of incense.

Ο Ἀρμολῆ ἑροῖς Παρὶὰ  
ἵπαρθενοςῖ χε ἵθρηρι  
εθοῖαβῖ ἵτε  
πὶθεοινοῖσι.

دعيت يامريم  
العذراء الزهرة  
المقدسة التي  
للبخور.

Which came out: and  
blossomed: from the  
roots of the patriarchs:  
and the prophets.

Θηετασῆοῖω ἐπωωῖ  
ασφῖρι ἑβολῖ  
θεν ἑνοῖνι ἵνιπατριαρ  
χῖς νεμ νιπροφητης.

التي طلعت  
وازهرت من  
أصل رؤساء  
الآباء والأنبياء.

Like the rod: of Aaron  
the priest: which  
blossomed: and  
brought forth fruit.

Ἰφρηῆ ἵπιῖβωτῖ ἵτε  
Ἀρων  
πιοῖνβῖ ετασφῖρι ἑβολῖ  
:αποπῆκαρπος.

مثل عصا هرون  
الكاهن ازهرت  
وأوسقت ثمرأ.



For you gave birth to the Word: without the seed of man: and your virginity: was not corrupted.

Χε ἀρέχφο ἠπιλοσος: **لأنك ولدت الكلمة**  
αβνε ἔπερμα ἠρωαι: **بغير زرع بشر**  
εσοι ἠαττακο: ἠχε **وبتوليئك بغير**  
τεσπαρθενιά. **فساد.**

Wherefore we glorify you: as the Mother of God: ask your Son: to forgive us.

Θεβε φαι τενηωοτ νε: **فلهذا نمجداك**  
ζωσ **كوالدة الأله.** θεοτοκος  
ματχο **اسألى ابنك ليغفر** ἠπεωηρι:  
εθρεψχω ἠαν ἐβολ. **لنا.**

Second Hoos **Οτωναζ ἐβολ** **الهوس الثانى**

All Days Except Sunday Press here to return to Second Hoos

فى كل الايام ما عدا الاحد اضغط هنا لتعود الى الهوس الثانى

You are more worthy,  
than all of the saints,  
to pray on our behalf,  
O full of grace.

Ἐσοῖς ἡθικαλός ἐσοῖς  
ἐκνεθοῦσθαι τῆροῦ  
ἐφρετωβρ ἔχωνι ὦ  
θνεθμερ ἡθμοτ.

أنت مستحقة أكثر  
من جميع  
القديسين أن  
تطلبى عنا ايها  
الملتئة نعمة.

You are exalted, more  
than the patriarchs,  
and honored more,  
than the prophets.

Ἐβοσι ἐμαῶω ἐσοῖς  
ἐκπατριαρχης οσορ  
τεταινοῦτ ἐσοτε  
κίπροφητης.

أنت مرتفعة جداً  
أكثر من رؤساء  
الآباء. ومكرمة  
أفضل من الانبياء.

And you have a  
seeking, more special,  
than the cherubim,  
and the seraphim.

Οσον τε χιμωωι  
δεν  
οσπαρρησιὰ ἐσοτε  
κίχεροβιμ κει  
κίσεραφιμ.

ولك سعي بدالة  
أكثر من الشاروبيم  
والسارافيم.

For you are truly, the  
pride of our race, and  
the intercessor, of our  
souls.

Μεο ταρ ἀληθως  
πε πωορωοτ ἄπενσενο  
οτοο  
†προστατης ἵτε  
μενψοχη.

لأنك أنت  
بالحقيقة فخر  
جنسنا وشفيعه  
نفوسنا.

Intercede for us, before  
our Savior, that He  
may keep us firm, in  
the upright faith.

Αριπρεσβετιν ἔχων  
μαζρεν Πενσωτηρ  
βοπως ἵτεψταχρον  
θεν πιμαζ†  
ετσοοτων.

اشفعى فينا أمام  
مخلصنا لكي  
يثبتنا في الإيمان  
المستقيم.

That He may grant us,  
the forgiveness of our  
sins, in order to win  
mercy, through your  
intercessions.

ἵτεψερζμοτ  
μαλνῃ ἄπιχω εβολ ἵτε  
μεννοβιῃ ἵτενωαωνι  
ετμαιῃ ζιτεν  
μεπρεσβια.

وينعم لنا بمغفرة  
خطايانا. لنفوز  
برحمه  
بشفاعاتك.

All the high names, of  
the incorporeal,  
thousands of angels,  
and archangels.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ: ΗΤΕ  
ΝΙΔCΩΜΑΤΟC:  
ΝΙΔΝΑΔΗΨΟ ΗΑΤΤΕΛΟC:  
ΝΕΜΑΡΧΗΑΤΤΕΛΟC.

كل الاسماء العالية  
التي لغير المتجسدين  
الوف الملائكة  
ورؤساء الملائكة.

They did not attain,  
your high  
blessedness, O who is  
clothed in, the glory  
of the Lord of Hosts.

ἘΠΟΥΨΟC ΕΠΒΙCΙ: ΗΤΕ  
ΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC:  
ΘΗΕΤΧΟΛΩ ἸΠΙΩΟΤ: ΗΤΕ  
ΠΒΟΙC CΑΒΑΘΟ.

لم يبلغوا عظمة  
طوبواوياتك أيتها  
المشتملة بمجد  
رب الجنود.

You are brighter,  
than the sun, and  
more sparkling, than  
the cherubim.

ΤΕΡΙΑΚΤΙΝ ΕΒΟΛ: ΕΞΟΤΕ  
ΦΡΗ:  
ΤΕΟΙ ΗΛΑΜΠΡΟC: ΕΞΟΤΕ  
ΝΙΧΕΡΟΤΒΙΜ.

أنت مضيئة أكثر  
من الشمس  
ولامعة أكثر من  
الشاروبيم.

And the seraphim,  
with the six wings,  
which are joyfully,  
hovering over you.

12

Your glory O Mary, is  
higher than heaven,  
you are more honored  
than the earth, and its  
inhabitants.

For you are truly, the  
real path, leading up,  
to the heavens.

Νεμ Νισεραφίμ: να  
πισσοϋ ἡτενε:σ  
σεερριπιζιν δαχω: δεν  
οτᾶϋληλοτῖ.

13

Πεῶοϋ Μαρία:σ  
βοσι ἔροτε ᾿τφε:σ  
τεταινοϋτ ἔπκαρι:σ  
νεμ μηετϋοπῆδητϋ.

᾿Νθο ϋαρ ἄληθω:σ τε  
ϋστρατα ἕμενι:σ  
ετοι ἕμαἕμοϋ:σ ἔπϋ  
ωῖ ἐνιϋηνοτῖ.

والسارافيم ذوى  
الستة الأجنحة  
يرفرفون عليك  
بتهليل.

14

مجدك يا مريم أرفع  
من السماء وأنت  
أكرم من الأرض  
وسكانها.

لأنك أنت بالحقيقة  
الطريق الحقيقى  
المؤدى إلى  
السموات.

You are clothed, with **Ἀρεταῖωσι**: ἠφραῶσι **لبست الفرح**  
joy and gladness, and **νεμπερηλ: ἀρεμοσι** **والتهليل وتمنظقت**  
girdled with power, O **νοσηοσι: ὠψηρι ἡσι** **بالقوة يا ابنة**  
daughter of Zion. **ων.** **صهيون.**

O who was clothed, with **Ω** **يامن لبست**  
the garments of the **θηεταστωσι: ἡτθε** **لباس**  
heavenly, so that you **βσω ἡνα νιφηοσι:** **السمايين حتى**  
covered Adam, with the **ψαντεςωβς ἡδδασι:** **سشرت آدم**  
garments of grace. **ἡτθεβσω ἠπιθμοτ.** **لباس النعمة.**

And restored him, to **وردته مرة أخرى**  
Paradise, the place of **Ἀρετασθοσι ἡκεσοσι: ε** **إلى الفردوس**  
joy, and the dwelling **πιπαρδισοσι: πτοποσ** **موضع الفرح**  
of the righteous. **ἠποσηοσι: φμαἡψωπι** **ومسكن الصديقين.**  
**ἡνιδικεοσι.**

A true tabernacle, is  
Mary the Virgin,  
placed in its midst,  
the true testimonies.

Οὐσκηνη ἡμῶν τε  
Μαρια ἡπαρθενος  
εἰς τὴν μέσην τεσμητησεν  
ἡμῶν τεσμητησεν.

قبة حقيقية هي  
مريم العذراء  
موضوعة في  
وسطها الشهادات  
الصادقة.

The undefiled Ark,  
overlaid roundabout  
with gold, and the  
Mercy Seat, of the  
cherubim.

ἡ ἀκὴ ἀκαθάρτη  
ἐκτεθειμένη χρυσῷ  
καὶ τὸ θρόνον  
ἐκτεθειμένη  
ἐκτεθειμένη  
ἐκτεθειμένη.

التابوت الغير  
الذنس المصّفح  
بالذهب من كل  
ناحية. والغطاء  
الكاروبي.

The golden pot, where  
the manna was hidden,  
Behold the Word of the  
Father, came and was  
incarnate of you.

Πίσταμος ἠνοῦβ: ἐρ  
ε πίμαλλα  
Ϸηπ ἠδμητϷ: ιϷ  
πιλοσος ἠτε `Φιωτ: ι  
αϷβιϷαρϷηδμη†.

القسط الذهبى  
المخفى فيه المن  
هوذا كلمة الآب  
أتى وتجسد منك.

The golden lamp  
stand, carrying the  
True Light, who is the  
unapproachable, Light  
of the world.

Ϸλαρχνιᾶ ἠνοῦβ: ἑ  
ετϷαι δᾶ  
πιοῦωινι ἕμμη: ἕτε `φο  
ῦωινι ἕπικοςμος:  
πιατῶδωντ `ερωϷ.

المنارة الذهبية  
الحاملة النور  
الحقيقى الذى هو  
نور العالم الذى لا  
يُدنى منه.



The golden censer,  
carrying the live coal,  
and the chosen  
incense, with a rich  
aroma.

Ⲭⲱⲟⲩⲣⲏ ⲏⲛⲟⲩⲃⲥ ⲉⲧϣⲁⲓ  
ⲃⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⲏⲭⲣⲱⲙⲥ ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓϥⲟⲓⲛⲟⲩϣⲓ  
ⲉⲧϥⲱⲧⲡⲓ ⲏⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.

المجمرة الذهبية  
الحاملة جمر النار  
والبخور المختار  
العنبري.

The rod of Aaron,  
that blossomed, and  
the holy flower, of  
incense.

ⲡⲓⲱⲃⲱⲧ ⲏⲛⲧⲉ  
ⲁⲣⲱⲛⲥ ⲉⲧⲁϣϥⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟ  
ⲗⲥ ⲛⲉⲙ ϥⲉⲣⲏⲣⲏⲓ  
ⲉⲟⲩⲁⲃⲥ ⲏⲛⲧⲉ  
ⲡⲓϥⲟⲓⲛⲟⲩϣⲓ.

عصا هارون التي  
أزهرت والزهرة  
المقدسة التي  
للبخور.

All these together,  
direct us to, the  
miraculous birth, O  
Virgin Mary.

ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϥⲟⲓⲡⲓ  
ⲥⲉⲉⲣϥⲧⲱⲙⲉⲛⲓⲛ  
ⲟⲛⲁⲛⲥ ⲏⲡⲉϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲏⲱϥⲏ  
ⲣⲓⲥⲱⲡⲁⲣⲓⲁ ϥⲡⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ.

هذه جميعها معاً  
تدُلنا على ولادتك  
العجيبة يا مريم  
العدراء.

You decorated our souls, O Moses the prophet, by the honor of the Tabernacle, which you have adorned.

The first Tabernacle, which Moses had made, was the place of the forgiveness, for the children of Israel.

Δεκολευσα ἡνενηψυχῆς  
 Ὡς ὡς ἡς  
 πῖ προφητῆς  
 δεῖν πταῖο ἡτσκηνῆς ἐτ  
 δελευσωλεβωλ.

Ἰσκηνῆ ἡγοῦτῆς ἐτα  
 Ὡς ὡς ἡς  
 θαμῖος ἡνομα ἡχανοβι  
 ἐβωλῆς ἡτε  
 ἡνεψηρι ἡ Πισραηλ.

زينت نفوسنا  
 يا موسى النبي  
 بكرامة القبة التي  
 زينتها.

القبة الأولى التي  
 صنعها موسى  
 موضع مغفرة  
 خطايا بني  
 اسرائيل.

He made it with glory, as commanded by the Lord, and according to the patterns, shown unto him.

There was an Ark, in the Tabernacle, overlaid with gold, within and without.

There was a Mercy Seat, in the Tabernacle, and the golden cherubim, overshadowed it.

Διφθαμιος δ̅εν οὐ̅ω̅ου̅: صنعها بمجد  
κατα̅ πα̅σαι̅ ἰ̅Π̅βο̅ι̅ς: كقول الرب  
νε̅μ̅ κατα̅ νι̅τρ̅πος: وكجميع المثل  
τη̅ρου̅: ἑ̅τα̅ρ̅τα̅μο̅υ̅ ἑ̅ρ̅ التي أعلمه بها.  
ω̅ου̅.

Ο̅υ̅ον̅ ο̅υ̅κι̅β̅ω̅το̅ς: χ̅η̅ كان في القبة  
δ̅εν̅ †̅ς̅κ̅η̅νη̅ تابوت مصّح  
ε̅ς̅λα̅λη̅νο̅υ̅τ̅ ἰ̅η̅νο̅υ̅β̅: بالذهب من داخل  
σα̅δ̅ο̅υ̅η̅ νε̅μ̅ σα̅βο̅λ̅. ومن خارج.

Ο̅υ̅ον̅ ο̅υ̅ί̅λα̅ς̅τη̅ρι̅ον̅: كان في القبة  
χ̅η̅ δ̅εν̅ †̅ς̅κ̅η̅νη̅: غطاء وكاروبا  
ε̅λ̅η̅Χ̅ε̅ρο̅υ̅β̅ι̅μ̅ ἰ̅η̅νο̅υ̅β̅: ذهب يظلالان  
σε̅ε̅ρ̅δ̅η̅ι̅β̅ι̅ ἑ̅χ̅ω̅υ̅. عليه.

There was a golden pot,  
in the Tabernacle, and a  
measure of the manna,  
was hidden in it.

Ουρον

οὐσταμνος ἱεροῦβ: χη  
θεν ἑσκημη: ἐρε  
οὐψιμαλμα  
εμπ: ἱερηι ἱεμητϥ.

كان في القبة  
قسط ذهبى  
وكيل من مخفى  
فيه.

There was a golden  
lamp stand, in the  
Tabernacle, and the  
seven lamps, shown  
upon it.

Ουρον

οὐλαρχνιᾶ ἱεροῦβ: χη  
θεν ἑσκημη: ἐρε  
πιψαψϥ ἱεμβς: ἐροτω  
νι ἐχως.

كان في القبة  
منارة من ذهب  
وسبعة سرج  
تضى عليها.

There was a golden  
censer, in the  
Tabernacle, and the  
chosen aloe, was in its  
midst.

Ουρον οὐψοοτη ἱεροῦβ:  
χη θεν ἑσκημη: ἐρε  
πικτημαωνον:  
ετσωτπ θεν τεσμητ.

كان في القبة  
مجمرة من  
ذهب والعود  
المختار في  
وسطها.

There was a flower of incense, in the Tabernacle, smelled by all, the house of Israel.

Ουρον

οὐρῆρι ἡσθοινοῦχι:

χι δειν ἡσκῆνη:

εὐωλεει ἔρος

τηροῦ ἡχε

να πηι ἡ Πισραηλ.

كان في القبة

زهرة بخور

يستشق

(رائحتها) جميع

آل بيت اسرائيل.

There was the rod of Aaron, in the Tabernacle, this which has blossomed, without planting or watering.

Ουρον

οὐρῶβωτ ἡτε

Δαρων: χι δειν

ἡσκῆνη:

φαι ἔταφῆρι ἔβολ:

χωρις βο νεμ ἡ τσο.

كان في القبة

عصا هرون هذه

التي ازهرت

بغير غرس

ولاسقى.

There was a golden table, in the Tabernacle, and the oblation bread, was placed upon it.

Ουρον

οὐτραπεζα ἡνοῦβ: χι

δειν

ἡσκῆνη: πωικ ἡ ἡπροθ

كان في القبة

مائدة ذهبية

وخبز التقدمة

موضوعا عليها.



Who can speak of, the honor of the Tabernacle, which was decorated, by the prophet.

Πημ  
πεθναψαχι: υπται  
ο ητσκηνη: εταψελ  
σωλσ εβολ: ηχε  
πιπροφητης.

من يقدر أن  
يصف كرامة  
القبة التي زينها  
النبي.

When the chosen scholars, of the Holy Books, saw it, they were greatly amazed.

εταρνατ ερος: ηχε  
νισωτπ ησαθ: ητε  
νιτραφη εθοταβ:  
ατβιψφηριεμαψω.

لما رآها  
المعلمون  
المختارون للكتب  
المقدسة تعجبوا  
جداً.

They thought, with their enlightened minds, and explained it, through the Holy Books.

Αυμοκεκ εβολ: θεν ποτκατ ετψομ:  
ατερμηνετιν υμοσ:  
θεν νιτραφη εθοταβ.

وفكروا بفهمهم  
السامي.  
وفسروها من  
الكتب المقدسة.

They called Mary, the daughter of Joachim, the True Tabernacle, of the Lord of Hosts.

Ἀνοῦτ' ἐΜαρία: ἔψε  
ρι ἠλωὰκιαι: χε  
†σκηνη ἰουι: ἵτε  
Πβοις σαβαωθ.

ودعوا مريم ابنة  
يواقيم القبّة  
الحقيقية التي لرب  
الجنود.

They likened the Ark, to the Virgin, and its chosen gold, to her purity.

Ἀτεν †κιβωτος:  
ειχεν †παρθενος:  
πεσκενοῦβ ετσωτπ:  
ειχεν πεστοῦβο.

شبهوا التابوت  
بالعذراء وذهبته  
المختار بطهارتها.

They likened the Mercy Seat, to the Virgin, and the cherubim of glory, overshadowing her.

Ἀτεν πιλαστηριον:  
ειχεν †παρθενος: ις  
Μιχεροῦβιαι ἵτε πῶου  
:σεερῶνιβι εχως.

شبهوا الغطاء  
بالعذراء. وكاروبا  
المجد يظللان  
عليها.



They likened the **ΑΥΡΗΝ** **شَبَّهُوا الْقِسْطَ**  
golden pot, to the **ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ἸΝΝΟΥΒ:** **الذَّهَبِيَّ بِالْعِذْرَاءِ**  
Virgin, and the **ΖΙΧΕΝ ὙΠΑΡΘΕΝΟΣ:** **وَكَيْلَةَ الْمَنِّ**  
measure of the **ΠΕΥΚΕΩΙ ἘΜΜΑΝΝΑ: ΖΙΧΕΝ** **بِمَخْلَصِنَا.**  
manna, to our Savior. **Πενσωτηρ.**

They likened the **ΑΥΡΗΝ ὙΠΟΧΝΙᾶ ἸΝΝΟΥΒ:** **شَبَّهُوا الْمَنَارَةَ**  
golden candle stand, **ΖΙΧΕΝ ὙΠΕΚΚΛΗΣΙΑ:** **الذَّهَبِيَّةَ بِالْكَنِيسَةِ**  
to the church, and **ΠΕΣΚΕ ΨΑΨΥ ἸΘΗΒ:** **وَسُرْجُهَا السَّبْعَةَ**  
the seven lamps, to its **ΖΙΧΕΝ ΠΙΨΑΨΥ ἸΝΤΑΣΜΑ.** **بِالسَّبْعِ طَعْمَات.**  
seven orders.

They likened the **ΑΥΡΗΝ ὙΠΟΥΡΗ ἸΝΝΟΥΒ:** **شَبَّهُوا الْمَجْمَرَةَ**  
golden censer, to the **ΖΙΧΕΝ ὙΠΑΡΘΕΝΟΣ:** **الذَّهَبِيَّةَ بِالْعِذْرَاءِ.**  
Virgin, and its aloes, **ΠΕΣΚΥΝΑΜΩΝΟΝ: ΖΙΧΕΝ** **وَعَنْبِرَهَا**  
to Emmanuel. **ἘΜΜΑΝΟΥΗΛ.** **بِعْمَانَوَيْل.**

They likened the	Ἀρεν	شبهوا زهرة
flower of incense, to	†Ἐρμηρὶ ἡσθουνοῦσι:	البخور بمريم
Mary the Queen, and	ἔιχεν Μαριὰ Ἰουδαῖω:	الملكة. وبخورها
the chosen incense, to	πεσκεῖσθουνοῦσι ἐτσωπῖ:	المختار
her virginity.	ἔιχεν τεσπαρθενιὰ.	ببتوليبتها.

They likened the rod of	Ἀρεν πῶβωτ ἡτε	شبهوا عصا
Aaron, to the wood of	Ἀαρων:	هرون بخشبة
the cross, which my	ἔιχεν ἡγε ἡτε	الصليب التي
Lord was crucified	πῖστα ῥοσ: ἐταρεω	صُلب ربي عليها
upon, in order to save us.	Παβοις ἐροϋ:	حتى خلصنا.
	ἡαντεϋσω† ἡμον.	

They likened the golden	Ἀρεν	شبهوا المائدة
table, to the altar, and	†ἑτραπεζα ἡνοῦβ:	الذهبية بالمذبح
the oblation bread, to	ἔιχεν	وخبز التقدمة
the body of the Lord.	πιμανερωωοῦσι: πωικ	بجسد الرب.

They likened the high priest, to our Savior, the true sacrifice, for the forgiveness of sins.

He who offered himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race.

His Good Father, smelled Him, in evening, on Golgotha.

Αρεν παρχηερεης  
ειχεν Πενσωτηρ  
πιωορωοτωι ιεμμι: η  
χανοβιεβολ.

Φαι εταχενυ επωωι: η  
ορθοσια εσωηπ: ειχεν  
πιςτατρος  
δαπορχει ιπενσενος.

Αφωωλεε εροφ: ηχε  
Πεφιωτ ηαταθος: ιεφνα  
τ ητε εαναρουχι: ειχεν  
Ϡτολσοθα.

شبهوا رئيس  
الكهنة بمخلصنا  
الذبيحة الحقيقية  
لمغفرة الخطايا.

هذا الذي أصد  
ذاته ذبيحة  
مقبولة على  
الصليب عن  
خلاص جنسنا.

فاشتمه أبوه  
الصالح وقت  
المساء على  
الجلجلة.

He opened the gate, of Paradise, and restored Adam, to his authority.

Ανοτων ἄφροσ ἄπιπα  
ραδικος: αψτασθο ἡ  
Αδαμ: ἔτεσαρχη ἡκε  
σοπ.

فتح باب  
الفرديوس ورد  
آدم إلى رئاسته  
مرة اخرى.

Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true sacrifice, for the forgiveness of sins.

Εβολεθιτεν  
Μαρια: ἄψερι ἡλωακιω  
: αλκοτεν  
πιψοσψωοσψυ ἄμμη: ἡ  
χανοβι εβολ.

من قبل مريم ابنة  
يواقيم عرفنا  
الذبيحة الحقيقية  
لمغفرة الخطايا.

And we also pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

Ανον εων τεπτωβη:  
εθρεψαψμη ετηαι:  
ειτεν  
νεπρεσβια: ἡτοσψ ἄπι  
μαρωαι.

ونحن أيضاً نطلب  
أن نفوز برحمة  
بشفاعاتك عند  
محب البشر.

*The Coming part is to be said only on Easter Sundays until the last  
Sunday of the Month of Hator*

*Press here to skip it during the other times.*

الجزء الاتي يقال بين أحد القيامة الي اخر أحد في شهر هاتور  
إضغظ هنا في بقية الأوقات

16

١٤

١٦

Who is likened unto You, O Lord among the gods, You are the true God, the Performer of miracles.

Πη σαρ δεν νινοϣϣ: εϣονι υμοκ Πβοιϣ: ηθοκ πε ϣϣ ηϣηι: εϣιρι ηϣανϣϣηρι.

من فى الآلهة يشبهك يارب. أنت هو الأله الحقيقى الصانع العجائب.

You revealed Your power, to the people, and You saved Your people, with Your arm.

Ακοϣωνη ηϣεκχομ: ε βολδεν νιλαοϣ: ακϣωϣ ηπεκλαοϣ: ηϣηρι ηι δεν πεκωωβω.

أظهرت قوتك فى الشعوب. وخلصت شعبك بذراعك.

You descended to Ἀκωενᾶκ ἔδμεντῖ: مضيت إلى  
 Hades, and brought ἀκῖνι ἔπρωιῖ ἠτεχμαλω الجحيم  
 up, those who were σῖᾶ: θενπιμα ἔτεῖματ. واصعدت السبي  
 captives, in that place. من ذلك المكان.

And granted us again, Ἀκερῆμοτ وأنعمت علينا مرة  
 the freedom, as a Good ἡλῆ ἠκεσοπῖ: ἠτελετθε أخرى بالحريّة  
 God, for You have ρῖᾶ: ζωσ كاله صالح لأنك  
 risen and saved us. νοτῖ ἠᾶσταθοσ: χε قمت وخلصتنا.  
 ἀκτωνκ ἀκσωτῖ ἔμοῆ.

17

17

17

Christ our God, has ἈΠῖχριστοσ Πεννοτῖ: المسيح إلهنا  
 risen from the dead, τωνη ἐβολθεν قام من الأموات  
 He is the first-fruit, of ἠθεωωοτῖ: ἠθοσ وهو باكورة  
 those who slept. πε ἑτᾶπαρχη: ἠτε الراقدين.  
 ἠἠετᾶτενκοτ.

He appeared to Mary,  
Magdalene, and spoke  
to her, and likewise  
said:

Αφορονεϋ ἐΜαρια̅:  
†ματδαλινη̅ αϋαχι  
νεμας̅ ἕπαρη†  
εϋχω ἕμος.

ظهر لمريم  
المجدلية وخاطبها  
هكذا قائلا.

Tell my brethren, to  
go to, Galilee, and  
there they will see Me.

Χε ματαμε να̅ςνηο†:  
δυνα̅ η̅τοϋϋενωο†: ε̅††  
αλιλε̅α̅:  
σενανα† ε̅ροι̅ μαα†.

إعلمي اخوتي أن  
يذهبوا إلى الجليل  
هناك يرونني.

So Mary came forth,  
to the disciples, and  
told them she had  
seen the Lord, and  
that He told her so.

Ασι̅ η̅χε Μαρια̅:  
νιμαθητης̅ πεχας̅ χε  
αινα† ε̅Πβοις̅ οτο̅δ̅ να̅  
πεταϋχοτοϋνας.

فجاءت مريم إلى  
التلاميذ وقالت انها  
رأت الرب وأنه  
قال لها هذا.

It was Truly, good  
caring, of the Saint ,  
Mary Magdalene.

Καλως δειν ουμεθυμι:  
ασωπι δειν  
ουφιρωουω:  
θνεθουαβ Παρια:  
†μαγδαλινη.

كان بالحقيقة  
اهتمام القديسة  
مريم المجدلية  
حسناً.

She came to the  
tomb, on the first  
day of the week,  
seeking earnestly, the  
Resurrection of the  
Lord.

Δειν επιμεθαυ:  
δειν φοουαι ητε  
νισαββατον: ακω† δειν  
ουσποουδμη: ησα ταναστα  
σις ηΠβοις.

في أحد السبوت  
أتت إلى القبر  
طالبة بأجتهاد  
قيامه الرب.



<p>She saw the angel, sitting on the stone, proclaiming and saying, "He is risen He is not here."</p>	<p>Ἀγγελὸς ἑπαστρελός ἐϋθεμεσί θίχεν πίῳνι ἐϋωψ ἔβολ ἑϋχῶ ἰμμοσ χε ἀϋτωνϋ ἕχη ἰπαί μα ἀλ.</p>	<p>فرأت الملاك جالساً على الحجر صارخاً قائلاً قد قام ليس هو ههنا.</p>
---	---	---

<p>Wherefore we glorify Him, proclaiming and saying, Blessed are You O my Lord Jesus, for You have risen and saved us.</p>	<p>Θεβε φαί τεντῶοτ λαϋῃ ἐνωψ ἔβολ ἐνχῶ ἰμμοσ χε ἰκμαρωοττ ἰ Παβοις Ἰησοῦς χε ἀκτωνκ ἀκωτ ἰμμοσ.</p>	<p>فلهذا نمجده صارخين قائلين مبارك أنت يا ربى يسوع لانك قمت وخلصتنا.</p>
--	--	--

*(Here the Antiphonarium of the day is sung in Coptic  
and/or said in English or Arabic.)*

هنا يقرأ الدفنار المناسب لليوم

Conclusion of Adam Theotokias

خَتَامُ التَّيُوتُوكِيَاةِ الْآدَامِ

Your mercies O my God: are countless: and exceedingly plenteous: are Your compassions.

Μεκλαι ὦ Πανοῦτ  
 ζανα τβίηπι ἕμεωοῦ:  
 σεω ἕμαψω: ἦχε  
 μεκμετψενζητ.

مراحمك ياإلهي  
 غير محصاة.  
 وكثيرة جداً هي  
 رأفاتك.

All the raindrops: Are counted by You: And the sand of the Sea: Is before Your eyes.

Νιτελτιλι ἕμοτηζω  
 ρ: σεηπι ἦτοτκ τηροῦ:  
 πικεψω ἦτε ψιομ: σεχη  
 ναζρεν μεκβαλ.

قطرات المطر  
 محصاة عندك  
 جميعها ورمل  
 البحر كائن أمام  
 عينيك.

How much more are: The sins of my soul: Manifest before You: O my Lord.

Ιε ατηρ μαλλων:  
 νινοβι ἦτε ταψτηχη:  
 ναι  
 εθοτωνζ εβολ: ἕπεκἕ  
 θεο Παβοις.

فكم بالحري خطايا  
 نفسي هذه الظاهرة  
 أمامك يا ربى.

The sins that I have committed: Do not Remember my Lord: and do not count: my iniquities.

Μινοβι ἑταλαιτοῦς  
Παβοις ἠνεκερποῦμε  
ῤις  
οὔδε ὑπερῆθηκς ἐν  
ἀλνομιᾶ.

الخطايا التي  
صنعتها ياربى  
لا تذكرها ولا  
تحسب اثمى.

For You have chosen the publican: and the adulteress You have saved: And the right hand thief: My Lord You have remembered.

Χε πιτελωνης  
ακσοῦς ἡπορνη  
ακσωῆ ἡμοςς πιςονι  
ετσαοῦιναμ Παβοις  
ακερπεϋμεῖτι.

فان العشار  
اخترته والزانية  
خلصتها.  
والص اليمين  
ياسيدى ذكرته.

And I too: the sinner: teach me O my Lord: to offer repentance.

Ἄνοκ ζω Παβοις δα  
πιρεϋερνοβις  
μαῖτσαβοι ἠταῖρις ἠοῦ  
μετᾶνοιᾶ.

وأنا أيضاً  
الخطيئ ياسيدى  
علمنى أن اصنع  
توبة.

<p><b>For You do not desire: the death of a sinner: but rather that he returns: and that his soul may live.</b></p>	<p><b>Χε ἕορω ἄφμοτ ανῖ ἄπιρεφερνοβιῖ ἄφρη † ἵτεφτασθοφῖ ἵτεσων δῖνε τεφψυχη.</b></p>	<p><b>لأنك لا تشأ موت الخاطئ مثل أن يرجع وتحيا نفسه.</b></p>
---	---	--

<p><b>Restore us O God: To Your salvation: and deal with us: According to Your goodness.</b></p>	<p><b>Ἰατασθον Φ†ῖ ἔδοτην ἑπεκορυχαιῖ αριστῖ νεμεινῖ κατα τεκμετασθασ.</b></p>	<p><b>ردنا يا الله إلى خلاصك وعاملنا كصلاحك.</b></p>
--	--	--

<p><b>For You are good: and merciful: Let Your compassions: speedily come to us.</b></p>	<p><b>Χε ἵθοκ οτἄσθασῖ οτοθ ἵνηαητῖ μαροτταθον ἵχωλεμῖ νηε νεκμετψενθητ.</b></p>	<p><b>لأنك أنت صالح ورحوم. فاتدركنا رأفاتك سريعاً.</b></p>
--	--	--

Have compassion upon us all: O Lord God our Savior: And have mercy upon us: According to Your great mercy.

Θενουητ δαρον  
τηρεν: Πβοις Φ†  
Πενσωτηρ: ογορ και  
καιη: κατα  
πεκλιω† ηηαι.

تراف علينا كلنا  
أيها الرب الاله  
مخلصنا وارحمنا  
كعظيم رحمتك.

Remember those: O Christ our Master: Be among us: And proclaim and say.

Και κίρι υποταμενι: ω  
πεινηβ Πιχριστος:  
εκεωωπι δεν  
τενηη†: εκωω εβολ  
εκχω ημοσ.

هو لاء اذكرهم  
ياسيدنا المسيح  
كن في وسطنا  
صارخاً قائلاً:

My peace I: Give to You: The peace of my Father: I Leave with you.

Χε ταειρηνη ανοκ:  
†† ημοσ  
νωτεν: τειρηνη ηΠα  
ιωτ: †χω ημοσ  
μενωτεν.

سلامي أنا  
اعطيكم سلام أبي  
أتركه معكم.

**O King of peace: Ποτρο ἴτε ἡσυχίας μοι** **ياملك السلام**  
**grant us Your peace: ναλ ἴτεκῆσυχίας σεμι** **أعطنا سلامك**  
**render unto us Your ναλ ἴτεκῆσυχίας χα** **قرر لنا سلامك**  
**peace: and forgive us λεννοβι ναλ ἔβολ.** **واغفر لنا**  
**our sins.** **خطايانا.**

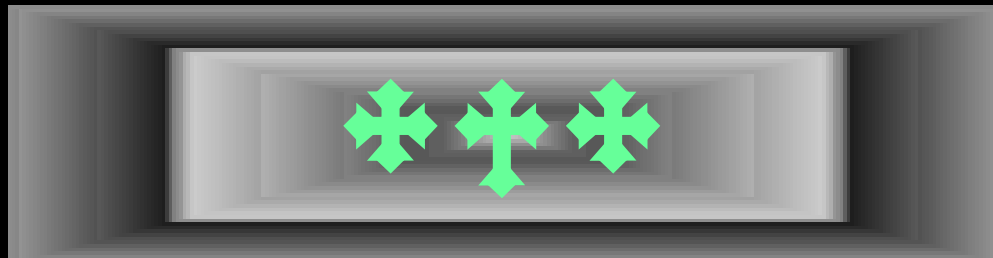
**Disperse the enemies: Χωρ ἔβολ ἡνιχαχί: ἴτε** **فرق أعداء**  
**of the church: and ἡεκκλῆσια:** **الكنيسة وحصنها**  
**fortify her: that she αρισοβτ ἔρος: ἡνεσκια** **فلا تتزعزع إلى**  
**may not be shaken ψα ἔνεε.** **الأبد.**  
**forever.**

**Emmanuel our God: is Θεμανοτηλ Πεννοῦτ:** **عمانوئيل إلها**  
**in our midst: with the δεη τεμηητ ἡνοῦ:** **في وسطنا الآن**  
**glory of His Father: δεη ἡνωῦ ἴτε Περωτ:** **بمجد أبيه**  
**and the Holy Spirit. λεν Πἰπνεῦμα ἔσοταβ.** **والروح القدس.**



May He bless us all: Ἄντεςμοῦ ἔρον ليباركنا كنا  
 and purify our hearts: τηρενῖ ἡτεψτοῦβο ἡνε ويظهر قلوبنا  
 and heal the nephῖ: ἡτεψταλβο ἡνη ويشفي أمراض  
 sicknesses of our soul ψωνῖ: ἡτε νενψῖτχη نفوسنا وأجسادنا.  
 and bodies. Νεμ νενσωμα.

We worship You O Θενοῦψτ ἡμοκ ἡΠῖ نسجد لك ايها  
 Christ: together with Χριστος: νεμ المسيح مع ابيك  
 Your Good Father: Πεκῖωτ ἡἄσταθος: νεμ الصالح والروح  
 and the Holy Spirit: Πῖπνεῖμα ἔθοῦαβ: χε القدس لانك آتيت  
 For You have (come) (ακῖ)ἄκσωτ ἡμον. وخلصتنا.  
 and saved us.



## Introduction to The Creed

## بدء قانون الإيمان

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, the *Theotokos*, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins. We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

نعظّمك يا أمّ النور الحقيقي، ونمجّدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء، تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا. نبشّر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجّده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

## The Orthodox Creed

## قانون الإيمان الأرثوذكسي

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen. We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us, men, and for our salvation, came down from heaven, and was incarnated of the Holy Spirit and of the Virgin Mary,

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يرى. نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء. هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء،

and became man. And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried. And on the third day He rose from the dead, according to the Scriptures, and ascended into the heavens; and sat at the right hand of His Father, and also He is coming again in His glory to judge the living and the dead, whose kingdom has no end. Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, Who proceeds from the Father, Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified, Who spoke in the prophets. And in one holy,

وتأس. وصاب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتأم وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نوؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الأب. نسجد له ونمجده مع الأب والابن، الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة

*catholic* and apostolic church. We confess one baptism for the remission of sins. **جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.**

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen. **وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.**

<i>Lord Have Mercy (3)</i>	Κυριε ελεησον (3)	يارب ارحم (3)
<b>O God have mercy on us:</b>	Φ† παιναν.	ياالله ارحمنا.
<b>O God hear us:</b>	Φ† σωτεμερον.	ياالله اسمعنا.
<b>O God behold us:</b>	Φ† σομςερον.	ياالله انظر الينا.
<b>O God look to us:</b>	Φ† χοτϋτερον.	ياالله اطلع علينا.
<b>O God have compassion on us:</b>	Φ† ψενζητ θαρον.	ياالله ترأف علينا.
<b>We are Your people:</b>	Ανον θα πεκλαος.	نحن شعبك.
<b>We are Your creation:</b>	Ανον θα πεκπλασμα.	نحن جبلتك.
<b>Deliver us from our enemies:</b>	Ναζμεν εβολθεν λενχαχι.	نجنا من اعدائنا.

**Deliver us from  
inflation:**

**Ναζμεν ἐβολθα  
οὔβων.**

**نجنا من  
الغلاء.**

**We are Your servants:**

**Ανον θα νεκὲβιαικ**

**نحن عبيدك.**

**You are the Son of God:**

**Υιος Θεος Ἰησοῦ.**

**أنت ابن الله.**

**We believe in You:**

**Αλληλῆ ἐροκ.**

**أما بك.**

**For You Have come and  
saved us:**

**Χε ακιακωτῆμεον**

**لأنك أتيت  
وخلصتنا.**

**Visit us with Your  
salvation:**

**Χεμπενωιनिθεν  
πεκοῦχαι.**

**تعهدنا  
بخلصك.**

**And forgive us our sins**

**Οσοε χα νενηοβι  
ναν ἐβολ.**

**واغفر لنا  
خطيانا.**

**Κυριε ελεησον**

**Κυριε ελεησον**

**Κυριε ελεησον**

## Holy Holy Holy

Holy Holy Holy. Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor. Have mercy on us, O God the Father, the Pantocrator O Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our hardships and tribulations but You. Absolve, forgive, and remit, O God, our transgressions; those which we have committed willingly and those we have committed unwillingly, those which we have committed knowingly and those which we have committed

## قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب  
الصباؤوت. السماء والأرض  
مملوءتان من مجدك  
وكرامتك. ارحمنا يا الله الأب  
ضابط الكل. أيها الثالوث  
القدوس ارحمنا. أيها الرب  
إله القوات كن معنا، لأنه  
ليس لنا معين في شدائدنا  
وضيقاتنا سواك. حل واغفر  
واصفح لنا يا الله عن  
سيئاتنا، التي صنعناها  
بإرادتنا والتي صنعناها بغير  
إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة  
والتي فعلناها



unknowingly, the hidden and  
manifest, O Lord forgive us, for the  
sake of Your Holy name which is  
called upon us. Let it be

According to Your mercy, O Lord,  
and not according to our sins.

بغير معرفة، الخفية  
والظاهرة. يا رب اغفرها لنا،  
من أجل اسمك القدوس الذي  
دعي علينا.

كرحمتك يا رب وليس  
كخطايانا.

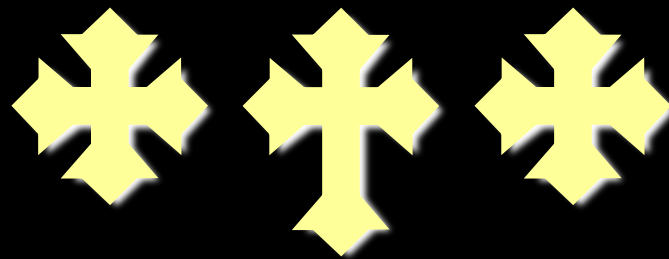
<p><b>Amen. Alleluia. Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.</b></p>	<p><b>Ἀμην ἀλληλοῦντῶν. Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς τοῦς ἔωνας τῶν ἔωνων ἄμην.</b></p>	<p><b>أَمِينَ هَلِيلُويَا. المجد للاب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. أَمِينَ</b></p>
--	---	---

<p><b>We proclaim and say, “O our Lord Jesus Christ; bless the air of heaven and the water of the rivers and the seeds and the herbs.”</b></p>	<p><b>Ἰερωῶ ἐβόλ ενχῶ ἕμος χε ὠΠενσ̄ Ἰησοῦς Πιχριστος ἔμοῦ ἡἰἄμῃ ντε ἔτφε νεμ νιμωοῦ ἕψιαροῦ νεμ νιςι† νεμ νιςιμ.</b></p>	<p><b>نصرخ قائلين: ياربنا يسوع المسيح ببارك اهوية السماء ومياه الانهار والزرع والعشب.</b></p>
--	---	---

May Your mercy and	Παρε πεκλαι νεμ	ولتكن رحمتك
Your peace be a	τεκειρηνη	وسلامك حصنا
fortress to Your	οι ἰσοβτ ἔπεκλαος	لشعبك. خلصنا
people. Save us and	σωτ ἡμων οτοθ και	وارحمنا.
have mercy on us.	και.	

Lord have mercy.	Κυριε ἔλεησον	يارب ارحم. يارب
Lord have mercy.	Κυριε ἔλεησον Κυριε	ارحم. يارب بارك.
Lord bless. Amen.	εὐλογησον ἁμην: ἄμο	امين. باركوا على.
Bless us. Bless me.	τ ἔρον: ἄμοτ ἔροι: ις	باركوا على. ها
Behold the metania.	†μετανοιᾶ: χω	مطانية. اغفروا لى.
Forgive me. Say the	νηι ἔβολ:	قل البركة.
blessing.	χω ἔπι ἄμοτ.	

# ANNUAL VESPER & MIDNIGHT PRAISES



# The Hundred and Sixteen Psalm

العزمور المائة والسادس عشر

Glory be to our **Δοξα** **σι** **ὁ** **المجد لإلهنا.**  
God. **Θεοῦ ἡμῶν.**

Praise the Lord, all **Πνευθος** **يا جميع الأمم**  
you nations; praise **τηροῦ ἑμοῦ ἐΠ̄σ̄** **باركوا الرب**  
Him all you **μαροῦ ἑμοῦ ἐροῦ** **ولتباركوه**  
peoples; for His **νχε** **νιλαος** **جميع الشعوب**  
Mercy is **τηροῦ: χε ἅ** **لان رحمته**  
confirmed upon us, **πεψναι** **ثبتت علينا**  
and the truth of the **ταχρο ἐρμη ἐχω** **وحق الرب**  
Lord endures **ν: οσοθ** **يدوم إلى الأبد.**  
forever. Alleluia. **† μεθῆμι ἵντε Π̄σ̄** **هليلويا.**

**ωοπ ψα ἐνεθ: ἅλ.**

Glory to the Father **Δοξα Πατρι κε** **المجد للاب**  
and to the Son and **Υιω κε α̅τω** **والابن والروح**  
to the Holy Spirit, **Πνευματι: κε** **القدس الان**  
now and ever and **νην κε αι̅ κε ις** **وكل اوان وائي**  
unto the ages of **το̅υς ε̅ωνας** **دهر الدهور**  
ages. Amen. **των ε̅ωνων: α̅α** **امين. هليلويا**  
Alleluia Alleluia. **ην. α̅λ̅ α̅λ̅.** **هليلويا.**

Glory be to our **Δοξα ci ο̅** **المجد لإلهنا.**  
God. **Θεος η̅μων.**

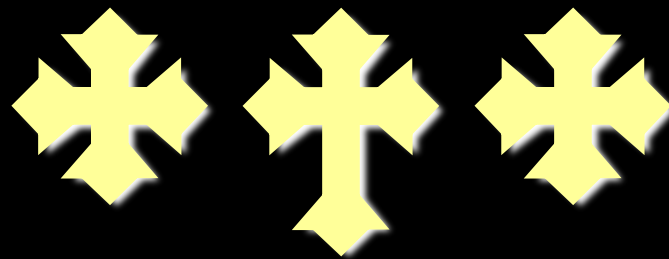
The Fourth Hoos **Ἑμὸν Πῶσις** **الهوس الرابع**





Glory to the Father	Δοξα	Πατρι	المجد للاب
and to the Son and	κε	Υιω	والابن والروح
to the Holy Spirit,	Πνευματι:	κε	القدس الان
now and ever and	νην	κε	وكل اوان ويلي
unto the ages of	τοϋς	ε̅ωνας	دهر الدهور
ages.	των	ε̅ωνων:	امين. هليلويا
Alleluia	μη.	α̅λ̅ α̅λ̅ α̅λ̅.	هليلويا
Alleluia.			هليلويا.

# ANNUAL VESPER & MIDNIGHT PRAISES



Psali Batos for the Virgin

إبصالية واطس للعدراء

<p>I heard the teachers of the church, the Fountains of wisdom, speak of the honor of the saint, the holy Virgin Mary.</p>	<p>Δισωτεμ ενισαδ ντε †εκκλησια: νιρεφβεβι ντε †σοφια: ερχω υπταιο ν†πανα σια: †παρθενος εθρ Μαρια.</p>	<p>إني سمعت معلمى الكنيسة ينابيع الحكمة ينطقون بكرامة القديسة العذراء الطاهرة مريم.</p>
--	---	---

<p>Basil the wise, Spoke with honor concerning you, saying “my heart was afraid and amazed, because of Him who took flesh from you”.</p>	<p>Βασιλιος πιρεμικα†: αφχω νθανταιο εθβη†: χε απαζητ ιωρεμ θεν ορθο†: εθβε φνεταφβισαρζ εβολ ν θη†.</p>	<p>باسيليوس الفهم نطق بكرامات من اجلك متحير بخوف من اجل الذى تجسد منك.</p>
--	--	--

Gregory	the	Σρητοριος	إغريغوريوس
theologian,		πιθεολογος:	بالإلهيات
Gregory	the	Σρητοριος	إغريغوريوس
wonder	worker,	πιθαυματοργος:	العجائب
Gregory	the	Σρητοριος	وإغريغوريوس
Armenian, spoke of		πιαρμενιος:	الأرمن تحدثوا
Your blessedness.		αρχω ἡνευκαρισμος	بطوبأوبيتك.

•

King	David	the	Δαβιδ	ποτρο	داود الملك
Psalmist, the great and			πιθρυνολος:		المرتل العظيم
Divine-mantled, spoke			πινιωτ	ἡθεοφορος:	اللاهوتي نطق
of her adornment, in			αψαχι ἡτεσετλαμπρο		ببهاك في سفر
the book of the Psalms			c: θεν ἡχωμ ἡτε		المزامير.
			νιψαλλος.		

“The Queen did stand **Ἐσοῶν ἔρα τς` νχε** قامت الملكة  
 upon, Your right Hand O **†οτρω:** عن يمينك أيها  
 King, and He witnessed **σαοῦ ἰνα μμοκ ποτρο:** الملك وشهد  
 her royalty, and with **αφερμεεθρε ἵτεςμετοτρ** بملكها بهذه  
 these words he spoke.” **ο: ἡζρηι ζεν παισαχι** الكلمة عينها.  
**ρω.**

Zachariah and **Ζαχαριας νεμ Στυμεων:** زكريا وسمعان  
 Simeon, and King **νεμ ποτρο Σολομων:** والملك سليمان  
 Solomon, and the **νεμ πιαποστολος** والرسول  
 apostle Philemon, **Φιλιμων:** فيليمون قالوا  
 spoke of our Lady. **αρχω ἡδεσπινης ἡμων.** إنها سيدتنا.

Elijah the Tishbite, and Elisha his disciple, and the choir of the prophets, saying “she is the Mother of the Master.”

Ἠλίας τισβιτης: νεμ  
ελισεος πευμαθητης:  
νεμ ἵχορος ἵτε  
νιπροφητης: χε ἵθος  
πε ἕματ ὑπιδεσποτης  
•

إيليا التشببتي  
واليشع تلميذه  
ومصاف  
الأنبياء قالوا  
أنها هي أم  
السيد.

Thomas the Apostle, also called Didymus, has witnessed her, at the time of her Assumption.

Θωμας πιαποστολος:  
ετορμουτ ἕροϋ χε  
διδυμος: ἵθος  
αϕερμεθρε  
δαρος: φματ ἕτατῶλι  
•

توما الرسول  
الذى يدعى  
التوأم شهد  
عنها وقتما  
حملها الملائكة.

Behold	also	Ιε ρηππε Ευμανουηλ:	هوذا عمانوئيل
Emmanuel, sent to her	αφορωρη		أرسل إليها
Gabriel, the Angel of	ψαρος	ἰν Σαβριηλ:	جبرائيل ملك
Joy, the Carrier of our	πιὰσσελος ἰντε ἰθεληλ:		التهليل الرافع
Prayers.	πιρεψωλι ἰνενψληλ.		صلواتنا.

For he came unto her, and	Κε ταρ αψυε εδοτη	فدخل إليها
he also saluted her,	ψαρος:	واقراها السلام
proclaiming the birth of	αφερχερετιζιν ἰμος:	بميلاد المسيح
Christ, whom she gave	ἰπιχφο ἰντε Πχς:	الذى ولدته
birth to Him while a	ετασμασψ	وهي عذراء.
virgin.	εσοι ἰπαρθενος.	



All nations and all	Λαοσ νιβεν νεμ φτλη	كل الشعوب و كل
tribes, and those who	νιβεν: νεμ νηετχη	القبايل و القاطنين
are in every place,	θεν μαι νιβεν:	فى كل مكان
glorify you with all	σετωοτ νε θεν `μοοτ	يمجدونك بكل
blessing, as the ever-	νιβεν: εωσ	البركات يا والدة
Theotokos.	θεοτοκος ησχοτ	الاله كل حين.
	νιβεν.	

Mary the daughter of	Μαρια τωερι ηλωακιμ	مريم ابنة يواقيم
Joachim, who is :	:	التي ارتفعت على
exalted above the	θηετσαπωωι ηνιχερο	الشـاروويم
cherubim, and the	τβιμ:	ومركبة السيرافيم
throne of the seraphim,	νεμ ηγαρμα ηνισερα	فى المواضع غير
in all unshakable	φιμ: θεν νιμα	المتزعزعة.
places.	ετοι ηατκιμ.	

The teachers of the **Νισαῖοι ἵνα ἐκκλησία:** معمّلوا الكنيسة  
Church, explained **σεθοτθετ** **θεν** فحصوا باجتهاد  
with eagerness, and **οὐ ἀκριβία:** ونطقوا بكرامة  
spoke of the honor of **αρχω ὑπταιο ὑΜαρια:** مريم بمدائح  
Mary, in many praises. **θεν ἡλμμηψ ἡετφομια.** كثيرة.

And the elect of the **Ζεριτος** **ἵνα** والمؤمنين  
faithful, glorify her **νισιστος:** **σετωοτ** بالأكثر  
saying, “Hail to the **νας ερχω ὑμοσ:** **χε** يمجّدونها قائلين  
Beautiful dove, the **χερε** **τβρομπι** السلام للحمامة  
mother of God the **εθνεσωσ:** **θηατ ὑΦτ** الحسنة أم الله  
word.” **πιλοσος.** الكلمة.

Pride and adornment,  
and glory and hymns,  
befit the Mother of  
God, the pure  
tabernacle.

Ὁὔωοὔωοὔ  
οὔμετλαμὔρος፡  
οὔωοὔ μεμ οὔεὔμενος፡  
σετωμ εὔθεοτοκος፡  
ὔσκηνη ὔκαθαρος.

فخر ومدیح ومجد  
وتسبیح یلیق  
بوالدة الإله القبه  
النقیة.

Your Glory is above  
the heaven, and earth  
and all therein, you  
are above all  
thoughts, your name  
adorned our works.

Πεὔωοὔ  
σαὔπρω εὔνηφμοὔ፡ ὔκα  
εὔ δε μεμ μεεὔεβμοὔ፡  
τεσαὔπρω εὔαρ εὔμεεὔ፡  
περαη  
αὔσολεεεὔ ὔμενεὔεβμοὔ፡.

مجد فوق  
السموات والأرض  
وكل ما فيها لأنك  
تعاليت على  
الأفكار وإسمك  
زين أعمالنا.

Truly we magnify	ΡΗΤΟΣ	ΔΝΟΝ	حقا نحن نعظمك
you, for no one is like	ΤΕΝΒΙΣΙ	ἕμοῃ	ليس من يشبهك
you, the son of God	ΦΗΕΤΟΜΙ	ἕμοῃ	ابن الله حل فيك
dwelt in you, and He	ΦΝΟΥΤ	σαβοῦΝ	وهو خلصنا.
saved us.	ΟΥΟΖ	ἡΘΟΥ	
	ΑΥΣΩΤ	ἕμοΝ.	

Hear the honor of the	ΣΩΤΕΛ	ἐπταιο	ἡτπαρθε	تأملوا كرامة
Virgin, which was	ΝΟΣῃ	ΧΕ	ΑΥΣΑΧΙ	العذراء إذ تكلموا
spoken of before all	ΙΣΧΕΝ	ἕχρονοςῃ	ΧΕ	من أجلها منذ
time, she is at the	ΠΕ	ΕΤΕΣΤΩΒΖ	ΕΧΕΝ	الأزمان أنها عن
right hand of the	ΠΕΝΣΕΝΟΣῃ			يمين الكرسي
Throne, praying for	ΣΑΟΥΙΝΑΛ	ἕπιθρονος.		تطلب عن
our race.				جنسنا.

We magnify you the	Ἐνδοξοῦμεν	με	نعظمك مع
Elizabeth, with our lips	Ελισαβετ:	ᾄδον	أليصابات
and our hearts,	μενεσφοτοῦ	με	بشفاهنا وقلوبنا.
“Remember us O	μνηστῆρ:		اذكرينا أيها
merciful one, for the sake	ἀριπενμεντι	ω	الرحوم من أجل
of Your Mother the	πιναντῆρ:	εθεβε	والدتك العروس.
Bride”	τεκμαρ ἠγγελετ.		

Behold the heavenly	Ἰδτε		هوذا الطغمات
hosts, and the angelic	μητασμεα ἠεποτρανιο		السماوية والصفوف
choir, praise you	με		الملائكية يسبحونك
spiritually, O speaking	μενε πχορος ἠασσελι		روحيا أيتها الهيكل
Sanctuary.	κον:		الناطق.
	σελωσ ερο παντικον:		

All the tribes of the	Φυλῆ	كل قبائل
faithful, who believe in	πιστευόντων	المؤمنين الذين
Jesus Christ, with honor	μακαρίαν ἡμῶν Παντοκράτορος	آمنوا بيسوع
they magnify her,	ἐκθαυροῦσάν	يعظمونها
because of her	καθὼς ἡμεῖς	بكرامات من أجل
blessedness.	μεγαλοκαρδίας.	طوبأوبيتها.

Hail to the true Bride,	Χαίρει τῇ ἀληθινῇ	السلام للعروس
who is above the	ἐπιπέτασσαν ἐν ἁερί	الحقيقية التي علت
altars, truly the	ἁγίαν ἡμῶν	عن الهياكل يا أم الله
Mother of God	καθὼς ἡμεῖς	بالحقيقة من أجل
because of her purity.	καθὼς ἡμεῖς	ظهارتها الحقيقة.

The brightness of her  
virginity, was revealed  
in the churches,  
through her  
intercessions, we shall  
find favor.

Φαι ἵτεσπαρθηνια:  
αφορωνη εβολθεν  
νιεκκλησια: εβολχιτεν  
νεσπρεσβια:  
τενηαχιαι ἵοπαρρησια

ظهر في  
الكنائس بهاء  
بتوليبتها من  
قبل شفاعتها  
نجد دالة.

O our Lord Jesus  
Christ, because of Your  
Mother the Virgin,  
remember the poor, and  
count us with Your  
faithful.

Ω Πενος Ιησ Πχς:  
εθεε  
τεκμαρ ἵπαρθηνος:  
αριφμερι ἵπιελαχιςτ  
ος: οτοη οπτεν ηων  
νεη νεκπιστος.

يا ربنا يسوع  
المسيح من أجل  
والدتك العذراء  
أذكر الحقير ونحن  
ايضاً احسبنا مع  
مؤمنيك.

Wednesday يوم الأربعاء

Thursday يوم الخميس

Friday يوم الجمعة

Saturday يوم السبت

# THE SATURDAY PSALI

## ابصالية السبت

Psali Batos for the Virgin ابصالية واطس للعدراء

The Saturday Theotokia ثيوٲوكية السبت

Conclusion of Vatos Theotokias ختام الثيوٲوكيات الواطس  $\Omega\pi\epsilon\nu\sigma\bar{\sigma}$



Remembering	Δαψ ἡποῦνοϋ ἡμενψ	أعطى فرحاً
Your Holy Name,	ϣχη: ἡχε περϕμεϣι ἡ	لنفوسنا ذكر
brings joy to	πεκραη ἕθοϣαβ:	أسمك القدوس
souls, O my Lord	Παβοιϣ Ἰηϣοϣϣ	ياربى يسوع
Jesus Christ, my	Πιχϣριϣτοϣ:	المسيح مخلصى
Good Savior.	Παϣωτηρ ἡῶϣαθοϣ.	الصالح.

Everyone blesses	Βοη ηιβεν	يباركك كل أحد
You, the heavenly	ϣεϣμοϣ ἕροκ: ηα	السماويون
and the earthly, O	ηιϕηοϣι ηεη ηα ηκαϣι:	والأرضيون
my Lord Jesus	Παβοιϣ Ἰηϣοϣϣ	ياربى يسوع
Christ, my Good	Πιχϣριϣτοϣ:Παϣωτηρ	المسيح مخلصى
Savior.	ηῶϣαθοϣ.	الصالح.

For You alone are **Σεσαρ ἠθουκ ἡμαρτα** **لأنك أنت وحدك**  
worthy, to be **κ:κεμπυα ἠτενιμου** **مسـتحق ان**  
blessed, O my **εροκ:Παβοις Ἰησοϋς** **نباركك ياربي**  
Lord Jesus Christ, **Πιχριστος:Πασωτηρ** **يسوع المسيح**  
my Good Savior. **ἠαταθος.** **مخلصي الصالح.**

Truly You are **Δικεωσ** **حقاً واستحقاقاً**  
worthy, of the **κε ἄξιως:κεμπυα ἡπι** **أنت مستحق**  
glory and the **ωου νεη πιταιο:** **المجد والكرامة**  
honor, O my Lord **Παβοις Ἰησοϋς** **ياربي يسوع**  
Jesus Christ, my **Πιχριστος:** **المسيح مخلصي**  
Good Savior. **Πασωτηρ ἠαταθος.** **الصالح.**

All the tribes of the earth, praise Your Holy Name,  
O my Lord Jesus Christ, my Good Savior.

Εὐρέσμου ἑπεκραν ἕο  
οὐαβ: ἰχε νιφῆλη  
τηροῦ ἰτε ἰκαρι:  
Παβοις Ἰησοῦς  
Πίχριστος:  
Πασωτηρ ἰάσαθος.

تسبح اسمك  
القدوس كل قبائل  
الأرض ياربى  
يسوع المسيح  
مخلصى الصالح.

Six stone jars, You have changed into choice wine, O my Lord Jesus Christ, my Good Savior.

ἕ(σοοῦ) ἰβῆδρια ἕου  
ωοῦ: ακαιτοῦ ἰηρη  
εψωτηπ: Παβοις  
Ἰησοῦς Πίχριστος:  
Πασωτηρ ἰάσαθος.

ست أجران ماء  
حولتها خمراً  
مختاراً ياربى  
يسوع المسيح  
مخلصى الصالح.

Seven times ἑπτὰ ἡμερῶν: سبعمرات في  
everyday, I will ἡμερῶν ἑπέκραν اليوم أبارك  
praise Your Holy εὐχὴ: Παβοῖς Ἰησοῦς اسمك القدوس  
Name, O my Lord Πιχριστός: ياربى يسوع  
Jesus Christ, my Πασωτηρ ἡ ἀσθεός. المسيح مخلصى  
Good Savior. الصالح.

With delight we ἡλεως بلذة نبارك  
praise You, all of τεινόμεον ἕροκ: ἀνοη نحن كلنا  
us Your people, O τηρεν δα πεκλαός: شعبك ياربى  
my Lord Jesus Παβοῖς Ἰησοῦς يسوع  
Christ, my Good Πιχριστός: Πασωτηρ ἡ المسيح  
Savior. ἀσθεός. مخلصى  
الصالح.

The beauty of Your **Θεοῦ ἁγίου ἱεροῦ** بهاء اسمك  
Holy Name, is on **ἑσθλῶν** القدوس في  
the mouths of Your **ῥωσῶν ἁγίων ἱερῶν** أفواه قديسيك  
Saints, O my Lord **Παβοῦς Ἰησοῦς** ياربي يسوع  
Jesus Christ, my **Πιχριστος: Πασωτ** المسيح مخلصي  
Good Savior. **ἡρ ἡ ἀγαθος.** الصالح.

From morning to **ἰσχυρῶς** من باكر إلى  
evening every day, **ῥωσῶν ἁγίων** المساء كل يوم  
I will praise Your **ἁγίου ἱεροῦ** اسمك القدوس  
Holy Name, O my **ἑσθλῶν: Παβοῦς Ἰησοῦς** ياربي يسوع  
Lord Jesus Christ, **Πιχριστος:** المسيح مخلصي  
my Good Savior. **Πασωτ ἡρ ἡ ἀγαθος.** الصالح.

With every breath **Κατα** **ψεννιϋ** **كل نفس اتتفسه**  
that I take, I will **μιβεν ετνατητοϋ** **اسبح اسمك**  
praise your Holy **τναδμοϋ** **επεκραν** **القدوس ياربي**  
Name, O my Lord **εθ̄ϋ** **Παβοις Ιησοϋς** **يسوع المسيح**  
Jesus Christ, my **Πιχριστοϋ** **مخلصي الصالح.**  
Good Savior. **Πασωτηρ η̄αταθος.**

All the causes of **λωιχι** **كل أسباب**  
sin, remove from **μιβεν η̄τε φνοβι** **الخطية انزعها**  
our souls, O my **ζιτοϋ** **εβολθεν** **من أنفسنا ياربي**  
Lord Jesus Christ, **μενψυχη** **Παβοις** **يسوع المسيح**  
my Good Savior. **Ιησοϋς Πιχριστοϋ** **مخلصي الصالح.**  
**Πασωτηρ η̄αταθος.**

All the thoughts of **Κεῖνι** **νιβεν** **ἴτε** **كل أفكار العدو**  
the enemy, may **πιχαχι:** **μαροτορει** **فليتبع عني**  
they be cast away **καβολ** **ἡμοι:** **Παβοις** **ياربى يسوع**  
from me, O my **Ιησοϋς** **Πιχριστος:** **المسيح**  
Lord Jesus Christ, **Πασωτηρ** **ἰαταθος.** **مخلصى**  
my Good Savior. **الصالح.**

Every breath **Πιϋνι** **νιβεν** **σεσοτο** **εροκ:** **كل نسمة**  
praises You, as **καταπσαχι** **تبارك كقول**  
said by the **ἡπιπροφητης:** **Παβοις** **النبي ياربى**  
prophet, O my **Ιησοϋς** **Πιχριστος:** **يسوع المسيح**  
Lord Jesus Christ, **Πασωτηρ** **ἰαταθος.** **مخلصى**  
my Good Savior. **الصالح.**

You are above all **Ζαῖψωι ταρ ἡαρχη** أنت فوق كل  
principalities, You **ηιβεν:** ἡθοκ رئاسة انت هو  
are the King of **πε ποτρο ἡτε** ملك الملوك  
kings, O my Lord **ηιοτροωτ:** Παβοις ياربى يسوع  
Jesus Christ, my **ηηοωτς Πιχριςτος:** المسيح مخلصى  
Good Savior. **Πασωτηρ ἡαταθος.** الصالح.

Yours is the glory **Οτῶωτ ηακ ηευ** لك المجد مع  
with Your Father, **Πεκιωτ:** ηευ ابيك والروح  
and the Holy Spirit, **Πιπνετμα εθτ:** القدس ياربى  
O my Lord Jesus **Παβοις ηηοωτς** يسوع المسيح  
Christ, my Good **Πιχριςτος:** مخلصى  
Savior. **Πασωτηρ ἡαταθος.** الصالح.



Your Name is Πεκραν ρολχ اسمك حلو  
blessed and sweet, οτοε ὑςμαρωοττ: ومبارك في أفواه  
in the mouths of ςεν قديسيك ياربي  
your saints, O my ρωοτ ἰνηεθοταβ ἰτ يسوع المسيح  
Lord Jesus Christ, ακ: Παβοις Ιησοϋς مخلصي الصالح.  
my Good Savior. Πιχριστος:  
Πασωτηρ ἰαταθος.

My mouth praises Ρωιταρ ναςμοοτ εροκ: فمي يسبحك  
You, and my οτοε παλας νατῶοτ ولساني يمجداك  
tongue glorifies νακ: Παβοις Ιησοϋς ياربي يسوع  
You, O my Lord Πιχριστος: المسيح مخلصي  
Jesus Christ, my Πασωτηρ ἰαταθος. الصالح.  
Good Savior.

Yes indeed we	σε	οὐτως	نعم حقاً نسبحك
praise You, yes	ἐνδοξασθῶ	ἐροκ:	σε نعم حقاً نمجّدك
indeed we glorify	οὐτως	ἐνδοξασθῶ	νακ:
You, O my Lord	Παβοις	Ἰησοῦς	ياربى يسوع
Jesus Christ, my	Πιχριστος:		المسيح مخلصى
Good Savior.	Πασωτηρ ἡσθαθος.		الصالح.

We will never get	Ἰενναθισι	ἀν ἔνεθ:	لا نتعب أبداً
wearry, nor cease	Ἰεννακην	ἀν	ولانكف عن
to praise You, O	ἐνδοξασθῶ	ἐροκ:	Παβοις
my Lord Jesus	Ἰησοῦς	Πιχριστος:	يسوع المسيح
Christ, my Good	Πασωτηρ ἡσθαθος.		مخلصى الصالح.
Savior.			



Holy O Lord and	Ἅγιος ὁ Θεός	Пбoиc	قدوس أنت يارب
Holy, You are holy	ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος	ἁγιος ὁ ἅγιος	وقدوس قدوس
indeed O my God,	Πάνοις	ἁγιος	أنت بالحقيقة
O my Lord Jesus	ὁ υἱοῦ Θεοῦ	Пaбoиc	ياربى يسوع
Christ, my Good	Ἰησοῦς Χριστός	Πιχριστός	المسيح مخلصى
Savior.	Πασωτηρ ἡσθαθος.		الصالح.

Every soul praises	Ψαλη	νιβεν	كل نفس تباركك
You, every knee	σεσμοῦ ἐροκ	κελι	وكل ركبة تجثو
bows to You, O my	νιβεν σεκωλχ	νακ	لك ياربى يسوع
Lord Jesus Christ,	Пaбoиc	Ἰησοῦς	المسيح مخلصى
my Good Savior.	Πιχριστός		الصالح.
	Πασωτηρ ἡσθαθος.		

O Name full of  
glory, O Name  
full of blessings,  
O my Lord Jesus  
Christ, my Good  
Savior.

Ὡ πῖραν  
εὐμελῆ ἠῶον: ὦ πῖραν  
εὐμελῆ ἠέμοον: Παβοῖς  
Ἰησοῦς Πιχριστος:  
Πασωτηρ ἠάσταθος.

أيها الأسم المملوء  
مجداً أيها الأسم  
المملوء بركة  
ياربى يسوع  
المسيح مخلصى  
الصالح.

Forever and ever,  
we will not cease  
to praise You, O  
my Lord Jesus  
Christ, my Good  
Savior.

Ὡα ἔνεζ ἠτε πιένεζ:  
τενηακην αν  
εἰέμοον ἔροκ: Παβοῖς  
Ἰησοῦς Πιχριστος:  
Πασωτηρ ἠάσταθος.

لانكف عن  
تسبيحك إلى أبد  
الأبد ياربى يسوع  
المسيح مخلصى  
الصالح.

Yours is the ἑντακα ἡμαρ ἡμε لك البركة  
blessings, the glory πικμοσ: μεη πιωσσ والمجد  
and the honor, O μεη πιταιο: Παβοις والكرامة ياربى  
my Lord Jesus Ἰησοϋς Πιχριστοσ: يسوع المسيح  
Christ, my Good Πασωτηρ ἡσασαθοσ. مخلصى  
Savior. الصالح.

With blessings we ἔεν οϋσμοσ بالبركة نباركك  
bless You, with τενσμοσ εροκ: ἔεν بالمجد نمجذك  
glory we glorify, O οϋωσσ τενϋωσσ ياربى يسوع  
my Lord Jesus ηακ: Παβοις Ἰησοϋς المسيح مخلصى  
Christ, my Good Πιχριστοσ: الصالح.  
Savior. Πασωτηρ ἡσασαθοσ.

As long as we live **Θος** **ενονηδ** مادمنأ أحياء  
we will praise You, **τενςμοϣ** **εροκ: θος** نسبحك مادمنأ  
as long as we are **ενωπο** **τενϣωϣ** موجـودين  
hear we will glorify **νακ: Παβοις** **Ιησοϣ** نمجدك ياربى  
You, O my Lord **Πιχριστοϣ:** يسوع المسيح  
Jesus Christ, my **Πασωτηρ** **η̅α̅σα̅θοϣ.** مخلصى  
Good Savior. الصالح.

The perfection of all **Χωκ** **εβολ** **η̅ςμοϣ** كمال كل بركة  
blessings, is in your **νιβεν:** **σεχη** **δεν** كائن فى اسمك  
Holy Name, O my **πεκραν** **ε̅θ̅:** **Παβοις** القدوس ياربى  
Lord Jesus Christ, **Ιησοϣ** **Πιχριστοϣ** يسوع المسيح  
my Good Savior. **Πασωτηρ** **η̅α̅σα̅θοϣ.** مخلصى  
الصالح.

Receive our **Θ**ἱ ἡμεῖς ὁ ἴποτεν: ἄقبل توسلاتنا منا  
prayers, we who **ἀ**νοη δα ηἰρεφερνοβι: نحن الخطاة  
are the sinners, O **Π**αβοις **Ι**ησοῦς ياربى يسوع  
my Lord Jesus **Π**ιχριστος: المسيح مخلصى  
Christ, my Good **Π**ασωτηρ ἡ ἄσθαθος. الصالح.  
Savior.

Grant us Thy true **Ϛ**ηδαν ἡ τεκθιρηνη ἡ أعطنا سلامك  
peace, and forgive **μ**ηι: χα ηεννοβι ηδαν الحقيقى واغفر  
us our sins, O my **ε**βολ: **Π**αβοις **Ι**ησοῦς لنا خطايانا ياربى  
Lord Jesus Christ, **Π**ιχριστος: يسوع المسيح  
my Good Savior. **Π**ασωτηρ ἡ ἄσθαθος. مخلصى الصالح.



And whenever we **Εὐωπ** إذا ما رتلنا  
sing, let us say **ἀληθινῶς** فلنقل بعذوبة  
tenderly, Our Lord **μαρτυροῦμεν** ياربنا يسوع  
Jesus Christ, have **οὐκ ἐλοχῶμεν** المسيح اصنع  
mercy upon our **Πικρὸς τὸς ἀριστοὺς** رحمة مع  
souls. **νεμενηψοῦσθαι.** نفوسنا.

Glory be to the **Δοξα Πατρὶ καὶ** المجد للآب  
Father and the Son, **Υἱῶ** والأبن والروح  
and the Holy Spirit, **καὶ ἀσὶῶ Πνεύματι** القدس الآن  
now and forever and **Κε νῦν καὶ ἀϊ κε ις** وكل أوان والى  
unto the ages of all **τοῦς ἑώνας** دهر الداهرين  
ages, Amen. **τῶν ἑώνων ἀμήν.**

# The Theotokos of Sataurday

Part 1 القطعة الأولى

Part 6 القطعة السادسة

Part 2 القطعة الثانية

Part 7 القطعة السابعة

Part 3 القطعة الثالث

Part 8 القطعة الثامنة

Part 4 القطعة الرابعة

Part 9 القطعة التاسعة

Part 5 القطعة الخامسة

The Vatos Lobsh واطس لبش

Lobsh Vatos Χερε ενεθμεεε لبش فاطوس

## تُوطوكية يوم السبت

1-1

Conclusion of Vatos Theotokias  $\omega\pi\epsilon\eta\sigma\bar{\sigma}$  ختام الثيوطوكيات الواطس

O, Virgin Mary,	Ⲭⲁⲧⲟⲩⲗⲉⲃ	ἵσεωμε:	أيتها الغير		
the undefiled	οὔοϩ	εϑ̅ϣ	ⲉⲛ	ⲉⲱⲃ	الذنسة العفيفة
virtuous and holy	ⲛⲓⲃⲉⲛ:	ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ	القديسة في كل		
in everything, who	ⲛⲁⲛ	ⲙⲉⲫⲏⲟⲩⲧ:	شئ التي قدمت		
carried God to us.	ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	ⲉⲭⲉⲛ	لنا الله محمولاً		
	ⲛⲉⲥⲭⲫⲟⲓ.		على ذراعيها.		

The whole	ⲥⲣⲁⲱⲓ	ⲛⲉⲙⲉ	ἵⲭⲉ	تفرح معك كل	
creation rejoice	ⲧ̅ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ	ⲧⲏⲣⲥ:	الخليفة صارخة		
with you saying:	ⲥⲉⲱⲱ	ⲉⲃⲟⲗ	قائلة السلام لك		
Hail to you O full	ⲉⲥⲭⲱ	ⲙⲙⲟⲥ:	ⲭⲉ	ⲭⲉⲣⲉ	يا ممتلئة نعمة
of grace. The Lord	ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲉ	ἵⲗⲙⲟⲩⲧ:	الرب معك.		
is with you.	οὔοϩ	Ⲡⲟⲥ	ⲱⲟⲡ	ⲛⲉⲙⲉ.	

Hail to you O full of	Χερε	السلام لك يا
grace: Hail to you	θνεθμερ ἠθμοτ:	ممتلئة نعمة.
who has found grace.	χερε θη	السلام لك يا من
Hail to you who has	ετασχεμθμοτ:	وجدت نعمة.
given birth to Christ.	χερε θνετασμερ	السلام لك يا من
The Lord is with you.	Πχσ: οσορ Ποσ	ولدت المسيح
	υοπνεμε.	الرب معك.

**B-2**

We praise your	Πεμερμακαριζιν ἠτ	نغبط عظمتك
greatness, O the	ε	أيتها العذراء
wise Virgin, and we	μετνωτ: ωτπαρθεν	الحكيمة
say: Hail to you	ορ ἠσαβη: τεητ	ونعطيك السلام
with Gabriel the	με ἠπιχερετισμορ:	مع غبريال
angel.	νεμ Ταβριηλ	الملاك.

Because your yield **Χε** ἐβολα **ΖΙΤΕΝ** لأن من قبل  
 saved our race, **πεκαρπος** απιοϋχα **ك** ثمرتك أدرك  
 and reconciled us **ταθεπεν** **γενος:** α **الخلاص** جنسنا  
 again with God out **Φ†** وأصلحنا الله مرة  
 of His **ΖΟΤΠΟΝ** ἐροϋ Ἰκεσο **أخرى** من قبل  
 goodness. **π:** **ΖΙΤΕΝ** **صلاحه.**

**ΤΕΥΜΕΤΑΣΑΘΟΣ**

Hail to you O full **Χερε** **السلام** لك يا  
 of grace: Hail to **θηεθερ** Ἰθμοτ: **ممتلئة** نعمة.  
 you who has found **χερε** **θη** **السلام** لك يا من  
 grace. Hail to you **εταςχεμθμοτ:** **وجدت** نعمة.  
 who has given birth **χερε** **θηεταςμεε** **السلام** لك يا من  
 to Christ. The Lord **Πχc:** οτορ **Πoc** **ولدت** المسيح  
 is **ωοπνεμε.** **الرب** معك.

As an undefiled **Θωσ** كخدر بغير  
 chamber, the Holy **μαλὴ ἐγενήθη** فسَاد الروح  
 Spirit came upon you, **κοῦ α Πιπνα** القدس حل  
 and the power of the **εθῆ ἰ ἐχω** عليك وقوة  
 Most High illuminated **οὐρανοῦ ἵτε φη ετ** العلى ظلتك  
 you, O Mary. **βοσι:** يا مريم.

**εθναερθῆβι ἔρο**  
**Μαρία.**

You borne the **Χε** لأنك ولدت  
 True Word, the **ἀρεχφο ἀπιαληθινος:** الكلمة الحقيقي  
 Son of the Eternal **ηλοσος ἡωηρι ἵτε φιω** ابن الأب الدائم  
 Father, Who came **τ: εθμην ἐβολ** إلى الأبد أتى  
 and saved us from **ωα ἔμερ:** αψι وخلصنا من  
 our sins. **αψοττεν** **θεν** خطايانا.

Hail to you O full of	Χερε	السلام لك يا
grace: Hail to you	θηεθεεζ ἠζμοτ:	ممتلئة نعمة.
who has found grace.	χερε	السلام لك يا من
Hail to you who has	ετασχεμζμοτ:	وجدت نعمة.
given birth to Christ.	χερε θεετασμεεε	السلام لك يا من
The Lord is with you.	Π̄χ̄ε: ο̄τοζ Π̄ο̄ε	ولدت المسيح
	ωοπνεμε.	الرب معك.

Δ-4

You are the race	Ἦθο ζαρ πε πιζενοε:	أنت هي جنس
and descendant of	νεμ †νοϋνι ἠτε	وأصل داود ولدت
David. You borne	Δαυιδ: αρεμειει ναν	لنا جسدياً
to us our Savior	κατα	مخلصنا يسوع
Jesus Christ.	σαρξ: ὑπενσωτηρ Ἰη̄ε	المسيح.
	Π̄χ̄ε.	

The Only-Begotten	Πρωτογενης	ἐβολ	الوحيد من
of the Father before	θεν	φιωτ:	الآب قبل كل
all ages,	δαχωοτ	ἡνιέων	الدهور أظى
He abandoned Himself	τηροτ:		ذاته وأخذ
and He took flesh	αψωοτψυ	ἐβολ	شکل عبد
from you as a servant	μοψ:	ἡμιν	منك لأجل
for our salvation.	αψβι	ἡνοτμορφη	ἡβωκ
	λητητ:	εθβε	πενοτχαλ.

Hail to you O full of	Χερε		السلام لك يا
grace: Hail to you	θηεθμελ	ἡγμοτ	ممتلئة نعمة.
who has found grace.	:χερε	θη	السلام لك يا من
Hail to you who has	ετασχεμ	ἡμοτ:	وجدت نعمة.
given birth to Christ.	χερε	θηετασμεε	السلام لك يا من
The Lord is with you.	Πχσ:	οτοε	Ποε
			ولدت المسيح الرب



You became the **Ἀρεωπι ἰοταζ Β** صرت سماء  
second heaven on † **ἕφε: ζιχεν** ثانية على  
earth, O the **πικαζι ὠ†μασνο†** الأرض يا  
Theotokos. For He : **χε αϥϥαι** والدة الإله  
shone to us from you **μὰν ἐβολ ἰδμη†: ἰχε** لأنه أشرق لنا  
the sun of **πιρη ἰτε** منك شمس  
righteousness. **†δικεὸσϥνη.** البر.

You bore Him **Ἀρεχφοϥ ζιτεν** ولدته  
according to **ο†προφητια:** كالنبوة بغير  
prophecy: without **αβνε ἕροχ ἰαττακ** زرع ولا فساد  
seed or blemish. He is **ο: ζοσ δημιοϥρσο:** وهو الخالق  
the Creator and the **ο†οζ ἰλοσοσ ἰτε †ι** وكلمة الآب.  
Word of the Father. **ω†.**

Hail to you O full of	Χερε	السلام لك يا
grace: Hail to you	θηεθευ ενδμοτ	ممتلئة نعمة.
who has found grace.	•χερε	السلام لك يا من
Hail to you who has	ετασχευδμοτ:	وجدت نعمة.
given birth to Christ.	χερε θνετασμεε	السلام لك يا من
The Lord is with you.	Πχ̄ς: οτοδ Π̄σ	ولدت المسيح
	ωοπνεμε.	الرب معك.

Ⲭ-6

The dome which	Ϯσκνηη	القبة التي تدعى
is called the Holy	θνετοτομοτϮ ερος: χε	قدس الأقداس.
of holies which	θηεθϮ εντε νηεθοταβ:	التي فيها
contains	ερεϮκιβωτοε ενδητς:	التابوت المصفح
golden shrine.	ετοωχ εννοταβ ενσασα	بالذهب من كل
	νιβεν.	ناحية.

In which there is **Θη** ερε **الذی فیہ**  
the covenant and **νίπλαξ ἰδῆτης: ἴτε** **لوحا العہد**  
the golden vessel **†διαθηκη: νεη** **والقسط**  
with the hidden **πίσταυμος ἰνουβ: ερε** **الذہبی**  
manna. **πιαυνηαυηπ ἰδῆτης.** **المخفی فیہ**  
**المَن.**

It is a symbol to the **هو مثال لابن**  
Son of God, Who **†οι ἰτηπος ἰπυηρι** **اللہ الذی أتی**  
came and dwelt in **υφ†: εταυι** **وحل فی مریم**  
Virgin Mary, the **αυυωπι δην Παρια:** **العذراء غیر**  
unblemished, and **†παρθενος ἰατωλ** **الدنسة وتجد**  
took flesh from her. **εβ: αυβι** **منها.**  
**σαρξεβολ ἰδῆτης.**

She gave birth to Him  
to the world: with the  
Divine unity without  
separation. For He is  
the King of glory  
came and saved us.

Ασχηφοϋ επικοσμοσ:   
θεν  
οϋμετοϋαι ηατφωρ  
α αλλα ηθοϋ  
πε ποτρο ητε πωοϋ:  
αϋι οτοϋ  
αϋωτ̄ιμον.

ولدتة للعالم  
باتحاد  
(اللاهوت)  
بغير افتراق إذ  
هو ملك المجد  
أتى وخلصنا.

The Paradise rejoices  
for the coming of the  
lamb, the Word, Son  
of the Father, the  
Eternal, to save us  
from our sins.

Πιπαραλισοϋ εϋληηλ  
οϋι: αε αϋι ηαε  
πιϋιηβ: ηλοτοϋ ηϋηρι  
ητε φιωτ:  
εθωηη εβολα ϋα ενεϋ:  
αϋ αϋσοτ̄τεη   
θεν  
ηεννοβι.

يتهلل  
الفر دوس  
بمجيئ الحمل  
الكلمة ابن  
الآب الدائم إلى  
الأبد ليخلصنا  
من خطايانا.



Emmanuel, Whom **Εμμανουηλ** φηετ **عمانوئيل** الذي  
 you gave birth to, He **αρε ἄφοφ: εθβε φαι** **ولدته. هو**  
 reserved you from **αφθρεζ ερο: ερεοι να** **حفظك** **بغير**  
 defilement and sealed **ττακο: εστοβ ἰχε** **فساد** **وبتوليتك**  
 your virginity. **τεπαρθενια.** **مختومة.**

Hail to you O full of **Χερε** **السلام لك يا**  
 grace: Hail to you **θνεθμεζ ἰζμοτ:** **ممتلئة نعمة.**  
 who has found **χερε θη ετασχεμ-** **السلام لك يا من**  
 grace. Hail to you **ζμοτ: χερε** **وجدت نعمة.**  
 who has given birth **θνετασμεε** **Πχc:** **السلام لك يا من**  
 to Christ. The Lord **οιοζ Ποc** **ωοπ** **ولدت المسيح**  
 is with you. **νεμεε.** **الرب معك.**

You are said to be Ἀρετενωνητῆμορκι شَبِهت بالسلم  
 like the ladder that : θηετα Ιακωβ الذى رآه  
 Jacob saw ματῆρος: εσβος يعقوب مرتفعاً  
 ascending to ὡς ἐξῆρη ἔτφε: ἐρε Πος إلى السماء  
 heaven and the εἰς αὐτὸν φοβήθη. والرب  
 feared God on it. المخوف عليه.

Hail to the one Χερε νε ἐβολα سلامنا إلى من  
 who had in her εἰς τὸν κοιλίαν: ὡς قبلت غير  
 womb, the θηετασὺωπ ἔρος ἡπια المحوى فى  
 Incomprehensible, χωριτος: εἰς βελτα بطنها  
 and Her virginity τεςμητρα ἡπαρθενικ وبتولييتها  
 is sealed. η: οσος مختومة من كل  
 εσσοτεμῆσασα νιβεν ناحية.

You became our **Ἀρεωπι** **صرت لنا**  
intercessor before **ναν ἰοῦπροστατης:** **شفیعة أمام**  
God our Saviour, **ναζρεν Φ† πενρεψω†:** **الله مخلصنا**  
Who incarnate **φη** **εταυβι** **الذی تجسد**  
from you for our **σαρξ ἐβολ ἰδμη†: εθε** **منك لأجل**  
salvation. **πενουχαι.** **خلاصنا.**

Hail to you O full of **Χερε** **السلام لك يا**  
grace: Hail to you **θνεθμερ ἰδμοτ** **ممتلئة نعمة.**  
who has found grace. **:χερε** **θη** **السلام لك يا من**  
Hail to you who has **ετασχεμδμοτ:** **وجدت نعمة.**  
given birth to Christ. **χερε θνετασμεε** **السلام لك يا من**  
The Lord is with you. **Πχσ: οιορ Πσ** **ولدت المسيح**  
**ωοπνεμε.** **الرب معك.**



Here is the Lord **Θηππε ις Π̄σ** هوذا الرب  
 has come forth **αψῑ ε̄βολη̄ ἰθ̄ητ̄:** ω̄ خرج منك أيتها  
 from you, O the **θηετᾱσ̄μαατ̄** المباركة  
 blessed and perfect, **ε̄τ̄χηκ̄ ε̄βολη̄: ε̄νοθε̄ε̄ῑπ̄** الكاملة ليخلص  
 to save His creation **ικος̄μος̄ ε̄τᾱψ̄θᾱμιο̄ψ̄:** العالم الذي  
 according to his **ε̄σβε̄ νε̄ψ̄με̄τ̄ψ̄εν̄θ̄ητ̄** خلقه حسب  
 mercy. **ε̄το̄ψ̄.** كثرة رأفته.

We praise and glorify **Π̄εν̄θ̄ω̄ς̄ ε̄ρο̄ψ̄ τ̄εν̄τ̄** نسبحه  
 Him, and exceedingly **ω̄ο̄τ̄ η̄ᾱψ̄: τ̄ε̄νε̄ρ̄θ̄ο̄τ̄ο̄** ونمجده  
 exalt Him, as a Good **β̄ις̄ ἰ̄μιο̄ψ̄: θ̄ω̄ς̄** ونزيده علواً  
 and Philanthropic One. **ᾱγᾱθ̄ος̄** كصالح  
 Have mercy on us **ο̄τ̄ο̄θ̄ ἰ̄μ̄ᾱῑρω̄μ̄ῑ: η̄αῑ** ومحب البشر  
 according to Your **η̄ᾱη̄ κᾱτᾱ** إرحمنا كعظيم  
 great mercy. **πε̄κ̄νη̄ψ̄τ̄ ἰ̄η̄αῑ.** رحمتك.

Hail to you O full of	Χερε	السلام لك يا
grace: Hail to you	θηεθεεζ η̅ζμοτ	ممتلئة نعمة.
who has found grace.	: χερε θη	السلام لك يا من
Hail to you who has	ετασχευ̅ζμοτ:	وجدت نعمة.
given birth to Christ.	χερε θηετασμεε	السلام لك يا من
The Lord is with you.	Π̅χ̅ς: ο̅το̅ζ Π̅ο̅ς	ولدت المسيح
	ω̅ο̅π̅νε̅με̅.	الرب معك.

Lobsh Batos

لُبَّشْ وَاطَسْ

## The First Shere الشيرات الأولى

Hail to you, O full Χερε  
of grace, the θεεμεεζ ἠεμοτ:  
unblemished, the †παρθενος ἠατθωλε  
chosen vessel for β: πικτυμιλλιον  
all the world. ετσωτπ: ἠτε  
†οικοτυμενητηρς.  
السلام لك يا  
ممتلئة نعمة  
العذراء غير  
الذنسة الاناء  
المختار لكل  
المسكونة.

The ever-burning Πιλαμπας ἠατβενο  
lamp, the pride of : πωοτυοο ἠτε  
virginity, the †παρθενια:  
indestructible πιερφει ἠατβωλεβο  
sanctuary, and the λ: οτοο  
scepter of faith. πιωβωτ ἠτε  
πιναε†.  
المصباح غير  
المطفأ فخر  
البتولية. الهيكل  
غير المنقض  
وقضيب الإيمان.



Rejoice O you, the	Χερε	إفرحى يا رجاء
hope of salvation	†ελπις ἡοῦχαι: ἰτε	خلاص كل
of the world.	†οικοῦμενη τηρς:	المسكونة لأننا
Because of you, we	εθβη†	من أجلك عتقنا
were liberated	ἀνερρευθε: ἐβολ θα	من لعنة حواء.
from Eve's curse.	πισαθουῖ ἰτε εῦα.	

Also, because of you,	εθβη†	on	من أجلك أيضاً
we became the temple	ἀνερευ ἡῶπι: ἰ		صرنا مسكناً
of the Holy Spirit Who	Πιπνα εθῦ: φαι		للروح القدس
became on you and	εταϕι ἐῶρηι ἐχω:		الذى حل عليك
sanctified you.	αϕεραστιαζιν ἡμο.		وقدسك.

Hail to whom	Χερε	ΘΗΕΤΑ	السلام للتي
Gabriel pronounced	Γαβριηλ:		أقرأها غبريال
saying: Hail to you	ερχερετιζιν υμμοc:	χε	السلام قائلاً
O full of grace. God	χερε θεεθμεz η̄ζμοτ:		السلام لك يا
is with you.	οτοz Π̄oc̄ ωοπνεμε.		ممتلئة نعمة
			الرب معك.

For God's pleasure	Ᾱπ̄τμα†ταρ̄ ῡφρωτ:		لأن مسرة
is in your	ωοπι	θεν	الآب كانت في
pregnancy. And the	πεχεμερβοκι:		حبلك. وظهور
apparition of the	ᾱτπαροτσιᾱ ῡπιωηρι:		الإبن كان في
Son was in your	ωοπι η̄ζρηι	θεν	أحشائك.
womb.	τεμητρα.		





Saying: Arise O  $\chi\epsilon$  τωνκ قائلين: قم يارب  
 Lord to Your place  $\Pi\sigma\bar{\epsilon}$  επεκλιτον: ηθοκ إلى راحتك أنت  
 of rest and Your  $\mu\epsilon\mu$  †κιβωτος: ητε وتابوت قدسك  
 holy temple which  $\mu\iota\mu\alpha$  الذي هو أنت يا  
 is you O Mary.  $\epsilon\theta\gamma$  ητακ: ετε ηθο  
 $\tau\epsilon\omega$  Μαρια. مريم.

We ask you to  $\Psi\epsilon\eta\tau\theta\sigma$  αριπενμενι نسألك أن  
 remember us, O our : ω تذكرينا أيتها  
 trusted advocate, †προστατης ετενηο الشفعية  
 before our Lord τ: μαζρεν Πενβοις المؤتمنة أمام  
 Jesus Christ that He  $\text{I}\mu\sigma\omicron\upsilon\varsigma$  ربنا يسوع  
 may forgive us our  $\Pi\iota\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$ : ητεψχα المسيح ليغفر  
 sins.  $\mu\epsilon\mu\eta\omicron\upsilon\beta\iota\mu\alpha\eta\epsilon\beta\omicron\lambda$ . لنا خطايانا.



Hail the mother of  $\chi$ ερε<sup>ε</sup>θ<sup>ε</sup>α<sup>α</sup>ρ<sup>ρ</sup>ι<sup>ι</sup>φ<sup>φ</sup>η<sup>η</sup>ε<sup>ε</sup>τ the Incarnate by his  $\alpha$ φ<sup>φ</sup>ε<sup>ε</sup>ρ ρω<sup>ω</sup>μ<sup>μ</sup>: θ<sup>θ</sup>ε<sup>ε</sup>ν own will, and the  $\pi$ ε<sup>ε</sup>φ<sup>φ</sup>ο<sup>ο</sup>ρ<sup>ρ</sup>ω<sup>ω</sup>υ  $\xi$ μ<sup>μ</sup>ι<sup>ι</sup>ν  $\xi$ μ<sup>μ</sup> pleasure of His ο<sup>ο</sup>φ<sup>φ</sup>: Father and the Holy  $\nu$ ε<sup>ε</sup>μ  $\pi$ τ<sup>τ</sup>μ<sup>μ</sup>α<sup>α</sup>†  $\xi$ π<sup>π</sup>ε<sup>ε</sup>ρ<sup>ρ</sup>ι Spirit.  $\omega$ τ  $\nu$ ε<sup>ε</sup>μ  $\pi$ ι<sup>ι</sup>π<sup>π</sup>η<sup>η</sup>α<sup>α</sup> ε<sup>ε</sup>θ<sup>θ</sup>ρ.

السلام لأُم  
المتأنس  
بإرادته وحده  
ومسرة أبيه  
والروح القدس.

Hail to the golden  $\chi$ ερε vessel with the  $\pi$ ι<sup>ι</sup>φ<sup>φ</sup>τ<sup>τ</sup>α<sup>α</sup>μ<sup>μ</sup>η<sup>η</sup>νο<sup>ο</sup>ρ<sup>ρ</sup>β<sup>β</sup>: ε<sup>ε</sup> rational manna, and  $\rho$ ε the rod of almond  $\pi$ ι<sup>ι</sup>μ<sup>μ</sup>α<sup>α</sup>λ<sup>λ</sup>η<sup>η</sup>α<sup>α</sup>ρ<sup>ρ</sup>η<sup>η</sup>β<sup>β</sup> η<sup>η</sup>θ<sup>θ</sup>η<sup>η</sup>τ<sup>τ</sup>φ<sup>φ</sup>: wood which Moses  $\nu$ ε<sup>ε</sup>μ used to strike the  $\pi$ ι<sup>ι</sup>ϖ<sup>ϖ</sup>β<sup>β</sup>ω<sup>ω</sup>τ η<sup>η</sup>ϖ<sup>ϖ</sup>ε  $\xi$ π<sup>π</sup>ε<sup>ε</sup>ρ<sup>ρ</sup>κ<sup>κ</sup>ι rock.  $\nu$ ω<sup>ω</sup>η<sup>η</sup>: ε<sup>ε</sup>τ<sup>τ</sup>α  $\psi$ ω<sup>ω</sup>ρ<sup>ρ</sup>σ<sup>σ</sup>η<sup>η</sup>ς

السلام للقسط  
الذهبي المخفي  
فيه المن وعصا  
الخشب اللوزي  
التي ضرب بها  
موسى  
الصخرة.

$\mu$ ε<sup>ε</sup>μ  $\tau$ π<sup>π</sup>ε<sup>ε</sup>τ<sup>τ</sup>ρα η<sup>η</sup>θ<sup>θ</sup>η<sup>η</sup>τ<sup>τ</sup>φ<sup>φ</sup>.



I start praising	Διναερρητς	δεη	أبدأ بأشتياق
with my tongue,	ορθιψωοτ: ἵτακιη ἕπο		محرماً (أرغن)
and proclaiming	ρζαμον ἕπαλας: ἵταχω		لسانى وأتحدث
the honor of this	ἕπταιο	ἵτε	بكرامتها هذه
virgin and her	ταπαρθενος:	νεη	العذراء
praise.	νεσσγζζωμιοηεγσοπ.		ومدائحها معا.

For she is our	χε ἵθος	ταρ πε :	لأنها:
pride, our hope,	πενωοτωοτ:	νεη :	فخرنا:
and our	τεηζεληπις	νεη :	ورجاؤنا:
affirmation in the	πενταχρο:		وثباتنا: فى
apparition of our	δεη ἵπαροτσια ἕπεννο		ظهور إلهنا:
Lord and God	ττ: πενοσ̄ Ιης Πχς.		ربنا يسوع
Jesus Christ.			المسيح.

We glorify you	Τενδισι ἰμο θεν	نعظمك
with Elisabeth your	οἰεμπωα:	باستحقاق مع
cousin saying:	νεη Ἐλισαβετ	أليصابات
blessed are you	τεσρσσηης: χε	نسيبتك قائلين:
among women, and	τε ἰμαρωοτ ἰθο θεν	مباركة أنت في
blessed is the fruit	νιθιοι: ἰμαρωοτ ἰ	النساء ومباركة
of your womb.	χε πορταρ ἰτε	هي ثمرة بطنك.

Τενεχι.

We say with	Τεν†	نعطيك السلام
Gabriel, the angel,	νε ἰπιχερετισμοσ: νεη	مع غبريال
hail to you, O full	Γαβριηλ πιασσελιος:	الملاك قائلين
of grace, Lord is	χε χερε	السلام لك يا
with you.	κεχαριτωμενη: ὀΚρι	ممتلئة نعمة
	οσ μετασοτ.	الرب معك.

Hail to you O Virgin, **Χερε νε ω** السلام لك أيتها  
the very and true **†παρθενος:** العذراء الملكة  
Queen, Hail to the **†ορω υμνη ἠαληθε** الحقيقية الحقانية.  
pride of our race, **ινη:** السلام لفخر  
who gave birth to **χερε πωορωορ ἠτε** جنسنا. ولدت لنا  
Emmanuel. **πεντρενος: ἀρεχφο** عمانوئيل.  
**ναν ἠεμμανοτηλ.**

We ask you to **†εν†χο ἀριπενμερι** نسألك أن  
remember us, O our **:** ω تذكرينا أيتها  
trusted advocate, **†προστατης ετενχο** الشفاعة  
before our Lord **†: ναζρεν Πενβοις** المؤتمنة أمام  
Jesus Christ that He **Ιησοϋς** ربنا يسوع  
may forgive us our **ΠιΧριστος: ἠτεψχα** المسيح ليغفر لنا  
sins. **νεννοβι ναν εβολ.** خطايانا.

# The End of Theotokos in Batos

خَتَامُ النَّاطُوكِيَّاتِ الْوَاطِسِ



O our Lord, Jesus **Ωπενος̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς:** يا ربنا يسوع  
 Christ, Who carries **φ̄νετω̄λῑ ἁ̄φ̄νοβῑ** المسيح حامل  
 the sin of the world, **μ̄πικος̄μ̄ος̄ ο̄π̄τεν** خطية العالم  
 count us with Your **ζ̄ων̄ νε̄ε̄ νε̄κ̄ζ̄ιη̄β̄:** أحسبنا مع  
 sheep, who shall stand **νᾱῑ ε̄τ̄σᾱο̄ν̄ῑ** خرافك الذين  
 upon Your right. **νᾱε̄ ἁ̄μ̄ο̄κ̄.** عن يمينك.

And in Your Second **Δ̄κ̄ω̄ᾱν̄ῑ** اذا أتيت في  
 Coming, awesome **τε̄κ̄μᾱζ̄ς̄νο̄ν̄τ̄:** **ἁ̄πᾱρο** ظهورك  
 and full of glory, **γ̄ς̄ῑᾱ** الثاني  
 may we never hear **ε̄το̄ῑ ἡ̄ζ̄ο̄τ̄:** **ἁ̄πε̄ν̄θ̄ρε̄ν̄ς** المخوف فلا  
 You say, "I know ye **ω̄τε̄ε̄ δ̄εν̄ ο̄γ̄ς̄θ̄ερ̄τερ̄:** نسمع برعدة  
 not." **χε̄ τ̄σω̄ο̄ν̄ ἁ̄μ̄ω̄τε̄ν** انني لست  
**ᾱμ̄.** أعرفكم.

Rather, may we be **Αλλα** بل فلنستحق  
 worthy, to hear **μαρεμερπεμπωα ἰσωτε** سماع  
 Your tender voice, **υἱ** ἑτςμεη الصوت  
 which is full of joy, **εθμεεζ ἰραυιῃῃ ἰτε** الممتلئ فرحاً  
 proclaiming and **μεκμεετωαηαζθηνϥ** الذي لرأفائك  
 saying, **εσωυεβολ εσχω ἰμοοο.** يصرخ قائلاً.

"Come unto me, **Χε ἰμοωιηηι ζαροιῃ** تعالوا الي يا  
 O blessed of My **μηετςμαρωοϣτ ἰτε** مباركى ابي  
 Father, and inherit **Παιωτῃ ἰρικληρονομην** رثو الحياة  
 the life that **μπιωνθῃῃ εθμην ἑβολ** الدائمة الي  
 endures forever." **ωα ἑμεεζ.** الابد.

All the martyrs shall come, bearing their afflictions, and the righteous shall come, bearing all their virtues.

Сенаї Ἰησε  
μιαρτορος: ευχα  
δα νοτβασανος:  
сенаї Ἰησε νιδικεος:  
ευχα δα  
νοτπολητια.

يأتي الشهداء  
حاملين  
تعذبهم  
ويأتي  
الصديقون  
حاملين  
فضائلهم.

The Son of God shall also come, in His Father's glory, to reward everyone according to his works.

Ἰησε Ἰησε Πωρηι ἕφτ  
: δην περωοτ νεε φα  
Περωτ: ἕνατ ἕπιου  
αι ποτα: κατα  
μεψεβηοτι ἕταχαιτο

يأتي ابن الله  
في مجده  
ومجد أبيه  
ويجازي كل  
واحد كإعماله  
التي صنعها.

O Christ, Logos of the Father, the Only-Begotten God, grant us Your peace which is full of joy.

Π̅χ̅ς

πιλοσος ἰτε Φιωτ:  
πιμονοσενης ἰνοϋτ:  
εκ̅ε̅τ  
ναη ἰτε κερρηνη: θα  
εθεεζ ἰραϋι νιβεν.

ايها المسيح  
كلمة الآب الاله  
الوحيد اعطنا  
سلامك هذا  
المملوء من كل  
فرح.

As Thou hast said unto Your holy apostles, likewise say unto us, "My peace I give to you.

Κατα φρητ̅ ε̅τακτη  
ς: ἰνεκ̅ α̅ςιος ἰποστο  
λος: εκ̅ε̅χος  
ναη ἰπορητ̅: χε  
ταερρηνη τ̅τ̅ ἰεος

كما أعطيته  
لرسلك  
القديسين قل  
لنا مثلهم ان  
سلامي  
اعطيكم.

"My peace, which I have taken from My Good Father, I leave unto you, now and forever."

Τα ειρήνη	ἀνοκ:	سلامي انا الذي
θηεταιις	ειπεν	اخذته من ابي
Πατω:	ἀνοκ	أنا اتركه معكم
†χω ἄμος νεωτες:		من الآن وإلى
ισχεν †νοσ νεω		الأبد.
ψα ενεε.		

O angel of this day/evening, flying up high with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.

Πιασσελος	ἦτε	يا ملاك هذا
παι	εσοσ	اليوم(هذه
(ται	εχωρ):	الليلة) الطائر
ετρηλ	επιςι νεω	الي العلو بهذه
παιρμενος:		التسبحة اذكرنا
αριπενμενι		قدام الرب
θα τρη ἄΠος: ἦτεσ		ليغفر لنا خطايانا.



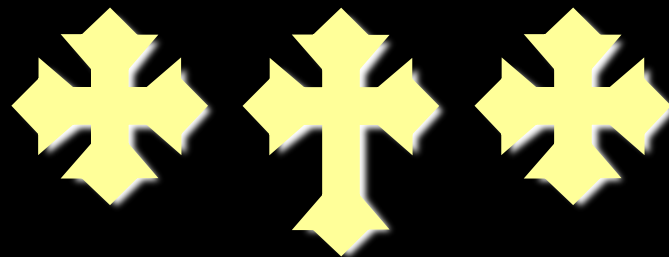
Blessed be the  
Father and the Son,  
and the Holy Spirit,  
the perfect Trinity:  
we worship Him  
and glorify Him.

Χε ὑπεαρωοῦτ ἡχε  
Φωτνευ Πωηρι:νευ  
Πιπνεῦμα ἐθοῦαβ:  
Ττριάς ετχηκ ἐβολ:  
τενοῦωῦτ ἕμοσ  
τεντῶοῦνας.

مبارك الآب  
والابن والروح  
القدس الثالوث  
الكامل نسجد  
له ونمجده.

ختم تسبحة نصف الليل The Conclusion of the Midnight Praise

# ANNUAL VESPER & MIDNIGHT PRAISES





# The Monday Psali

## إبصالية يوم الإثنين

End of Adam Psali **ختم الإبصاليات الآدام**

TheMonday Theotokia **ثيوطوكية الإثنين**

Conclusion of Adam Theotokias **ختم الثيوطوكيات الآدام**

Thousands	and	Ἀνιᾶνα ἡψο ἡψο: μεμ	الوف الوف
Thousands, and myriads		νιᾶνα ἡβα ἡβα:	وربوات ربوات
of myriads, praise and		σεζωσ	يسبحون ويمجدون
glorify, my Lord Jesus.		σεψωσ: ἡ Παβοις	ربى يسوع.
		Ἰησοῦς.	

Everyone who says, my		Βον νιβεν εθναχος:	كل من يقول ياربى
Lord Jesus, is likened to		χε Παβοις Ἰησοῦς:	يسوع كمن بيده
a sword, casting down		οσσην οσσηνι ἡποτη:	سيف يصرع
the enemy.		εσρωθτ ἡπιχαχι.	العدو.

For truly, Thou was		Σε ταρ ἄληθως:	لاتك بالحققة قد
exalted, in heaven, and		ακβιςι εμαψω: ἡερηι	تعاليت جداً فى
on earth.		θεν νιφηοτι: μεμ	السموات وعلى
		ζιχεν πικαχι.	الأرض.

All the righteous	Δικεος	ταρ	كل الصديقين الذين
people, who have	μιβεν: ετατραναϥ	ιϥΦ	أرضوا الله
pleased God,	†: σεερμελεταν:	δεν	يدرسون الناموس
meditated upon, all the	πινομος τηρϥ.		كله.
laws.			

And God is always,	Ερε	Φ†	والله كائن أمامهم
present before them,	χη: υποταμο εβολ: ερε		واسمه القدس
and His holy Name, is	πεϥραν εθοταβ: δεν		في أفواههم كل
always in their	ρωοτ ησχοτ μιβεν.		حين.
mouths.			

Exceedingly great, are	Ζεωϥ	εμαϥω: ηχε	كثيرة جداً هي
Thy compassions, O	νεκμετϥενζητ:		رأفاتك أيها الحاكم
fair Judge, O my Lord	πιρεϥ†εαπ	ιμμη: ω	العادل ياربى
Jesus.	Παβοις Ιησοϥς.		يسوع.

God is Emmanuel, the  
True Food, the  
Immortal, Tree of Life.

Ἡλ πε Εμμανουηλ:  
†τροφη ἕξις:  
πῶψην ἴτε πωνθ: φα  
†μεταθμοσ.

الله هو عمانوئيل  
الطعام الحقيقي  
شجرة الحياة  
العديمة الموت.

Gather all, of my  
senses, to praise and  
glorify, my Lord Jesus.

Θωσ† εδοσν χαροι:  
ναλοσισμοσ  
τηροσ: ἴταχωσ ἴτα†  
ωσ: ἕΠαβοισ Ιησοσ.

تجمعى فى ياكل  
حواسى لاسبح  
وأمد ربى يسوع.

Jesus is my Lord,  
Jesus is my God, Jesus  
is the hope, of  
Christians.

Ιησοσ πε Παβοισ:  
Ιησοσ πε Παλοσ†:  
Ιησοσ  
πε †ελπισ: ἴνιχριστιὰ  
νοσ.

يسوع هو ربي  
يسوع هو إلهى.  
يسوع هو رجاء  
المسيحيين.

In every small thing, **Κατα κοῦχι κοῦχι:** **فى القليل القليل**  
 we remember and **τενιρι ἠπεκκεῖτι:** **نذكرك ونمجد**  
 glorify, Thy holy **τεντωου ἠπεκραν:** **اسمك ياربى**  
 Name, O my Lord **Παβοις Ιησοῦς.** **يسوع.**  
 Jesus.

All bad defects, let us **Λωιχι νιβεν ετρωου:** **كل العلل الرديئة**  
 cast away, and let us **μαρενχατ ἠνωμ:** **فانتركها عنا**  
 purify our hearts, in **μαρεντοουβο ἠνενητη:** **ولنظهر قلوبنا**  
 the Name of my Lord. **εδοουη εφραν ἠ Πβοις.** **باسم الرب.**

Let the Name of the **Μαρε φραν ἠ Πβοις:** **فليكن اسم الرب**  
 Lord, abide within us, **ωπι ἠδρηι ἠδητην:** **فينا ليضى علينا**  
 so that He may shin **εφεροουωιηι ερον:** **في انسانا**  
 upon, our inner being. **πενρωι ετσαδοουη.** **الداخلى.**

Among the gods O **Νιμ ταρ ζεν νινοϋ†:** من فى الآلهة  
 Lord, who is likened **ετὸνι ἕμοκ** يشبهك يارب أنت  
 unto Thee? Thou art **Πβοις: ἡθοκ πε** هو الاله الحقيقى  
 the true God, the **Φ† ἕμνι:** الصانع العجائب.  
 Performer of Miracles. **ετῖρι ἡθαλῶφηρι.**

Blessed art Thou **Ζμαρωοϋτ ἀληθωσ: ὠ** مبارك أنت  
 indeed, with Thy Good **Παβοις Ἰησοϋσ: νεμ** بالحقيقة ياربى  
 Father, and the Holy **Πεκιωτ ἡαταθος: νεμ** يسوع مع أبىك  
 Spirit, O my Lord **Πῖπνεϋμα εθοϋαβ.** الصالح والروح  
 Jesus. القدس.

An aroma, that is very **Οϋαρωματα: ἐναϋενσ** عنبر كثير الثمن  
 expensive, is Thine **οϋενϋ: πε πεκραν** هو اسمك القدوس  
 Holy Name, O my **εθοϋαβ: ὠ Παβοις** ياربى يسوع.  
 Lord Jesus. **Ἰησοϋσ.**

The True Lamb, of God Πιλινηβ ἡμῖν: ἵτε أيها الحمل الحقيقى  
the Father, have mercy Φϥ Φιωτ: ἀρι οτρηαι الذى لله للآب اصنع  
upon us, in Thy νεμδλν: θεη معنا رحمة فى  
kingdom. τεκμετοτρο. ملكوتك.

For the mouth of Thy Ρωϥ ταρ ἡΠεκιωτ: لان فم ابيك  
Father, hast given witness ετοῖ ἡμεερε θαροκ: يشهد لك "أنت  
unto Thee, saying "Thou χε ἡθοκ πε هو ابنى وأنا  
art my Son, and today I παωηρι: ἀνοκ اليوم ولدتك".  
gave birth to Thee." αἰχφοκ ἡφοοτ.

Thou art surrounded, Σετωοτρηοτ يقوم حولك  
by the cherubim, and θαροκ: ἡχε الشاروبيم والसारافيم  
the seraphim, and they Πιχεροτβιμ: νεμ ولايس تطيعون أن  
can not see Thee. Πισεραφιμ: ينظروك.  
σεωηατ εροκ δλ.

We look at Thee every day, upon the alter, and we partake of Thy Body, and Thine honored Blood.

All the blessings, of the law, do not have anything, that resembles Thee.

This is the true stone, that is of great price, which the merchant sold, all that he had and bought it.

ΤΕΝΝΑΥ ἔροκ ἕμηνι:  
ΖΙΧΕΝ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΤΨΙ:  
ΤΕΝΒΙΣΙ ἔβολθεν  
ΠΕΚΣΩΜΑ: ΝΕΜ ΠΕΚΣΝΟΥ  
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ.

ΥΜΝΟΛΟΣΙΑ ΝΙΒΕΝ: ΕΤ  
ΘΕΝ ΠΙΝΟΜΟΣ  
ΤΗΡΨ: ἕμον ἕλι ἵθῆτο  
Υ: ὕΤΕΝΘΩΝΤ ἔροκ.

Φαι πε πῖωνι ἕμηνι:  
ΕΘΝΑΨΕΝΣΟΥΡΕΝΨ: ἔτα  
ΠΙΡΩΜΙ ἵἔΨωΤ:  
ΨἕΠΕΤΕΝΤΑΨΑΨΟΠΨ.

ونحن ننظر كل يوم على المذبح ونتناول من جسدك ودمك الكريمين.

بركات الناموس ليس فيها شئ يشبهك.

هذا هو الحجر الحقيقي الكثير الثمن الذى باع الرجل التاجر كل ماله واشتراه.



Leave now for us, this stone, to shine upon us, in our inner being.

Χωσαν ζωων  
†νοο: υπαιωνι  
φαι: ητε εεροτωνι ερον  
: θεν πενωμι  
ετσαθοτη.

أترك لنا نحن أيضاً  
الآن هذا الحجر  
ليضيء علينا في  
انساننا الداخلي.

The beauty of our souls, and the joy of our hearts, is Thy holy Name, O My Lord Jesus.

Φολσελ ηνενηψυχη: ηε  
ροτωτ ηνενηζητ: πε  
πεκραν εθοταβ: ω  
Παβοις Ιησους.

زينة نفوسنا وفرح  
قلوبنا هو اسمك  
القدس يا ربى  
يسوع.

O the Compassionate, and the kind One, plenteous in mercies, O my Lord Jesus.

Ω πιωανθηθη: οτοζ ηνηνητ: φα  
πιμηω ηηαι: ω Παβοις  
Ιησους.

أيها المتحنن  
الرؤف الكثير  
الرحمة يا ربى  
يسوع.

The cherubim clap, with their wings, and praise and glorify, My Lord Jesus.

Ἐνθαυτα ἡνορτενε: ἡχε  
Μιχεροϋβιαι: ἡχε  
ἡαϋεωσ  
ἡαϋϋωοϋ: ἡΠαβοις  
ἡνοοϋς.

الشاروويم يصفقون  
باجنحتهم ويسبحون  
ويمجدون ربي  
يسوع.

The sun and moon, shall disappear in time, but Thou art the same, and Thy years will never end.

Ἐναεωτπ ἡχε φρη: νεμ  
πιοε εεν ποϋσμοϋ: ἡθοοκ  
δε ἡθοοκ πε: νεκρομπι  
ἡπαϋμοοϋη κ.

تغيب الشمس والقمر في زمانها  
وانت هو انت وسنوك لن تفتنى.

By the care, of Thy goodness, the heavens were lowered, and Thou came down to us.

εεν οϋμετϋαιρωοϋϋ: ἡτε  
τεκμεταεαθοος: ακρικι  
ἡηιφηοϋϋ:

باهتمام صلاحك  
طأطأت السموات ونزلت الينا.

As a true physician,  
and a healer, Thou hast  
healed all, our  
sicknesses.

Θωσ σῆνι ἕμῃσι  
οἰοσ ἡρεψτφασρι  
ακερθεραπεινῃσι ἡμεν  
ωνιτηροσ.

كمثل طبيب حقيقي  
ومشف داووت  
جميع امراضنا.

Look upon us, O my  
Lord Jesus, with the  
merciful eye, of Thy  
Goodness.

Χοσψτ εδρηι εχωνῃσι  
Παβοις Ιησοϋσι  
οσβαλ ἡναητῃσι ἡτε  
τεκμετασασος.

أنظر الينا ياربي  
يسوع بعين التحنن  
التي لصلاحك.

Implant in us, an  
upright heart, that we  
may bless Thee, O my  
Lord Jesus.

Θο ἡδρηι ἡδητηνῃσι ἡοσ  
ζητ εψσοστωνῃσι  
εθρενσμοσ εροκῃσι ἡ  
Παβοις Ιησοϋσι.

أغرس فينا قلباً  
مستقيماً لكي  
نباركك ياربي  
يسوع.

I entreat Thee, O my Lord Jesus, to have mercy upon us, in Thy kingdom.

Ἰησοῦ ἐροῦκ: ὦ Παβοις  
Ἰησοῦς: ἄρι οὔμαι  
μεμᾶν: ᾄεν  
τεκμετοῦρο.

أبتهل اليك ياربي  
يسوع أن ترحمنا  
في ملكوتك.

***End of Adam Psali***

***ختم الابصاليات الادم***

And whenever we, gather for prayer, Let us bless the Name, Of my Lord Jesus.

λοιπον  
αληθωνοῦτ: ἐτπρο  
σεῦχη:  
μαρεῖμοῦ ἐπιραν: ἡ  
τε Παβοις Ἰησοῦς.

وايضاً اذا ما  
اجتمعنا للصلاة  
فانبارك اسم ربي  
يسوع.

We bless You, O my Lord Jesus. Deliver us through Your Name, For we have hope in You.

Χε  
τεμναῖμοῦ ἐροῦκ: ὦ  
Παβοις Ἰησοῦς:  
μαρμεν ᾄεν πεκραν:  
χε αληθελις ἐροῦκ.

لانا نباركك  
ياربي يسوع  
نجنا باسمك لانا  
توكلنا عليك.

That we may praise You,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit, For  
You have (come) and  
saved us.

Θερενωσ εροκ: νευ  
Πεκιωτ ηαταθος:  
νευ Πιπνευα  
εθοταβ: χε (ακι)  
ακσωτμεμον.

لكى نسبحك مع  
ابيك الصالح  
والروح القدس  
لانك اتيت  
وخلصتنا.

Glory be to the Father,  
And the Son and the Holy  
Spirit,

Δοξα Πατρι κε  
Υιω: κε Αγιω  
Πνευματι.

المجد لآب  
والابن والروح  
القدس. الآن

Now, and forever, And to  
the age of all ages. Amen.

Κε νυν κε αι κε  
ιστορς εωνας  
των εωνων αμην.

وكل اوان والى  
دهر الداهرين  
امين.

# The Monday Theotokia

Part 1 القطعة الأولى

Part 2 القطعة الثانية

Part 3 القطعة الثالث

Part 4 القطعة الرابعة

Part 5 القطعة الخامسة

Part 6 القطعة السادسة

Part 7 القطعة السابعة

Part 8 القطعة الثامنة

Part 9 القطعة التاسعة

The Adam Lobsh آدام لبش

## ثيوتوكية يوم الإثنين

Conclusion of Adam Theotokias ختام الثيوتوكيات الآدام

(1)

While Adam was sad,  
God was pleased, to  
bring him back, to his  
leadership.

He shone in the flesh,  
taken from the Virgin,  
without the seed of man,  
in order to save us.

(2)

Eve who was tempted,  
by the serpent, was  
condemned, by the  
Lord.

(ᾶ)

Ἀλλὰ εἰ  
εἶπες ἡμεκαθήμενος  
αὐτῷ ἵνα ἔλθῃς  
εἰς τὸ κεφαλὴν.

Ἀφῆται σαρκῶς  
ἐβόληται παρθένος  
ἀνεσπέρως ἡρώως  
ὑπὲρ ἡμῶν.

(Ḃ)

Ἔτα  
θηεταχερσαλ ἡμεος ἡ  
χε πιθου  
αβιαποφασις ἐβόληται

(١)

آدم بينما هو  
حزين سر الرب  
أن يردّه إلى  
رئاسته:

أشرق جسدياً من  
العذراء بغير زرع  
بشر حتى خلصنا.

(٢)

حواء التي أغرتها  
الحية حكم عليها  
من قبل الرب.





(3)

Jesus Christ the Word,  
who came and took  
flesh, he dwelt in us, and  
we saw His glory.

Like the glory of the  
only Son, of His Father,  
He was pleased, to  
redeem us.

He shone in the flesh,  
taken from the Virgin,  
without the seed of man,  
in order to save us.

(ᾠ)

Ἰησοῦς Πιχριστος  
πιλοσος: εταυβιςαρξ:  
αυωπι ἠδμητεν:  
αλληαυ επεψωογ.

Ἐφρητ ἠπῶογ: ἠογυ  
ηρι ἠαατατψ: ἠτοτψ  
μπεψωτ: αψτατ  
εφναρμεν.

Αυψαι σωατικωσ:  
εβολδεν τπαρθενωσ:  
αβνε ἠπερμα ἠρωαι:  
ψαἠτεψωτ ἠμεον.

(٣)

يسوع المسيح  
الكلمة الذى تجسد  
وحل فينا ورأينا  
مجده.

مثل مجد ابن وحيد  
لأبيه. قد سر أن  
يخلصنا.

أشرق جسدياً من  
العذراء بغير زرع  
بشر حتىخلصنا.

(4)

Isaiah has seen, the  
mysteries,  
Emmanuel, with  
prophetic insight.

Wherefore, the great  
prophet, shouted out  
proclaiming, and  
saying.

“For unto us a child is  
born, unto us a son is  
given, the government  
shall be, upon his  
shoulder.”

(2)

Μαχναυ δειν  
μιβαλ: υπροφητικον:  
επιμυστηριον: ητε  
Εμμανουηλ.

Μχε Ησαηας:  
πρωτη υπροφητης:  
εθβε φαι αψωυ εβολ:  
εψχω υμος.

Χε αρωιαι  
μαν ηνοταλοτ: αητ  
μαν ηνοτωμηρι: φηετερε  
τεψαρχη: χη ειχεν  
τεψμαεβι.

(4)

كان ينظر بأعين  
النبوة إلي سر  
عمانويل.

إشعيا النبي  
العظيم فلماذا صرخ  
قائلاً.

انه ولد لنا ولد  
وأعطينا ابناً  
رأسته على كتفه.

He is God the Powerful,  
and the Counselor, the  
Angel, of the Great  
Wisdom.

Φ†

φνετχορ: ηεζοτσιαστ

ης: οτοθ

πιασττελος: ητε

πινιω† ησοβηι.

الاله القوي

المتسلط وملاك

المشورة العظمى.

He shone in the flesh,  
taken from the Virgin,  
without the seed of  
man, in order to save  
us.

Δψαι σωματικως:

εβολθεν †παρθενος:

αβηε επερεια ηρωι:

ψαητεψω† εμμοη.

أشرق جسدياً من

العذراء بغير زرع

بشر حتى خلصنا.

(5)

(ε)

(5)

Rejoice and be happy,  
O human race, for God  
so revealed, His love to  
the world.

Ραψι

οτοθ

θεληλ: ω πσενος ηηηρ

ωι: χε παρη† αΦ†:

افرحوا وتهلّوا

ياجنس البشر لانه

هكذا أحب الله



(6)

(ε)

(٦)

He who is, and who was, who has come, who is to come again.

Φηετωοπ:  
φηεναυωοπ: φηεταυι:  
παλινονηνηογ.

الكائن الذى كان  
الذى أتى وأيضاً  
يأتى.

Jesus Christ the Word, who was incarnate, without alteration, became a perfect man.

Ιησοϋς Πιχριστοϋ  
πιλοϋοϋ: εταυβιϋαρξ:  
θεν οημετατωιβϋ:  
αυωωπι ηρωει ητελιος

يسوع المسيح  
الكلمة الذى تجسد  
بغير تغيير وصار  
انساناً كاملاً.

Without alteration of His being, or mingling or separation, of any kind, after the unity.

Υπευωωϋ ηπευθωδ:  
οηδε ηπευφωρξ:  
κατα ηλι ηςμοτ:  
μενεναϋμετοηαι.

لم يفض ولم يختلط  
ولم يفترق بشئ  
من الانواع من بعد  
الاتحاد.

But He is of the	Ἀλλὰ οὐφρσις ἰοῦωτ:	بل طبيعة واحدة
nature, one hypostasis,	οὐζυποστασις ἰοῦωτ:	واقنوم واحد
and one person, for	οὐπροσopον ἰοῦωτ: ἰτε	وشخص واحد لله
God the Word.	Φ† πιλοσος.	الكلمة.

He shone in the flesh,	Ἀψυαι σωματικωσ:	أشرق جسدياً من
taken from the Virgin,	εβολθεν †παρθενος:	العذراء بغير
without the seed of man,	αβνε ἰσπερμα ἰρωμι:	زرع بشر حتى
in order to save us.	ψαἰτεψω† ἰμοσ.	خلصنا.

(7)

(7)

(7)

Hail to Bethlehem, the	Χερε	السلام لبیت لحم
city of the prophets,	Βηθλεεμ: ἰπολις ἰνιπρ	مدينة الأنبياء
where Christ the	οφητης: θεεταρμεε	التي ولد فيها
Second Adam, was	Πιχριστος ἰδητης:	المسيح آدم
born.	πιμαρἰνοῦ† ἰἈλαμ	الثاني.

In order to bring Adam,  
the first man, made of  
dust, back to Paradise.

Θινα ἠτεψταςθο ἠα  
δαυ:πιζογιτ ἠρωυ:  
πι εβολθεν ἠκαρι  
επιπαρδισος.

لكى يرد آدم  
الأنسان الاول  
الترابى الى  
الفرديوس.

And to absolve, the  
decree of death, saying  
“Adam you are from  
dust, and to dust you  
shall return.”

Οτοθ ἠτεψβωλ εβολ  
: ἠταποψασις ἠψμοσ  
: χε αδαυ ἠθοκ  
οσκαρι: χναταςθοκ  
επκαρι.

ويحل قضية  
الموت انك يا آدم  
انت تراب وإلى  
تراب تعود.

He shone in the flesh,  
taken from the Virgin,  
without the seed of man,  
in order to save us.

Αψυαι σωματικωσ:  
εβολθεν †παρθενος:  
αβνε σπερμα ἠρωυ:  
ψαἠτεψω† ἠμοσ.

أشرق جسدياً من  
العذراء بغير زرع  
بشر حتى خلصنا.

(8)

(H)

(A)

All the souls, rejoice  
and sing, with the  
angels, and praise  
Christ the King.

Φῦξι μιβεν ραυι: οτοθ  
σεερχωρετιν: νεμ  
νιασττελοσ:  
ερωσ εποτρο  
Πιχριστοσ.

كل الانفس تفرح  
وترتل مع  
الملائكة مسبحين  
الملك المسيح

Proclaiming and  
saying, Glory to God  
in the Highest, on  
earth peace, and  
goodwill toward men.

Ερωω εβολ  
ερωω υμοσ: χε οτωοτ  
θεν μηετβοσι υφτ: νεμ  
οτθιρηνη θιχεν πικαθι:  
νεμ οττατθεν  
μιρωμι.

وصارخين قائلين  
المجد لله في  
الاعالي وعلى  
الارض السلام  
وفي الناس  
المسرة.

For He has destroyed,  
the middle wall, and  
killed the enmity, with

Χε αψβωλ ταρ  
εβολ: υπιχινι εθμητθ  
αψθωτεβ θεν

لانه حل الحاجز  
وقتل العداوة  
بالكمال



He has torn, the verdict  
of slavery, pronounced  
on Adam and Eve, and  
He freed them.

Αυφωθ̅ ὑπὶς̅ τοῦ Ἰησοῦ·  
ἦτε τ̅μετ̅βωκ· ἦτε  
Ἀδάμ̅ καὶ Ἔβ̅α·  
ἀγατοῦ ἡρέμεζε.

ومزق كتاب يد  
العبودية التي لأدم  
وحررها.

He who was born for us,  
in the city of David, is  
our Savior Jesus, as the  
angel said.

Ἦξε φηεταυμασϷ  
ἡαν·  
θ̅εν ἑβ̅ακι ἡΔαυιδ·  
κατα̅ ἡσαχι ὑπ̅ιαστ̅ελ  
ος· πενσωτηρ̅ Ἰησοῦς.

الذى ولد لنا فى  
مدينة داود  
مخلصنا يسوع  
كقول الملاك

He shone in the flesh,  
taken from the Virgin,  
without the seed of man,  
in order to save us.

Αυψα̅ σαματικωσ·  
εβολ̅θεν τ̅παρθ̅ενος·  
α̅β̅νε ἑ̅περ̅μα ἡρω̅ι·  
ψ̅αν̅τεϷωτ̅ ὑ̅μ̅ον.

أشرق جسدياً من  
العذراء بغير زرع  
بشر حتى خلصنا.

(9)

(ϑ)

(٩)

God is light, He abides  
in light, and the angels  
of light, sing unto Him.

Θνορωινη πε Φτ: εφωωπ  
θεν πιορωινη:  
ΖΑΝΑΖΤΕΛΟC ἠνορωινη:  
ετερζρωινοc ερωφ.

الله هو نور  
وساكن في  
النور تسبحه  
ملائكة النور.

The light has shone,  
from Mary, and  
Elizabeth, gave birth to  
the forerunner.

Απιορωινη ωαι: εβολθεν  
Μαρια ἃ Ελισαβετ  
ωιαι: ἠπιπροδρομοc.

النور أشرق  
من مريم  
واليسابات  
ولدت السابق.

The Holy Spirit, woke  
up in David, and said  
“Arise and sing, for  
the light has shone.”

Α Πιπνερωα εθορωβ: νερωι  
θεν Δαριδ: πιρωινοδωοc  
εθορωβ:  
αφβι ἠτερωκρωαρω: ἠπνερω  
ατικον.

الروح القدس  
يقظ داود قائلاً  
قم رتل لان  
النور قد أشرق.

So David the Psalmist,  
and the saint, rose up  
and took, his spiritual  
stringed instrument.

Δαυτωνυ ἦχε Δαυιδ: **فقام داود المرتل**  
πιρρυμολοc εθοταβ: **القديس وأخذ**  
αυβι ἠτευκρυθαα: ἔπν **قيثارته الروحية.**  
εγματικον.

He went to the Temple,  
the house of the angels,  
he praised and sang to,  
the Holy Trinity.

Δαυωλ ἐτεκκλησια: π **ومضى إلى البيعة**  
ηι ἠτε νιαστρελοc: **بيت الملائكة**  
αυωc **فسبح ورتل**  
αυερρυμνοc: ἐτρυριαc **للتالوث المقدس.**  
εθοταβ.

Saying “In Thy light, O  
Lord shall we see light,  
let Thy mercy come, to  
those who know Thee.”

Χε θεν πεκοτωινη: **قائلاً بنورك يارب**  
Πβοιc εμενατ εοτωινη: **نعائين نوراً فلتأت**  
μαρεφι ἦχε **رحمتك للذين**  
πεκναι: ἠηηετρωοτην ἔ **يعرفونك.**  
μοκ.

O Thou the True Light,  
that shines upon, every  
man, that comes into  
the world.

Πρωτῶν ἠταφῶνι:  
φνετεροτῶνι: ερωμι  
μιβεν:  
εθνηοῦ ἐπικοσμος.

أيها النور  
الحقيقي الذي  
يضيء لكل انسان  
آتياً إلى العالم.

Thou hast come into the  
world, through Thy  
Love for man, and all  
the creation, rejoiced at  
Thy coming.

Δκι ἐπικοσμος: εἰτεν  
τεκεεταριωμι:  
α†κτησις τηρς: θεληη  
δα πεκχιμι.

أتيت إلى العالم  
بمحبتك للبشر  
وكل الخليقة  
تهالت بمجيئك.

Though hast saved  
Adam, from the  
seduction, and  
delivered Eve, from the  
pangs of death.

Δκσω† ἠΔδαυ:  
εβολθεν †απατη: ακερ  
ερα ἠρεμεε: δεν  
μινακχι ἠτεφμοῦ.

خلصت آدم من  
الغواية وأعتقت  
حواء من طاقات  
الموت.

Thou gave unto us, the Spirit of Sonship, we praise and Thee, with Thine angels.

Ακ†

ΝΑΝ ἠπίπνευμα: ἴτε  
†μετῳηρι: ενθωσ  
ενσμοῦ ἐροκ: νεμ  
νεκασττελοσ.

أعطيتنا روح  
النبوة نسبحك  
ونباركك مع  
ملائكتك

He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.

Αφῳαι σωματικωσ:  
εβολθεν †παρθενωσ:  
αβνε ἔπερμα ἠρωαι:  
ῳαντεψω†μεμον.

أشرق جسدياً من  
العذراء بغير زرع  
بشر حتى خلصنا.

*(The Adam Lobsh)*

*(Παλωβω Δααυ)*

*(لبش آدم)*

My weak and sinful  
tongue, is not able to  
speak of, your honor  
O Mary.

Παλας ταρ ετχωχεβ:  
οτοθ ηρεφερνοβι:  
ναωχεμχομ  
αν εσαχι: υπεταιο Μαρια.

لسانى الضعيف  
الخاطى لا يقدر  
أن ينطق  
بكرامتك يا مريم.

Adam our father, the  
first creation, by the  
hands of God, the  
Creator.

Δααυ ταρ πενωτ:  
πιωορπ ηθαμιο: θεν  
μενχιχ ηφτ:  
πιδημιορτος.

لان آدم أبانا  
المخلوق الأول  
بيدي الله الخالق.

Through the advice of  
Eve, our first mother,  
Adam ate from, the  
fruit of the tree.

Ζιτεν ησοβνι ηετα:  
τενωορπι ηματ:  
αφοτωμ ηχε Δααυ: εβολ  
θεν πορταζ ηπιωωην.

بمشورة حواء  
أما الاولى أكل  
آدم من ثمرة  
الشجرة.

So came to our race,  
and all the creation, the  
authority of death, and  
corruption.

Ἀψὶ εἶχεν πενθενος:  
νεμ ἴκτηςις τηρς: ἴχε  
πικρωι: ἴτε φμοσ  
νεμ ἴτακο.

فجاء على جنسنا  
وكل الخليقة  
سلطان الموت  
والفساد.

Through Mary, The  
Mother of God, Adam  
was restored again, to  
his authority.

Ἐβοληιτεν Ἡαριὰ:  
ἴθεοτοκος:  
αἴτασθο ἴλλαμ: ἴτε  
φαρχη ἴκεσοπ.

ومن قبل مريم  
والدة الاله أرجع  
آدم إلى رئاسته  
دفعة اخرى.

The two exalted kings,  
David and Solomon,  
sing unto her, and  
honor her.

Ἰε νιοσρωσ εἴβοσι:  
Δαριλ νεμ Σολομων:  
εἴερζωμοσ ἴερος:  
εἴἴταιο νασ.

ها إن الملكين  
العالميين داود  
وسليمان يرتلان  
لها ويكرمانها.

David the Prophet, **Δαυιδ** πῖπροφητης: **داود النبي تكلم**  
 spoke of her honor, and **σαχι** ἐπεσταιο: **بكرامتها ودعاها**  
 called her, the City of **αχυοϣ†** ἐρος: **ⲭε** **مدينه الله.**  
 God. **†βακιντεΦ†.**

And also Solomon, the **Σολουων** δε ον: **وأيضاً سليمان**  
 Ecclesiastes, this is **πιεκκλησιαστης:** **δεν** **الجامعة هكذا**  
 what he says, in the **πιχω** ἰτε **يقول في نشيد**  
 Song of Songs. **νιχω:** **επαρη†** **الانشاد.**  
**εϣχω ἕμος.**

My sister and my **Ⲭε** ταςωνι ταϣϣερι: **ياأختي وخليتي**  
 spouse, the perfect one, **θηετχηκ** ἐβολ: **الكاملة رائحة**  
 the smell of your **πιςθοι** ἰτε **νεϣβωσ:** **ثيابك هي عنبر.**  
 garments, is an aroma. **οϣαρωματαπε.**



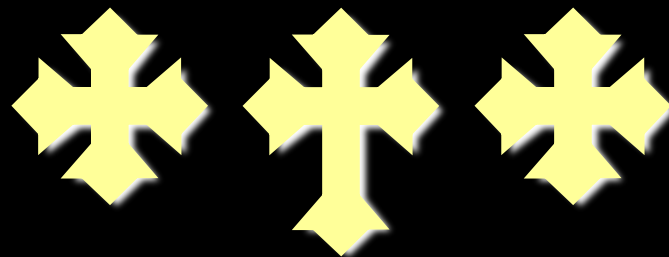


# Conclusion of Adam Theotokias

Μεκλαιὼ Πανοῦτ

ختام الثيوطوكيات الآدام

# ANNUAL VESPER & MIDNIGHT PRAISES



# The Tuesday Psali

## إبصالية يوم الثلاثاء

End of Adam Psali ختام الإبصاليات الآدام Λοιπον

The Tuesday Theotokia ثيوطوكية يوم الثلاثاء

Conclusion of Adam Theotokias ختام الثيوطوكيات الآدام

Come unto us today, O  
Christ our Master,  
shine upon us, with  
Thy exalted Divinity.

Δμοῦ χαρον ἡφουοῦ: ὠ  
πενηβ  
Πιχριστος: ἄριστωνι ἐ  
ρον: θεν τεκμεθνοῦ†  
ετβοσι.

تعال الينا اليوم يا  
سيدنا المسيح  
وأضئ علينا  
بلاهوتك العالى.

Send unto us, this great  
grace, of Thine Holy  
Spirit, the Comforter.

Οῦωρπ ἐθρηι ἐχων: ἡπ  
αινω† ἡεμοτ: ἡτε  
Πεκπνευμα  
εθοταβ: ἡπαρακλητον  
•

ارسل لنا هذة  
النعمة العظيمة  
التي لروحك  
القدوس المعزى

So that I may speak,  
with great honor, about  
Thine Holy, and  
blessed Name.

Θινα ἡτασαχι: ἡεαηκο  
ηχι ἡταιο: εθε πεκραη  
εθοταβ: οτοθ  
ετςμαρωοῦτ.

لكى أنطق بكرامة  
يسيرة من أجل  
اسمك القدوس  
المبارك.

<p>This is He who was glorified, by the mouths of, Thy righteous saints, who lived upon the earth.</p>	<p>Φαι ἔταυβίωοτ: δ̅εν ρωοτ ἠνι̅θ̅μη: δ̅εν μη̅ε̅θο̅ταβ ἠ̅τακ: δ̅εν ε̅τ̅ω̅ο̅π̅ζ̅ι̅χ̅εν̅ π̅ικ̅α̅ζ̅ι̅.</p>	<p>هذا الذى تمجد فى أفواه قديسيك الابرار سكان الارض.</p>
--	---	--

<p>By those wondering people, in the barren mountains, threatened by hunger and thirst, frost and cold.</p>	<p>Ναι ε̅τ̅ω̅ρε̅υ̅ ε̅βο̅λ: δ̅εν νι̅τ̅ω̅ο̅τ ἠ̅ψ̅α̅ψ̅ε̅: δ̅εν ο̅τ̅ζ̅κο̅ ν̅ε̅υ̅ ο̅τ̅ι̅β̅ι: δ̅εν ο̅τ̅χα̅ψ̅ν̅ε̅υ̅ ο̅τ̅ω̅χε̅β̅.</p>	<p>هؤلاء التائهين فى الجبال المقفرة بالجوع والعطش والبرد والصقيع.</p>
---	---	---

<p>They were needy and suffering, and afflicted, according to, Paul the Apostle.</p>	<p>Ε̅ρε̅ρ̅δα̅ε̅ ε̅τ̅ζ̅ε̅χ̅ζ̅ω̅χ̅: δ̅εν ο̅τ̅ο̅ζ̅ ε̅τ̅β̅ι̅κ̅α̅ζ̅: δ̅εν κα̅τα̅ π̅α̅χι̅ ἠ̅Π̅α̅υ̅λο̅ς: π̅ι̅α̅πο̅ς̅το̅λο̅ς.</p>	<p>معوزين متضايقين متألمين كقول بولس الرسول.</p>
--	---	--

But Thine holy Name,	Αλλα	πεκραν	لكن اسمك القدوس
O my Lord Jesus,	εθοταβ:	ω Παβοις	ياربى يسوع يكون
upheld and delivered	Ιησοϋς:	ετυοπ	لهم ناصراً فى
them, in all their	νωοτ ἠναϋ†:	δεν	جميع ضيقاتهم.
sufferings.	νοτχοχθεχτηροτ.		

Thine holy Name, O	Πεκραν	εθοταβ:	ω	اسمك القدوس
my Lord Jesus, saved	Παβοις	Ιησοϋς:		ياربى يسوع هو
them from all, their	εθνοθεμ ἠμωοτ:	δεν		ينجيهم من جميع
afflictions.	νοτθλιψιςτηροτ.			شدائداهم.

For them it was, a	Πθοοϋ	ετυοπ	هو يكون لهم طعام
Living food, which	νωοτ: ἠνοττροφη ἠωνηδ		حياة تقئات به
filled their souls, and	: εσϋανϋ ἠνοτψϋχη:		نفوسهم
their bodies too.	νεμνοτσωμα ετσοπ.		وأجسادهم معاً.

<p>For them it was, a fountain of living water, sweeter than honey, in their mouths.</p>	<p>Πηροϋ ετρωοπ          ηωοο: ηοομοοομιιιιωοοο          ηωηδ: εεζολχ δεη          τοοϋβωβι: εεζοτε          πιεβιω</p>	<p>هو يكون لهم          ينبوع ماء حياة          حلواً في حناجرهم          أكثر من العسل.</p>
--	---	--

<p>When they call upon it, their hearts rejoiced, and their bodies, blossomed.</p>	<p>Αρωαηφiri εροϋ: ωαρε          πορζηη          οοηοϋ: ητεεφiri εβολ: η          χε τοοκερσαρξ.</p>	<p>إذا أخبروا به          تفرح قلوبهم          وتزهر أجسادهم.</p>
--	--	---

<p>When they uttered it, their minds were enlightened, and their hearts ascended, to the heights.</p>	<p>Αρωαησαχι εροϋ: ωαρε          πορηοοο          βιοοωιηι: ητεϋωρηαϋ επ          βιςι: ηχε πορκεζηη.</p>	<p>إذا نطقوا به          تستتير عقولهم          وترتفع إلى العلاء          قلوبهم.</p>
---	---	--



And whenever we, gather  
for prayer, Let us bless the  
Name, Of my Lord Jesus.

Λοιπον ανωσανθω-  
οι†: ε†προσευχη:  
μαρενςμοι† επιραν: η  
τε Παβοις Ιησοϋς.

وايضاً اذا ما  
اجتمعنا للصلاة  
فلنبارك اسم ربي  
يسوع.

We bless You, O my Lord  
Jesus. Deliver us through  
Your Name, For we have  
hope in You.

Χε  
τεμναςμοι† εροκ: ω  
Παβοις Ιησοϋς:  
ναζμεν δεν πεκραν:  
χε ανερθελπις εροκ.

لانا نباركك  
يا ربي يسوع  
نجنا باسمك لانا  
توكلنا عليك.

That we may praise You,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit, For  
You have (come) and  
saved us.

Εθρενηως εροκ: νεμ  
Πεκιω† η̅α̅ζαθος:  
νεμ Πιπνεϋμα  
εθοϋαβ: χε (ακι)  
ακσω† υ̅μο̅ν.

لكي نسبحك مع  
ابيك الصالح  
والروح القدس  
لانك اتيت  
وخلصتنا.

Glory be to the Father, Δοξα Πατρικε Υιω: κε  
And the Son and the Δσιω Πνευματι. المجد للآب والابن  
والروح القدس.  
Holy Spirit, Κε νυν κε αι κε الآن وكل اوان  
Now, and forever, And ιστοις والى دهر  
to the age of all ages. των εωνων αιμηνη. الداهرين آمين.  
Amen.

# The Tuesday Theotokia

Part 1 القطعة الأولى

Part 2 القطعة الثانية

Part 3 القطعة الثالث

Part 4 القطعة الرابعة

Part 5 القطعة الخامسة

Part 6 القطعة السادسة

Part 7 القطعة السابعة

The Adam Lobsh آدام لبش

## ثيوتوكيا يوم الثلاثاء

Conclusion of Adam Theotokias ختام الثيوتوكيات الآدام

(1)

The crown of our pride,  
the head of our salvation,  
the confirmation of our  
purity, is the Virgin Mary.

Who for us gave birth to,  
God the Word, who  
became man, for our  
salvation.

And after He became  
man, He is also God,  
wherefore she gave birth  
to Him, while a virgin.

(ᾶ)

Πῖχλοῦ ἦτε  
πενψοῦψοῦ: ἄπαρχ  
ἡ ἕπενσωτ: πταχροῦ  
πεντοῦβο: πε Μαρία  
†παρθένος.

Θνετασεισι  
ναν: ἕφ† πιλοσος:  
φνεταψωπι ἡρωαι:  
εθε πενοῦχαι.

Πενενσα ἑρεψερρωαι:  
νεοφονπε φ†: εθε  
φαγασιασψ:  
εσοι ἕπαρθένος.

(١)

إكليل فخرنا  
ورأس خلاصنا  
وثبات طهرنا هي  
مريم العذراء.

التي ولدت لنا الله  
الكلمة الذي صار  
انساناً لأجل  
خلاصنا.

وبعد أن صار  
انساناً هو الاله  
أيضاً فلهذا ولدته  
وهي عذراء

Exalted is the wonder,  
of her pregnancy, and  
her delivery, is  
unutterable.

Ἐβου  
τῷ φηρι:  
περσχιμερβοκι:  
περσχιμωσι  
οὔτατσαχιῦμοσπε.

عالية هي  
الاعجوبة التي  
لحبها وولدها  
أيضاً لا ينطق به

For of His own will, and  
the pleasure of His  
Father, and the Holy  
Spirit, He came and  
saved us.

Χε ἰθεοσ  
πεφουωσ:  
νεε πτματ ἰπεφωτ:  
νεε Πιπνεσμα  
εθοσδβ:  
αφισωτ ἰμοσ.

لانه بارادته  
ومسرة ابيه  
والروح القدس  
أتى وخلصنا.

(2)

Great is the glory, of  
your virginity, O Virgin  
Mary, the perfect one.

(B)  
Οσνωτ πε πωσ:  
τεπαρθενια:  
τπαρθενος:

(B)

(٢)

عظيم هو مجد  
بتوليتك يا مريم  
العذراء الكاملة.

You have found grace,  
and the Lord is with  
you, you are the ladder,  
which Jacob saw.

Ἀρεχου εὐμοτ: Ἰβοις  
ἠοπ νεμε: ἰθο τε  
†μοκι: θηετα Ιακωβ  
ματ ερος.

وجدت نعمة الرب  
معك انت هي السلم  
التي رآها يعقوب.

Set firmly on the earth,  
reaching to heaven,  
where the angels, come  
down upon it.

Εσταχρηοττ ριχεν  
πικαρι: εσβοσι  
ἠα ερηι ετφε: ερε  
νιαστρελος:  
μηοτ επεχητ ριωτς.

ثابتة على الأرض.  
ومرتفعة الى  
السماء والملائكة  
نازلون عليها.

You are the bush, which  
Moses has seen,  
flaming with fire, and  
was not consumed.

Πθο πε  
πιῶῤῥηη: εταχματ εροϋ  
ἰχε Ἰωης: εϋμοϋ  
θεν πιχρωμ: οτοϋ  
μαϋρωκϋ αη.

انت هي الشجرة  
التي رآها متقدة  
بالنار ولم تحترق.

<p>This is the Son of God,          who dwelt in your          womb, the fire of His          Divinity, did not          consume your body.</p>	<p>Ἐτε φαί          πε πωμηρι ἡφϛ: ἕταϛϛϛ          ωπι θεμ τενεχι: ἡπε          πιχρωμ ἡτε          τεϛμεθνοϛϛ:          ρωκϛ ἡπεσωμμ.</p>	<p>ای ابن الله الذی          اتی وحل فی بطنک          ونار لاهوته لم          تحرق جسدک.</p>
---	--	--

<p>You are the field, that          was not planted, but you          did give, the Fruit of          Life.</p>	<p>Πθο τε          ϛκοι: ἡποϛϛχροϛ ἕρο          ϛ: ἁρεταοϛ ἕβολ: ἡνοϛ          καρποϛ ἡωμηϛ.</p>	<p>انت هی الحقل          الذی لم یزرع          واخرجت ثمرة          حیاة.</p>
---	--	---

<p>You are the treasure,          that Joseph bought, and          he found the pearl,          hidden in its midst.</p>	<p>Πθο πε          πιὰϛο: ἕταϛϛϛοπϛ ἡχε          Ιωσμηϛ: αϛχεμ          πιμαρϛαρϛτηϛ: εϛϛηπ          θεμ τεϛμηϛϛ.</p>	<p>انت هی الكنز الذی          اشتراه یوسف          فوجد الجواهر          مخفی فی وسطه.</p>
--	---	--

Our Savior Jesus, was **Ἀρχεὺ Πενσωτηρ:** وجد مخلصنا  
found in your womb, you **Ἰησοῦς** يسوع في بطنك  
gave birth to Him for the **τενεχι: ἀρεῖχφοϋ ἐπικ** وولديته إلى العالم  
world, so He might save us. **οσμοσ:** حتى خلصنا.

**ψαλντεϋσω† ἕμμον.**

For of His own will, and **Χε ἰθεοϋ** لانه بارادته  
the pleasure of His Father, **δεμ ἰπ†μα† ἕμπεϋωτ:** ومسرة أبيه  
and the Holy Spirit, He **δεμ Πἰπνεϋμα εθοϋαβ:** والروح القدس  
came and saved us. **αϋἰ αϋσω† ἕμμον.** أتى وخلصنا.

(3)

(5)

(3)

Hail to the mother of **Χερε** السلام لوالدة  
God, the rejoicing of **†μασνοϋ†: ἰθεληλ ἰντε** الأله تهليل  
angels, Hail to the chaste **νιατσελοσ:** الملائكة. السلام  
one, the preaching of the **†σεμνε: ἰπρωιω ἰντε** للعفيفة كرازة  
prophets. **νἰπρωφητησ.** الأنبياء.



Hail to you who has	Χερε	السلام للتي
found grace, the Lord is	θηετασχευ εμοτ:	وجدت
with you, Hail to you	Πβοις ωοπ νεμε: χερε	نعمة. الرب معك
who accepted, the joy of	θηετασβι	السلام من الملاك
the world.	πιαστρελοσ: εφραυι επ ικοσμοσ.	فرح العالم.

Hail to her who gave	Χερε	السلام للتي
birth, to the Creator of	θηετασμοι: εφρεφθαμο	ولدت خالق الكل
all, Hail to her who is	επιεπτηρυ: χερε	السلام للتي
worthy to be called,	θηετασεπωα εμοτ εροσ	استحقت أن
the Mother of Christ.	:χε θατ επιχριστοσ.	تدعى أم المسيح.

Hail to you who	Χερε	السلام للتي أعطت
brought, salvation to	θηεταστ: επσωτ ηα	الخلاص لآدم
Adam and Eve, Hail to	λαυ: νευ ετα: χερε	وحواء السلام للتي
her who nursed, the	θηεταστβι: εφρεφωαν	ارضعت عائل كل

Hail to the Saint, the  
Mother of all the Living,  
you are the one we  
entreat to, intercede for  
us.

Χερε

ΘΗΕΘΟΥΑΒ: ΘΜΑΥ ἸΝΗΗ  
ΤΟΝΘ ΤΗΡΟΥ: ἸΘΟ  
ΠΕ ΕΤΕΝΤΩΒΖ ἸΜΟ: ἌΡΙ  
ΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΧΩΝ.

السلام للقديسة  
أم جميع الأحياء  
نطلب اليك أن  
تشفعي فينا.

For of His own will, and  
the pleasure of His  
Father, and the Holy  
Spirit, He came and  
saved us.

Χε

ἸΘΟΥ ΔΕΝ  
ΠΕΥΟΥΩΥ:  
ΝΕΜ ΠΤΜΑΤ ἸΠΕΥΙΩΤ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΑΥΙ  
ΑΥΣΩΤ ἸΜΟΝ.

لانه بارادته  
ومسرة أبيه  
والروح القدس  
أتى وخلصنا.

(4)

(Δ)

(٤)

If someone  
contemplates, about you,  
O holy Virgin, and

Αρεωαλ

ΟΥΑΙ:  
ΤΝΙΑΤΥ ἸΜΟ: ὦ  
ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΕΘΟΥΑΒ:

إذا تأملك احد  
أيتها العذراء  
القديسة والدة

And about the mystery,  
full of wonder, which  
dwelt in you, for our  
salvation.

Μεμ πικρστηριον:  
ετοι μωφηρι: εταχυωπ  
ιμητη: εθε πενορχαι.

والسر العجيب  
الذي صار لاجل  
خلاصنا.

He would keep silent, for  
he cannot utter, he would  
make us, rise up for  
praise.

Ύναχαρωμ μεν: εθε  
τμετατσαχι: υμομ υν  
ατορνοστεν επωω: εο  
ρχινερβυμνοσ.

فانه يصمت من  
اجل ما لا ينطق  
به. ويقمنا إلى  
التسبيح.

Because of the greatness,  
of the wonderful, Maker  
of all good things.

εθε τμετνωτ: ιτε  
φνετοι μωφηρι: ηρεφερ  
πεθμλεμ:  
ετοι μορθο ηρητ.

من اجل عظمة  
العجيب صانع  
الخيــــــــرات  
المتنوعة.



He also descended on you, O speaking mountain, that spoke with humility, and love of mankind.

And likewise, He took flesh from you, without alteration, a speaking body.

Co-essential with us, and perfect, and also has, a rational soul.

Πῆσιν ὡν ἀπὸ ἐπέστη ἔχω:  
ἃ πιτῶσιν ἠλοσικόν: ἃ ἐν  
ὄν μετρεῖται ἡμεῖς  
ὄν μετρεῖται ἡμεῖς.

Ὅτι ὡν ἡπαίρηται:  
ἀφ' ἡμῶν ἠδὲται: ἃ ἐν  
ὄν μετρεῖται ἡμῶν ἠλοσικόν.

Προμοστικός ἡμεῖς ἡμεῖς:  
ἐσχῆκε ἐβολῆ: ἐόντων ἡμῶν  
ἡμῶν: ἡμῶν ψυχῆ ἡμῶν ἡμῶν.

هو أيضاً نزل عليك أيتها الجبل الناطق بوداعة ومحبه بشرية.

وهكذا أيضاً تجسد منك بغير تغيير بجسد ناطق:

مساو لنا كامل. وله نفس عاقلة.

He remained God, as  
He is, and became, a  
perfect man.

Δεῖσι εἶσι ἡνοῦτῃ: δὲν  
φηῆναχοι ἕμοφ: οὔοθ  
αφῶπι ἡρωαι: ἡτελιος.

بقى إلهها على  
حاله وصار  
إنساناً كاملاً.

So as to abolish, the  
iniquity of Adam, and  
that He may save,  
those who perished.

θινα ἡτεφβαλ ἔβολ: ἕπαρ  
ἀπτωμα ἡἌλααι:  
οὔοθ ἡτεφωτῃ: ἕφηῆταφτ  
ακο.

لكي يحل زلة  
آدم ويخلص  
من هلك.

And to make him a  
citizen, of heaven, and  
restore his leadership,  
according to His great  
mercy.

ἡτεφαγ ἡπολιτης: ἡῆρη  
δὲν  
ηιφηοῦτῃ: ἡτεφτασθοφ ἔτεφ  
αρχη: κατα πεφνιωτῃ ἡηαι.

ويصيره مدنياً  
في السموات  
ويرده إلى  
رئاسته كعظيم  
رحمته.

For of His own will,	Χε ἑαυτοῦ θέλει	لأنه بإرادته
and the pleasure of His	περιουσίας:	ومسرة أبيه
Father, and the Holy	νεμε πνεύματος ἁγίου	والروح القدس
Spirit, He came and	νεμε Πνεύματος	أتى وخلصنا.
saved us.	ἑσθλάβησθε ἡμῶν.	

(5)

(ε)

(٥)

The honor of the Virgin,	ἡ τιμή τῆς παρθένου:	كرامة العذراء
is unutterable, for God	οὐρανία καὶ ἀνεκλάστον	لاينطق بها لان الله
desired her, and came	ἠθέλησεν αὐτὴν καὶ ἦλθεν	أرادها وجاء
and dwelt in her.	καὶ ἐβίωσεν ἐν αὐτῇ.	وسكن فيها.

He who abides in light,	ὁ ἐπινοῶν τὸ φῶς	الساكن في النور
that is unapproachable,	ὃς ἀνεκλάστον	غير المقرب اليه.
dwelt in her womb, for	ἐβίωσεν ἐν αὐτῇ ἑνὶ μήτρῳ	حل في بطنها
nine months.	ἐν ἑνὶ μήτρῳ ἑνὶ μήτρῳ	تسعة شهور.

Mary gave birth to, the Invisible, and Infinite One, and remained a virgin.

Παρθενῶτος ἑροϋ: غير المنظور  
πιαττῶτος ἑροϋ: ἁμαρῖ غير المحدود  
αμαρῖ: ولدته مريم وهى  
εσοι ἁπαρθενος. عذراء.

For this is the rock, which Daniel saw, which was cut, from a mountain.

Φαί ταρ πε πῖωνι: لان هذا هو  
φηέτα Δανιηλ: الحجر الذى رآه  
ματ ἑροϋ εαττῶτος: ἐβο دانيال قد قطع من  
λβιοττωτ. جبل

The hands of men, never touched Him, for He is the Word, of the Father.

Ἔτε ἁπεχιχ ἡρωι: ولم تلمسه يد  
βοτ ἑροϋ ἐπτηρϋ: ἔτε انسان البتة هو  
φαί πε πιλοςος: الكلمة الذى من  
πι ἐβολθεν Φιωτ. الآب.



He came and took flesh,  
from the Virgin, without  
the seed of man, in order  
to save us.

Αὐτὸς ἀψῆραρξ: ἐβολῆεν  
†παρθένος:  
ἀβνε ἔπερμα ἡρωαι:  
ὑαῆτεψω† ἕμων.

أتى وتجسد من  
العذراء بغير  
زرع بشر حتى  
خلصنا.

For of His own will, and  
the pleasure of His  
Father, and the Holy  
Spirit, He came and  
saved us.

Χε ἑθοψ ῥεν πεψορωψ:  
νευ ἰ†μα† ἕΠεψιω†:  
νευ Πῖπνερμα εθοραβ:  
αὐτὸς ἀψω† ἕμων.

لأنه بإرادته  
ومسرة أبيه  
والروح القدس  
أتى وخلصنا.

(6)

(٤)

(٦)

You became a branch,  
of purity, and a vessel,  
of the faith.

Αρεψωπι ἑοῦκλαδος: ἡ  
τεπιτορβο:  
οτορ ἡκρυιλλιον ἡτε  
πιναρ†.

صرت غصناً  
للطهارة وإناء  
للإيمان.

Of the Orthodox, our  
holy fathers, O chaste  
Mother of God, the  
honored Virgin.

Μορθοδοξος: ἦν τε  
μενιοῦ εθοῦαβ: ὠ  
ῥσευμε ἡμασνοῦῥ:  
εΰταλνοῦῥ ἡπαρθενοσ.

الأرثوذكسى الذى  
لآبائنا القديسين  
ايتها العفيفة والدة  
الاله المكرمة  
الغذراء.

For you gave birth for  
us, God the Word,  
Our Savior Jesus, He  
came and saved us.

Χε ἀρεωισι ναλ: ἡΦῥ  
πιλοσος: Πενσωτηρ  
Ιησοῦσ: αϥι  
αϥσωῥ ἡμον.

لأنك ولدت لنا الله  
الكلمة مخلصنا  
يسوع أتى  
وخلصنا.

For of His own will,  
and the pleasure of  
His Father, and the  
Holy Spirit, He came  
and saved us.

Χε ἠθοϥ ῥεν πεϥοῦωϥ:  
νευ ἡῥμαῥ ἡΠεϥιωΰ:  
νευ Πῡπνεῦμα εθοῦαβ:  
αϥι αϥσωῥ ἡμον.

لأنه بإرادته  
ومسرة أبيه  
والروح القدس أتى  
وخلصنا.

(7)

(ζ)

(٧)

You are the Mother of Light, the honored Mother of God, you have carried, the Uncircumscribed Logos.

Πθο ἑμαυ ἕπιουωινη: ετταινουτ ἕμασνουτ : ἀρεφαι θα πιλοσος: πιὰχωριτος.

أنت يا أم النور المكرمة والدة الإله حملت الكلمة غير المحوى.

After you gave birth to Him, you remained a virgin, with hymns and blessings, we magnify you.

Πενενσα μασφ: ἀριόχι ἐρεοι ἕπαρθ ενος: θεν θαηθωσ νεη θαησμογ: τενβιςι ἕμο.

وبعد ما ولدته بقيت عذراء بتسابيح وبركات نعظمك.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

Χε ἱθοσ θεν πεφουωψ: νεη πιψματ ἕΠεφιωτ: νεη Πιπνερωα εθοραβ: αφι αφωτ ἕμοη.

لانه بارادته ومسرة ابيه والروح القدس أتى وخلصنا.

**(The Adam Lobsh)**

**(Πρωτοβυβλαια)**

**(لبش آدم)**

What bodily tongue,  
can describe you, O  
holy Virgin, and  
Mother of God.

Ἐρεω ἡλὰς ἡσαρξῃ  
ἡαῶερπινοῖν ἡμοῖ ὦ  
ἡπαρθενος εθοῖαβῃ  
οῖοθ ἡμασνοῖἡ.

أى لسان جسدى  
يسـتطيع أن  
يتأملك أيتها  
العذراء القديسة  
والدة الاله

For you became, a  
royal throne for the  
One, who is carried,  
by the cherubim.

Ἠε ἡρεωπι ἡοῖθρονος  
ἡβασιλικονῃ ἡφἡετοῖἡαι  
ἡμοῖῃ ῃἡεἡ Πἡχεροῖβἡ.

لأنك صرت  
عرشاً ملوكياً  
للمحمول على  
الشاروبيم.

By what means can we  
bless you, for you  
were exalted, above all  
the highest, and  
rational natures.

Ἐἡαῶερμακαριζῖνῃ ἡμοῖ  
ἡαῶ  
ἡε ἡρεβῖσι ἡνἡφῖσιῃ ἡοῖἡρ  
οἡετσαῖἡωἡ.

بأى نوع نقدر  
أن نطوبك لأنك  
ارتفعت عن  
الطبائع العلوية  
العقلية.



They flap their wings,  
saying “This is the King  
of glory, who carries the  
sins of the world,  
according to His great  
mercy.”

And we too, hope to win  
mercy, through your  
intercessions, with the  
Lover of mankind.

ΕΥΕΡΡΙΠΙΖΙΝ ΔΕΝ ΟΝ  
ΝΟΥΤΕΝΔ: ΧΕ ΦΑΙ  
ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΦΗΕΤΩΛΙ ΰΦΝΟΒΙ ΰΠΙΚ  
ΟCΜΟC: ΚΑΤΑ  
ΠΕΥΝΙΥΤ ΝΝΑΙ.

يرفرفون  
باجنحتهم قائلين  
هذا هو ملك المجد  
رافع خطية العالم  
كعظيم رحمته.

ΔΝΟΝ ΔΩΝ ΤΕΝΤΩΒΔ:  
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ:  
ΔΙΤΕΝ  
ΝΕΠΡΕCΒΙΔ: ΝΤΟΤΥ ΰΠΙΜ  
ΔΙΡΩΜΙ.

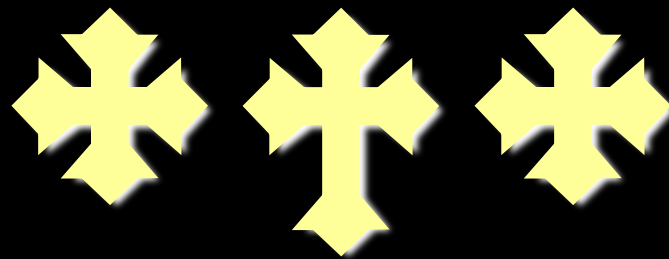
ونحن أيضاً نطلب  
ان نفوز برحمة  
بشفاعاتك عند  
محب البشر.

# Conclusion of Adam Theotokias

Μεκλαιὼ Πανοῦτ

ختم الثيوطوكيات الآدام

# ANNUAL VESPER & MIDNIGHT PRAISES





# THE WEDNESDAY PSALI

## ابصالية الأربعاء

Psali Batos for the Virgin ابصالية واطس للعدراء

The Wednesday Theotokia ثيوطوكية الأربعاء

Conclusion of Vatos Theotokias ختام الثيوطوكيات الواطس  $\Omega\pi\epsilon\nu\sigma\sigma$

Let them rejoice and	ἡγαροῦτο	ἡτοῦ	ἡεληλ	فليفرح ويتهلل
be happy, those who	ἡχε	ἡετκωτ	ἡσα	طالبوا الرب
seek the Lord, who	Πβοις:			الملازمون كل
are constantly,	ἡεθμην	ἡβολ	ἡσχοῦ	حين في تلاوة
calling upon His	ἡιβεν:			اسمه القدوس.
Holy Name.	ἡεν	ἡμελετη	ἡπεφραν	
	ἡοταβ.			

These are the trees, that	ἡαι	ἡε	ἡοلاء هم	
David the Psalmist	ἡιψωμην	ἡεταφσαχι	الاشجار التي تكلم	
spoke about, for they	ἡεβητοῦ:	ἡχε	من أجلها المرتل	
are planted by the	ἡιβουνολος	ἡαριλ:	داود انها نابتة	
rivers of water,	ἡε	ἡερητ	ἡατεν	عند مجارى المياه
bringing forth perfect	ἡιφοι	ἡεωοῦ:		تعطي ثمرة كاملة.
fruit.	ἡετκαρποσ			
	ἡεφχηκ	ἡεβολ.		

The river of water is  
our Savior, Jesus  
Christ our Lord, and  
the souls of those who  
abide, in Him shall  
live forever.

Ἰησοῦς ἡμῶν πε  
Πενσωτηρ: Πενβοις  
Ἰησοῦς Πιχριστος:  
ληεθναυωπι εγμνη εροφ:  
σενλωνδ ηχε τογψτηχη.

مجرى المياه هو  
مخلصنا وربنا  
يسوع المسيح  
والملازمون له  
تحيا نفوسهم.

They teach us in the  
Holy Books, to be like  
the breaths of God,  
merciful to the  
creation, which He has  
created.

σεφσβα ναμ δεμ νιτραφη  
εθοταβ: νιμιφι ητε φη:  
εθρενυωπι  
ενοιμημητ: εδογνη επισων  
τ εταφθαμιοφ.

يعلموننا فى  
الكتب المقدسة  
انفس الله أن  
نكون رحومين  
على الخليقة  
التي خلقها.

And also that love,  
will never fail, as  
said by the wise,  
Paul the Apostle.

Ὅτι οὐ  
ἔσται ἀπὸ  
κατὰ πάντα ἐπισημῶς  
Παῦλος ἀποστόλος.

وأيضاً ان المحبة  
لا تسقط أبداً كقول  
الحكيم بولس  
الرسول.

The love that, the  
holy Apostle speaks  
of, is the Name of  
Salvation, of our  
Lord Jesus Christ.

Ἡ ἀγάπη  
ἐστὶν ἡ  
ἐξ ὀνόματος  
τοῦ κυρίου  
ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ.

المحبة التي تكلم  
من أجلها الرسول  
القديس أي اسم  
الخلاص الذي لربنا  
يسوع المسيح.

When we love the  
Name of Salvation,  
of our Lord Jesus  
Christ, and have  
mercy toward each  
other, we fulfill all  
the Law.

Ἐὐωπ ἀληθινῶν  
παρανομιῶν ἡμετέρας  
Πενβοικ Ἰησοῦς  
Χριστός ἡμετέρας  
μεμνημένων  
ἀλλήλων ἐπινομοῦς  
τηρῆσαι.

إذا ما أحببنا اسم  
الخلاص الذي لربنا  
يسوع المسيح  
وصنعنا الرحمة  
بعضنا مع بعض  
نكمل كل الناموس.

Through mercy,  
Abraham was  
pleased, to host God,  
and His holy angels.

Ἐβουλήτεν τῆς ἐπινομιᾶς  
αὐτῆς ἡμετέρας Ἀβραάμ  
εὐρεῖν Φῆς ἁγίων ἐροῦς  
μεμνημένων ἁγίων.

من قبل الرحمة سر  
ابراهيم أن يضيف  
الله مع ملائكته  
المقدسين.

Through mercy, the  
righteous Lot was  
saved, from the  
tribulations, that  
came upon Sodom.

ἘΒΟΛΩΙΤΕΝ ἡμεθεοδαντ:  
αϥνοδευ ἦχε λωτ  
πιθουι:  
πικυνδινος  
εθναωτ: εταϥι εερμι εχεν  
Cοδομα.

من قبل الرحمة  
خلص لوط البار  
من الشدة الصعبة  
التي أتت على  
سدوم.

Through mercy,  
Cornelius was  
worthy, to be  
baptized, at the hands  
of our father Peter.

ἘΒΟΛΩΙΤΕΝ ἡμεθεοδαντ:  
αϥερ πεμπωα ἦχε  
Κορνηλιος:  
εθρεϥβι απιβαπτισμα: δεν  
μενχιχ απενιωτ Πετρος.

من قبل الرحمة  
استحق  
كرنيليوس أن  
ينال الصبغة من  
يدى أبينا بطرس.

If we are needy, for the money of this world, and we have nothing, to offer as alms.

Ισχε ἑαυ τενοι ἡδὰε: ἄεν  
μὶχρημα ἡτε  
παικοςμος: ἕμολ ἡταν ἡε  
λι ἕματ:  
εθρεντητοῦ ἕμεθνητ.

فان كنا معوزين  
من اموال هذا  
العالم وليس لنا  
شئ لكى نعطية  
صدقة.

Yet we truly have, the precious pearl of great price, which is the sweet Name full of glory, of our Lord Jesus Christ.

Ορον ἡταν ἕπιἄναμηνι:  
πιαρσαριτης  
εθναωενσοῦενψ: πιαλ  
ετρωλχ εθμεε ἡωοῦ: ἡτε  
Πενβοις Ἰησοῦς  
Πιχριστος.

فانا الجوهرة  
اللؤلؤة الكثيرة  
الثمن الاسم  
الحلو المملوء  
مجداً الذى لربنا  
يسوع المسيح.

When we continue to keep Him, in our inner being, He will make us rich, so we can give to others.

Ἐὼπ ἀληθάνμοον ἔροϋ:  
θεν περῶαι  
εἰσαδοον: ὑνααιτεν ἡρα  
μαò:  
ἠάντεν† ἡθανκεχωον  
ι.

إذا ما لازمناه في  
انساننا الداخلي  
فهو يجعلنا  
أغنياء حتى  
نعطي آخرين.

We do not ask for, the wealth of this world, but for the salvation of our souls, by calling upon His Holy Name.

Μίχρημα ἀν ἡτε πα  
κοσμος:  
εθνασινι ἔτενκω† ἡσωον  
: ἀλλὰ ἕνοθευ ἡτε  
νηνψυχη:  
θεν ἕμελετη ἕπευραν  
εθοραβ.

ليست أموال هذا  
العالم الزائل التي  
نطلبها بل خلاص  
نفوسنا بتلاوه  
اسمه القدوس.



And whenever we sing, let us say tenderly, Our Lord Jesus Christ, have mercy upon our souls.

Ἐὖωπ ἀνθρώπων ψαλμὸς  
μαρτυροῦμεν ὁ ἄλλοξ  
καὶ Πενθεῖ Ἰησοῦ  
Χριστοῦ: ἀριότῆται με  
μεν ψυχῆ.

إذا ما رتلتنا فلنقل  
بعذوبة يا ربنا  
يسوع المسيح  
اصنع رحمة مع  
نفوسنا.

Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of all ages, Amen.

Δόξα Πατρὶ καὶ Ὑἱῷ  
καὶ ἁγίῳ Πνεύματι: Κα  
τὰ ἄνω καὶ ἁ  
τῶν αἰώνων  
τῶν αἰώνων ἀμήν

المجد للآب  
والأبن والروح  
القدس الآن  
وكل أوان والى  
دهر الداهرين  
آمين.

# The Wednesday Theotokia

Part 1 القطعة الأولى

Part 2 القطعة الثانية

Part 3 القطعة الثالث

Part 4 القطعة الرابعة

Part 5 القطعة الخامسة

Part 6 القطعة السادسة

Part 7 القطعة السابعة

The Vatos Lobsh لبش واطس

## ثيوتوكيا يوم الأربعاء

Conclusion of Vatos Theotokias ختام الثيوتوكيات الواطس  $\omega\pi\epsilon\sigma\sigma$

(1)

All the heavenly multitudes, declare your blessedness, for you are the Second Heaven, upon the earth.

(̄)

Μιτᾶσθαι τηροῦ ἴτε  
μιφνοῦι:  
σεχω ἡνεμακαρισμος:  
χε ἡθο τε  
†μαδ̄ςνοῦ† ἡφε: ετῶοπ  
δισενπικαδισ.

(1)

كل الطغفات  
السماوية ينطقون  
بطوباويك لانك  
أنت هي السماء  
الثانية الكائنة  
على الأرض.

The door to the East, is the Virgin Mary, the honored bridal chamber, for the pure Bridegroom.

†πυλη ἴτε νιμαῆψαι:  
τε Ἐαριὰ †παρθενος:  
πιμαῆψελετ  
εττοῦβνοῦ† ἴτε  
πινῶψιος ἡκαθαρος.

باب المشارق هو  
مريم العذراء  
القدر الطاهر  
الذي للختن  
النقى.

The Father looked from	Δὲφρωτ	تطلع الآب من
heaven, and found no	χοῦψτ ἐβολθεν ἴφε: ἔ	السماء فلم يجد
one like you, He sent	πεψχευ φηετονι ἔμο:	من يشبهك
His Only Begotten, who	αχοῦωρπ ἔπεψμονοσεν	أرسل وحيدَه
came and took flesh	ησ:	أتى وتجسد
from you.	αψβισαρξ ἐβοληθη.	منك.

(2)

(B)

(٢)

They spoke of you	Δῦσαχι	ἠεανταιο	تكلّموا بكرامات
with honor, O City of	εθβητ: ὠ τβακι ἠτε Φτ:		من أجلك يا مدينة
God, for you are the	χε	ἠθο	الله لأنك أنت
dwelling place, of all	πετρε φεαληψωπι: ἠμηε		مسكن جميع
the joyful.	τοῦνοψ τηροῦ ἠθη.		الفرحين

All the kings of the earth, walk in your light, and the nations in your brightness, O Mary the Mother of God.

Μιστρωοϋ

τηροϋ ἰτε ἱκαρι:

σεμοϋι δεν πεοϋωινη:

οϋοδ νιεθνοϛ δεν

πεφιρι: ω

Μαριὰ θεοματ ἡΦϋ.

كل ملوك الأرض

يسـيرون في

نورك والامم في

ضياءك يا مريم أم

الله.

Every generation calls you blessed, and we also worship Him, to whom you gave birth, and we exalt you.

σεερεακαριζιν ἡμο: ἰ

χε νιζεμεα τηροϋ:

τενοϋωϋτ ἡφνεταρε

χφοϋ: τεμερδουο

βιςι ἡμοϋ.

تطوبك جميع

الاجيال ونحن

نسجد للذي

ولدته ونزيده

علوا.

The Father looked from  
 heaven, and found no one  
 like you, He sent His  
 Only Begotten, who  
 came and took flesh from  
 you.

Δὲφρωτ

χορωτ ἐβολθεν ἑφρε:

μπεφχεμ

φμετονι

αφορωρπ ἑπεφμονοσε

νης:

αφβιςαρζεβολνηθητ.

تطلع الآب من

السماء فلم يجد

من يشبهك

أرسل وحيدته

أتى وتجسد

منك.

(3)

(5)

(3)

You are the light  
 cloud, that has lead  
 us to, the rain of the  
 Coming, of the Only  
 Begotten God.

Μθο τε τβηπι ετασιωο:

θνετασερσρμμενιη

ναν: ἑπιμορνηωορ ἑτε

τπαρορσια:

πιμονοσενης ἑνορτ.

انت هي السحابة

الخفيفة التي دلتنا

على مطر

استعلان الاله

الوحيد.

The Father created you,  
and the Holy Spirit came  
upon you, and the power  
of the Highest,  
overshadowed you  
Mary.

ΑΨΙΩΤ

ερτεχνητης ερο: αΠιπη

ετα εθοταβ ι εχω:

ουχοι ητε φηετβοσι:

Ο εθναερθηιβι ερο Παρια.

الآب صنعك

والروح

القدس حل

عليك وقوة

العلي ظلتك

يامريم.

For you have given birth,  
to the True Word, the Son  
of the Ever-existing  
Father, who came and  
redeemed us from our  
sins.

Χε

αρεχο απιαληθινοσ:

ηλοσος ηωηρι ητε Ψιω

τ: εθμηη εβολ

ωα ενεζ: αψι αψσοττεη

θεν ηεηηοβι.

لأنك ولدت

الكلمة الحقيقي

ابن الآب الدائم

إلى الابد أتى

وأنقذنا من

خطايانا.

The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His Only Begotten, who came and took flesh from you.

Δ̅φ̅ιω̅τ

χο̅υ̅τ̅ ἐ̅βο̅λ̅θ̅εν̅ ἑ̅τ̅φ̅ε̅:

ἕ̅πε̅ψ̅α̅ε̅μ

φ̅η̅ε̅τ̅ο̅ν̅ι

ἕ̅μ̅ο̅:

α̅ψ̅ο̅υ̅ω̅ρ̅π̅ ἕ̅πε̅ψ̅α̅μ̅ο̅ν̅ο̅ς

ε̅ν̅η̅ς̅:

ἰ

α̅ψ̅β̅ι̅α̅ρ̅ξ̅ ἐ̅βο̅λ̅η̅θ̅η̅τ̅.

تطلع الآب من السماء فلم يجد من يشبهك أرسل وحيدته أتى وتجسد منك.

(4)

(Δ̅)

(٤)

Great is the honor, which you are worthy of O Gabriel, the Messenger Angel, your face beams with joy.

Ο̅υ̅ν̅ι̅ω̅τ̅

σα̅ρ

τε

†̅τ̅ι̅μ̅η̅: ἐ̅τα̅κε̅μ̅π̅ω̅α̅ ἕ̅

μ̅ο̅ς ἰ̅ Σ̅α̅β̅ρ̅ι̅η̅λ̅:

π̅ι̅α̅ς̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς ἕ̅ψ̅α̅ι̅ψ̅ε̅ν̅ν̅ο

υ̅ψ̅ι̅: ἐ̅ρε̅ πε̅κ̅ε̅ο̅ ψ̅ο̅υ̅τ̅ο̅

ρα̅ψ̅ι̅ ἐ̅βο̅λ̅.

عظيمة هي الكرامة التي اس تحققتها ياغبريال الملاك المبشر ووجهك يتلأأ فرحاً.



For you announced to us the birth, of God who came to us, and you declared to Mary, the undefiled Virgin.

Ἀκερστυμενιν

ναν ἑπιχφο: ἠτε

Φ† ἑταχι ὡαρον:

ακλιωεννοσχι ἡΜαρια:

†παρθενοσ ἡατθαλεβ.

أعلنت لنا ميلاد الله

الذى أتى إلينا

وبشرت مريم

العذراء غير

الذنسة.

Saying "Hail to you O full of grace, the Lord is with you, you have found favor, the Holy Spirit shall come upon you."

Χε

θηεθμεε ἡεμοτ: οτοε

Πβοισ

νεμε:

σαρ

οσπιπνεσμα

εθνηοσ εεω.

χερε

ωοπ

ἄρεχιμ

ἡοσἡμοτ:

εφοσαβ

قائلاً افرحى

ياممثلة نعمة الرب

معك لأنك وجدت

نعمة والروح

القدس يحل عليك.

For the power of the Highest, will overshadow you Mary, you shall give birth to the Holy One, the Savior of the whole world.

Οὐχομῆτε φηετβοσι:  
εἰμαερθηνιβι ερο  
Μαρια:  
τεραμισι ἠφνεθοταβ:  
Πρωτηρ ἠπικοςμος  
τηρϷ.

وقوة العلى  
تظلك يا مريم  
تلدن القدوس  
مخلص العالم  
كله.

The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His Only Begotten, who came and took flesh from you.

Αφιωτ  
χοτϷτ εβολθεν τφε:  
μπεϷεμ  
φηετονι ἠμο:  
αχοτωρπ ἠπεϷμονοσε  
μησ:  
αϷβιϷαρζ εβολνηθητ.

تطلع الآب من  
السماء فلم  
يجد من  
يشبهك أرسل  
وحيده أتى  
وتجسد منك.

(5)

A virginal feast, today  
inspires our tongues, to  
give praise to, Mary  
the Mother of God.

(ε)

Ὁρῶμαι ὑπαρθενικον:  
εἰθωζευ ὑπενλας ὑφοο  
ϣ:  
εἰρηνερεϣφομιν: ἡϣθεοτ  
οκος Ἐαριὰ.

(٥)

عيد بتولى يدعو  
لساتنا اليوم لكي  
نمدح والدة الاله  
مريم.

On account of Him  
who was born, for us  
in the City of David,  
our Savior Jesus,  
Christ the Lord.

Εθεβε φηεταϣμαςϣ ηαν:  
ζεν ἔβακι ἡΔαριλ:  
Πενωτηρ Ιησοϣ: οτοζ  
Πιχριστος Πβοις

من أجل الذى  
ولد لنا فى مدينة  
داود مخلصنا  
يسوع والمسيح  
الرب.

Come all ye nations, so  
we may give blessings  
to her, for she has  
become both the  
Mother, and Virgin.

Δευῶνι                      Νιλαοc  
τηροῦ: ἵτενερευακαριζι  
ν                      ἕμοc:                      χε  
αcψωπι                      ἕματ:                      οτοz ἕπαρθενoc εῦcοπ.

تعالوا يا جميع  
الشعوب لنغبطها  
لأنها صارت أمّاً  
وعذراء معاً.

Hail to you O Virgin,  
the pure and incorrupt  
one, the Word of the  
Father, came and took  
flesh from you.

Χερε νε ὠ ἵπαρθενoc:  
θηεττοῦβμοῦτ ἵαττα  
κο:                      ετα  
πιλοcοc ἵτε Φιωτ: ἱ  
αcβιcαρζεβολἵθητ.

السلام لك أيتها  
العذراء النقية  
عديمة الفساد  
التي كلمة الأب  
أتى وتجسد منك.

Hail to the chosen **Χερε**  
vessel, which is **πικτυμιλλιον: ἡαταβνι**  
without blemish that is **ογορ ετσωτπ: ἡτε**  
of your true and **τεπαρθενια ἡμνι: ογορ**  
perfect, virginity. **ετχηκεβολ.**

السلام للآباء  
الذى بغير عيب  
المختار الذى  
لبتوليتك  
الحقيقية الكاملة.

Hail to the Paradise, **Χερε**  
speaking for Christ, **πιπαραδισος: ἡλοσικον ἡ**  
who became the **τε Πιχριστος:**  
Second Adam, for the **φνεταψωπι ἡμαρσνατ**  
sake of Adam the first **ηΑλαμ: εθβε Αλαμ**  
man. **πιψορπ ἡρωμ.**

السلام للفردوس  
الناطق للمسيح  
الذى صار آدم  
الثانى من اجل  
آدم الانسان  
الاول.

Hail to the uniting  
place, of the unparted  
natures, that came  
together in one place,  
without ever mingling.

Χερε

πικραστηριον: ἵντε

†μετογα ἡατφωρχ: ἵντε

ἡτε ἡιφρσις εταγι

εταμα ετασιπ: δεη

οταμετατωοτατ.

السلام لمعمل

الاتحاد غير

المفترق الذى

للطبائع التى انت

معاً الى موضع

واحد بغير اختلاط.

Hail to the bridal  
chamber, decorated in  
every way, for the true  
Bridegroom, who  
united with humanity.

Χερε

ετασελωλ

οταθο ἡρη†:

πικραφιος

εταφωτπε†μετωαι.

πικραηελετ:

δεη

ἵντε

ἡηηη:

السلام للخدر

المزين بكل نوع

الذى للختن

الحقيقي الذى

اتحد بالبشرية.

Hail to the soul of  
human nature, likened  
to the bush, which the  
fire of His Divinity, did  
not burn any of it.

Χερε  
πιμψυχον: υβατος ητ  
ε τφρυσι: ετε υπε  
πιχρωα ητε  
τεψμεθνοτφ:  
ρωκθ ηθλιητας.

السلام للعيقة  
الفسانية  
الطبيعية التي لم  
تحرق نار لاهوتة  
شئ منها.

Hail to the handmaiden  
and mother, the Virgin  
and the heaven, who  
carried in the flesh, He  
who sits upon the  
cherubim.

Χερε τβωκι οτοθ  
τματ: τπαρθενος  
οτοθ τφε: θηετασψαι  
σωματικωσ: θα  
φηετθιχεν  
Πιχεροτβιμ.

السلام للعبدة  
والام العذراء  
والسماء التي  
حملت جسدياً  
الذى على  
الشاروبيم.

For this we rejoice and sing, with the holy angels, and we joyfully proclaim, "Glory to God in the Highest."

Ἦεν και τετραυι  
τενερψαλιν: νευ  
νιαστρελοσ εθοταβ: ἃεν  
οτθεληλ ενχω υμοσ: χε  
οτωοτ ἃεν  
μηετβοσι υφτ.

بهذا نفرح ونرتل  
مع الملائكة  
القديسين بتهليل  
قائلين المجد لله  
في الاعالى.

"And on Earth peace, goodwill toward man, for He who is glorified forever, was pleased with you.

Νευ οτχιρμηη ειχεν  
πικαχι: νευ οττματ ἃεν  
νιρωμι: χε αττματ  
σαρ ἰἃητ: ἰχε φηετε  
φωτπεπιωοτ υα ενεε.

وعلى الارض  
السلام وفي  
الناس المسرة  
لانه سر بك الذى  
لمة المجد الى  
الابد.



The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His Only Begotten, who came and took flesh from you.

Δὲφρωτ

χοῦτ εἰβολθεν ἴφρε: ἰ

πεφχεε φηετονι ἰμο:

αχοῦωρπ ἰπεφμονοσεν

ησ: ἰ

αφβισαρξεἰβοληθητ.

تطلع الآب من

السماء فلم يجد

من يشبهك

أرسل وحيدته أتى

وتجسد منك.

(6)

(٤)

(٦)

Great is the honor of Mary, above all the saints, for she was found worthy to receive, God the Word.

Οῦνωτ

πε ἰταιο ἰΜαρια:

παρ ηνεθοσαβ

τηροσ: χε

ασειπωα ἰωωπ ερος:

μφτ πιλοσος.

عظيمة هي كرامه

مريم اكثر من جميع

القديسين لانها

استحقت ان تقبل

اليها الله الكلمه.

The One feared by the angels, Mary the Virgin, has carried, in her womb.

Φηετερε νιαστρελος: ερσοτ θατεφρη: αΜαρια τπαρθενος: φαι θαροφ θεν τεσνεχι.

من تخافة الملائكة حملتة مريم العذراء فى بطنها.

She is exalted above the cherubim, more honored than the seraphim, she became a temple, for the One from the Trinity.

Сбосι εΜιχεροφβιυ: ε ταινοτ εΜισεραφιυ: χε ασωπι νοφερφει: υπι οφαι εν εβολθεν ττρισ.

هى ارفع من الشاروبيم واجل من السارافيم لانها صارت هيكلًا للواحد من الثالوث.

She is Jerusalem, the  
City of our God, the  
joy of all saints,  
abides in her.

Θαί τε  
Ιεροσολημῶν πόλις ἡ Π  
ἐννοῦται  
ἐρε πόρνοσ ἡ τε  
ληεθοῦσ β τηροῦσ  
ἡ οπ ἡ ἄρην ἡ ἄνητς.

هذه هي اورشليم  
مدينه الهنا وفرح  
جميع القديسين  
كائن فيها.

The Father looked from  
heaven, and found no  
one like you, He sent His  
Only Begotten, who  
came and took flesh  
from you.

Αὐτῷ τ  
χοῦ τ ἐβολθεν ἡ φεῶ  
ἡ πεφχεῡ  
φνετὸ μν ἡ μμοῶ  
αχοῦ ωρπ ἡ πεφμνοσ τ  
μης ἡ  
αφβισαρζ ἐβολ ἡ ἄνητς.

تطلع الآب من  
السماء فلم يجد  
من يشبهك  
أرسل وحيدته أتى  
وتجسد منك.

(7)

(7)

(7)

The dignitaries of the nations, who sit in darkness, and in the shadow of death, had the Great Light shine to them.

God who rests, within His saints, became incarnate of the Virgin, for our salvation.

Come behold and be amazed, joyfully sing on account, of this mystery, which was revealed unto us.

Δευωνι

ἀνατ ἀριψφηρι: ζωσ

θεληλ θενοϋληλοϋι:

διχεν παιουστηριον:

εταφοϋωνε μενεβολ.

تعالوا انظروا

وتعجبوا وسبحوا

وهلّوا بابتهاج

لهذا السر الذي

ظهر لنا.

For the One without flesh was incarnate, and the Word took body, the One with no beginning began, and the Eternal One became temporal.

Χε

αψβισαρξ:

πιλοσος

πιαταρχη αψερζητς:

πιατμοϋ αψωπι θε

οϋχρονοσ.

πιατσαρξ

οϋσο

αψθεαι:

πιαταρχη αψερζητς:

πιατμοϋ αψωπι θε

لان غير المتجسد

تجسد والكلمة

تجسم وغير

المبتدئ ابدا

وغير الزمنى صار

زمنياً.

The Incomprehensible	Πατῶτατος	غير المدرك
has been touched, and the	αγγεωχωμυ: παθνατ	لمسوة وغير
Unseen has been seen,	ερομ	المرئ راوة
and the Son of the Living	ερομ: πῶμηρι ἠϕτ ετομη:	ابن الله الحي
God, truly became the	αϕῶπι ἠῶμηρι ἠρωμη θεη	صار بشرياً
Son of Man.	ογγεωμη.	بالحقيقة.

Jesus Christ the same	Ἰησοῦς Πιχριστος ἠσαμ	يسوع المسيح
yesterday, today and	μημ φοοτ: ἠθομ ἠθομ πε	هو هو امس
forever, in one	μημ ῶα εμεμ: θεη	واليوم والى
hypostasis, we	ογγεποστασις ἠοτωτ:	الابد اقنوم
worship and glorify	τενοτωτ	واحد نسجد لة
Him.	τενητωτ μαμ.	ونمجة.

The Father looked from  
heaven, and found no  
one like you, He sent His  
Only Begotten, who  
came and took flesh  
from you.

Αὐτὸς

χοῦτος ἐβόληθεν ἑφ' ἑ:

ἠπερ ἔει

φνετοῦς ἕως:

αὐτοῦ ἠπερ ἔειπε

ἡς:

αὐτὸς ἐβόληθεν.

تطلع الآب من  
السماء فلم يجد  
من يشبهك  
أرسل وحيداً أتى  
وتجسد منك.

Lobsh Batos

لَبَّيْش وَاطَّس



Ezekiel the prophet, has witnessed saying, "I saw a gate to the East, sealed with a mysterious seal.

And no one else entered it, but the Lord of Powers, He entered and went out, and the gate remained sealed."

For the gate is the Virgin, who gave birth to our Savior, and after His birth, she remained a virgin.

Ἰεζεκιηλ πῖπροφητης:  
ωψ ε̅βολ ε̅φοι ἠμε̅θρε:  
χε̅ δ̅ινα̅τ̅ ε̅ο̅τ̅π̅τ̅λη̅ ἱ̅σα  
νι̅μα̅λ̅ψ̅αι̅: ε̅στο̅β̅ δ̅εν  
ο̅τ̅τε̅β̅ς̅ ἰ̅ψ̅φ̅η̅ρι̅.

Ἄπε̅ ε̅λ̅ι  
ψ̅ε̅ ε̅δο̅τη̅ν̅ ε̅ρο̅ς̅: ε̅β̅η̅λ̅ ε̅  
Π̅βο̅ι̅ς̅ ἰ̅ν̅τε̅ νι̅χο̅μ̅:  
α̅ψ̅ε̅ ε̅δο̅τη̅ν̅ α̅ψ̅ι̅ ε̅βολ̅:  
α̅ς̅ο̅ζ̅ι̅  
ε̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ἠ̅πε̅ς̅ρη̅τ̅.

†π̅η̅λ̅ι̅ τ̅αρ̅ τε̅  
†πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅:  
θ̅η̅ε̅τ̅α̅ς̅μ̅ι̅ς̅ ἠ̅πε̅ν̅ς̅ω̅τ̅η̅ρ̅  
ο̅τ̅ο̅ζ̅ ο̅ν̅

حزقيال النبي  
يشهد قائلاً اني  
رايت باباً ناحية  
المشرق مختوماً  
بخاتم عجيب

ولم يدخل فيه احد  
الا رب القووات  
دخل وخرج وبقي  
مختوماً على حالة

الباب هو العذراء  
التي ولدت  
مخلصنا وقد بقيت  
عذراء بعد ولادته

Blessed is the fruit of  
your womb, O who  
gave birth to God for  
the world, so as to  
redeem us from the  
hands, of the  
unmerciful tyrant.

Ἐσθαρῶν τῆς  
πεκαρπος: ὠθηετασχεφε  
Φτῆναν ἐπικοςμος:  
ψαλτεψοττεν θεν  
μενχιχ: ἐπιττραλμος ἡα  
θλαι.

مباركه هي  
ثمرة بطنك يامن  
ولدت الله الى  
العالم كي ينقذنا  
من يدى الظالم  
غير الرحوم.

Blessed and perfect are  
you, O who has found  
all grace, before the  
King of glory, our True  
Lord.

Ἐσθαιατ  
τεχνικ ἐβολ: ὠ  
θηετασχεμ χαρισια  
μιβεν: ἐπεθε ἡποτρο ἡτ  
ε πῶον:  
πεῆληθιμος ἡνοτ.

مباركة انت  
وكاملة يامن  
وجدت كل نعمة  
امام ملك المجد  
الهنا الحقيقي.

You deserved all honor, **Ἀρεῖ ἐμὶ πῶς ἤταϊὸ μίβεν:** استحققتي كل  
more than anyone on **παρα ὅσον μίβεν εἶ** كرامة أكثر من  
Earth, for the Word of **ἔρχεν πικαδῖ: χε α** كل من على  
the Father, came and **πίλοσος ἦτε Φιωτ: ἰ** الأرض لأن  
was incarnate of you. **αϥβιϥαρξὲ βολῆδῆτ.** كلمة الآب اتى  
وتجسد منك.

And He walked **Ὅσοδ αϥμοϥι νεε μρωαι:** ومشى مع  
among men, as a **ἄωϥ** الناس كروؤوف  
Caring Lover of man, **μαρωαι ἠρεϥϥενδῆτ:** ومحب للبشر  
until He saved our **ϥαῆτεϥωτ ἠμενψϥχη:** حتى خلص  
souls, through His **ἔιτεν τεϥπαροϥσῖα** نفوسنا بظهوره  
holy Appearance. **εϥοϥαβ.** المقدس.

Let us worship our Savior, the Good Lover of Mankind, for He had compassion upon us, as He came and saved us.

ἘΠΕΝΩ  
ΤΗΡ:  
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ἸΑΤΑΘΟΣ:  
ΧΕ ἸΘΟΥ ΑΥΨΕΝΘΗΤ  
ΘΑΡΟΝ: ΑΥΙ ΟΥΘ  
ΑΥΣΩ† ἸΜΟΝ.

فانسجد لمخلصنا  
محب البشر  
الصالح لانه تراف  
علينا اتي  
وخلصنا.

Hail to you O Virgin, the very and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

Χερε νε ω† παρθενος:  
† ουρω Ἰμμι Ἰαληθινη:  
χερε πωουωου Ἰτε  
πενσενος: ἀρεχφο  
ΝΑΝ ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

السلام لك ايتها  
العذراء الملكة  
الحقيقية الحقانية  
السلام لفخر  
جنسنا ولدت لنا  
عمانويل.

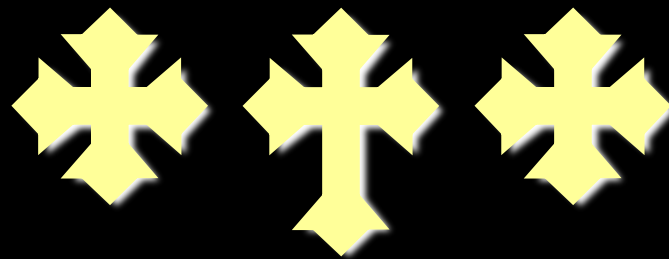
We ask you to **Πεντηχο ἄριπενμερι:** نسالك ان تذكرينا  
 remember us, O our **ω** ايتها الشفيعه  
 trusted advocate, **†προστατης ε̅τενηχο†** الامينه امام ربنا  
 before our Lord Jesus **: μαθρεν Πενβοις** يسوع المسيح  
 Christ, that He may **Ιησοϋς** ليغفر لنا خطايانا.  
 forgive us our sins. **Πιχριστος: ἠτεψχα**  
**μεννοβι ναν ε̅βολ.**

## Conclusion of Vatos Theotokias

**Ωπενος Ιης Πχς**

**ختم الثيوطوكيات الواطس**

# ANNUAL VESPER & MIDNIGHT PRAISES



# THE THURSDAY PSALI

## إبصالية الخميس

Psali Batos for the Virgin إبصالية واطس للعدراء

The Thursday Theotokia ثيوطوكية الخميس

Conclusion of Vatos Theotokias ختام الثيوطوكيات الواطس Ὁ ΠΕΝΘΟΣ

Once more my **Λοιπον** **ταρ** **ω** وايضاً يا حبايى  
 beloved, let us **ναμενρα†:** فلنطرح عنا  
 keep away, the **μαρηνζιοτι** **εβολ** ميول قلوبنا  
 evil inclinations **ζαρων: ημενορω ηζ** الرديئة التى  
 of our heart, that **ητ** **ετζωο†:** تجذبنا الى  
 lead us to sin. **ετσωκ υμων εδοτην εφ** الخطية.  
**νοβι.**

Let us incessantly, **Πτενιμοσ επιραν ηοσ** ولنبارك اسم  
 bless the Name of **χαι: ητε Πενβοις** الخلاص الذى  
 Salvation, that is **Ιησοσ Πιχριστοσ:** لربنا يسوع  
 for our Lord Jesus **ζεν** المسيح بدون  
 Christ, **οτηνι† υμεταθοοτην** انقطاع صارخين  
 proclaiming and **κ: ενω ηβολ** قائلين:  
 saying. **ενχω υμοσ.**



O my Lord Jesus **Χε Παβοις Ιησοϋς** **يارب يسوع**  
Christ, who is born **Πιχριστος:** **παισι** **المسيح**  
of the Father, before **εβολθεν** **Φιωτ:** **المولود من**  
all ages, have mercy **δαχωοϋ** **ηνιεν** **الاب قبل كل**  
upon us according to **τηροϋ:** **και και** **الدهور ارحمنا**  
Thy great mercy. **κατα πεκνιωτη και.** **كعظيم رحمتك.**

O my Lord Jesus **Παβοις** **Ιησοϋς** **يارب يسوع**  
Christ, who was **Πιχριστος:** **المسيح الذي**  
born of the Virgin, **φηετασασϥ** **ηχε** **ولده العذراء**  
in Bethlehem of **τηπαρθενος:** **θεν** **في بيت لحم**  
Judea, save us and **Βηθλεεμ** **ητε** **اليهودية**  
have mercy upon **Ϡιοϋδα:** **σωτη υμων** **خلصنا**  
us. **οϋοϋ και και.** **وارحمنا.**

O my Lord Jesus Παβοιc Ιηcoυc ياربي يسوع  
Christ, who was Πιχριcτοc: المسيح الذى  
baptized in the φηεταυβιωac δειν اعتمد فى  
Jordan, purify our Πιορδαηηc: الاردن طهر  
souls, from the εκετουβο ηνηνψυχη: ε نفوسنا من  
defilement of sin. βολθα πωλεβ ητε φηο دنس الخطية.  
Βι.

O my Lord Jesus Παβοιc Ιηcoυc ياربي يسوع  
Christ, who fasted Πιχριcτοc: المسيح الذى  
on our behalf, forty φηεταυερηηcτετην εερ صام عنا  
days and forty ηι εχωη: ηεμε ηεροοη اربعين يوماً  
nights, save us and ηευ εμε ηεχωρη: واربعين ليله  
have mercy upon cω† υμωη οηοη ηαι خلاصنا  
us. ηαν.

O my Lord Jesus  
Christ, who was  
crucified upon  
the Cross, crush  
Satan down,  
under our feet.

Παβοις

Πιχριστος:

φηεταυαυυ επισταυρο  
ς:

εκεδουδευ Πσατανας  
:σαπεσητ ηνεμβαλαυχ.

Ιησους

ياربى يسوع  
المسيح الذى  
صلب على  
الصليب اسحق  
الشيطان تحت  
اقدامنا.

O my Lord Jesus  
Christ, who was  
placed in the  
grave, trample  
under us, the  
sting of death.

Παβοις

Πιχριστος: φηεταυχαυ  
θεν πιμχαυ:

εκεδουδευ ηδρηι ηδητε  
η: ητσορυι ητε φμου.

Ιησους

ياربى يسوع  
المسيح الذى  
وضع فى القبر  
اكسر عنا  
شوكة الموت.

O my Lord Jesus	Παβοις	Ἰησοῦς	ياربى يسوع
Christ, who rose	Πιχριστος:		المسيح الذى
from the dead, and	φνεταυτωνυ	εβολθεν	قام من بين
ascended to the	μηθωοτ:		الاموات وصعد
heavens, raise up	αυωναυ	επωωι ενιφνοτι	الى السموات
with Thy power.	: εκετογνοστεν	θεν	اقمنا بقوتك.
	τεκχομ.		

O my Lord Jesus	Παβοις	Ἰησοῦς	ياربى يسوع
Christ, who will	Πιχριστος:	φνεθνοτ	المسيح الاتى
come in His Second	θεν		بظهوره الثانى
Appearance, deal	τευμαθςνοτ	επαρο	اصنع معنا
with us lovingly, as	τςια:	αριοτι ναταπη	محبة فى
we stand before Thy	νεμαν:	θεν πεκβημα	منبرك
fearful throne.	ετοινηοτ.		المخوف.

For by Thy own Χε θεν لانك بارادتك  
will, and the πεκορωυ υμιν υμοκ: وحدك ومسرة  
goodness of Thy νεμ πτματ υπεκρωτ: ابيك والروح  
Father, and the νεμ Πιπνευμα القدس اتيت  
Holy Spirit, Thou εθοταβ: ακι οτοζ وخلصتنا.  
came and saved us. ακωτ υμον.



# The Thursday Theotokia

Part 1 القطعة الأولى

Part 2 القطعة الثانية

Part 3 القطعة الثالث

Part 4 القطعة الرابعة

Part 5 القطعة الخامسة

Part 6 القطعة السادسة

Part 7 القطعة السابعة

Part 8 القطعة الثامنة

Part 9 القطعة التاسعة

The Vatos Lobsh واطس لبش

## ثيوتوكيا يوم الخميس

Conclusion of Vatos Theotokias ختام الثيوتوكيات الواطس  $\omega\pi\epsilon\sigma\sigma$

(1)

The bush which  
Moses, has seen in  
the wilderness, and  
the fire that was in it,  
did not burn its  
branches.

(ā)

Πιβατος ετα  
Uωυςης:  
ναυ εροϋ εβολ  
χι πωαυε: ερε πιχρωμ  
μορ ηδητυ:  
ουδε υπορωκρ ηχε  
νευκλαδος.

(۱)

العليقه التي  
راها موسى في  
البريه والنار  
مشتعله فيها  
ولم تحترق  
اغصانها.

This is a symbol of  
Mary, the undefiled  
Virgin, which the  
Word of the Father,  
came and took flesh  
from her.

Χοι ητηπος ηΜαρια:  
†παρθενος ηατωλε  
β: ετα  
πιλοσος ητε Φιωτ: ι  
αυβιςαρξ

هي مثال مريم  
العذراء غير  
الذنسة التي  
اتي وتجسد  
منها كلمة



The fire of His **Ἰπε** **πίχρω** **ἵτε** ونار لاهوته  
 Divinity, did not burn **τεψμεθνοϋ†:** لم تحرق  
 the womb of the **ρωκζ ἠ̅νεχι ἠ̅†παρθ** بطن العذراء  
 Virgin, and after she **ενος:** **ο̅ροζ** **ο̅η** وايضاً بعد  
 gave birth to Him, she **μενεσα** **ἑρεσαααϥ:** ما ولدته  
 remained a virgin. **α̅σοζι** بقيت  
**α̅σοι ἠ̅παρθενος.** عذراء.

He did not cease to be **Ἐταυκηη** **α̅η** لم يزل الهاً  
 divine, He came and **ε̅ϥοι ἠ̅νοϋ†:** **α̅ϥι** اتي وصار  
 became the Son of **α̅ϥωπι ἠ̅ωηρι ἠ̅ρω** ابن بشر لكنه  
 Man, for He is the true **αι:** **α̅λλα ἠ̅θοϥ πε** هو الاله  
 God, who came and **Φ† ἠ̅μ̅ηι: α̅ϥι ο̅ροζ** الحقيقي اتي  
 saved us. **α̅ϥω† ἠ̅μ̅οη.** وخلصنا.

(2)

(B)

(٢)

The pride of all virgins, is Mary the Mother of God, for her sake He has revoked, the first curse.

Πρωτοῦ ἡμιπαρθένου  
τηροῦ· πε Μαρία  
†μασνοῦ†· εθβητς οη  
αυβωλ ἐβολ· ἡχε  
πικαλοῖ ἡαρχεος.

فخر جميع  
العذارى هي  
مريم والدة الاله  
من اجلها ايضاً  
نقضت اللعنة  
الاولى.

Which was pronounced upon our race, through the violation, incurred by the first woman, when she ate from the fruit of the tree.

Φηεταυι  
πεντενος·  
†παρβασις·  
†εβωι ωπι ἡθητς·  
ασορωε ἐβολθεν πορτ  
αε ἡπιωωηη.

التي جاءت على  
جنسنا من قبل  
المخالفة التي  
وقعت فيها  
المرأة لما اكلت  
من ثمرة  
الشجرة.

Because of Eve, the **Εθε** **Ετα** من اجل حواء  
 door of Paradise was **αυαυθαυ:εφροεπιπ** اغلق باب  
 closed, and through the **αραλις:χιτεν Παρια** الفردوس ومن  
 Virgin Mary, it was **†παρθενος:** قبل مريم العذراء  
 opened to us once more. **αποτων** **εμοϋ** فتح لنا مرة  
**ναληκεσπ.** اخرى.

We have become worthy **Δνερπειψα επιψυνη** اسـتحققنا  
 to have, the Tree of Life **ητε πωνθ:εθρενοτωμ** شجرة الحياة  
 to eat from, which is the **εβοληθμητϥ:ετε φα** لناكل منها اي  
 Body of God, and His **πε ισωα εφ† νεμ** جسد الله ودمه  
 true Blood. **πεϋςνοϋηαληθινοη.** الحقيقيين.

Let us worship our	Παρενοῦ ἡμεῶν	فانسجد
Savior, the Good	ωτηρ:	لمخلصنا
Lover of mankind, for	πικαιρωμι ἡμᾶς:	محب البشر
He had compassion	χε ἡθου ἀφῳενεητ	الصالح لانه
upon us, He came and	ἥραρον: ἀφι οἱου	تراف علينا
saved us.	ἀφωτῆμεον.	اتي وخلصنا.

He did not cease to be	ἑταυκην	ان	لم يزل الهاً
divine, He came and	εφου ἡνοῦτ:	ἀφι	اتي وصار
became the Son of	ἀφωπι ἡωηρι ἡρω		ابن بشر لکنه
Man, for He is the true	μι: ἀλλα ἡθου πε		هو الاله
God, who came and	ἔτῆμεμι: ἀφι οἱου		الحقيقي اتي
saved us.	ἀφωτῆμεον.		وخلصنا.

(3)

(Ὶ)

(٣)

Which mind or  
which speech, or  
sound can attain, the  
unutterable  
expression, of Thy  
love for mankind O  
God.

Δω ἡνοῦς ιε  
αῦ ἡσαχιῖς ιε  
χινωτεε εθναῦσαιῖ  
δα  
πιπελατος ἡατσαχι ε  
μοφῖ ἡτε  
τεκεετααιρωαι Φ†.

ای عقل او ای  
قول او ای سمع  
يقدر ان ينهض  
باللجة التي  
لاتوصف التي  
لمحبتك للبشر  
ياالله.

The One and Only  
Word, begotten  
before all ages, as  
the divinity without  
body, from the only  
Father.

Πιοται ἡατατϥ ἡλο  
τοςῖ εταρχφου δαχεν  
νιεων τηροῦῖ κατα  
†μεθνοῦ† αβνεσωαῖ  
εβολθενπιοται Φιωτ.

الواحد وحدة  
الكلمة المولود  
قبل كل الدهور  
بالاهوت بغير  
جسد من الاب  
وحدة.

And He himself **Ουτος φαι ον υμαρατυ:** هو ذاته ايضاً  
 also, was born **αρχφου σωματικωσ:** ايضاً ولد  
 bodily, without **θεν ουμετατρωιβ† νεη** جسدياً بغير  
 change or **ουμετατφωνε:** تغير ولا  
 alteration, from **εβολθεν** تحول من امه  
 His mother only. **τευμαρα υμαρατς.** وحدها.

And also after she **Ουτος ον** وايضاً بعد ان  
 gave birth to Him, **μενεσα ερεσμασφ: υ** ولدته لم يحل  
 she remained a **περβωλ** بتوليبتها  
 virgin, and thus he **εβολ ητεσπαρθενια:** وبهـذا  
 has showed, that she **θεν φαι αφορονεσ** اظهرها بانها  
 is the Mother of God. **εβολ: ξε ουθεοτοκος** والدة الاله.  
**τε.**

O how great is the wealth, and wisdom of God, for the womb under punishment, gave birth to children with deep pain.

He became the Source of Immortality, she gave birth to Emmanuel, without the seed of man, to revoke the corruption of our race.

Ὡ πῶκ ἠΐμετρα αἰ  
οἰ: μεμ ἴσοφία ἠτε  
Φΐ: χε ἴνεχι  
εταρζιτς ἐπζαπ:  
αζχφο ἠζανωηρι ζεν  
οἱκαζἠζητ.

Δσωπι ἠοἱμοἱ ἠ  
τε οἱμεταθμοἱ:  
αμοις  
ἠαν ἠεμεανοἱηλ:  
αβνε ἠπερμα ἠρωι:  
αγβωλ  
εβολ ἠπτακο ἠπενζε  
νοσ.

ياالعمق غنى  
وحكمه الله لان  
الواقع تحت  
الحكم وولد  
الاولاد بوجع  
القلب.

صار ينبوعاً  
لعدم الموت  
ولدت لنا  
عمانؤيل بغير  
زرع بشر  
ونقض فساد  
جنسنا.

Let us proclaim and say unto Him, Glory be to the Incomprehensible One, the Good Lover of man the Savior of our souls, He came and saved us.

Φαι μαρενωω οτβηϥ  
ενχω υμοσ: χε πιωοτ  
νακ πατρωταβοϥ  
πιμαρωαι ηαταθοσ: φ  
ρεϥωτ ημενψοχη:  
αϥι οτοϩ αϥωτ υμοσ.

فانصرخ نحوه  
قائلين: المجد لك  
ايها الغير مدرك  
محب البشر  
الصالح مخلص  
نفوسنا لانه اتي  
وخلصنا.

He did not cease to be divine, He came and became the Son of Man, for He is the true God, who came and saved us.

εταϥκηη αν  
εϥοι ηνοτ: αϥι  
αϥωπι ηωηρι ηρωαι:  
αλλα ηθοϥ πε  
φτ υμησ: αϥι οτοϩ  
αϥωτ υμοσ.

لم يزل الهاً اتي  
وصار ابن بشر  
لكنه هو الاله  
الحقيقي اتي  
وخلصنا.

(4)

(2)

(4)



O what an honor to the conception, of the virginal womb, that gave birth to God without seed, as the angel witnessed.

Ὠψτιμη

ἴτε

ياالكرامه الحبل

the conception, of

†χινηρβοκι:

ἴτε

الذى للبطن

the virginal womb,

†μηχι ὑπαρθενικη:

البتولى

that gave birth to

οτοζ ἠθεοτοκος

والوالد الاله

God without seed, as

οτατχροχ τε:

بغير زرع (اذ)

the angel witnessed.

αχερμεερε ἴχε

شهد الملاك.

πιασσελος.

When he appeared to Joseph, he likewise said that, the One she will give birth to, is from the Holy Spirit.

Εταχοτονηγ ελωχη

لما ظهر

Joseph, he likewise

φ:

ليوسف قائلاً

said that, the One

εχω ἕμος ὑπαρη†:

هكذا ان الذى

she will give birth

χε φη ταρ

ستلده هو من

to, is from the Holy

ετεςναμαςφ:

الروح القدس.

Spirit.

οτ εβολθεν

For the Word of the **Ἔτι δε χε νε** وايضاً كلمه  
 Father, came and **πιλοσος ἵτε Φιωτ: ἰ** الاب اتى  
 took flesh from her, **αυβιςαρξεβολ ἱθητς:** وتجسد منها  
 she gave birth to **θεν** ولدته بغير  
 Him without **οημετατρωιβτ ἕααα** تغير وزاد هذا  
 change, the angel **ςφ: αφτοηχο ἰπαιχετ** الاخر (الملاك)  
 said to him. **εφχω ἰααος.** قائلاً.

“She shall give birth **Χε εςεμεις ἰνοηωηρι:** انها تلد ابناً  
 to a Son, and He **εηεμοητ ἑπεφραη χε** ويدعى اسمه  
 shall be called **Εμμανοηηλ: φηετε** عمانوئيل الذى  
 Emmanuel, which **ωαηοηαημεφ: χε** تفسيره الله  
 means, God with us.” **Φτ νεμην.** معنا.

And you will also **Ουοε** **ον** وايضاً تدعوا  
 call, His name **εκεμοϋτ: επεφραν χε** اسمه يسوع  
 Jesus, for He will **Ιησοϋς: ηθοϋ** وهو الذى  
 save His people, **εθνανοθευ επεφλαοο** يخلص شعبه  
 from their iniquities. **:εβολθενοϋανομια.** من خطاياهم.

So when we became **Ιεχε δε ανον πε** فاذا صرنا  
 His people, He will **πεφλαοο: υθνανοθευ η** نحن شعبه  
 save us with power, **μον θενοϋμετχωρι:** فهو يخلصنا  
 He will forgive us **εφχω** بقوة ويغفر  
 our sins, let us be **εβολ ημενηανομια:μαρ** اثمنا فلنعرفه  
 confirmed in Him. **ενοϋωνϋ** **θενο** بثبات.  
**οϋταχρο.**

For He is God in	Χε ἰθουϥ πε Φ† δευ	لانه هو الله
truth, He became	οὔμεθουμιν: αϥερρωμιν	بالحقيقة تانس
man without	δεν	بغير تغير
change, Glory be to	οὔμετα τωμιν: ερε	المجد يليق به
Him, both now and	πιωου εριπρεπι ναϥ:	من الان والى
forever.	ισχεν †νου νεμ	الابد.

ψα ενεζ.

He did not cease to	Εταϥκην	αν	لم يزل الهاً اتي
be divine, He came	εϥοι ἰνου†:	αϥι	وصار ابن بشر
and became the Son	αϥωπι ἰωμρι ἰρωμιν:		لكنه هو الاله
of Man, for He is the	αλλα ἰθουϥ πε Φ† ἡμιν:		الحقيقي اتي
true God, who came	αϥι οὔου αϥω† ἡμιν.		وخلصنا.
and saved us.			

(5)

O what mysterious  
emissions, of God  
that are for, Mary  
the Mother of God,  
the Ever-Virgin.

For she is where,  
two were united,  
the undefiled  
virginity, and the  
True birth.

(ε)

Ὡς ἰνὰ κελὶ ἡμοῦ·  
οὐροῦ ἡγοῦσε ὑψηρὴ  
ἡμῶν· ἦν τε  
† θεοτόκος Μαρία·  
εἶ τοι ἄπαρθενος ἡσχο  
ῦν ἰβεν.

Μαί  
εἶτε ἐβόλῃ ἡμῶν· ἐὰν  
ἰεῦμα εἴσοπ· ἦν χε  
οῦ παρθενία ἡ ἀτῶλ  
εἶβ· νεμ  
οῦ χιναισι ἡμῆι.

(٥)

باللغات  
الالهية العجيبه  
التي لوالدة  
الالهة مريم  
العذراء كل  
حين.

هذه التي منها  
اجتمع معا  
بتولية بلا دنس  
وميلاد حقيقي.

For marriage, did not precede birth, neither did the birth, loosen her virginity.

Οὐταρ

ἔπε

لأنه لم يسبق

οὐταμοσ:

الميلاد زواج

ερωορπ ἐπιχινωισι:

ولم يحل

οὐδε ον ἔπε

الميلاد ايضاً

πιχινωισι:

βωλ

بتوليبتها.

εβολητεσπαρθενια.

For He who was born is God, born without pain from the Father, and He was also born according to the flesh, without pain for the Virgin.

Φη ταρ εταρμασϥ

لان الذى ولد

ζωσ νοϋϋ: ἀπαθης

اله بغير الم

εβοληθεν Φιωτ:

من الاب. ولد

ατμασϥ ον κατα

ايضا حسب

σαρξ:

الجسد بغير

απαθης εβοληθεν

الم من

ϋπαρθενος.

العذراء.

One nature out of two,  
Divinity and  
Humanity, wherefore  
the Magi silently,  
worship uttering His  
Divinity.

Οἱ αἱ

πε ἐβολῆθεν ἑνοῦτ:

οὔμεθνοῦτ νεμ

οὔμετρωμ: ῆθεν

φαι

σεοῦωπτ ἄμοϋ ἵχε

νιμαζο:

εῦχω ἡρωοῦ

εῦερεθόλοσιν.

هو اتحاد الاثتين

لاهوت وناسوت

ولهذا سجدة

المجسوس

ساكتين وناطقين

بلاهوتة.

They offered Him  
frank-incense for He is  
God, and gold for He  
is King, and myrrh as  
a sign, of His Life-

Αῦτινι μαϋ ἵνοῦ λιβανος

ζωσ νοῦτ: νεμ οῦνοῦβ

ζωσ οῦρο: νεμ οῦωαλ

εῦτ μηιμι: ἐπεϋχινμοῦ

ἡρεϋτανθο.

قدموا له

لباناً كالة

وذهب كملك

ومراً علامة

على موته

What He accepted **Φαι ἑταυωοπη ἑροϋ** هذا الذى قبله  
 was for our sake, **εθβητεν: ζεν** من اجلنا  
 through His own will, **πεφοτωϋ ἡμινἡμοϋ:** بارادته وحده  
 The One and Only **μηε πιοται ἡματατϋ:** الواحد وحده  
 Good Lover of **πιαριωαι ἡαταθου:** محب البشر  
 mankind, the Savior **φρεϋωτ ἡνεψϋχη:** الصالح مخلص  
 of our souls, He came **αϋι οτοϋ** نفوسنا اتي  
 and saved us. **αϋωτ ἡμον.** وخلصنا.

He did not cease to be **εταϋκηη αν** لم يزل الها اتي  
 divine, He came and **εϋοι ἡνοϋτ: αϋι** وصار ابن بشر  
 became the Son of **αϋωπι ἡωηρι ἡρωαι:** لكنه هو الاله  
 Man, for He is the true **αλλα ἡθου πε** الحقيقي اتي  
 God, who came and **Φτ ἡμιν: αϋι οτοϋ** وخلصنا.  
 saved us. **αϋωτ ἡμον.**



(6)

(6)

(6)

O what a great wonder, He took a rib, from Adam's side, and created a woman from it.

Ὁ ἰσχυρὸς ἠΰφηρις  
θηετασβι εχως ἠΰβητ:  
εβολῆθεν  
πὶ σφίρι ἠλλαυ:  
ψαντορερπλαζιν ἕμο  
σερςζιαι.

يـالـعـظـم  
الأعجوبة أخذ  
الضلع من  
جنب آدم  
وجبلت منه  
امرأة.

She gave all the form of humanity, with perfection to the Lord, the Creator, the Word of the Father.

Πιορῶψευ τηρυ ἠτε  
ΰμετρωμῖ αςτηρυ ῥεν  
ορχωκ εβολ ἕφΰ:  
πιλαιιορςος:  
οροζ ἠλοσος ἠτε ΰσιωτ  
•

كل عجينه  
البشريه  
أعطتها  
بالكمال لله  
الخالق وكلمه  
الأب.

This is He who took **Φαι** هذا الذى  
 flesh, from her **εταυβισαρξεβοληθη** تجسد منها  
 without change, she **τς: θεν** بغير تغير  
 gave birth to Him as **ογαετατωιβτ εαση** ولدته كإنسان  
 a human, and He was **αση: ζωσ ρωαι** ودعى اسمه  
 called Emmanuel. **αγαοστ επεφραν: χε** عمانوئيل.  
**Εμμανουηλ.**

Let us also entreat **Θαι** **ον** هى ايضاً  
 her, as the Ever- **μαρεντωβη υμος:** فلنطلب اليها  
 Theotokos, to **ζωσ θεοτοκος ησχοσ** كوالدة الاله كل  
 intercede on our **νιβεν:** حين ان تشفع  
 behalf, before her **ερεσερπρεσβεσιν εερ** فينا لدى ابنها  
 beloved Son. **ηι εχων: μαρρεν** الحبيب.

For she is greatly **Χε** ἵσταίηοϋτ لأنها مكرمه جداً  
 honored, by all the **σαρ̅εμαϋω: ἵτοτοϋ ἵ** عند جميع  
 saints and patriarchs, **μηεθοϋαβ** τηροϋ: القديسين  
 for she has brought to **μηπατριαρχης χε ασιμη** ورؤساء الآباء  
 them, the One whom **μηωοϋ: ἕφηετοϋχοϋϋ** لأنها اتت لهم  
 they were waiting for. **τ̅εβολ̅ θ̅αχωϋ.** بمن كانوا  
 ينتظرونه.

And likewise all the **μηε μηπροφητης δε** كذلك الانبياء  
 prophets, who **οη** ὁμοιωσ: الذين تتبأوا من  
 prophesied about **φηεταϋερ̅προφητεϋ** اجله بانواع  
 Him, in many ways **μη εθβητϋ: θ̅εν** كثيرة واشياء  
 and various analogies, **οϋθο** ἵρητ̅ μηε شتى بانه ياتي  
 saying He will come **οϋμηϋ** ἵσμοτ: ويخلصنا.  
 and save us. **χε ἕηαι ἵτεϋσωτ̅**

And all the **Νεε** **νιάποστολος** والرسل معاً  
 apostles, for she is **εἰσοπ: χε ἰθος πε** لانها هي والدة  
 the Mother, of the **†ρεψχφε: ἡψηέτοτερ** الذى كرزوا به  
 One they preached **κρυζιν ἡμοφ: θεν** فى كل  
 about, all over the **†οικογμενη της.** المسكونه.  
 world.

The struggling **Νιαθλιτηο ἡμαρτηρ** والشهداء  
 martyrs, for out of **οc: χε** المجاهدين لانه  
 her came, the **αψι εβολ ἡθητc: ἡχε** قد خرج منها  
 Founder of the **ποτασθοινοθετης ἡμη** واطع جهادهم  
 True struggle, our **ι: Πενβοιc Ἰησοϋc** الحقيقي ربنا  
 Lord Jesus Christ. **Πιχριστοc.** يسوع المسيح.

Wherefore let us glorify, the greatness of His wealth, and His endless wisdom, pleading for His great mercy.

Φαι  
μαρηντων ενταμετη  
ωτ: εντε  
τευμαετραμαο ετοω:  
μεω  
τευσοφια εντατηρηχ  
c:  
ενερετην υπεφυωτ εν  
μαι.

هذا فلنمجد  
عظمه غناة  
الجزيل وحكمته  
التي لا تحد  
سائلين رحمته  
العظيمة.

He did not cease to be divine, He came and became the Son of Man, for He is the true God, who came

εταυκην αν  
εφωι εννοωτ: αυι  
αφυωπι ενωηρι ηρωαι:  
αλλα ενθωυ πε  
Φτ εναι: αυι οωωω

لم يزل الهاً اتي  
وصار ابن بشر  
لكنه هو الاله  
الحقيقي اتي  
وخلصنا.

The Lord has sworn  
in truth to David, and  
did not turn from it,  
that from the fruit of  
your body, I will set  
upon your throne.

Δεωρκ ἠχε  
Πβοις: ἠΔαυιδ θεν  
ογμεθμηι:  
ογοθ ἠνευχολγ  
χε: εβολθεν πογταθ ἠ  
τε τεκμεχι: †μαχω  
θιχεν πεκθρονος.

اقسم الرب  
لداود بالحق  
ولم يحنث  
ان من ثمرة  
بطنك اضع  
على  
كرسيك.

So when the righteous  
one, asked with all his  
heart, that Christ be  
born there according  
to the flesh, he asked  
earnestly.

Θθεν  
εταφωτ ἠθμητ: ἠχε  
πιθμηι χε  
εβολ ἠμοφ:  
σεναχφο ἠΠιχριστο  
с κατα σαρξ: ακω†  
ακριβως.

فلهذا لما طلب  
البار قلباً ان  
منه يولد  
المسيح حسب  
الجسد طلب  
باجتهاد.

To find a dwelling place,  
for the Lord God the Word,  
and this was completed,  
with a great mystery.

Ἐπιειήνοῦμα ἡΰωπι: ʾ  
Πβοιϑ Φ†  
πιλοτοϑ: οτοϑ φα  
αϑκοϑϑ ἔβολ: ϑεν  
οῦνω† ἡΰρωιϑ.  
ان يجد مسكنا  
للرب الاله  
الكلمه وهذا  
اكمله بسر  
عظيم.

And he instantly cried  
out, through the Spirit  
saying, “We have heard  
it in Ephrathah, which is  
Bethlehem.”

Οτοϑ ϑατοτοϑ  
αϑωΰ ἔβολ: ϑεν  
πιπνεϑμα εϑϑω ἡμοϑ:  
ϑε ανϑοθεμεϑ ϑεν  
Εφραθα: ετε Βηθλεεμ  
τε.  
وللوقت صرخ  
بالروح قائلاً انا  
قد سمعنا في  
افراثة التي هي  
بيت لحم.

The place where our God Emmanuel, has chosen to be born, according to the flesh, for our salvation.

Πιμα ἔτασερκαταξιοιν  
μιοϋ: ἴχε Εμμανουηλ  
Πεννοϋτ:  
εθοϋχφοϋ ἴδητϋ κατα  
σαρξ: εθεε φηετε  
φωη ἴνοϋχαλ.

الموضع الذى  
تفضل عمانوئيل  
الهنا ان يولد فيه  
حسب الجسد من  
اجل خلاصنا.

As Micah the Prophet, also proclaimed saying, “You also O Bethlehem, the land of Ephrathah.”

Κατα φρητ  
ον ἔτασχοσ: ἴχε  
Μιχεοσ πιπροφητησ:  
Ο χε νεμ ἴθο ζω  
Βηθεεμ: ἴκαρι ἴεφ  
ραθα.

كما قال ايضاً  
ميشا النبى  
وانت ايضاً  
يابيت لحم  
ارض افراثة.



“Are by no means the least, among the rulers of Judah, for out of you shall come a ruler, who will shepherd My people Israel.”

Νοο ογκορχι αν εβολ: δειν  
ΝΙΜΕΤΖΗΣΕΜΩΝ ἸΝΤΕ  
ΙΟΥΔΑ: ΕΥΕΙ  
ΣΑΡ ΕΒΟΛ ἸΘΗΤ ἸΧΕ  
ΟΥΖΗΣΟΥΜΕΝΟΣ: ὕΠΑΛΑ  
ΟC ΠΙCΡΑΗΛ.

لست الصغرى  
بين ولايات  
يهودا لانه منك  
يخرج مدير  
يرعى شعبى  
اسرائيل.

O what an accord, of all these prophets, who prophesied with this one Spirit, for the Coming of Christ.

Ω ΝΙΜΕ  
ΝΑΙCΥΑΦΩΝΙΑ: ἸΝΤΕ  
ΝΑΙΠΡΟΦΗΤΗC ΕΥCΟΠ:  
ΝΗΕΤΑΥΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ  
δεν παίπνευμα ἸΝΟΥΤ:  
εθβε πχινι ὕΠΙΧΡΙCΤΟC  
.

ياهذا التوافق  
الذى لاؤلك  
الانبياء الذين  
تنبأوا بهذا  
الروح الواحد  
من اجل مجيئ  
المسيح.

This is He who is	Φαι ἔρε πῖωοτ	هذا الذى ينبغي
worthy of glory,	ερῖρεπι ναϕ: νευ	لة المجد مع
with His Good	Πεϕιωτ ἡαταθοϑ:	ايّة الصالح
Father, and the	νευ Πῖπνετμα	والروح القدس
Holy Spirit, both	εθοταβ: ιϑχεν τῆνοτ	منذ الان والى
now and forever.	νευϡα ἔνεϑ.	الابد.

He did not cease to	Ἐταϑκηη αν	لم يزل الهاً اتى
be divine, He came	εϑοι ἡνοττ: αϑι	وصار ابن بشر
and became the Son	αϑϡωπι ἡϡηρι ἡρωει	لكنه هو الاله
of Man, for He is	: αλλα ἡθοϑ πε	الحقيقي اتى
the true God, who	Φτ ἡμης: αϑι οτοϑ	وخلصنا.
came and saved us.	αϑωτ ἡμον.	

(8)

(H)

(A)

The One of the Trinity, co-essential to the Father, when He looked upon our tribulation, and our bitter slavery.

Πιοτα εβολθεν  
†τριας: πιομορσιος  
νεμ Φιωτ: εταχνατ  
επενθεβιο: νεμ  
τεμεετβωκ  
ετοι ηψαψι.

الواحد من  
الثالوث المساوي  
للآب في الجوهر  
لما نظر الى ذلنا  
وعبوديتنا المرة.

He bowed the heaven of heavens, and came to the womb of the Virgin, He became man like us, save for sin only.

Αυρεκ νιφνοτι ητε  
νιφνοτι:  
αχι εθεητρα υπαρθε  
νοσ:  
αχερρωμ υπενρη†:  
ψατεν φνοβι ημαρα

طأطأ سموات  
السموات واتى  
الى بطن العذراء  
وصار انساناً  
مثلنا ما خلا  
الخطية وحدها.

When He was born in Bethlehem, according to the prophecies, He saved and redeemed us, for we are His people.

He did not cease to be divine, He came and became the Son of Man, for He is the true God, who came and saved us.

(9)

Εταρμασϥ

Βηθλεεμ:

νιςμηνι τε νιπροφητης:

αϥτοϋχου

αϥσωτ̄ υμου: χε ανου

πεπεϥλαου.

Εταϥκηνη

εϥου ινουτ̄:

αϥϥωπι ιϥηρι ιρωμι:

αλλα ιθου πε

ϥτ̄ υμι: αϥι ουου

αϥσωτ̄ υμου.

(9)

θεν

κατα

νιςμηνι τε νιπροφητης:

αϥτοϋχου

αϥσωτ̄ υμου: χε ανου

πεπεϥλαου.

Εταϥκηνη

εϥου ινουτ̄:

αϥϥωπι ιϥηρι ιρωμι:

αλλα ιθου πε

ϥτ̄ υμι: αϥι ουου

αϥσωτ̄ υμου.

لما ولد في

بيت لحم

كأخبار الانبياء

انقذنا وخلصنا

لأننا نحن

شعبه.

لم يزل الهاً

اتى وصار ابن

بشر لكنه هو

الاله الحقيقي

اتى وخلصنا.

(9)

I saw a miracle that appeared in heaven, a woman is clothed with the sun, and the moon also, was under her feet.

Διναυ̅ ε̅ο̅υ̅μ̅η̅ι̅ν̅ι̅  
α̅υ̅ο̅υ̅ο̅ν̅θ̅υ̅ θ̅ε̅ν̅ τ̅φ̅ε̅  
ι̅ς  
ε̅ς̅χ̅ο̅λ̅θ̅ υ̅φ̅η̅ρ̅η̅· ἡ̅θ̅ο̅ς  
ο̅ν̅ ε̅ρε̅ π̅ι̅ο̅θ̅·  
σα̅πε̅ς̅η̅τ̅ ἡ̅νε̅ς̅βα̅λα̅  
υ̅χ̅·

رايت ايه ظهرت  
فى السماء اذ  
بامرأة متسربة  
بالشمس والقمر  
أيضاً تحت  
رجليها.

Upon her head was a crown of twelve stars, she being with a child cried out in labor, and in pain to give birth.

ε̅ρε̅ ο̅υ̅ο̅ν̅  
μ̅η̅τ̅ ἑ̅να̅υ̅ ἡ̅ν̅κ̅ι̅ο̅υ̅·  
ο̅ι̅ ἡ̅λ̅ο̅υ̅ ε̅χ̅ε̅ν̅  
τ̅ε̅ς̅α̅φ̅ε̅· ε̅ς̅υ̅β̅ο̅κ̅ι̅  
ε̅ς̅τ̅η̅α̅κ̅θ̅ι̅· ε̅ς̅ω̅υ̅  
ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ς̅η̅α̅μ̅ι̅ς̅ι̅·

واثنا عشر  
كوكباً تكلل  
راسها وهى  
حبلى تمخص  
صارخه لتلد.

This is Mary, the **Ἐτε θαυτε Μαρια:** **هى مريم**  
 New heaven on **†φε ὑβερι ετχιχεν** **السماء الجديدة**  
 earth, the Sun of **πικαλι:** **ἔτα** **التى على**  
 Righteousness, **πιρη ἰτε †μεθωνι:** **الارض المشرفة**  
 shines upon us from **ωα** **لنا منها شمس**  
 her. **ηαν ἐβολη ἡθητς.** **البر.**

For the Sun that is **Πιρη** **لان الشمس**  
 clothing her, is our **ζαρ ἔτεσχολε ἡμοφ:** **المتسربله بها**  
 Lord Jesus Christ, **πε Πενβοις Ιησοϋς** **هى ربنا يسوع**  
 and the moon **Πιχριστος:** **οτοζ** **المسيح والقمر**  
 under her feet, is **πιοζ ετ ζα** **الذى تحت**  
 John the Baptist. **ηεσβαλαρχ:** **πε** **رجليها هو**  
**Ιωαηνης πιρεϋ†ωμς.** **يوحنا المعمدان.**

For the crown of Πι μητ ἑναυ والاثنا عشر  
 twelve stars, upon ταρ ἡσίου: كوكباً المكّالة  
 her head are the ετοι ἡχλου ἔχεν راسها هي الثنا  
 twelve apostles, τεσὰφε: πε πι عشر رسولاً  
 who surround her, μητ ἑναυ ἡαποστολο يحيطون بها  
 and honor her. ς: ερκωτ ερος ويكرمونها.

εϣτταιοναϑ.

Wherefore all ye Θεβε φαι νιλαοϑ فلهذا ياجميع  
 nations, let us τηροϑ: الشعوب تمجد  
 glorify the Virgin, μαρεντῶοϑ ἡτπαρθε العذراء لنها  
 for she gave birth νοϑ: χε αϑιϑι ولدت لنا الله  
 to God, and her ναν ἡϣτ: εστοβ ἡχε وبتوليتهها  
 virginity remained τεσπαρθενιὰ. مختومة.

sealed

He did not cease to be divine, He came and became the Son of Man, for He is the true God, who came and saved us.

ΕΤΑΥΚΗΝ ΑΝ ΛΜ **يَزَلُ الْهَاءُ**  
ΕΥΟΙ ἸΝΝΟΥΤ: ΑΥΙ **اتى وصار**  
ΑΥΩΠΙ ἸΩΗΡΙ ἸΡΩΕΙ **ابن بشر لكنه**  
: ΑΛΛΑ ἸΘΟΥ ΠΕ **هو الاله**  
ΦΤ ἸΜΗΙ: ΑΥΙ ΟΥΟΘ **الحقيقي اتى**  
ΑΥΩΤ ἸΜΕΟΝ. **وخلصنا.**



Lobsh Batos

لَبَّيْنِ وَاطْسِ

God the Invincible,  
who was before all  
ages, Moses was  
worthy to see, His  
glory upon the  
mountain.

Φ† πιατῶνα· ἔροϋ·  
δαχωο· ἠνιέων  
τηρο·  
αφερπεμπρα ἠνα· ἔπ  
εϋωο· ἠχε Ὡ· ρσнс  
χιχενπιτωο·

الله الغيبر  
المنظور قبل  
طل الدهور  
استحق أن يرى  
موسى مجدة  
على الجبل.

For he saw the  
bush, and the fire in  
it, its branches did  
not burn, and its  
leaves were not  
damaged.

Δυνα·  
σαρ ἐπιβατοϋ· ἔρε  
πιχρωμιοϋ ἠδητϋ·  
ο· ρδε ἔπο· ρρωκε· ἠχε  
νεϋκλαδοϋ·  
ο· ρδε ἔπε· νεϋχωβι  
τακο·

لأنه رأى  
العليقة والنار  
مشتعله فيها  
ولم تحترق  
أغصانها ولم  
يفسد ورقها.

Though the fire was  
aflake, the bush did  
not burn, that is  
because God was  
within it, and  
talking to the  
prophet.

Πῖχρωε

μεν

αφερλαμπιν:

θεν

πιβατος

ναφρωκε

αν:

χε

ερε

Φ†

σαδοτην

εμος:

εφσαχι

νηοφ

νεε

πιπροφητης.

فالنار كانت  
تشعل في  
العليقة ولم  
تحترق لان الله  
دخلها وهو  
يخاطب النبي.

Saying “O Moses O  
Moses, O Moses the  
one I love, I am the  
God of your fathers,  
and there is no other  
besides me.

Χε ω Αωτηης ω

Αωτηης: ω Αωτηης

πε†μει εμος: ανοκ

πε Φ† ητε

νεκιο†: εμων κε

οταγεβηλεροι.

قائلا ياموسى  
ياموسى  
ياموسى لىذى  
انا احبه انا هو  
اله آبائك وليس  
آخر سواى.

Take off your sandals, which are upon your feet, for the place where you are standing, is holy ground O prophet.

Βωλ ὑπιθωοῦ ἔβολα:  
φηετοῖ ἐνεκβαλαρχ:  
χε  
πια ἔτεκὸς ἔρα τκ  
σιχωφ: οσκασι  
εφοταβ πε ὠ  
πίπροφητης.

حل الحذاء الذي  
في رجلك لان  
الموضع الذي  
انت واقف عليه  
ارض مقدسة  
أيها النبي.

Contemplate on the bush, and the fire within it, its branches did not burn, and its leaves were not damaged.

Αρινοιν  
νακ ὑπιβατος: ἐρε  
πιχρωμ μοσ ἠδμητφ:  
οσδε ὑποτρωκε ἠχε  
νεψκλαδος:  
οσδε ὑπε νεψχωβι

تأمل العليقة  
والنار مشتعلة  
فيها ولم تحترق  
أغصانها ولم  
يفسد ورقها.

ΤΑΚΟ.

This is a symbol of **Χοι ἠτῦπος ἡΜαριὰ:** **هي مثال**  
 Mary, the undefiled **†παρθενος ἡατῶλε** **لمريم العذراء**  
 virgin, from whom **β:** **ἐτα** **غير الدنسة**  
 the Word of the **πιλοσος ἠτε Φιωτ:** **ι** **التي تجسد**  
 Father, came and **αϥβιϥαρξἐβολῆδῆτς.** **منها كلمة**  
 took flesh. **الآب.**

Wherefore **we** **Εθβε** **φαι** **من أجل هذا**  
 praise, with John **τενερχορευῖν:** **νευ** **نمدح مع**  
 the Celibate, saying **Ιωαλληης πιπαρθενος:** **يوحنا البتول**  
 “Pure is the Bride, **χε ἶσοταβ ἠχε** **قائلين طاهرة**  
 decorated for the **ταιϣελητ: ἐτατσελς** **هي هذة**  
 lamb.” **ωλς ἡπιϥιηβ.** **العروسة التي**  
**زينت للحمل.**

Hail to you O Virgin,	Χερε νε ω †παρθενος:	السلام لك أيتها
the very and true	†ορω υμνι ηαληθινη	العدراء الملكة
Queen, Hail to the	: χερε πωορωοϋ ητε	الحقيقية الحقاوية.
pride of our race, who	πενζενος: αρεχοφο	السلام لفخر جنسنا.
gave birth to	ηαν ηεμμανουηλ.	ولدت لنا عمانوئيل.
Emmanuel.		

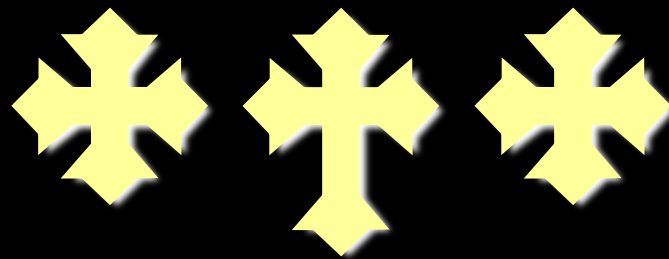
We ask you to	†εν†εω αριπενμερι:	نسألك أن تذكرينا
remember us, O our	ω	أيتها الشفاعة
trusted advocate,	†προστατης ετενηοτ	المؤتمنة أمام ربنا
before our Lord Jesus	: ηαζρεη Πενβοις	يسوع المسيح
Christ that He may	ηνοοϋς	ليغفر لنا خطايانا.
forgive us our sins.	ΠιΧριστος: ητεϋχα	

## Conclusion of Vatos Theotokias

Ωπενος Ιης Πχς

ختام الثيوطوكيات الواطس

# ANNUAL VESPER & MIDNIGHT PRAISES



# THE FRIDAY PSALI

## ابصالية الجمعة

Psali Batos for the Virgin ابصالية واطس للعدراء

The Friday Theotokia ثيوطوكية الجمعة

Conclusion of Vatos Theotokias ختام الثيوطوكيات الواطس  $\Omega\pi\epsilon\nu\sigma\bar{\varsigma}$



For truly	Ἰ Ἀληθός	σαρ	بالحقيقة قد
approached,	α	αι† ἡπαροιοι εοτηνω	تقدمت إلى راس
great prince, which	† ἡκεφαλεον ετε		عظيم هو اسم
is the Name of	φαι	πε	الخلاص الذى
Salvation, of Our	παραη ἡοηαι ἡτε		لربنا يسوع
Lord Jesus Christ.	Πενβοις Ἰησοϋς		المسيح.

Πιχριστος

Our Lord Jesus	Ἀ Πενβοις Ἰησοϋς	ربنا يسوع	
Christ, gave a sign	Πιχριστος	المسيح قد أعطى	
to His servants,	† ἡοηαιηιηι ἡνεψεβια	علامه لعبادة	
who do fear Him,	ικ	ηηετερηο†	الذين يخافونه
to escape from the	θατεψη		لكى يهربوا من
face of the bows.	εθοηηωτ	εβολ	وجهة القوس.

θατηη ἡπηο ἡοηφι

Our Lord Jesus  
Christ, gave a sign  
to His servants,  
who do fear Him,  
to shut the mouths  
of lions.

Ἄ Πενβοικ Ἰησοῦς  
Χριστός  
† ἡνοταῖνι ἡνεψὲβια  
κ ηνετερζο†  
δατεψζη  
εεροταωη ἡρωοτ ἡνι  
μογι

ربنا يسوع  
المسيح أعطى  
علامه لعبادة  
الذين يخافونه  
لكي يسدوا افواه  
الأسد.

Our Lord Jesus  
Christ, gave a sign  
to His servants,  
who do fear Him,  
to put out the  
power of fire.

Ἄ Πενβοικ Ἰησοῦς  
Χριστός  
† ἡνοταῖνι ἡνεψὲβια  
κ ηνετερζο†  
δατεψζη  
εεροτῶψεη ἡτχοη ἡ  
τεπιχρωη

ربنا يسوع  
المسيح أعطى  
علامه لعبادة  
الذين يخافونه  
لكي يطفئوا قوة  
النار.

Our Lord Jesus **Ἄ Πενβοικ Ιησοῦς** ربنا يسوع  
Christ, gave a sign **Πιχριστος** المسيح أعطى  
to His servants, **† Ἰουδαῖοι ἠνεψῆβια** علامه لعبيده  
who do fear Him, **κ κηετερζο†** الذين يخافونه  
to cast out the **δατεψζη** لكي يخرجوا  
devils. **εφορζιοσι ἠνιδευω** الشياطين.  
**νἔβολ**

Our Lord Jesus **Ἄ Πενβοικ Ιησοῦς** ربنا يسوع  
Christ, gave a sign **Πιχριστος** المسيح أعطى  
to His servants, **† Ἰουδαῖοι ἠνεψῆβια** علامه لعبيده  
who do fear Him, **κ κηετερζο†** الذين يخافونه  
to prevail over **δατεψζη** لكي يتسلطوا  
their enemies. **εφορτερος ἔχεν** على أعدائهم.

**ΝΟΥΧΑΧΙ**

Our Lord Jesus	Ἄ Πενβοις Ἰησοῦς	ربنا يسوع
Christ, gave a sign	Πιχριστος	المسيح أعطى
to His servants, who	† ἰνοῦμηινη ἰνεϋεβια	عبادة الذى
do fear Him, to heal	κ μηετερζο†	يخافونه أن
every sickness.	δα τεϋζη εθροϋ	يشفوا كل
	ταλβο ἰψωνι μιβεν.	مرض.

This is the Name of	Ἔτε φαι πε	وهذا هو اسم
Salvation, of our	πιραν ἰνοῦχα ἰτε	الخلاص الذى
Lord Jesus Christ,	Πενβοις Ἰησ Πιχς	لربنا يسوع
and His Life-giving	νεμ	المسيح
Cross, which He	πεϋσταϋρος ἰρεϋτα	وصليبة
was crucified upon.	ηθο	المحيي الذى
	φηεταϋαϋϋ εεϋρηι ε	صلب عليه.

Blessed is the man  
who forsakes this  
life, and its vain  
pleasures, that are  
full of suffering,  
that kill the soul.

Ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀπολείπει  
τὴν ζωὴν καὶ τὰ κενὰ  
ἡδονὰς αὐτοῦ, ἃ ἔστιν  
πλήρη πένθος καὶ  
ἀσθένεια, ἃ ἀποκτενεύουσι τὴν ψυχήν.

طوبى للإنسان  
الذى يترك عنة  
هذا العمر  
واهتماماته  
المملوءة تعباً  
القاتله للنفس.

And he who carries  
his cross day after  
day, and keeps his  
mind and heart, on  
the Name of  
Salvation, of our  
Lord Jesus Christ.

Ὁ ἄνθρωπος ὁ ἔχει τὸ σταυρὸν  
καθημερινὰ καὶ τηρεῖ τὸν νοῦν  
καὶ τὴν καρδίαν ἐν τῷ ὀνόματι  
τῆς σωτηρίας τοῦ κυρίου  
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ويحمل صليبه  
يوماً فيوماً  
ويلصق عقلة  
وقلبيه باسم  
الخلاص الذى  
لربنا يسوع  
المسيح.

Our hearts are  $\psi\alpha\chi\omicron\upsilon\tau\eta\omicron\varsigma$   $\grave{\eta}\chi\epsilon$  **يفرح قلبنا**  
happy, and our  $\pi\epsilon\eta\zeta\eta\tau$   $\grave{\eta}\chi\epsilon$  **ويتهلل لساننا**  
tongues rejoice,  $\psi\alpha\chi\theta\epsilon\lambda\eta\lambda$   $\grave{\eta}\chi\epsilon$  **إذا ما تلونا**  
whenever we sing  $\pi\epsilon\eta\lambda\alpha\varsigma$   $\epsilon\upsilon\omega\pi$  **اسم الخلاص**  
to the Name, of  $\alpha\lambda\psi\alpha\eta\epsilon\rho\mu\epsilon\lambda\epsilon\tau\alpha\mu$   $\epsilon\pi\iota$  **الذي لربنا**  
salvation of our  $\rho\alpha\mu$   $\grave{\eta}\omicron\upsilon\chi\alpha\iota$   $\grave{\eta}\tau\epsilon$  **يسوع**  
Lord Jesus Christ.  $\Pi\epsilon\eta\beta\omicron\iota\varsigma$   $\overline{\text{I}}\eta\varsigma$   $\overline{\text{P}}\iota\chi\varsigma$ . **المسيح.**

Wherefore let us  $\Theta\epsilon\beta\epsilon$   $\phi\alpha\iota$  **من أجل هذا**  
glorify, Our Lord  $\mu\alpha\rho\epsilon\eta\tau\omega\omicron\upsilon\text{:}\grave{\eta}$   $\Pi\epsilon\eta\beta\omicron$  **نمجد ربنا**  
Jesus Christ, and  $\iota\varsigma$   $\overline{\text{I}}\eta\varsigma$   $\overline{\text{P}}\iota\chi\varsigma\text{:}$   $\eta\epsilon\mu$  **يسوع المسيح**  
His Good Father,  $\pi\epsilon\psi\iota\omega\tau$   $\grave{\eta}\alpha\tau\alpha\theta\omicron\varsigma\text{:}$  **مع أبيه الصالح**  
and the Holy Spirit.  $\eta\epsilon\mu$   $\pi\iota$   $\overline{\text{P}}\eta\epsilon\upsilon\mu\alpha$  **والروح القدس.**  
 $\epsilon\theta\omicron\upsilon\alpha\beta$ .

And whenever we  
sing, let us say  
tenderly, Our Lord  
Jesus Christ, have  
mercy upon our  
souls.

Εὐωπ  
ἀληθινῶς  
μαρτυροῦμεν  
ὁ ἄλοχ· ἡ Πενσὶς Ἰησοῦ  
Χριστοῦ· ἀριστοῦ  
νεμενεψυχῆ.

إذا ما رتلنا  
فلنقل بعذوبة  
ياربنا يسوع  
المسيح اصنع  
رحمة مع  
نفوسنا.

Glory be to the  
Father and the Son,  
and the Holy Spirit,  
now and forever  
and unto the ages of  
all ages, Amen.

Δοξα Πατρὶ καὶ  
Υἱῷ  
καὶ ἁγίῳ Πνεύματι·  
Κε νῦν καὶ ἄϊ κε ἰς  
τοὺς  
ἑὼνας  
των ἑῶνων ἀμήν

المجد للأب  
والابن والروح  
القدس الآن  
وكل أوان وإلى  
دهر الدهرين  
آمين.

# The Friday Theotokia

Part 1 القطعة الأولى

Part 2 القطعة الثانية

Part 3 القطعة الثالث

Part 4 القطعة الرابعة

Part 5 القطعة الخامسة

Part 6 القطعة السادسة

Part 7 القطعة السابعة

The Vatos Lobsh واطس لبش

## ثيوتوكيا يوم الجمعة

ⲁ-1

Conclusion of Vatos Theotokias Ⲭⲡⲉⲛⲟⲥ ختام الثيوتوكيات الواطس



Blessed are you	Ἐσμεαρωοῦτ	ἅεν	مباركة انت
among women, and	μηθιομι ἔσμεαρωοῦτ ἡ		فى النساء
blessed is your fruit,	χε πεκαρπος	ὦ	ومباركة
O Mary the Mother	Μαρία ἑματ ἕφτ		ثمرتك يا مريم
of God, the	†παρθενος ἡατωλε		أم الله العذراء
undefiled virgin.	β.		غير الدنسة.

For the Sun of	Χε αψυαι	ἡαν	لانه قد اشرفت
Righteousness,	εβοληθη†	ἡχε	لنا منك شمس
shone unto us from	πρη ἡτε †μεθμηι ερε		البر والشفاء
you, with healing	πιταλβο	χη	فى جناحيها
under His wings, for	νεψτενη χε ἡθοϋ πε		لانه الخالق.
He is the Creator.	πηρεφθαμιο.		

He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him.

Πῶς ἄρτι ἠνῆτε  
 ἡμῶν καὶ ἡμῶν  
 ἡμῶν ἠνῆτε  
 ἡμῶν  
 τὴν δόξαν καὶ  
 τὴν ἐξουσίαν  
 ἡμῶν

هو أخذ الذي لنا وأعطانا الذي له نسبحه ونمجده ونزیده علواً.

**B-2**

τὴν ἐξουσίαν ὡς ἡμῶν

You are blessed more favored than heaven, and more honored than earth, you exceed every thought, who can speak of your honor.

Ἐσθλαρωσται ἐξο  
 τε τῆς οὐρα  
 τετανωσται ἐξοτε  
 πκαλι  
 τεσαπρωσι ἡμῶν  
 νιβεν  
 πῶς ἄρτι  
 ἡμῶν

مباركة أنت أفضل من السماء ومكرمة أفضل من الارض أنت فقت كل فكر من يقدر ان يصف كرامتك.

No one is like you,  
O Mary the Virgin,  
the angels honor  
you, and the  
seraphim glorify  
you.

Μαρον

φηεττενωνητ ερο  
ω Μαρια τπαρθενος  
νιασττελος  
σεταιο  
νισεραφια σετωου  
νε.

ليس من  
يشبهك يا مريم  
الغذراء الملائكة  
تكرمك  
والسارافيم  
تمجداك

For He who sits  
upon the cherubim,  
came and was  
incarnate of you,  
and He united us  
with Him, through  
His goodness.

Χε α φηετ ειχεν  
νιχεροτβια  
αφβισαρξ εβοληθητ  
ωα ντεφχοτπεν ερο  
φ ειτεν  
τεφμετασταθος.

لان الذى على  
الشاروبيم اتى  
وتجسد منك  
حتى انجدنا به  
من قبل  
صلاحة.

He took what is	Ποοϥ αϥβι ἰννηετε	هو أخذ الذى
ours, and gave us	νοϣν αϥ†	لنا وأعطانا
what is His, we	ναν ἰννηετε νοϣϥ	الذى له نسبحه
praise and glorify	τερωσ ε̅ροϥ	ونمجده ونزيده
Him, and exalt Him.	τεν†ωοϣ ναϥ	علواً.
	τενερωοϣ ο̅βισι̅ μμοϥ	

### 5-3

Blessed are you O	Πεσαρωοϣτ ἰθο	مباركة انت
Mary, and blessed is	Μαρια̅ ὑ̅σαρωοϣτ	ييامريم
your fruit, O Virgin	χε πεκαρποσ ω̅	ومباركة ثمرتك
Mother of God, the	†παρθενοσ †μαρ̅ε̅	أيتها العذراء
pride of virginity.	φ† πωοϣωοϣ ἰτε	أم الله فخر
	†παρθενια	البتولية.

He who existed  
before all ages, came  
and was incarnate of  
you, and the Ancient  
of the Days, came  
out of your womb.

Φηετωοπ θαχεν  
νιεωα ι  
αφβιςαρξ ενιεων ι  
αφβιςαρξ εβοληθη  
πιαπας ητε νιεχοο  
αφι εβολα θεν  
τεμητρα  
الكائن قبل  
الدهور اتي  
وتجسد منك  
عتيق الايام  
خرج من  
بطنك.

He took our body,  
and gave us His Holy  
Spirit, and made us  
one with Him,  
through His  
goodness.

Πθοοφ  
αφβι ητενςαρξ αφτ  
ναν ιπεϋπνα  
εθοραβ  
αφαιτεν ηνοραι  
νεωαφ ριτεν  
هو أخذ جسدنا  
وأعطانا روحه  
القدس  
وجعلنا واحداً  
معه من قبل  
صلاحه.

He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him.

ⲁ-4

Many women were honored, yet you exceeded them all, for you are the pride of virgins, O Mary the Mother of God.

هو أخذ الذي لنا وأعطانا الذي له نسبحة ونمجدة ونزيدة علواً.  
 ⲛⲟⲩⲏ ⲁϥⲥ  
 ⲛⲁⲗⲏ ⲏⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ  
 ⲧⲉⲃⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ  
 ⲧⲉⲛⲥⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ  
 ⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲟⲩⲟ  
 ⲃⲓϥⲓⲙⲙⲟϥ.

نساء كثيرات نلن كرامات تعاليت أنت أكثر من جميعهن لأنك أنت فخر العذارى يا مريم والدة الاله.



<p>He held to your breasts, and you fed Him, for He is our God, and the Savior of everyone.</p>	<p>Δεχάμοι ἡνεμοῦ ἄρε ἑρωῦ ἐδοῦν ἐροῦ χε σαρ ἡθοῦ πε Πεννοῦ οῦοῦ πωτηρ ἕτε οῦοῦ μιβεν</p>	<p>مسك ثديك وأرضعتيه اللبن لانه هو إلهنا ومخلص كل أحد.</p>
---	---	--

<p>He shepherds all of us, forever and ever, we praise and glorify Him, and exalt Him.</p>	<p>Ἡθοῦ πεθναάμοι ἕμοῦ ὡα εμεῦ ἡτε πιεμεῦ τενωσ ἐροῦ τενηῶοῦ ναῦ τεμερῶοῦ τεμβίσι άάάοῦ</p>	<p>هو يرعانا إلى ابد الابد نسبحة ونمجدة ونزيدة علواً.</p>
--	---	---



He took what is **Προϋ αϥβι ἰνηετε** هو أخذ الذى  
 ours, and gave us **νοϣη αϥϥ** لنا وأعطانا  
 what is His, we **ναν ἰνηετε νοϣη** الذى له  
 praise and glorify **τερωσ εροϥ** نسبحة  
 Him, and exalt Him. **τενηωοϣ ναϥ** ونمجدة  
**τενερωοϣ οβισι μμοϥ** ونزيدة علواً.

**6-5**

O Virgin Mary, the **Παρθενος Μαριαμ** أيتها العذراء  
 wise Mother of **ϥμασνοϣη ἰσαβη** مريم والدة الاله  
 God, the garden of **πικϣπος ἰντε** الحكيمه بستان  
 fragrance, the holy **πιϥθοινοϣη ϥμοϣμ** العطر ينبوع  
 fountain of the **εθοϣαβ ἰντε** ماء الحياة  
 living water. **πιμωοϣ ἰωνθ.** المقدس.

The fruit of your womb, came and saved the world, and He abolished all enmity, and granted us His peace.

Ἀ πικαρπος ἴτε  
 τενεχι αϥι  
 αϥω† ἴτοικοϥμενη  
 αϥβελ †μετχαχι  
 εβολ ζαρων αϥεμενι  
 ναν ἴτεϥζιρηνη

ثمرة بطنك  
 اتى وخلص  
 المسكونه  
 ونقض العداوة  
 عنا وقرر لنا  
 سلامه.

Through His Cross, and His holy Resurrection, He restored man once more, to the Paradise.

Εβολζιτεν  
 πεϥσταϥρος νεμ  
 τεϥαναστασις  
 εθοϥαβ  
 αϥταθο ἔπιρωμι ἴκ  
 εσοπ ἔδοϥν ἔπιπαραλ  
 ισοϥ

من قبل صليبه  
 وقيامته  
 المقدسة رد  
 الانسان مرة  
 أخرى إلى  
 الفردوس.

He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him.

Ἦθος ἀψβι ἠμηετε  
 νοῦν ἀψτ  
 λαν ἠμηετε νοῦν  
 τεζωσ ἐροϋ  
 τενηῶου λασ  
 τενηροῦ ὀβισι μμοϋ

هو أخذ الذى لنا وأعطانا الذى له نسبحه ونمجده ونزيده علواً.

## Ⲭ-6

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate, of the human race.

Ἰπαρθενος Παριαμ  
 θεοτοκος εθοϋαβ  
 ἱπροστατης  
 ετενηροῦ τεπησενος  
 τεμετρωμ

أيتها العذراء مريم والدة الاله القديسة الشفيعة الامينه التى لجنس البشر.



The Virgin Mary  
has proclaimed, in  
the altar, saying  
"My peace, God  
does know."

† παρθένος Ἐβραῶν  
ὡς ἐβόλῃεν πικρῶν  
καὶ πασπασμὸς ἀνοκ  
† πέτρεμι ἐροϋ.

العذراء مريم  
تصرخ في  
الهيكل قائلة  
سلامي أنا  
يعلمه الله.

"For I know  
nothing, other than  
the voice of the  
angel, announcing  
the joy, coming to  
me from heaven."

† σωτην τὰρ ἠἰλι  
ἀν ἐβηλ ἐτσωμ ἠτε  
πιαστρελος  
εϋδωμενοϋσι  
μηι ἠοτραϋι εϋμηοϋ  
μηι ἐβόλῃεν ἔτφε.

لاني لا أعرف  
شيئاً سوى  
صوت الملاك  
يبيشني بفرح  
أت الي من  
السماء.

He took what is  
ours, and gave us  
what is His, we  
praise and glorify  
Him, and exalt  
Him.

Ἐθεοῦ ἁψβι ἰλληετε  
μοῦν ἁψτ μαλ ἰλληετε  
μοῦν τερωσ εροῦ  
τεντῶοτ μαϥ  
τενερωοτοῦ βισι μεμοϥ.

هو أخذ الذى  
لنا وأعطانا  
الذى له  
نسبحة  
ونمجدة  
ونزيدة علواً.

Lobsh Batos

لُبَّشْ وَاطَسْ





You are the Θεοπεφυκι ἡνοῦντε  
rational net, that εἴταλο ἡνιχριστιαν  
catches Christians, ος  
and teaches them εἰταβο ἡμωον εἴχι  
to worship, the νορωπτ ἡτῆριας ἡρε  
Life-giving Trinity. φτανθο.

أنت هي  
الصنارة العقلية  
التي تصطاد  
المسيحيين  
وتعلمهم  
السجود للثالوث  
المحيي.

You are the one who Θεοπεταρεφαι θα  
carried, the Pillar πιετηλλος εταρνα  
which Moses saw, ο ερος ἡχε  
who is the Son of Ὑωρσης ετε φαι  
God, who came and πεπρωρι ἡφτ ετα  
dwelt in your womb. φι αφωπι θεν

أنت التي حملت  
العامود الذي  
رآه موسى هو  
ابن الله اتي  
وحل في بطنك.

You became the Ark, **Ἀρεωπι νορκιβωτ** صرت تابوتاً  
for Him who created **ος ἠφῆεταυθαμιο ἡ** لخالق السماء  
heaven and earth, **τφε** والارض  
you carried Him in **νεμ ἡκαζι ἄρευαι** حملته في  
your womb, for nine **θαρоч** **θεν** بطنك تسعة  
full months. **τενεχι ἠθ ἡαβοτ ἡη** أشهر عدأ.

**πι**

You were also **Πθο οη πε ἔτατ-** وأنت أيضاً  
entrusted with, the **τενηοττς ἔτοτηως** أوتمنتي على  
fullness of heaven **ι** **ἡτφε** سعة السماء  
and earth, and you **νεμ ἡκαζι ἄρεωπι** والارض  
became our reason, **ηαν νοτλωιχι πιμα** وصرت لنا سبباً  
to progress to **μμοωι ἔπρωι ἔτφε** للارتقاء إلى  
heaven. **السماء.**

You are brighter than the sun, you are the East, toward which the righteous look, with happiness and joy.

Ἰεροσολίμη ἐξοτε  
 φρη ἠθε  
 πε ἵσα ἠΐ ἀνατολή  
 ερε νιθμη  
 χορῶτ ἐβολ  
 θαχως θεν  
 οὔοῦνοϋ νεμ  
 οὔθεληλ.

أنت مضيئه أكثر  
 من الشمس لأنت  
 هي ناحية  
 المشرق  
 التي ينتظرها  
 الأبرار بفرح  
 وتهليل.

Eve was sentenced, to give birth with deep pain, while to you it was said, "Hail to you O full of grace."

Ἀτερκατακρίνῃ ἢ  
 ἔρα χε τεραμῖσι  
 θεν  
 οὔεκαθῆρητ ἠθο  
 ζω ἄρεσωτεμ χε  
 χερε

حكم على حواء  
 بالولادة بوجع  
 القلب أما أنت  
 فسمعت إفرحى  
 يامتئة نعمة.



We hail you, with **ΤενϚ**  
Gabriel the Angel **νε ἀπιχερετισμος**  
saying, Hail to you **νευ Σαβριηλ**  
O full of grace, the **πιαστρελος χε χερε**  
Lord is with you. **κεχαριτωμενη Ο**

**Κυριος μετα σου**

نعطيك السلام  
مع الملاك  
غبريال قائلين  
السلام لك  
ياممثلة نعمة  
الرب معك.

We ask you to **ΤενϚο ἀριπενμερι**  
remember us, O : **ω**  
our trusted **Ϛπροστατης ετενηο**  
advocate, before **τ: μαθρεν Πενβοις**  
our Lord Jesus **ΙησοϚς**  
Christ that He may **ΠιΧριστος: ητεψχα**  
forgive us our sins. **νηνοβι να η εβολ.**

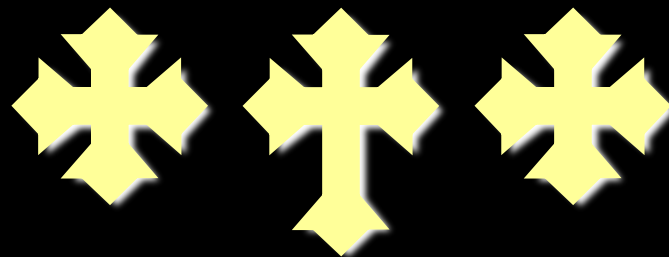
نسألك أن  
تذكرينا أيتها  
الشقيقة  
المؤتمنة أمام  
ربنا يسوع  
المسيح ليغفر لنا  
خطايانا.

# Conclusion of Vatos Theotokias

Ωπενος Ιης Πχς

ختم الثيوطوكيات الواطس

# ANNUAL VESPER & MIDNIGHT PRAISES



# The Morning Doxology

## ذُوكْصُولُوجِيَّةٌ بَاكْر

أَيُّهَا النُّورُ الحَقِيقِيُّ ΠΙΟΤΩΙΝΙΝΤΑΦΜΗ O True Light Theotokias

خَتَامُ الثِّيُوطُوكِيَّاتِ الأَدَامِ Conclusion of Adam Theotokias



We worship the **Πατριωτα υφισ** نسجد لآب  
Father and the Son, **τ νεη Πωηρι: νεη** والأبـن  
and the Holy **Πιπνευμα εθοταβ:** والـروح  
Spirit, Hail to the **χερε** القدس. السلام  
Church, the house **†εκκλησιὰ: πηι** للكنيسة بيت  
of angels **ητε νιαστρελοσ.** الملائكة.

Hail to the Virgin, **Χερε** السلام للعدراء  
who gave birth to **†παρθενος: ετασεη** التي ولدت  
our Savior, Hail to **εσ Πενσωτηρ: χερε** مخلصنا.  
Gabriel who **†αβρηλ: εταχρωι** السلام لغبريال  
announced, to her **ενηοφινασ.** الذي بشرها.  
the Good News.

Hail to Michael,	Χερε	Μιχαηλ:	السلام لميخائيل
the archangel,	παραρχηαγγελος:		رئيس الملائكة
Hail to the twenty	χερε		السلام للأربعة
four, Presbyters.	πρωτοϋποτρο:	ἐπι	والعشرين
	ρεσβυτερος.		قسيساً.

Hail to the	Χερε		السلام للشاروبيم
cherubim, Hail to	Μιχεροϋβια:	χερε	السلام للसारافيم.
the seraphim, Hail	Μισεραφια:	χερε	السلام لجميع
to all the hosts, of	νιτασμεα		الطغيمات
the heavens.	τηρο:	ἠεποτραν	السماوية.
	ιον.		

Hail to John, the **Χερε Ιωαννης:** السلام ليوحنا  
great forerunner, **πρωτω ἀπροδρομο** السابق  
Hail to the, twelve **ε: χερε** العظيم.  
apostles. **πρωτη εναυ: η̄αποσ** السلام للأثني  
**τολос.** عشر رسولاً.

Hail to our father **Χερε** **πρωτω** السلام لأبينا  
Mark, the **Μαρκος:** مرقس  
Evangelist, the **πρωταγγελιστης:** الأنجيلي  
destroyer, of the **πρωτωχωρ εβολ: η̄τ** الأوثان.  
idols. **ε̄νιδωλον.**

Hail to Stephen, **Χερε Στεφανος:** السلام  
the first martyr, **πρωτοπ μαρτυρο** لإسـتفانوس  
Hail to George, **ε: χερε Γεωργιος:** الشهيد. السلام  
the morning star. **πρωτοσ ηντε** لجر جس كوكب  
**ζαηατοοσι.** الصبح.

Hail to the whole **Χερε ηχορος** السلام لجميع  
choir, of the **τηρψ: ηντε** صفوف  
martyrs, Hail to **μαρτυρος: χερε** الشهداء. السلام  
Abba Anthony, **ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ:** لآبأ انطونيوس  
and the three **νεη πρωοητ** والثلاثـة  
Macarii. **Μακαριος.** المقارات.

Hail to the whole	Χερε	ἵχορος	السلام لجميع
choir, of the	τηρυ:	ἵτε	صفوف لباس
cross-bearers,	νίστα	τροφορος:	الصليب. السلام
Hail to all the	χερε	ληεοταβ	لجميع القديسين
saints, who have	τηροτ:	εταφρανατ	الذين أرضوا
pleased the Lord.	υΠβοις.		الرب.

Through their	Ζιτεν	νοτερχη:	أيها المسيح
prayers, O Christ	Πι	Χριστος	ملكنا.
our King, have	Πενοτρο:	αριοτνα	بصلواتهم اصنع
mercy upon us, in	ι	νεμλν:	δεν
your Kingdom.	τεκμετοτρο.		معنا رحمة في ملكوتك.

<p>O True Light, that gives light, to every man, that comes into the world.</p>	<p>Πρωτῶν ἰταφῶν          φητερωτωνι: ἐρ          ωωνι νιβεν:          εθνηοῦ ἐπικοςμος.</p>	<p>أيها النور          الحقيقي الذي          يضيء لكل          انسان آت إلى          العالم.</p>
---	--	--

<p>You came into the world, through Your Love for mankind, and all the creation rejoiced, at Your coming.</p>	<p>Δκι ἐπικοςμος:          ζιτεν          τεκμεταρωωνι:          αἰκτισις τηρς          θελελ:          πεκχινη.</p>	<p>أتيت إلى          العالم بمحبتك          للبشر وكل          الخيقة تهلت          بمجيئك.</p>
---	--	---

<p>You have saved Adam, from seduction, and delivered Eve, from the pangs of death.</p>	<p>Ακω† ἠΑλαμ: ἐ βολ θεν †απατη: ακερ Ετα ἠρεμεε: θεν ἠινακχι ἠτε φμοσ.</p>	<p>خلصت آدم من الغواية وعتقت حواء من طلقات الموت.</p>
---	---	---

<p>You gave unto us, the Spirit of Sonship, we praise and bless You, with Your angels.</p>	<p>Ακ† ἠαν ἠΠιπνεσμα: ἠ τε †μετωηρι: εηεωσ εηςμοσ ἠροκ: ἠεε ἠεκατσελος.</p>	<p>أعطيتنا روح النبوة نسبحك ونباركك مع ملائكتك.</p>
--	---	---

When the **Ἦεν** **ἰχρινῆρεσι** عندما يدخل  
morning hour, **ναν: ἐδοῦν ἰχε φνατ** وقت باكر الينا  
comes upon us, **ἰψωρπ: ὠ Πιχριστος** أيها المسيح  
O Christ our **Πεννοτ:** الهنا النور  
God, the True **πιουωινι ἰτα φμη.** الحقيقي.  
Light.

Let the thought **Ἐαροῦται ἰδητεν: ἰ** فلتشرق فينا  
of light, shine **χε νιλοσιμος ἰτε** حواس النور  
within us, and let **πιουωινι:** ولا تغطينا  
not the darkness, **οτος ἰπενῆρεψοβς** ظلمة الآلام.  
of pain cover us. **τεν: ἰχε ἰχακι ἰπα**



That we may praise	ΘΙΝΑ ἸΤΕΝΩΣ ἔροκ:	لكى نسبحك		
You,	with	ΕΝΝΟΗΤΟΣ	μευ	عقلياً مع
understanding,	Δαυιδ:	ΕΝΩΥ		داود
proclaiming	and	ΟΥΒΗΚ:	ΟΥΟΘ	صاρχين
saying, with David.	ΕΝΧΩ ἕμος.			نحوك قائلين.

My eyes have	Χε	سبق أن	
reached,	the	ατρωορπ ἕφοθ: ἸΧ	بلغت عيناى
morning	watch,	ε	وقت السحر
that I might	ναβαλ ἕφνατ Ἰψωρ		لأتلو جميع
meditate, upon all	π: ἔερμελεταν: θεν		أقوالك.
Your words.	μεκσαχιτηροτ.		

Hear our voices,	σωτην ἑτενηςμη:	اسمع صوتنا
according to Your	κατα	كعظيم رحمتك
great mercy, save us	πεκνιωτ ἡναι:	ونجنا أيها
O Lord our God,	ναρμεν Πβοις	الرب إلهنا
according to Your	Πεννοττ: κατα	حسب رأفاتك.
compassion.	νεκμετψενρητ.	

O Caring God, the	Φτ	يا الله المهتم
Maker of all good	πιγαρωοττ: ἡρετ	صانع
things, who governs	ερπεθνανετ:	الخيرات مدير
well, with His	πιρετεροικονομι:	مختاريه
chosen ones.	ηνετσωτπ ἡκαλω	حسناً.

The strong governor	Πιρρυερθευι	المدير
for those, who take	ετχορ: ἰνηεταρφ	القوى
refuge in Him, who	ωτ	للمتجئين
longs for	θεροϋ: φρεϋβιϋϋω	المتشوق
salvation,	and οτ ἰτε οτον νιβεν:	لخلاص
deliverance	of νοθευ ἰτοοοτχαι.	ونجاة كل
everyone.		أحد.

Through	Your θεν	بصلاحك
goodness,	You τεκμετεχρηστος:	هيات لنا
provided for us the	ακσοβτ	الليل. انعم
night, grant us to	ναν ὑπιεχωρθε:	لنا بهذا
pass, this	day αριθεωστ	اليوم ونحن
without sin.	ναν ὑπαιεθοοτ:	بغير خطية.

That we may be **Θορενερεπεωπυα: εϥ** لنستحق أن  
 worthy, to lift up **αι ἠνενηχιχ εἶπυωι:** نرفع أيدينا  
 our hands, before **δαροκ ἠπεκἠθο** اليك أمامك  
 You without **χωρις χωντ: νεη** بغير غضب  
 anger, or evil **μοκἠεκ εϥθωοϥ.** ولا فكر ردي.
 thoughts.

At this dawn, **θεν ται** في هذا السحر  
 make straight our **δανἠτοοϥ:** سهل طرقنا  
 coming in, and **κοϥτων** الداخلية  
 our going out, in **νεηωιτ εἶθοϥη: νεη** والخارجية  
 the joy of Your **νεηωιτ εἶβολ:** بسـترك  
 protection. **θεν ποϥνοϥ ἠτε** المفرح.

**ΤΕΚΣΚΕΤΗ.**

That we may Εθρηνησω ἡτεκμεεθ **لننطق بعدلك**  
 proclaim, Your υηι: ἡεζοογ **كل يوم**  
 righteousness ηιβεν: ἡτενηωσ ετε **ونمجد قوتك**  
 daily, and praise κχομ: ηευ Δαυιδ **مع داود**  
 Your power, with πιπροφητης. **النبي.**  
 David the prophet.

Saying "In Your Χε δεη τεκζηρημη: **قائلين**  
 peace, O Christ our Πιχριστος **بسلامك أيها**  
 Savior, we slept Πενσωτηρ: **المسيح**  
 and arose, for we αμενκοτ αντωογη: **مخلصنا رقدنا**  
 have hoped in You. χε **وقمنا لاننا**  
 ανερζελπισ εροκ. **توكلنا عليك.**

Behold how **ὁ ἰησοῦς** ἡμαρῶν  
 beneficent, and **καὶ ὁ θεὸς** ἡμαρῶν  
 how pleasant, it is **ὁ ἰησοῦς** ἡμαρῶν  
 for brethren, to **πνεῦμα ἡμετέρον**  
 dwell together in **ἐκκλησίᾳ**  
 unity."

United, in the **ἑνωμένοι** ἡμετέροι  
 True, evangelic **ὁ ἰησοῦς** ἡμαρῶν  
 love, like the **ἰησοῦς** ἡμαρῶν  
 apostles. **ἰησοῦς** ἡμαρῶν

It is like the	Ἰσφρητῆ ὑπισοχενῶ	مثل الطيب
fragrant oil, on the	τὰ φεῖ ὑΠῆχριστοςῶ	على رأس
head of Christ,	εφρηνοῦ ἔχεν	المسيح النازل
running down the	τῶ ορτῶ	على الحياة
beard, down to the	ὡα ἔδρηι ἐνιβαλαῦ	إلى أسفل
feet.	χ.	الرجلين.

That anoints every	Εφθαχρῶ ὑμηνι	يمسح كل يوم
day, the elders, the	νιβενῶ νιθελλοι νεμ	الشيوخ
children and	νιαλωοῦῶ: νεμ	والصبيان
young men, and	νιθελλωριῶ: νεμ	والفتيان
the deacons.	νιδιακονιστης.	والخدام.

Those whom the **Ναι ἑταυροῦ** هؤلاء الذين  
 Holy Spirit, has **εἰσοπ: ἵχε** ألفهم الروح  
 attuned together, as **Πίπνευμα** القدس معاً  
 a stringed **εθοῦαβ: ἠφρητ ἵου** مثل قيثارة  
 instrument, always **κῆθαα:** مسبحين الله  
 blessing God. **εἰσοῦ εφτ ἵσμοῦ** كل حين.  
**νιβεν.**

By psalms and **ἄεν θαψαλωο νεμ** بمزامير  
 hymns, and **θαλωο:** وتساييح  
 spiritual songs, **θαλωωλη ἠπνευματικ** وترانيم  
 by day and by **οη: ἠπιεῶοῦ νεμ** روحية النهار  
 night, with an **πιεχωρ:** ἄεν والليل بقلب  
 incessant heart. **οηητ ἵατχαρω.** لايفتر.





For of His own  $\chi\epsilon\ \acute{\iota}\theta\omicron\omicron\upsilon$   $\delta\epsilon\iota\eta$  لانه بارادته  
 will, and the  $\pi\epsilon\psi\omicron\tau\omega\psi\text{:}$  ومسرة ابيه  
 pleasure of His  $\mu\epsilon\mu\ \acute{\iota}\pi\tau\mu\alpha\tau\ \acute{\iota}\pi\epsilon\psi\iota\omega$  والروح  
 Father, and the  $\tau\text{:}\ \mu\epsilon\mu\ \Pi\acute{\iota}\pi\eta\epsilon\tau\mu\alpha$  القدس اتي  
 Holy Spirit, He  $\epsilon\theta\omicron\tau\alpha\beta\text{:}$   $\alpha\psi\acute{\iota}$  وخلصنا.  
 came and saved us.  $\alpha\psi\omega\tau\ \acute{\iota}\mu\omicron\omicron\eta\text{.}$

And we too, hope  $\Delta\mu\omicron\eta$   $\zeta\omega\eta$  ونحن أيضاً  
 to win mercy,  $\tau\epsilon\eta\tau\omega\beta\zeta\text{:}$  نطلب أن  
 through your  $\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon\eta\psi\alpha\psi\eta\eta\iota$   $\epsilon\tau\eta\eta\alpha\iota\text{:}$  نفوز برحمة  
 intercessions, with  $\zeta\iota\tau\epsilon\eta$  بشفاعاتك  
 the Lover of  $\mu\epsilon\pi\tau\epsilon\sigma\beta\acute{\iota}\alpha\text{:}\ \acute{\iota}\tau\omicron\tau\psi\ \acute{\iota}\mu\pi$  لدى محب  
 mankind.  $\iota\mu\alpha\iota\tau\omega\mu\iota\text{.}$  البشر.

The select **Ἀπίθοινοϋ** **البخور المختار**  
incense, of your **εἰςωππῃ** **ἦτε** **الذی لبتولیتک**  
virginity, **ἑπαρθενία** **صعد إلى**  
ascended to the **αἰψεναϋ** **ἐπῶσι** **كرسى الآب.**  
throne, of the **ἡ**  
Father. **πίθρονος ἡΦιωτ.**

Better than the **Ἔξοτε** **أفضل من**  
incense, of the **πίθοινοϋ** **ἦτε** **بخور**  
cherubim, and the **Μιχεροϋβιαι** **νεη** **الشاروبيم**  
seraphim, **Ο Μισεραφια** **Μαρια** **والسارافيم**  
Virgin Mary. **†παρθενος.** **يامريم العذراء.**

Hail to the New Χερε †φε ἕβερι: السلام للسماء  
heaven, whom the θηετα φωτ الجديدة التي  
Father has θαμιοc: صنعها الآب  
created, and made αψχασ ἰοϣαδἰνευτ وجعلها موضع  
a place of rest, for οη: ἕΠεψρη ἕμε راحة لابنه  
His beloved Son. ηρητ. الحبيب.

Hail to the Royal Χερε السلام للكرسى  
throne, of Him πἰθρενοc: ἕβασιλικ الملوكى الذى  
who is, carried by, οη: ἕφθηετοϣα ἕ للمحمول على  
the cherubim. υοϣ: ϣιχεν الشاروبيم.  
Πιχεροϣβιη.

Hail to the	Χερε	السلام لشفیعة
advocate, of our	†προστατης: ἦτε	نفوسنا. أنت
souls, you are	μενηψυχη: ἦθο	بالحقیقة فخر
indeed, the pride	σαρ ἄληθως:	جنسنا.
of our race.	πε ἡγογγου ἁπεστ	
	ενος.	

Intercede on our	Ἀριπρεσβετιν ἔχων	اشفعی فینا
behalf, O full of	:ὠθηεμερ ἡζμοτ:	یاممثلة نعمة
grace, before our	ναερη Πενσωτηρ:	لدى مخلصنا
Savior, Our Lord	Πενβοις Ἰησοϋς	ربنا يسوع
Jesus Christ.	Πιχριστος.	المسیح.

That He may	ὁπως ἰτεψταχρο	لكى يثبتنا فى
confirm us, in the	νη: δειν πιναδϯ	الأيمان
upright faith, and	ετσοϣτωνη:	المستقيم وينعم
grant us the	οηοδ ἰτεψερδμοτ	لنا بمغفرة
forgiveness,	νηαν: ἁπιχω εβολη ἰ	خطايانا.
our sins.	τε νεννοβι.	

Through	the	διτεν	بشفاعات
intercessions, of the	μηπρεβια: ἰτε	والدة الإله	
Mother of God Saint	ϯθεοτοκος	القديسة مريم	
Mary, O Lord grant	εθοϣαβ	يارب انعم لنا	
us, the forgiveness	Πβοις ἁριδμοτ	بمغفرة	
of our sins.	νηαν ἁπιχω εβολη ἰ	خطايانا.	

Thousands  
thousands,  
myriads  
myriads,  
archangels,  
and  
holy angels.

of ΘΑΝΑΤΩΟ ἰψοῃ ΝΕϰ  
and θΑΝῆΒΑ ἰῆΒΑῃ ἰΑΡΧ  
of ΗΑΤΤΕΛΟC: ΝΕϰ  
of ΑΤΤΕΛΟC ΕΘΟΥΑΒ.

الوف الوف  
وربوات  
ربوات رؤساء  
ملائكة  
وملائكة  
مقدسین.

They  
before,  
throne, of  
Pantocrator,  
proclaiming  
saying.

stand Εἰς ἔρατοῦ: ἰπε  
the μεθ ἰπιῆρονοC: ἰτε  
the ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:  
ΕΥΩΨ ἔΒΟΛ  
and ΕΥΧΩ ἰμοC.

وقوف أمام  
كرسى ضابط  
الكل صارخين  
قائلين:

Holy Holy, Holy	Χε ἁγιαβ ἁγιαβ:	قدوس قدوس
in truth, the glory	χοταβ	قدوس بالحقيقة
and the honor,	οὔμεθιμι: πῖωοῦ	المجد والكرامة
befit the Trinity.	νεη	بإيقان
	πιταίο: εἰρηρεπι ἡ τριάς.	بالتالوث.

Through	the	διτεν	بشفاعات
intercessions, of the	the	ἡπρεσβιά: ἡτε πχ	جميع صفوف
whole choir of the	the	ορος τηρυ ἡτε	الملائكة يارب
angels, O Lord grant		ἡατσελος:	انعم لنا
us, the forgiveness		Πβοις ἁριζμοτ	بمغفرة
of our sins.		ἡαν ἁπιχω ἔβολ ἡ	خطايانا.



Our fathers the	Μενιοῦ ἁποστόλων:	آبَاؤُنَا الرُّسُلُ
apostles, preached	ἀρχιεπιστο-	بَشَرُوا فِي
to the nations, the	λιεθῶν:	الْأُمَمِ بِإِنْجِيلِ
Gospel, of Jesus	πικραττελιον:	يَسُوعِ
Christ.	Ἰησοῦς Πιχριστος.	الْمَسِيحِ.

Their voices went	Ἀποῦδρωον ὑεναφ:	خَرَجَتْ
forth, unto all the	διχεν ἵκαλι τηρφ:	أَصْوَاتُهُمْ إِلَى
earth, and their	οῖοθ νορσαχι	الْأَرْضِ كُلِّهَا
words have	ἀρφοθ:	وَبَلَغَ كَلَامَهُمْ
reached, the ends	ἀρμηχ ἡτοικοῦμεν	إِلَى أَقْطَارِ
of the world.	Η.	الْمَسْكُونَةِ.

Through the prayers,  
of my fathers the  
apostles, O Lord  
grant us, the  
forgiveness of our  
sins.

ΖΙΤΕΝ

ΝΙΕΥΧΗ:

ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΤ ΝΑΠΟΣ

ΤΟΛΟΣ:

ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ

ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ Ν

ΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصـلوات

سادتي الآباء

الرسـل يارب

أنعم لنا

بمغفرة

خطايانا.

Unfading crowns,  
the Lord has placed,  
upon the whole  
choir, of the martyrs.

ΘΑΝΧΛΟΜ ΝΑΤΛΩ

Μ: ΑΥΤΗΙΤΟΥ ΝΧΕ

ΠΒΟΙΣ:

ΖΙΧΕΝ

ΠΧΟΡΟΣ

أكاليل غير

مضـمحة

جعلها الرب

على جميع

صـفوف

He saved and	ΑΥΤΟΣΩΘΟΡ	أَنْقَذَهُمْ
delivered them,	ΑΥΝΑΘΩΟΤ: ΧΕ	وَأَخْلَصَهُمْ
because they took	ΑΥΦΩΤ ΖΑΡΟΥ:	لَأَنَّهُمُ التَّجَاؤَا
refuge in Him, they	ΑΥΕΡΩΑΙ ΝΕΜΑΥ:	إِلَيْهِ. وَعَيَّدُوا
celebrated with Him,	ΘΕΝ ΤΕΥΜΕΤΟΡΟ.	مَعَهُ فِي
in His Kingdom.		مَلِكُوتِهِ.

Through the prayers,	ΖΙΤΕΝ	بِصَلَوَات
of the whole choir of	ΝΙΕΥΧΗ: ΝΤΕ ΠΧΟ	جَمِيعِ صَفُوفِ
the martyrs, O Lord	ΡΟC ΤΗΡΥ ΝΤΕ	الشَّهَدَاءِ يَا رَبِّ
grant us, the	ΝΙΜΑΡΤΥΡΟC:	أَنْعَمْ لَنَا
forgiveness of our	ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ	بِمَغْفِرَةِ
sins.	ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ	خَطَايَانَا.

Your saints bless **Πνεθοραβ ἱτακ:** قديسوك  
You, and they **ετρεμοτ εροκ: ετρεα** يباركونك  
speak, of the **χι ὑπωοτ: ἱτε** وينطقون  
Glory, of Your **τεκμετοτρο.** بمجد ملكوت.  
Kingdom.

Your kingdom **Ο Τεκμετοτρο** ملكوتك  
my God, is an **Πανοτ:** يياإلهي  
eternal Kingdom, **οτμετοτρο ἱεμεε:** ملكوت أبدى  
and Your Lordship, **οτοε τεκμετβοις:** وربوبيتك إلى  
is unto all ages. **ωα νιζενεα τηροτ.** كل الأجيال.

Through	the	ΖΙΤΕΝ	بصلوات كافة
prayers,	of	the	مصاف لابسى
whole choir of the		τηρϥ	الصليب
cross- bearers,	the	ნიცტაუროფოროს:	والأبرار
righteous and the		ნიჭუნი ნუი ნიდიკეოს:	والصديقين
just, O Lord grant		Πβοις	يارب أنعم لنا
us, the forgiveness		ნაღნ აპიჯო ევოღ ნტე	بمغفرة
of our sins.		ნენნოვი.	خطايانا.

Hail to Elijah, the	Χερε	Ηλιας:	السلام لأيليا
prophet	of	πισοφρον	النبي المتعفف
temperance,	and	с:	واليشع تلميذه
Elisha, his	elect	πεϥσωτπ	المختار.
disciple.		αααθητης.	

The great Πιπρωτ ἡρεφθιωω: المبشر العظيم  
Evangelist, of the θεη τχωρα ἡτε فى كورة  
land of Egypt, Χηαι: Μαρκος مصر مرقس  
Mark the Apostle, πιαποστολος: الرسول  
the first prelate. πεσωορπ ἡνεφερθεεη مديرها الاول.  
I.

You are the Θεο πε θεματ ἡφτ: انت هى أم الله  
Mother of God, O Μαρια τπαρθενος: يىامريم  
Virgin Mary, ask τωθε ἡμοφ ἔχων: العذراء اطلبى  
Him on our behalf, εορεφματ θα منه عنا أن  
to have mercy πενσενος. يرحم جنسنا.  
upon our race.

The great Πηνιωτ ἁπατριάρχ  
patriarch, our ης: πηνιωτ ἄββα  
father Abba Σεῦηρος: φηετα  
Severus, whose ηεψ̅βωοῖ  
holy teachings, εθοῦαβ: ἐροῦωινι ἡ  
enlightened our πηννοῦς.  
minds. عقولنا.

Our father the Πηνιωτ ἡνομολσιτη  
confessor, Abba ς: ἄββα Διοσκορος:  
Dioscorus, ἀψ̅ωι  
defended the faith, πινὰρτ: οῦβε  
against the ηιζερετικος.  
heretics. ابيونا المعترف  
أنببا  
ديسقوروس  
حارب عن  
الايمان ضد  
الهرطقة.

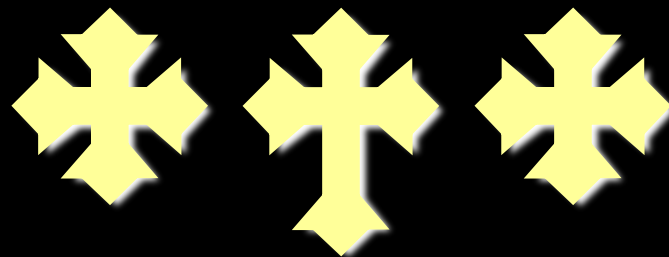
And all of our **Νεε** **μενιοϥ** **وكل آبائنا**  
 fathers, who have **τηροϥ: ετατραμαϥ** **الذين ارضوا**  
 pleased the Lord, **ιΠβοις: ερε** **الرب ببركتهم**  
 may their Holy **ποϥμοϥ εθοταβ:** **المقدسة**  
 Blessings, be a **ωωπι** **تكون لنا**  
 guard unto us. **ναηνοϥρεϥρωις.** **حارساً.**

Through their **διτεη** **بصلواتهم**  
 prayers, O God **νοϥεϥχη: αριδμοϥ** **أنعم لنا ياالله**  
 grant us, the **ναη** **بمغفرة**  
 forgiveness of our **ϥϥ: ιπιχω εβοη η** **خطايانا**  
 sins, and give us **τε μεηνοβι: μοι** **وأعظنا**  
 peace. **ναηνοϥωϥ.** **سلاماً.**

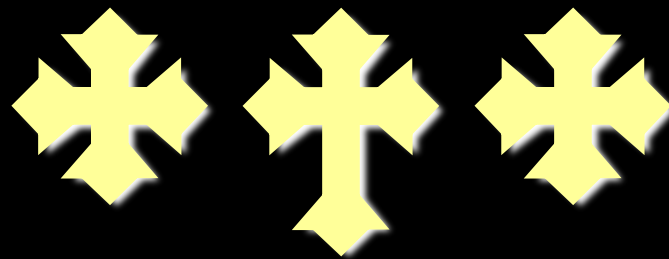
Conclusion of Adam Theotokias ختام الثيوتوكيات الآدام



# ANNUAL VESPER & MIDNIGHT PRAISES



# ANNUAL VESPER & MIDNIGHT PRAISES



This Presentation of **MIDNIGHT PRAISES** was prepared by the Hymn class of St. George & St. Shenouda Coptic Orthodox Church – Jersey City, NJ USA

Under the guidance of

Fr. David Bebawy & Fr. Sorial Sorial

Special thanks to

Fr. Markos Ayoub

at St. Mark Coptic Orthodox Church – Jersey City, NJ USA, for reviewing and revising it.

تم إعداد هذا الإيضاح لتسابيح نصف الليل  
بواسطة فصل التسبحة والألحان بكنيسة  
مارجرس والأنبا شنودة بجرسى سیتی –  
امريکا-تحت إشراف

القمص داود بباوى والقس سوريال سوريال

مع الشكر الجزيل لجناب

القس مرقس أيوب

بكنيسة مارمرقس بجرسى سیتی – امريکا  
الذى قام بالمراجعة والتعديل

Please, send any corrections or comments to:

[FRDAVIDB@AOL.COM](mailto:FRDAVIDB@AOL.COM)

All revisions will be available at:

[WWW.STGEORGEJC.ORG](http://WWW.STGEORGEJC.ORG)

الرجاء إرسال التعليقات والتعديلات الى

وسنوالى نشر التعديلات على موقع: